



รวมบทความวิทยานิพนธ์ปริญญาโท  
หัวข้อวรรณคดีเปรียบเทียบและวรรณกรรมภาษาจีน  
ในประเทศไทย

เล่มที่ 2

泰国华文文学  
与中泰比较文学研究

硕士论文摘要专辑

(第二辑)

编辑 何福祥 赵平

คณะภาษาและวัฒนธรรมจีน  
มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ  
泰国华侨崇圣大学  
中国语言文化学院出版

143924

Nov 14 ๑๒:๑๖ มฉบ

ในสมุดวิชาเขตยศเค Law

ศ.ดร. ป.ท

0๑๓๑๗๖



รวมบทความวิทยานิพนธ์ปริญญาโท  
หัวข้อวรรณคดีเปรียบเทียบและวรรณกรรมภาษาจีน  
ในประเทศไทย

เล่มที่ 2

# 泰国华文文学 与中泰比较文学研究

## 硕士论文摘要专辑

(第二辑)

编辑 何福祥 赵平

อภิสิทธิ์ ทนทานการ  
จาก  
๑. ดร. นริศ อภิธานนท์

คณะภาษาและวัฒนธรรมจีน  
มหาวิทยาลัยหัวเฉียวพระเกียรติ  
泰国华侨崇圣大学  
中国语言文化学院出版



รวมบทความวิทยานิพนธ์ปริญญาโทหัวข้อวรรณคดีเปรียบเทียบและวรรณกรรมภาษาจีน

ในประเทศไทย เล่มที่ 2

Ref

Z

5055.75 H8

泰国华文文学与中泰比较文学研究

硕士论文摘要专辑 第2辑

H335T

พิมพ์ครั้งที่ 1 มิถุนายน 2556

2013

ค.5

ข้อมูลบรรณานุกรม

นริศ วศินานนท์และจ้าว ผิง. (2556)

รวมบทความวิทยานิพนธ์ปริญญาโทหัวข้อวรรณคดีเปรียบเทียบและวรรณกรรมภาษาจีน

ในประเทศไทย เล่มที่ 2. พิมพ์ครั้งที่ 1. สมุทรปราการ:

คณะภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ, 342 หน้า

ISBN 978-974-9781-84-5

จัดพิมพ์โดย : หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาวรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย

คณะภาษา และวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

18/18 ถนนบางนา-ตราด กม.18 ต.บางโฉลง อ.บางพลี สมุทรปราการ 10540

โทรศัพท์ 02-3126300 ต่อ1479

พิมพ์ที่ : ห้างหุ้นส่วนจำกัด เอ็ม แอนด์ เอ็ม เลเซอร์พริ้นต์

1491,1493-1495 ถนนพระราม 4 แขวงวังใหม่

เขตปทุมวัน กรุงเทพมหานคร 10330

ราคา : 150 บาท

ออกแบบปก: จ้าว ผิง

## 目 录

前 言(泰文) .....	何福祥 (1)
序 言 .....	赵 平 (3)
1. 《唐人街故事》研究 .....	陈雪心 (17)
2. 牡丹《南风吹梦》初论 .....	邢馥虹 (25)
3. 从牡丹的《南风吹梦》看泰国的边缘人 .....	杨玲萍 (32)
4. 冰心与梦莉散文创作比较研究 .....	黄丽群 (38)
5. 论泰国华文长篇小说 .....	陆碧霞 (44)
6. 张爱玲与素婉妮·素坤塔爱情小说比较 .....	吴倩文 (52)
7. 《骆驼祥子》与《判决》小说比较研究 .....	李玉良 (59)
8. 马凡小说创作研究 .....	林美玉 (65)
9. 从泰华文学看中泰民俗文化的价值 .....	郑燕燕 (71)
10. 巴金《家》与陈衍《三聘姑娘》的比较研究 .....	张秋娟 (78)
11. 中国现代文学在泰国流传之研究 .....	罗敏慧 (84)
12. 泰国华文小说的农民题材之研究 .....	潘珊珊 (93)
13. 泰国华文教育小说中家庭教育观念的审视 .....	李 冰 (104)
14. 张爱玲《倾城之恋》与西巫拉帕《画中情思》比较研究 .....	王素琴 (117)
15. “怨而不怒哀而不伤”徐志摩诗歌抒情的审美积淀 .....	蔡丽香 (127)
16. 年腊梅与老舍文学创作比较研究 .....	郑 敏 (132)
17. 曾心微型小说的老人形象研究 .....	龙金华 (141)
18. 论曾心微型小说的现实意义 .....	郑丽文 (155)
19. 《一个坤銮的故事》与《磨炼》主人公形象比较研究 .....	卢金财 (162)
20. 泰华诗人岭南人诗艺探微 .....	许秀云 (168)
21. 论泰华文学中的创业者形象 .....	邓芳粘 (175)
22. 泰华作家年腊梅笔下的女性形象研究 .....	陈雅群 (185)
23. 克立·巴莫《四朝代》与老舍《四世同堂》之比较研究 .....	覃旭玲 (195)
24. 《雷雨》与《画中情思》女主人公形象比较研究 .....	郑清源 (203)
25. 克立·巴莫《四朝代》与巴金《家》中女性形象比较研究 .....	派琳·陈碧 (211)
26. 《甘医生》与《赤脚医生万泉和》的比较研究 .....	刘淑丽 (222)
27. 西巫拉帕《向前看》的思想与艺术探析 .....	李林松 (230)



28. 泰中文学作品中传统习俗的对比研究	
—— 以《四朝代》和《京华烟云》为例·····	韦善勇 (236)
29. 《黎毅短篇小说集》研究·····	许天德 (248)
30. 鲁迅《伤逝》与西巫拉帕《生活的战争》之比较研究·····	纯星 (256)
31. 中泰古代民间传说的现代演绎	
—— 电视剧《白蛇传》与电影《幽魂娜娜》比较研究·····	刘美春 (263)
32. 泰华文学中的潮汕文化·····	陈伟林 (279)
33. 中泰红色文学比较研究·····	吴鸿源 (287)
34. 中国文学泰译八十年·····	李学志 (297)
35. 《京华烟云》与《四朝代》女性形象比较研究·····	李云霄 (307)
36. 傣泰民间故事文化内涵的比较研究·····	罗淘 (314)
37. 泰华作家陈博文与佛学相关的文学创作研究·····	黄雪华 (324)
38. 鲁迅《祝福》与泰戈尔《一个女人的信》的比较研究·····	王丽贤 (332)
<b>附录：泰国华侨崇圣大学中国现当代文学专业硕士研究生学位论文目录·····</b>	<b>(338)</b>

## คำนำ

วรรณคดีจีนเป็นศาสตร์แขนงหนึ่งที่ศึกษาวิถีชีวิต สภาพสังคมความเป็นอยู่ ขนบธรรมเนียม ประเพณีวัฒนธรรม ประวัติศาสตร์และด้านอื่น ๆ ของชาวจีน เนื้อหาสาระของวรรณคดีจึงมีความหลากหลาย ไม่ว่าจะเป็นร้อยแก้วหรือร้อยกรอง ซึ่งสิ่งเหล่านี้เสมือนกระจกสะท้อนเรื่องราว ลำดับเหตุการณ์และวิถีชีวิต ความเป็นอยู่ของชาวจีนแต่ละยุคสมัย และเสมือนเงาสะท้อนของสังคมจีน

ประเทศจีนมีประวัติศาสตร์อันยาวนาน ผลงานวรรณคดีซึ่งตกผลึกอยู่ในรูปแบบต่าง ๆ เช่น บทกวีโคลง กลอน กลอนเพลง ละคร นวนิยาย เทพนิยาย เป็นต้น ได้วิวัฒนาการไปตามยุคสมัยและได้รับการถ่ายทอดมาจนถึงปัจจุบัน ด้วยเหตุนี้การศึกษาวรรณคดีจีนสามารถทำให้เข้าใจสังคมจีนในหลากหลายแง่มุมและสภาพต่าง ๆ รอบด้านได้

เมื่อครั้งที่ชาวจีนได้อพยพออกจากประเทศจีนมาตั้งถิ่นฐานในต่างประเทศ นอกจากได้นำ ความเจริญทางวิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี วิทยาการต่าง ๆ มาเผยแพร่แล้ว ขณะเดียวกันก็ได้ถ่ายทอดประสบการณ์ ความรู้ สึกนึกคิดผ่านผลงานเขียนขึ้นเป็นภาษาจีน โดยเฉพาะอย่างยิ่งในผลงานวรรณกรรมภาษาจีน ซึ่งถ้าเราได้ ศึกษาวรรณกรรมของนักเขียนชาวเชื้อสายจีนเหล่านี้ นอกจากจะเข้าใจ ความนึกคิด ลีลาการเขียนแล้ว ยัง สามารถเข้าใจสภาพสังคมไทยสมัยนั้น ๆ อีกด้วย

การจัดทำหนังสือรวมนิพนธ์วิทยานิพนธ์การศึกษาวรรณกรรมจีน-ไทยของมหาบัณฑิต ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาวรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย เล่ม 2 นี้ โดยมีวัตถุประสงค์คือ เพื่อ เป็นแหล่งรวบรวมเป็นข้อมูลความรู้เกี่ยวกับการศึกษาวรรณกรรมจีน-ไทยในปัจจุบัน ซึ่งจะเป็นข้อมูล พื้นฐานขององค์ความรู้ด้านวรรณกรรมจีน-ไทย อีกทั้งเป็นการเผยแพร่ชื่อเสียงมหาวิทยาลัยในฐานะที่เป็นสถาบันแห่งแรกและแห่งเดียวร่วมมือกับมหาวิทยาลัยหัวเฉียว เฉิงเหวิน โจว ประเทศจีน เปิดหลักสูตรการเรียน การสอนและผลิตมหาบัณฑิตสาขาวิชานี้และเสริมสร้างบทบาทและหน้าที่ให้มหาวิทยาลัยเป็นศูนย์กลาง การศึกษาวรรณกรรมจีน-ไทยอีกด้วย

หนังสือรวมนิพนธ์วิทยานิพนธ์การศึกษาวรรณกรรมจีน-ไทยของมหาบัณฑิตศิลปศาสตร มหาบัณฑิต สาขาวิชาวรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย เล่ม 2 เล่มนี้ ได้รวบรวมหัวข้อวิทยานิพนธ์ของ มหาบัณฑิตรุ่นที่ 3 และรุ่นที่ 4 เป็นหลัก ซึ่งมีจำนวนทั้งสิ้น 38 เรื่อง หัวข้อในการศึกษาวิจัยสามารถแบ่ง ตามประเภทได้ 5 ลักษณะคือ ด้านการศึกษาวรรณกรรมภาษาจีนในประเทศไทย การศึกษาเปรียบเทียบ วรรณกรรมจีน-ไทย การศึกษาวรรณคดีแปลจีน-ไทย การศึกษาวรรณคดีจีน การศึกษาวรรณคดีไทย โดย คัดเลือกตีพิมพ์ในส่วนของบริษัทย่อย สารบัญ คำนำ และบทสรุปเท่านั้น และส่วนหน้าสุดจะเป็น ส่วน ของคำนำที่ ดร.จ้าว ผิง ได้วิเคราะห์และแนะนำเกี่ยวกับการศึกษาวรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย



ของหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาวรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัยของนักศึกษา  
มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

ผู้รวบรวมและเรียบเรียงหวังว่า หนังสือรวมนิพนธ์วิทยานิพนธ์เล่มนี้จะเป็นประโยชน์ต่อผู้  
ที่ศึกษาในหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาวรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัยและนักศึกษาที่  
ศึกษาหลักสูตรนี้หรือหลักสูตรที่เกี่ยวข้องในประเทศจีนหรือไต้หวัน รวมถึงผู้ที่สนใจเกี่ยวกับวรรณคดีจีน-ไทย  
นอกจากจะทราบถึงขอบเขต หัวข้อการศึกษาแล้วยังสามารถเข้าใจหรือเรียนรู้ถึงองค์ความรู้เช่น แนวคิด  
ปรัชญา วัฒนธรรม การอบรมศึกษาการเมืองที่สะท้อนอยู่ในงานวิจัยเหล่านั้น หรือแม้กระทั่งข้อเสนอแนะ  
บางประเด็น ซึ่งสามารถนำไปเป็นหัวข้อในการศึกษาวิจัยต่อไป

นริศ วศินานนท์  
ผู้รวบรวมและเรียบเรียง

## 序 言

赵 平

复旦大学现当代文学博士

这部硕士论文摘要专辑收集了2009年以来泰国华侨崇圣大学与中国华侨大学联合举办的中国现当代文学专业硕士研究生的论文，这部专辑将分辑出版。这些论文主要是来自泰国的硕士研究生，其中有泰籍华裔，还有本土泰族人士。他们不少人从事中文教育事业，年龄在20-60多岁之间。随着泰中两国文化交流的深入，泰国中文教育事业的开展，学习中文的人数不断增加，中文水平不断提高，这也就为泰中两国高校相互合作，共同举办中文硕士研究生班打下了基础。

泰中两国在政治、经济和文化上有着深远的联系和相互影响。在泰国不同历史时期也产生了不少反映和涉及中泰两国政治、经济、文化等方面的文学作品。早在19世纪泰国一世王时期，泰国就曾把中国古典小说《三国演义》翻译成泰文，并取名为《三国》。此后陆续有不少中国古典文学作品和中国现当代文学作品被翻译成泰文，其中包括鲁迅、巴金、老舍、茅盾等中国著名作家的作品，也有不少中国武侠小说。在题材方面即有小说也有散文和诗歌等。这些中国文学作品在形式和内容上都不同程度地影响了泰国文学的发展。另外，泰国社会和文学的演变与中国社会和文学的演变在形式和内容上有很多可比性，这不仅为开展泰国华文文学的研究，而且也为中泰比较文学研究提供了一个深广的历史背景、文化平台和人文空间。

在过去，中泰两国学者已在不同程度上开展了对泰国文学的研究，其中包括对泰国华文文学和泰文文学的研究，也发表了一些相关的学术论文。但总的来说，对泰国文学的研究还没有全面深入地进行，更没有系统地、全面地、深入地开展对中泰比较文学方面的研究，特别是在现当代文学领域。自从泰中两国高校联合举办中国现当代文学硕士研究生班以来，在泰国所进行的泰华文学的研究得以深化和扩展，同时也开启了在现当代文学领域中泰比较文学的研究。

以往泰国华文文学的研究主要涉及这样几个方面：一是对其社会背景，文化融合，作家的双重身份和潮汕文化的影响等方面的研究；二是对作品中流露出的从归根、生根到寻根的中华情结的阐释；三是对华文小说、诗歌和散文中反映所在国华人生活状况和情感方面的分析研究；四是对泰国华作家的描写手法，表现形式和语言特点的研究。

然而，随着泰国华文文学研究的深入，泰华文学的研究正逐渐将其研究的视角扩展到更加深入和广泛的领域。这一研究视角的改变主要表现在以下几个方面：



1. 开创泰国华文文学研究的新视角
2. 展开中国现当代文学在泰国流传和影响方面的研究
3. 拓展泰国现当代文学（泰华、泰文作品和泰文中译作品）与中国文学的比较研究
4. 进行中译泰翻译文学的研究

以上这些研究主要是在 2008 年以来，中国华侨大学与泰国华侨崇圣大学友好合作，在泰国连续多年举办了首届中国现当代文学硕士研究生班后开始和取得的。中泰两国这种高层次的教育合作和学术交流，在泰国教育史上开创了研究中国现当代文学的先河，并把这一研究与对泰国文学的研究联系起来，进而拓展了在现当代文学领域中泰比较文学的研究，把泰国华文文学的研究发展到了新的阶段。

中泰比较文学的开展不仅扩大了泰华文学研究的视角，而且使泰华文学的研究更加深入，研究的范围更加开阔。这一研究不再局限与对泰华文学本身的研究，而是一种多元的，多领域的和多视角的研究。这一研究的特点主要体现在四个方面：一是跨文化；二是跨语言；三是跨社会；四是跨国度。这为泰华文学研究的深入和拓展开辟了广阔的前景。

### 一、泰国华文文学研究的新视角

泰国首届中国现当代文学专业的硕士研究生论文一共有 20 篇，其中有关泰华文学研究方面的论文有 9 篇，占本屆硕士论文的 45%。这些论文包括对泰华作家的散文分析，对泰华文学作品的思想与艺术的探索，对泰华文学作品中女性形象的分析，对微型小说的研究，以及对泰华文学作品与中华伦理关系方面的探析等。在研究视角的创新方面比较突出的论文有《多元与融合——曾心笔下女性形象分析》、《曾心微型小说研究》和《司马攻与曾心的散文比较研究》等。

比如《多元与融合——曾心笔下女性形象分析》这篇论文，主要对泰华著名作家曾心的一系列散文进行了一个横向对比研究。分析的视角不同以往对其散文的一般研究，而是把分析的视角集中在曾心散文中不同女性形象的分析上。正如该论文在摘要中所指出的，曾心的文学作品主要有小说、诗歌和散文，在他的作品中塑造了很多在不同文化背景下生活的女性。这些女性并不是生活在单一的国度里，而是生活在多元文化的背景下。这些女性有居住泰国的华裔女性，有与泰国华裔结婚的西方女性，也有生活在中国的少数民族的女性，还有生活在香港大都市的年轻知识性女性。

该论文试图通过对曾心作品中的不同女性形象进行对比分析，从中探讨这些女性形象之间的共同点和特殊点，进而分析这些在多元文化下生活的女性在思想意识和心理认知方面的不同。曾心笔下的女性形象既有传统的也有现代的，作者为读者展示了她们各自的形象特征和文化素质。这些女性有一个共同点就是都具有多元文化的背景。这种多元文化的

背景，正好反映出她们各自不同的社会生活，人生经历和心理活动。论文分析了曾心笔下的现代女性，分析了在这些女性身上所反映出来的知识性、开放性、创新型和包容性。以及曾心在散文中通过对这些不同女性的描写所折射出的跨国文化的特点，多元文化的特性，以及与不同民族相融合的心理特征。

第二届中国现当代文学专业硕士研究生的论文有 16 篇，有关泰华文学的研究有 7 篇，占该届硕士论文的 43%。如果说首届硕士研究生对泰华文学的研究比较集中在泰华作家散文方面的话，那么这届的论文比较集中在小说方面。在创新性上有特色的论文主要有《泰国华文小说的农民题材之研究》、《年腊梅创作思想之研究》、《泰华文学中中泰民俗文化交流与融合的考察》、《论泰国华文长篇小说》等。对泰华文学中农民题材小说的研究，即对泰国乡土文学的研究，在以前的泰华文学研究中是一个空白。《泰国华文小说的农民题材之研究》这篇论文开拓了泰华文学中乡土文学研究领域。该论文对泰华文学作品中有泰国乡村题材的小说做了一个比较集中的梳理和研究，从一个宏观的角度对 38 部泰华农村小说进行了全面的分析，通过对这些小说中社会背景，文化特点，人物形象，家庭生活和社会变迁等方面的剖析，探索了泰国农村社会的问题，如贫困与落后，剥削与压迫，缺乏教育与城乡差异，封建意识与传统观念等，把泰国版的“三农”问题，即农民、农村、农业的问题，通过对泰华农民题材的一系列小说的分析给揭示了出来。

该论文试图通过对泰华农民题材小说的分析研究，探讨泰国农民这一最广大的泰国社会群体的生活状况和精神状态。论文分析了作品中所反映的泰国农民工所面对的城市文化对农村的渗透，农民对城市生活的梦想，农民被歧视、被压迫和被边缘化的问题。论文不仅分析了泰华乡土文学中典型的农民形象，农民语言和农民生活，而且分析了他们的思想意识，探讨了泰国农民问题的社会根源。该论文为今后泰华乡土文学的研究开启了先河，为这一领域的进一步研究提供了有价值的学术资料。泰华乡土文学的产生是泰华作家在文学创作上采用现实主义的体现。开展泰华乡土文学的研究不仅具有文学价值，也具有社会现实意义，同时为进行泰中乡土文学的比较研究提供了平台。

泰国乡土文学作品与中国乡土文学作品既有一些相同的地方，也有不少不同的地方。如果说鲁迅创作的一系列反映中国农村生活的小说开创了中国的乡土文学，以赵树理为代表的中国农民作家开创了农民写，写农民，给农民看的中国农村小说的话，那么我们也可以把泰华作家笔下的一个个鲜活的泰国农民题材小说看成是泰国华人作家写，写泰国农民，给华人看，反映泰族农民生活的具有泰华特色的泰华乡土文学。那些具有泰国社会和文化特色的泰国农民的鲜活形象，通过泰华作家的笔，栩栩如生地展现在读者的面前。在泰国从事农业的人可以说绝大多数都是泰人，很少有华人。泰华作家以自己独特的视角和社会体验，真实生动地在小说中反映了这一庞大的农民弱势群体，一反泰华作家主要反映泰国华人生活的题材。因此，在泰华文学研究方面，如何进一步开展泰国乡土文学的研究是今后一个值得重视的领域，有待于深入地探讨和研究。



在泰华小说研究方面还有一些新的视角，如《论泰国华文长篇小说的研究》。这部论文第一次比较全面地梳理了泰国华文长篇小说的创作背景，描写手法和文学价值，为进一步开展泰国华文长篇小说的研究作出了可贵的努力。另外，《从泰华文学看中泰民俗文化的价值》一文，首次对泰华文学作品中所反映的中华文化做了一个比较全面的分析和研究，该论文不仅从思想情感、语言和伦理道德上剖析了泰华文学作品中的中国文化因素，而且还从泰华作品中专门梳理了在服饰、饮食、家具、装饰等多方面中泰文化融合方面的描写，深入分析研究了泰华文学作品里的中泰民俗文化。

从以上综述中我们可以看到，泰华文学的研究正逐渐走出传统的研究范围，即研究泰华文学与中国文化的关联和与泰国文化的融合，分析泰华文学与中国文学的渊源，探讨泰华作家的中华情结和作品的语言特色，以及指出潮汕文化对泰华文学的影响等。日前，泰华文学的研究正开始向多视角、多领域的深入研究发展，进一步扩大了泰华文学研究的范围，并把泰华文学的研究与泰文文学的研究联系起来，把泰华文学与中国现当代文学的比较研究联系起来，不断开拓泰华文学研究的新视角和新领域。

## 二、泰国现当代文学与中国文学的比较研究

开展中泰比较文学的研究是对泰华文学研究的深入和扩展。这一研究的开展表明泰国华文文学的研究进入了一个新的研究领域。这一领域的研究拓展了泰华文学研究的范围，不再限于对泰华文学本身的研究，而是把泰译中的文学作品和泰文文学作品，与中国现当代文学作品中与其具有进行比较文学意义的作品进行比较研究。中泰比较文学研究正如美国学者唐纳德·A·吉布斯在给比较文学下定义时所说的：“超越了单一的民族文学范围的文学研究，它主要关心的是不同的文学之间的实际联系：它们的起源、影响、传播媒介等，始终围绕着关系这个题目。……也包含这样一个内容：对互相之间毫无联系的文学进行比较。”<sup>①</sup>

在泰国华侨崇圣大学中国现当代文学专业硕士研究生的论文中，涉及中泰比较文学的论文第一届有4篇，占首届硕士论文中的20%。其中有《金锁情与爱锁心》，该论文把张爱玲的《金锁记》与泰国现代文学的奠基人西巫拉帕的著名小说《画中情思》中的悲剧女性形象进行了比较分析；有《两部不同特色的叛逆之歌》，论文比较分析了巴金的《家》与西巫拉帕的《向前看》的创作背景，人物形象与描写手法。有《泰中文学作品中的妓女形象》的比较研究，该论文把老舍的《月牙儿》与泰国女作家高素朗卡娘的《妓女》进行了比较分析；另外还有一篇论文是《郁达夫与孟昭·阿卡丹庚小说创作特色之比较研究》，该论文首次对作品中不同国度和文化背景下的人物，在性心理的描写上进行了深入分析和探索。

<sup>①</sup> 张龙溪选编：《比较文学译文集》，北京大学出版社1982年版，第205页。

这些中泰比较文学研究的论文，从不同的视角对中泰文学作品进行了比较分析。例如在《金锁情与爱锁心》中，论文通过对张爱玲笔下曹七巧和西巫拉帕笔下吉拉蒂的比较分析，探索了中泰文学作品中悲剧女性的心态变化和情感煎熬的内在原因，分析了中泰作家小说创作中的不同文化因素和语言特色。正如论文中指出的：张爱玲的《金锁记》和西巫拉帕的《画中情思》是两部反映女性文学的佳作。一部出自中国女性作家张爱玲之手，一部是出自泰国男性作家西巫拉帕之笔。在他们的小说中各自反映了中国和泰国三四十年代不同特点的悲情女性形象，一个是《金锁记》中的曹七巧，一个是《画中情思》中的吉拉蒂。由于张爱玲和西巫拉帕所处的不同社会环境，不同文化背景，不同语言特色和各自的人生经历，使他们在文学作品中展现出不同的创作背景，创作视角和文化语境。

该论文从两个方面比较分析了他们不同的创作视角。张爱玲和西巫拉帕在创作上既有一些共同点和又有各自的特点。他们的文学创作反映出他们不同的文学视角，文化色彩，思想意识，人生态度和民族特点。如果说张爱玲的小说创作是中国文化，上海特色和市民话语的一个代表和展示的话，那么西巫拉帕的小说创作就是泰国文化，曼谷特色，大众话语的代表和体现。

张爱玲的小说《金锁记》从表面上看，是在描写一个似乎爱财如命，见利忘义，六亲不认的女人。实际上，在她锁金的背后，我们看到的是曹七巧的悲情和无奈。她在用金锁情，用到手的金来代替失去的情。金与情在曹七巧那里实际上已融为一体。从《金锁记》中我们看到了曹七巧从情“锁”婚，到金“锁”情的悲剧一生。

与曹七巧不同，吉拉蒂是出身王室嫁给了有钱有地位、丧妻不久年过半百的男人。她在无爱的婚姻中遇到了有爱的婚外情，但她因为自己的年龄、已婚身份和传统思想却在表面上拒绝了这个婚外情。最后她在不断压抑和涌起的爱情漩涡中把自己埋葬了。吉拉蒂从无爱到有爱，从无情有情，从而走完了从情“锁”爱到爱“锁”心的悲情一生。

对张爱玲笔下的曹七巧和西巫拉帕笔下的吉拉蒂来说，她们都是生活在20世纪三、四十年代：一个是深受中国儒家传统思想的影响，一个是深受泰国佛教思想的影响。不管是出身低微还是出身高贵，她们在自己的爱情和婚姻中都有着一种悲情意识。这种悲情意识是她们生活上的悲情，家庭上的悲情，爱情上的悲情和婚姻上的悲情在其人生中的一个集中反映。

再如另一部论文《郁达夫与孟昭·阿卡丹庚小说创作特色之比较研究》，该论文分析了郁达夫和孟昭·阿卡丹庚两位作家在社会背景、生活背景、文化背景、创作主题和人物形象塑造等方面的相异性中和相似性。正如该论文中指出的：虽然在他们作品中一个反映的是底层、小资产阶级知识分子的社会人生，而另一个反映的是上层贵族的社会人生等问题，但他们都受过西方文化思潮以及西方文学创作的影响，而且塑造的都是中泰现代小说的“多余人”人物形象。他们都从人性角度出发，以揭示人的爱情苦闷、生存困境作为



其深远的内蕴主题。他们在小说创作特色——“身边小说”中都宣扬了真实情感、个性解放，追求自由以及生存的价值和意义，表现出对社会或人生的深刻体验和反思。

与第一届的硕士论文相对照，第二届硕士毕业生的论文共有16篇，有关中泰比较文学方面的论文有5篇，占这届硕士论文中的31%，其中有《巴金的〈家〉与陈竹的〈三聘姑娘〉比较研究》、《张爱玲与素婉妮·素坤塔爱情小说比较》、《〈骆驼祥子〉与〈判决〉之比较研究》、《冰心与梦莉散文创作比较研究》、《张爱玲〈倾城之恋〉与西巫拉帕〈画中情思〉比较研究》等。第三届的硕士论文有22篇，中泰比较文学方面的论文12篇，占这届论文的55%，超过一半。第四届的硕士论文有14篇，有关中泰比较文学的论文有5篇，泰华文学研究的有6篇，

从中我们可以看到有关中泰比较文学研究的论文占主要地位，总比例最高，已超过了以往单纯的泰华文学的研究。在第三届的这些论文中有：《〈家〉〈春〉〈秋〉与〈以罪斗争〉比较研究》、《中泰抗日文学之比较——〈四世同堂〉与〈土、水和花〉的创作分析》、《男女爱情悲剧——〈半生缘〉与〈风尘少女〉比较研究》、《克立·巴莫〈四朝代〉与巴金〈家〉之比较研究》、《金钱与爱情的悲剧——〈伤逝〉与西巫拉帕〈生活的战争〉之比较研究》、《中泰民间爱情故事比较研究》、社尼·绍瓦蓬〈魔鬼〉与林语堂〈京华烟云〉比较研究》、《中泰红色文学比较研究》、《知性女性浪漫爱情——〈梁山伯与祝英台〉和〈曼谷王朝〉之比较》以及《中泰古代民间传说的现代演绎——电视剧〈白娘子传奇〉与〈幽魂娜娜〉比较研究》等。在第四届的论文中有《〈甘医生〉与〈赤脚医生万泉河〉的比较研究》和《〈雷雨〉与〈画中情思〉女主人公形象比较研究》等论文。

这些中泰比较文学方面的论文，其研究的视角是多方面的，研究的方向是多元的。中泰比较文学研究不仅涉及爱情婚姻方面，而且也涉及到政治社会领域，如政见文学、抗日文学和红色文学方面，以及民间文学，影视文学和古代文学等方面。特别是抗日文学和红色文学的比较研究在泰国文学研究领域具有开创性和创新性。这些领域的研究与中泰两国具有一些相同的历史背景和社会变革有着密切的联系。

在中国现当代文学演变中有乡土文学、都市文学、抗日文学、政治文学、红色文学、反思文学、女性文学和青春文学等。在泰国现当代文学的演变中也有类似的文学种类。有关泰国版的“京派”和“海派”小说的比较研究，中泰政治文学的比较研究、抗日文学的比较研究、红色文学和反思文学的比较研究，以及中泰女性文学的比较研究等，目前正在开展和逐渐深入地进行。

在中泰抗日文学比较方面，泰华文学早期的抗日文学主要是在泰国的华人作家撰写的诗歌和散文。比如在抗日战争爆发初期，中国发起了救亡救国，全民抗战的运动。海外华侨积极响应，大力支持。中国抗日文学的兴起也极大地影响了泰华文学，在客观上和主观上都大大的促进了泰华文学的发展。当地的不少华文报刊成为泰华作家发表以抗战文学作品为主导的阵地。诗歌是当时泰华文学作品中的主力军，其主要作品有陈荣子的诗集《天



使蓝》，田江的《河边的人们》，林蝶依的《桥上集》、马弈音的《黄昏的怀念》、林秋冰的《蔷薇梦》、雷子的《异乡曲》另外，还有陆留在曼谷《华侨日报》副刊发表的《七七颂》，在《华星日报》文艺战线副刊发表的《五一九》等颂扬抗战的作品。陆留在1938年8月13日准备离开泰国回国参加抗战之日，在《华星日报》副刊《华侨文坛》上发表了他的新诗《八一三献诗》。这首诗最能代表泰华作家当时抗日救亡的心声：

咆哮！咆哮！  
救中国要用冲锋号！  
解放中国要用我们的拳头，  
我们的刺刀！  
如今一年了。  
上海失陷，上海同胞的沦亡底的光阴，亦一年了。  
可是火已经燃烧了四万万人的心。  
四万万人的心溶合了，四万万人举起了刺刀.....  
四万万人的心的火照亮了中国的前途.....<sup>①</sup>

在这阶段时期，泰华文学是以反映当地华人和作家的抗日文学为主。在抗日战争中快速发展起来的泰华文学，一方面以自己的创作反映了泰国华人对祖国的爱，对日本侵略者的恨，抒发了海外华侨支持祖国同胞坚决抗战的激情。另一方面，在中国抗日文学的推动下，泰华文学在作品的感染力和生活气息上都得到了加强。这一时期的文学创作和对作家的锻炼，把泰华文学推向了一个新的阶段。如果说抗日战争的爆发，促进了泰华文学的崛起，那么，中国抗日文学的烽火也点燃了泰华文学兴起的火炬。这一时期的泰华抗日文学还属于中国抗日文学的一部分，是在泰国的中国作家以侨民的身份书写者海外抗日文学。

随着时代的发展，在20世纪50年代泰国本土作家，泰国现代文学的奠基人西巫拉帕发表了他的一部长篇小说《向前看》。《向前看》的上集在1955年出版、下集在1957年出版。《向前看》是西巫拉帕的代表作(原计划写三部曲，只完成了两部)。小说再现了1932年资产阶级维新政变前后的社会生活，真实地反映了那一时期各阶层人物的思想面貌。小说的第二部着重描写维新政变后泰国政局的动荡，也反映了太平洋战争的爆发和日本帝国主义对泰国的侵略。作者通过作品中鲜活的人物形象，深刻、细腻地描绘了抗日战争时期泰国人民对政府不抵抗政策的的不满和失望。在这部作品中西巫拉帕不仅描写了泰国人民的苦难，理想的破灭，也描写了泰国人民反抗日本侵略者的斗争。小说通过作品中的主人公詹他和尼塔、阿成等青年的生活道路，展现了当时泰国青年在人生道路上逐步认识社会，探索真理，为正义而斗争的生动画面。有一个

<sup>①</sup> www.thaisinoliterature.com 《泰华各家文选-陆留散文选集，〈八一三献诗〉》

情节是在报馆工作的阿成由于发表抨击政府对日本侵略者的政策的文章而被捕入狱。通过这些描写，作者在小说里成功地塑造了为追求真理而觉醒的泰国青年一代的形象。

《向前看》第二部对当年日本侵略泰国做了生动的描述：1941年12月8日凌晨2点，当全体泰国人民正在熟睡，等待当天热热闹闹庆祝宪法纪念日时，日军便对泰国发动了不宣而战的进攻。

无论是在政府机关，还是在商店、住宅，人们到处在谈论着泰日之间的战事。那些有文化或自诩为有文化的人，便凭着自己的知识预测，他们有时看法一致，有时意见分歧；本来大家都应该留着力气去和日本作战，但有的人由于各持己见，互不相让而争论得面红耳赤。……

“两虎相争，必有一伤，不是日本鬼子完蛋，就是我们要被打个落花流水。”在一群男人中间，一个身材魁梧的汉子说道，“政府不是已经宣布要我们进行殊死斗争吗！”

“如果政府发枪，我也要求给我发一支。”

“我家里有一把砍柴刀。”

“有一把砍柴刀也就够了，你没听见政府号召说，如果没有武器，就拿起‘马美腾’来作战。”

“对，生为泰国人，就必须进行战斗！”

“如果肚子饿，我也想去参加作战。”

……

但是，就在八日的那天下午，政府公布了一个声明，说是继续战斗下去，将白白牺牲泰国人的血肉，因此必须考虑日本的要求，给日军通融从泰国路过，日本方面则保证将遵守泰国的主权和荣誉。这样，在一天之内，对日本侵略的抵抗便告结束了。

“呸！”一个一家商店门前占着收听广播的中年男子，往地上吐了一口痰，怒气冲冲地说：“既然如此，干吗叫我们拿起‘马美腾’作武器进行焦土抗战？”说完他把牙关要得紧紧地，从人群中走开了。<sup>①</sup>

小说还描写道：泰国同日本订立了军事同盟，将同日本并肩作战，以“拯救”亚洲人民的自由和“建立大东亚”。泰国人民对政府日益产生了怀疑，“他们议论纷纷，怒形于色，秘密散发传单和写匿名信，对政府把国家引向战争危险深渊的行为提

① 西巫拉帕著，秦森杰、袁有礼、耳东译：《向前看》，上海译文出版社1998年12月第1版，第291-294页

出激烈的批判。散发传单反对政府把国家引向战争的爱国团体，叫‘自由泰’，政府则把这些爱国者叫做共产党。”<sup>①</sup>

从泰国一些以抗日战争为背景的小说和其它形式的文学作品中，我们可以看到在一些人物形象的刻画和故事情节的描写上，与中国一些反映抗日战争时期的文学作品有着一些相同的主题，例如是抗日还是投降；是为民族的生存而斗争，还是助纣为虐；是做汉奸还是当泰奸等。在二战时期，在日本的奴役下，中泰两国人民都生活在水深火热之中，在不同程度和规模上进行了英勇的抗日斗争，并联合抗战。虽然一些中泰文学作品并没有直接描写抗日的战争场面，比如老舍的《四世同堂》和西巫拉帕的《向前看》，但中泰两国作家通过描写在这种背景下生活的众生相，他们不同的心态、言语、活动和立场，在自己的文学作品中，用具体刻画不同人物形象的小视角，来展现和反映抗日战争这个宏观的大视野。《向前看》被誉为泰国现代文学中一部优秀的现实主义作品，它对泰国文学的发展有着深远的影响。西巫拉帕在这部作品中给读者和学者留下了很多思考和研究的空間。

通过比较分析反映抗日战争时期中泰两国人民生活和社会状况的文学作品，不仅可以使我们看到中泰抗日文学的不同特点和描写手法，更可以使我们看到中泰两国人民反抗日本侵略者的英勇斗争，两国在历史上所遭受的共同的战争创伤，人民的痛苦和民族与国家的危难。如何比较分析反映中泰两国抗日文学作品的文学价值和社会意义，是中泰比较文学中一个新的和值得研究的领域。

中泰红色文学的比较研究是中泰比较文学的另一个新的研究视角。在泰国历史上特别是20世纪50-70年代，由于国际共产主义运动兴起，民族民主运动的发展，在泰国曾出现了以左派民主势力，特别是以泰国共产党为主要力量的反对当时军人独裁统治的革命斗争，其中包括革命武装斗争。发生在泰国上世纪70年代的这场斗争，还一度吸引了一批泰国大学生、知识分子上山参加革命武装斗争。在泰国，革命队伍里的知识分子和新加入的大学生，在这段革命的日子里创作出不少反映当时革命斗争、理想、事业、生活和爱情的文学作品和歌曲。这些文学作品中有散文、诗歌、小说和回忆录等。

第三届硕士研究生的论文《中泰红色文学比较研究》首次开启了中泰红色文学的比较研究。该论文第一次比较分析了中泰红色文学，梳理了泰国红色文学产生和发展的过程，提供了不少泰国红色文学方面的史料。论文指出了泰国红色文学在一定程度上受到中国红色文学的影响，特别是受到毛泽东革命文艺思想的影响。该论文提到：泰国红色作家阿斯尼·坡拉詹（乃丕）翻译了毛泽东的《在延安文艺座谈会上的讲话》，毛泽东的这个讲话曾引起泰国文艺界进行了一场文学艺术为谁服务的讨论。毛泽东的革命

① 西巫拉帕著，秦森杰、袁有礼、耳东译：《向前看》，上海译文出版社1998年12月第1版，第297页



文艺思想在一定程度上影响了泰国的红色文学的发展，影响了泰国红色作家的文学创作。如在《中泰红色文学比较研究》一文中提到，泰国红色文学的重要作家、杰出的文学评论家吉·普密萨，1955年在泰国艺术大学欢迎新生的大会上发表了“艺术为人生，艺术为人民”为题的论文，提倡“凡艺术作品必须为广大的底层人民服务”。

所谓泰国红色文学就是反映泰国这段特殊历史时期反帝反封建，争取民主和自由的革命文学作品。泰国红色文学的发展可分为早期、中期和后期三个阶段：

早期的红色文学是以“艺术为人生，艺术为人民”为标志。这一阶段的文学作品主要是用现实主义的手法反映泰国人民的疾苦，反抗和斗争，以反帝反封建反独裁的现实主义作品为代表。期中具有代表性的作品有西巫拉帕的小说《向前看》，社尼·绍瓦蓬的小说《魔鬼》和素瓦·哇拉蒂洛的诗歌《血染大地》等。

中期的红色文学作品主要反映泰国共产党领导的革命武装斗争，以及与其相关的人民群众反独裁、争民主的革命运动。这一阶段具有代表性的文学作品有吉·普密萨的革命诗歌《革命的普潘山》和《革命英雄进行曲》等。普潘山是泰国共产党进行革命武装斗争的一个主要的红色根据地，相当于中国革命时期的井冈山。巫冬·西素婉的《上普潘山战场》记述了当时的革命战争的情况和革命生活。另外由上山大学生写的纪实作品《宋卡解放军》，描述了走上革命道路的泰国知识青年的心路历程。还有拉威·东帕詹的革命诗词《起来自由的民众》、短篇小说《红太阳》等。在泰共中央委员、红色作家乃丕的诗歌集《我们胜利了》一书中，作者讴歌和抒发了20世纪70年代泰国各界人士不畏强暴，英勇不屈反对军人独裁统治的斗争精神和革命情感。这类题材的文学作品是中期红色文学作品的主旋律。

后期的红色文学也可以看成是一种反思文学。这些作品一个显著特点就是描述了革命武装斗争失败后，走出森林，回到社会，为自己的生活而奋斗的当年的革命者所面对的痛苦、迷惘、失落、以及对社会的重新认识、反思和观察。革命虽然失败，为争取民主自由、公平社会的理想没有泯灭。由于泰国社会的各种矛盾依然存在，有时甚至会激化，所以唤起民众，改造社会的使命任重而道远。脱下军装，融入社会的“红色”作家，这时所创作的文学作品，不再是对当年革命斗争的回忆，而是一种对人生的反思，对社会的重新探索、思考和体验。在他们笔下描写的不再是为理想而前赴后继的革命者，以及在战场上冲锋陷阵的游击战士，而是把创作的视角投向生活在社会底层的泰国民众，反映他们的生活、疾苦和社会问题。这类的作品有拉丕蓬（原名素瓦·哇拉迪洛）的《同一个乡土》和《《鸽子悲》。阿西历·探马楚特的短篇小说《黎明将回的小鸟》。值得一提的是《热爱自由的人民的觉醒》和《风、土、水、火》这两部作品，这两部作品从不同的视角描述和反映了当时泰国不平等的社会生态，严峻的政治形势和人们的不满情绪，以及对社会现实的反思。作品向人们揭示了各种社会矛盾，提出了社会需要进步和改革的深刻问题，唤起了读者的思考。

在中国红色文学中除了从正面描写革命斗争和革命战争的作品外，还有反映当时中国青年和知识分子如何走向革命道路，以及在狱中与国民党政府进行不屈不挠斗争的红色文学作品。这类代表性的作品有《青春之歌》和《红岩》等。在泰国红色文学作品中也有类似题材的作品。如素瓦的作品《野姑娘》、《红鸽子》等。素瓦的作品不少是以描写泰国女性因受压迫而起为为自己的尊严而斗争的故事。在《红鸽子》中作者塑造了中国女性海燕的形象，她有理想有抱负，是当时进步青年的典型人物。从一些女性形象中，读者可以看到《青春之歌》中的林道静反抗包办婚姻，出走家庭，寻求真理，最终走上革命道路的身影。比较分析红色文学中革命女性形象，是中泰比较文学中一个值得研究探讨的课题。

《叻耀书简》是反映泰国政治犯狱中生活的一部书信文学，作者是素越·哇拉里洛。他是泰国当代著名的作家和活动家。他当年被独裁政府以“政治犯”的身份监禁在空柄监狱和叻耀监狱多年。他把在狱中写给母亲的25篇书信编辑成一部书信体裁的文学作品。从这一封封家书中，读者可以看到当年泰国监狱中的种种黑幕，其中包括泰国的政治、经济、文化和外交等方面的腐败和专制。作者通过书信中所描写的以“共产党”、“通共”或“宣传共产思想”等罪名抓起来的政治犯的不同命运和狱中的生活、让人们看到了这些政治犯被关押的各种原因，思想意识、社会背景、性格特点和语言特色，以及他们对人生、事业和理想的态度。在一定的意义上，我们可以把《叻耀书简》看成是一部泰国版的《红岩》，它向读者展示了当年泰国监狱的真实情况，让读者看到了当年泰国政治犯在狱中的生活。尽管在内容的丰富，情节的复杂和作品的篇幅上，《叻耀书简》都不能与《红岩》相比，但该作品所反映的泰国政治犯与军人独裁统治所进行勇敢机智斗争的不屈精神是一样的。另一方面，作品中所描述的政治犯采用的政治斗争手法，为改善狱中待遇所进行的抗争，在狱中所遭受的肉体和精神上迫害的情节上，与《红岩》中的描写都有不少相似之处。

从《叻耀书简》中读者可以看到，当年被关押在监狱中的政治犯基本上没有像《红岩》中所描写的要面对被处死生命危险，没有像渣滓洞中所要遭受的各种严刑拷打，更没有类似江姐为迎接革命胜利即将到来绣红旗的情节。但在有信仰、有理想、有民主思想的政治犯中，如作者那样的所谓政治犯，在他们心中有着一面捍卫正义与民主的旗帜。中泰红色文学中所反映的革命年代的监狱生活，因国度、文化、民族、政治生态等方面的不同，在人物形象的描写和思想意识的表现上也有很多不同的地方。然而，通过对监狱题材的文学作品的研究，我们可以从文学的视角，从社会政治发展的趋势，从文化民族心理的差异，从作者的创作思想等方面，对比分析反映监狱生活的红色文学作品的共同点和不同点，从中揭示和探讨这类文学作品所具有的特殊文学价值和社会意义。

综上所述，泰中两国作家在不同的国度、文化和政治经济生态下，用现实主义和浪漫主义的创作思想，以作家特有的文学手法，社会观察力，政治敏锐感性，亲身经历和体



验，严肃和认真的态度，创作出不少优秀作品。这些文学作品为中泰现当代文学的比较研究提供了丰富的研究内容、不同的研究视角和研究方向。开展中泰比较文学方面的研究，具有深广的学术研究空间，学术价值和社会意义。

### 三、对中译泰和泰译中翻译文学的研究

泰华文学研究的一个主要领域是对中泰、泰中翻译文学的研究。对把一些中国现当代文学作品翻译成泰文，和把一些泰国文学作品翻译成中文的专项研究，可以说是在泰国华侨崇圣大学与中国华侨大学联合举办中国现当代文学专业硕士研究生班以后进行的。从第一届到第三届的硕士论文中有关泰国翻译文学的论文有：《中国武侠小说在泰国的传播》、《古龙〈火人物〉两种泰译本的翻译手法比较》、《中国现代文学在泰国流传之研究》和《中国文学泰译 80 年》和《航鹰〈明姑娘〉中泰译本比较研究》等。

在中译泰方面，中国文学作品被翻译成泰文，进入泰国读者的视野被认为有三个阶段：

- 一是以《三国演义》为代表的中国古代文学在泰国的翻译和流传。
- 二是以鲁迅的文学作品为代表的中国现代文学作品的翻译和流传。
- 三是以金庸、古龙等为代表的中国现当代武侠小说的翻译和流传。

中国武侠小说能在泰国的流行，为泰国读者所喜爱，这与一些优秀的中国武侠小说被翻译成泰文有着直接的关系。一方面小说本身的优秀和精彩，另一方面是泰文翻译方面的成就。《中国武侠小说在泰国的传播》这一论文认为：中泰两国长期的友好关系，促进了两国有多方面的文化交流。中国武侠小说被翻译成泰文也是一种文化的传播。虽然以前武侠小说并没有受到人们的一致肯定，但是时间可以证明它存在的价值。中泰文化关系密切，源远流长。中国武侠小说随着文化交流和华人的移民传播于世界各地。到泰国来的中国人，也把他们喜爱的消遣方式——读武侠小说带到泰国，这才促使武侠小说泰译本的出现，并由此出现泰国版的中国武侠小说。金庸的武侠小说更使泰国兴起了武侠热。

该论文的作者指出：这篇论文探讨的是中国武侠小说在泰国的传播。包括传播的时间、传播的方式、主要的作家作品、翻译家及其影响。真正的中国武侠小说是在 19 世纪 50 年代传过来。这可分为三个时期：早期，中期和近期。随着武侠小说从旧派发展到后新派，在泰国的传播情况也跟着不断地改变。虽然早期有的人对武侠小说持有偏见，但是后来很多读者还是对武侠小说情有独钟，使武侠小说能长期在泰国文坛上占有一席之地。50 多年来，在翻译家、出版社、广大读者以及有关方面的辛勤努力和大力支持下，中国武侠小说在泰国广泛流传，并深受泰国读者欢迎，而且对泰国人的生活产生了诸多影响。中国武侠小说会跟中国文化一样长久地在泰国流传下去。该论文收集和整理了有关中国武侠小



说在泰国流传的资料，并列出了比较详尽的把中国武侠小说翻译成泰文的泰国翻译家的资料。这对今后进一步开展对这方面的研究提供了宝贵的信息。

如果说该论文主要从宏观上对中国武侠小说在泰国的传播进行了一次梳理和综合性研究，那么《古龙〈大人物〉两种泰译本的翻译手法比较》这篇论文就是在“微观”上直接对古龙的武侠小说的不同泰译本的翻译特点，进行了具体分析和比较研究。该论文认为，中国武侠小说作为文化传播的一种方式，被大量地引进到泰国。武侠小说的翻译也成为翻译园地中愈来愈重要的领域。作为原语言和译语言的媒介，译者在翻译中的作用至关重要；不同的译者会有不同的译作，文学作品的翻译也不例外。这篇论文对古龙所著武侠小说《大人物》的两种泰译本“ต๋องโหล่ง”（普英艾）和“เทพบุตรดุจดัทธ”（贴帕卜如塔札）的翻译手法进行比较，分析二者的异同得失。

通过对两种不同泰译本的分析，该论文指出，这两个译本的相同之处是都采取了直译、意译和音译混合法，并适时加注。不同之处是直译时，前者过于拘泥原文，后者则比较灵活；前者采用潮语音译，后者采用汉语音译；语言方面前者比较粗俗，后者较为文雅。论文还认为在泰国至今没有统一规范的翻译规范，所以译者最好还是采用汉语音译，在音译后面还要加注原文，以免误解，尤其是在将其还原时，才不会遇到无所适从的尴尬局面。

与以上所列举的对中国武侠泰译本的研究不同，《中国现代文学在泰国流传之研究》这篇论文主要收集和梳理了在泰国流传的中国现当代文学作品，包括分析流传的历史背景、作家及其作品和出版的情况等。该论文尽可能把在泰国流传的中国现当代文学作品进行了收集和分类，并作了比较翔实的、在泰出版发行过的中国现当代文学作品的书录，为后者深入研究提供了资料。该论文不是对中国现当代文学作品的中译泰的翻译手法和翻译特点进行研究，而是梳理和分析中国现当代文学作品在泰国流传的情况和影响。

在泰译中方面，有关泰国文学作品翻译成中文的研究还没有开展，从目前所掌握的资料只有一些涉及这方面的文章，还没有进入研究。迄今为止把泰国文学作品翻译成中文有十几本，如克立·巴默的《四朝代》，西巫拉帕的《画中情思》、《向前看》，素婉妮·素坤泰的《甘医生》，吉莎娜·阿索薪的《夕阳西下》，守木巴·帕拉依璃依的《槟榔花女——泰国民间故事》，高素·朗卡娘的《风尘少女》和查·勾吉蒂的《判决》等。有关泰译中方面的研究还有待于开展。

在翻译者方面，从事泰译中的基本上是泰国译者，以泰国华裔为主。从事中译泰的基本上是中国译者。这种现象主要与译者的哪种语言程度最好，哪种语言就被翻译成的语言有关。对从事中泰现当代文学翻译的中泰两国翻译者和译文的比较分析研究，包括翻译技巧、语言，对原作品的理解等方面的研究也还没有进行。

综上所述，我们可以看到对于泰华文学研究和中泰比较文学研究是目前在泰国华侨崇圣大学进行的主要研究领域和研究方向。通过统计，从第一届到第四届硕士研究生完成的硕

士论文共有 71 篇。其中：

**中国现当代文学专业  
第一届至第四届硕士论文  
(2009-2012)**

有关泰华文学方面的论文：	28 篇	占 39%
有关中泰比较文学方面的论文：	25 篇	占 35%
有关中译泰翻译文学方面的论文：	5 篇	占 7%
有关泰文文学方面的论文：	6 篇	占 9%
有关中国文学方面的论文：	7 篇	占 10%
总 共	71 篇	100%

日前在泰国华侨崇圣大学所开展的泰华文学和中泰比较文学方面的研究虽然取得了一定的研究成果，但从论文的分析力、研究的深度、语言的准确性、论文的规范性、分析的理论性和思想性，以及对文学作品和相关文学知识的了解和掌握的广泛性等方面都还有不足的地方，毕竟在泰国开展这方面的研究才刚刚起步，这些存在的不足有待于进一步提高。

尽管如此，在泰国高等教育史上，泰国华侨崇圣大学与中国华侨大学联合举办的中国现当代文学硕士研究生班，首次为泰国培养了泰国现当代文学研究方面的中文硕士研究生。在泰国高等教育史上第一次有了用中文撰写的研究中国现当代文学、泰华文学和中泰比较文学等方面的硕士论文，开创了泰国高校首次有中国现当代文学专业的硕士研究生的历史，为在泰国开展泰华文学的研究，中泰比较文学方面的研究，中泰翻译文学方面的研究培养了人才。随着中泰两国文化进一步交流，与国际学术界的广泛接触、相互探讨与合作，有关泰华文学、中泰比较文学和中泰翻译文学等方面的研究，必将会取得新的研究成果。

2013 年 5 月 17 日

## 《唐人街故事》研究

### AN ANALYSIS OF "THE STORIES OF CHINATOWN"

Dusadee Sirichaitavin

陈雪心

#### 中文摘要

《唐人街故事》取材于凤凰卫视《唐人街》栏目的后70集，编辑成稿31篇。它从不同的角度观察和记录了全球各地华人的生存状况。这些故事既不粉饰海外华人的幸运，也不夸大他们的窘困。

人生都是一样，离不开生存竞争、酸甜苦辣、喜怒哀乐和生死离别之旅途。可是侨居在海外的华人因必须在异国他乡谋生，他们初到一个新的环境，人地生疏、语言不通，生活在不同的社会制度中，他们所要经历的奋斗难免更加激烈。《唐人街故事》给读者展示了一个十分珍贵的生活画面，因为它既有社会历史价值又有文学价值。读罢了这本书使读者体验到海外华人的艰难困苦，得知他们在海外所遭遇到的种种虐待、奇耻大辱，了解他们的生活充满了艰辛。可是在万难的日子中也有如梦的良机等待他们去争取。我希望读者能从这些真实的故事中，学习、研究海外华人在异国他乡怎样克服艰难、摆脱障碍，直到能够立足于世。大部分的华侨都是有志竟成，才取得成就，所以先辈就是后代的好榜样。没有他们往日的艰苦朴素、披荆斩棘，哪有后来的成功。《唐人街故事》不仅向华人报道世界的信息，还向世界发出华人的声音，它使得我们与全球华侨华人的距离拉得更近。我认为它的社会历史文化价值和文学价值是很值得探讨的。

本论文引言部分简要阐述研究的目的是作品的社会历史与文学价值。第一章研究唐人街的历史形成与世上各地唐人街的现状。第二章研究故事中的典型人物形象与他们的生存斗志。第三章研究海外华人怎样持续保留着中国的传统文化和宗教信仰。第四章研究故事的艺术特征，如叙事技巧、人物对话描写、人物肖像描写和人物与环境关系的描写。最后进一步探讨海外华人与中国的关系，展望未来中国命运的兴衰对海外华人的影响。

**关键词：** 海外华人；唐人街；南洋潮人；儒家思想；艺术特征



## ABSTRACT

“The Stories Of Chinatown” was collected from the last 70 parts of a TV program organized by Feng Huang Wei Shi (凤凰卫视) channel and later edited into 31 stories. It used different angles of observation and noted down lives of Chinese all over the world. The story was not over expressed their fortune nor fate.

Lives are all the same; inevitably walk pass the journey of surviving struggle, joys and sorrows, the gamut of human feeling, life, death and separation. Due to overseas Chinese need to survive in other countries and under the new environment, they are not familiarized with people and places. Besides many of them have language barrier. Therefore living in a totally different social system made them experience a greater fighting spirit.

“The Stories Of Chinatown” presents several invaluable stories to readers. The stories not only give value to the history but also to the literature. Reading this book will give you a picture of overseas Chinese struggle for surviving, knowing that they had faced a lot of difficulties and hardships, including maltreatment and deep disgrace which made their lives in abroad harder. However, among days of difficulties, there are still opportunities for them to dream for it. I do hope that readers be able to learn something from these true stories, at the same time analyze how overseas Chinese be able to overcome hardships and obstructers until the day that they can stand firmly on their own feet. As most of the overseas Chinese possess great ambition; therefore most of them are successful in life. Elder generation is always a very good example for the next generation. A simple living, hard work and try to overcome hardships made them finally earn success. “The Stories Of Chinatown” not only provides information to Chinese, it also assists overseas Chinese to express their voice to the world leading to narrowing the gap of Chinese all over the world. I believe that its history and literature values are worth to study and analyze.

This paper is briefly introduced the purpose of analysis and the value of story in terms of history and literature. The first part is to analyze Chinatown history and its forming, including current status of Chinatown all over the world. The second part is to analyze typical character of the persons in the stories, including how they struggle for surviving. The third part is to analyze how overseas Chinese still be able to retain their traditional culture and religious beliefs. The fourth part is to analyze the artistic quality, i.e. art of telling the story, describing character of the persons and dialogues, including the environment. In the last part, the paper is further analyzed China and overseas Chinese relationship and the impact of China's fortune and fate to overseas Chinese in future.

**Key words :** Overseas Chinese ; Chinatown ; Chinese (Chao Ren) in SEA ;  
Confucian Thought ; Artistic Quality

## บทคัดย่อ

“เรื่องราวในไชน่าทาวน์” เป็นหนังสือที่ได้เรียบเรียงเรื่องจากรายการของสถานีโทรทัศน์ช่อง Feng Huang Wei Shi (凤凰卫视) โดยใช้ตอนหลัง ๆ ที่ได้ออกอากาศไปแล้วทั้งหมด 70 ตอน มาเรียบเรียงเป็นหนังสือเล่มดังกล่าว ซึ่งมีทั้งหมด 31 เรื่องด้วยกัน หนังสือเล่มนี้ได้ضمมอมและการสังเกตที่แตกต่างกัน เรียบเรียงเป็นเรื่องราวชีวิตและความอยู่รอดของชาวจีนโพ้นทะเลทั่วโลก ซึ่งเรื่องราวทั้งหมดได้เขียนตามสภาพความเป็นจริง ไม่มีการเสริมแต่งใด ๆ ไม่ว่าจะเป็นในด้านความสุข ความมีโชคหรือความทุกข์ยากแสนสาหัส

ชีวิตของผู้คนในสังคมย่อมเหมือนกันทั้งสิ้น ไม่อาจหลีกเลี่ยงเรื่องการต่อสู้ดิ้นรนเพื่อความอยู่รอด ชีวิตจึงมีทั้งความสุข ความทุกข์ ความดีใจ ความเสียใจ การเกิด การดับ และการจากลา ซึ่งล้วนเป็นเส้นทางที่มนุษย์ทุกคนต้องเดินผ่านทั้งสิ้น แต่เนื่องจากชาวจีนที่ไปอาศัยอยู่ในต่างแดนในช่วงแรกต้องเผชิญกับสิ่งแวดล้อมที่ใหม่และไม่คุ้นเคย ไม่ว่าจะเป็นผู้คน ที่อยู่ ระบบสังคมและปัญหาด้านภาษาซึ่งยังไม่สามารถสื่อสารกันได้ ซึ่งล้วนแล้วแต่มีความแตกต่างกันทั้งสิ้น จึงเป็นเหตุให้เขาเหล่านั้นต้องต่อสู้ดิ้นรนเพื่อความอยู่รอดมากกว่าคนปกติทั่วไป

ในหนังสือ “เรื่องราวในไชน่าทาวน์” เล่มนี้ทำให้ผู้อ่านรับรู้ถึงประสบการณ์ชีวิตของผู้คนต่าง ๆ ซึ่งนับเป็นสิ่งที่มีความสำคัญ ทั้งนี้ เนื่องจากเป็นเรื่องราวที่มีทั้งคุณค่าทางประวัติศาสตร์และคุณค่าทางวรรณกรรม เมื่อได้อ่านหนังสือเล่มนี้แล้วจะทำให้ผู้อ่านเรียนรู้ถึงชีวิตที่ทุกข์ยาก ลำบากเป็นอย่างมากของชนจีนโพ้นทะเล ซึ่งนอกเหนือจากชีวิตที่ลำบากแล้วยังต้องเผชิญกับการข่มเหง รังแก ตลอดจนการถูกเหยียดหยามต่าง ๆ นานา อย่างไรก็ตาม ท่ามกลางความลำบากก็ยังมีความฝันที่รอคอยให้ผู้คนไปไขว่คว้า หวังเป็นอย่างยิ่งว่าผู้อ่านจะได้เรียนรู้จากเรื่องราวต่าง ๆ ที่เป็นชีวิตจริง เพื่อนำมาศึกษาและวิเคราะห์ถึงวิธีการดำเนินชีวิตของชนจีนโพ้นทะเลว่า เขาเหล่านั้นสามารถฟันฝ่าอุปสรรค ตลอดจนความทุกข์ยากลำบาก จนกระทั่งสามารถสร้างเนื้อสร้างตัวได้อย่างไร เป็นที่ทราบกันดีว่า โดยส่วนใหญ่แล้วชาวจีนมักจะมีความใฝ่ฝันที่สูงและมีความมุ่งมั่นในการนำพาชีวิตไปสู่ความสำเร็จ ดังนั้น คนจีนในรุ่นก่อน ๆ จึงเป็นแบบอย่างที่ดีของชนรุ่นหลัง หากปราศจากความมูมานะ อุดม ขยันขันแข็งและความพยายามในการเอาชนะอุปสรรคต่าง ๆ ของ คนจีนในรุ่นก่อนแล้ว จะมีความสำเร็จของคนจีนในวันนี้ได้อย่างไร

“เรื่องราวในไชน่าทาวน์” ไม่เพียงแต่นำข้อมูลข่าวสารจากทั่วโลกมาให้กับคนจีนได้รับทราบ แต่มันเสมือนเป็นเสียงของชาวจีนที่บอกแก่ชาวโลก ทำให้คนจีนทั่วโลกที่อยู่ห่างไกลกันรู้สึกใกล้ชิดกันมากขึ้น ดังนั้นหนังสือเล่มนี้จึงอุดมด้วยคุณค่าทางประวัติศาสตร์และวรรณกรรม ซึ่งเหมาะที่จะนำมาศึกษาวิเคราะห์

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ได้กล่าวถึงวัตถุประสงค์ในการศึกษาอย่างย่อ ๆ รวมทั้งการศึกษวิเคราะห์ด้านคุณค่าของหนังสือที่มีต่อประวัติศาสตร์และวรรณกรรม โดยในบทแรกได้กล่าวถึงการ ศึกษาวิเคราะห์ประวัติของไชน่าทาวน์และการก่อตั้ง รวมถึงสภาพของไชน่าทาวน์ทั่วโลกในปัจจุบันนี้ บทที่สอง ได้กล่าวถึงการศึกษวิเคราะห์บุคคลต่าง ๆ ในเรื่อง รวมถึงการฟันฝ่าอุปสรรค ต่าง ๆ เพื่อความอยู่รอดในต่างแดน บทที่สามได้กล่าวถึงการศึกษวิเคราะห์ว่าทำไมคนจีนโพ้นทะเล จึงยังสามารถรักษาขนบธรรมเนียมประเพณี

และการนับถือศาสนาที่สืบทอดกันมาช้านาน บทที่สี่ ได้กล่าวถึง การศึกษาวิเคราะห์คุณภาพของวรรณกรรม  
ในแง่ศิลปะ การนำเสนอเรื่องราว การบรรยายลักษณะคน บทสนทนา รวมทั้งการบรรยายสิ่งแวดล้อมต่าง ๆ  
และในตอนสุดท้ายเป็นการศึกษาวิเคราะห์เกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างประเทศจีนกับคนจีนโพ้นทะเล และ  
การมองภาพในอนาคตข้างหน้า ตลอดจนการวิเคราะห์ถึงความเจริญรุ่งเรืองหรือความเสื่อมถอยของประเทศจีน  
จะมีผลกระทบอย่างไรต่อคนจีนโพ้นทะเล

คำสำคัญ: คนจีนโพ้นทะเล ไซน่าทาวน์ คนจีนแต่จิวในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ แนวคิดขงจื้อ  
เอกลักษณ์ทางศิลปะวรรณกรรม



## 目录

### 引言

#### 第一章 唐人街的历史与现状

第一节 唐人街历史文化之形成

第二节 世界各地的唐人街

#### 第二章 《唐人街故事》中的典型人物形象

第一节 多样的人物类型

第二节 真实的历史叙事

第三节 独特的人物命运

#### 第三章 《唐人街故事》的文化内涵

第一节 儒家思想的影响

第二节 华人宗教信仰与传统文化的关系

第三节 海外华侨对祖籍国的思念与期望

#### 第四章 《唐人街故事》的艺术特征

第一节 叙述视角安排巧妙

第二节 人物刻画栩栩如生

第三节 社会环境真实展示

### 结语

### 参考文献

## 引言

移民离开家园走向他乡，其原因是多方面的，有的是逃避灾荒，寻求新的生活资源，以求温饱；有的是远离战争，找个安身立命之地，以求和平生活；有的是不安现状，向往新的富裕生活，以谋求改善自己生活的愿望，等等。

在欧美国家的法律还没那么严格的时代，有些中国人选择到欧美一些发达国家去谋生，他们认为那些国家的经济比较景气，又文明，所以未来生活应该比中国好。可是由于地缘上的相邻，大部分的中国人选择迁移到南洋一带的国家。

华人移居到世界各地的总人数比例比任何国家高得多，原因是多种多样的，但概括起来不外乎经济原因和政治原因两个方面。商人到南洋经商而定居，破产的农民、手工业者为谋求活路而远走他乡，这些都可看作是经济原因造成的。国内发生政治动乱，为躲避战乱、政治迫害而亡命南洋，成为长期侨居在外的中国人，这是政治原因造成的。

本文的研究目的是通过探讨《唐人街故事》的文化社会历史和文学价值，希望世上华人得知他们还有同胞散居在世界各地的角落，尤其是那些生活在穷乡僻壤的地方，并希望从故事里的内容能注意到还有些海外孤儿的生活未走出困境。虽然为数很少，可是由于华人的血脉关系很浓厚，眼看他们还没有过上好的日子，总觉得应该有人伸手去帮助他们。

我认为世上的华人应该跟祖籍国同步走上世界的前列，互相保持血脉关系和美好的传统文化，并建筑一条更强壮、更长、更广的桥梁，让世人知道拥有五千年文明历史的华人，不仅是一个悠久和伟大的民族，他们的优秀文化经过漫长的岁月还仍然在世界各地发扬光大。我认为文化是民族的主根，它的存在意味着世界华人的心还能紧紧连在一起，这是民族的自豪。世上各地的华人寺庙、学校、店铺、客栈、甚至坟墓，显然都显示了华人的印记。为什么华人要离开家乡，千里迢迢到世界各地呢？书里的每一篇故事都为我们提供了种种耐人寻味的答案。

虽然现在世界各国对中国已刮目相看，但中国还要持续努力下去，不断励精图治，才能维护长期的经济繁荣。在间接的角度看，中国的复兴已经为海外华人铺了一条更加完整美好的新路。如今中商与海外华裔已建立了更强、更密切的交易往来，在教育界也有相当的合作。目前已在世界各地的许多大学举办汉语课程、孔子学院，互相交换学生，目的是为了提提高汉语在海外的普及程度，让中华文明传播到世界各地。我相信侨居在海外的老一辈华人都希望他们的后代有民族认同感，知道自己的根是来自中国的，并应该感到作为炎黄子孙是很骄傲的事。同时也应该忘掉以往在中国的那一段苦境、委屈或对当时的政府不满的伤感，因为人生的命运和国家的命运恰恰很相似，离不开繁荣发

展和坠落的循环。一个这么大的国家，要把整个国家管理得很完善，让人民都能过上温饱生活，绝非易事。此外，社会上的小人也成为国家的问题，尤其是那些有势力但缺乏道德的人物。从古至今，为什么忠臣与奸臣，牺牲与自私，善良与恶霸的人都仿佛是双胞胎，一对一对出生在同一个时代呢？这就是政府的贪污腐败，社会的不安宁的主要因素。这也是当时社会动乱，导致一些华人下决心出国的原因。

《唐人街故事》不仅描述海外华人在不同国家的生存和奋斗经历，它还为文坛提供了一本很有价值的历史性资料。实际上它是属于报告文学。从长远看，书中的内容对学者来说是考究海外华人生存的好助手。因为《唐人街故事》展示海外华人命运的流程和生活的切片，看他们的欢喜，听他们的歌哭。此外，它涉足地域之广、拜访人群之巨、创作立意之高，可以说是中国第一次遍访世界各地透视全球华人状况的作品。人们将从中学到许多新的知识，也体会到人生百态、情感冷暖、朋友的可贵、默契的悠长醇厚，还享受到探索与争鸣中的畅快淋漓，在不知不觉中丰富提高自己的人生见识。

在31篇故事里，每一篇都各有特色。故事的主人公从不同的人生背景走上不同的国家，面对着各种各样的生存问题。有些早期的华侨家贫落魄到无家可归的地步。可是他们都不怕受苦，坚持为自己的生活拼搏、努力奋斗下去，最终大都取得成就，发家致富。目前有不少海外华人是当地的大富翁，成为有名分、有声誉、有势力的大名鼎鼎人物。他们的人生，是一本本讲不完的挑战人生的真实历史。

海外华人的经历让我们意识到“人生”这两个字写起来是很简单，可是当你要顺利走过“人生”之道路的确很艰难。人生无论在经济上、感情上都会在生活的某个阶段中，遭遇到崎岖不平的坎坷。所以说每篇故事都含有社会价值。总而言之，无论是内容上，还是形式上，这本书都是值得人们细细品读的佳作和典藏精品，阅读的过程，就是一种人生的享受和体验过程。



## 结 语

海外华侨华人与祖国之间的关系已有上千年的历史，是割不断的血脉关系，是类似于“海外孤儿”思念母亲的情感。祖国强盛，家乡繁荣富裕，是他们的共同愿望，所以中国命运的兴衰对海外华侨华人有相当大的影响，眼看中国已经日益强盛，心就平静起来，一旦中国发生严重的事件，如汶川大地震，心就替她担忧了。这就是华人的心连心之感。我感到海外华侨华人对母国的浓厚情怀是胜于其他国家的，这要归功于他们一向来都维持和保留着儒家思想和传统文化。爱国、爱乡、爱家的儒教没有被居住在海外的漫长岁月所磨灭，它还仍然铭刻在华人的心中，他们还永远认同自己是具有根在中国之炎黄子孙。

希望本文的多角度试论能反映海外华侨华人的心声。希望炎黄子孙能从中学、体验到先辈的刻苦耐劳和敬业精神。希望足迹遍及世界各地的华人会像他们的华侨先辈一样，在创造中发奋图强。希望华侨的后代能认同自己与中国始终是分不开的血脉和种族关系。希望新生代华侨华人同样跟祖先一样为自己的祖国争光，作出贡献，因为青少年是民族的希望。

《唐人街故事》是一本具有特色的精品之精品，是图书馆应摆放之书、是学者应借鉴之书、是文坛应收集之书，因为它讲述了许多海外华人的特殊生活，故事里的事实充满了历史的文化价值。此外，描述故事的是玉石匠人，他们以真实的材料雕琢出光照人的艺术品。所以我要向凤凰卫视的工作人员表示衷心的感谢，感谢他们的辛勤创作，感谢他们为读者写下了一本富有历史性、社会性的书，感谢他们为文坛撰写了一本很有价值的文学作品，使历史的事实不仅面世，还为我们祖先代言，就好像孩子们不眨眼围着祖父祖母，听他们讲往日的故事，让我们听得有头有尾。我觉得这本书对于华裔来说是很有意义、很有价值，因为无论在历史上、社会上都展示海外华侨华人的真实人生。没有凤凰卫视的工作人员辛辛苦苦走遍世界，去采访各个角落的华人和他们精心的记载，哪有祖父祖母不断地重播日积月累之事。

最后必须要感谢的人是我们的祖先，没有他们当年的刻苦耐劳，就没有今日华侨华人后代的幸福生活。他们一生流下来的辛勤劳动汗水，留下来的是我们今日辉煌的成就，以及舒服和幸福的日子。这就是天下父母心，处处都为子孙们着想，他们唯一的心愿是望子成龙，因此除了不忘“根”之外，我们一定要不忘祖先的披荆斩棘、拓荒营建的精神。希望这种精神永垂不朽，永久铭刻在华人的心灵，让它作为人生的好武器，既灵活又尖锐，为华人开辟光辉灿烂的未来，建立一个更加美满和稳定的家庭，为民族作出贡献，建立一个更加强盛的国家。

## 牡丹《南风吹梦》初论

### THE PRIMARY CRITICISM OF BOTAN'S NOVEL, LETTERS FROM THAILAND

Kulnaree Nukitrangsan

邢馥虹

#### 中文摘要

《南风吹梦》是揭露中国人逃离苦难移民到泰国来安居立业的生活真相与感想的第一部泰语小说，也可称为描写华侨在泰生活的第一部文学作品。里面的内容以泰国社会与人进行彻底地比较并全面批评，这个特点是此部小说出版后，当初致使社会上的轰动，也正使读者热爱攻读至今的一个原因。

虽然过去不少文学者曾经研究过这部小说，但那仅仅是间接提到《南风吹梦》而已，没有人曾把它专门研究过。因此这篇论文将以分析牡丹的《南风吹梦》为主要目标，而且不把它与其他作品进行比较。此论文将全面研究这部小说，例如：作者的观点、写作手法、人物性格、社会导向以及给予社会与文学论坛的影响。为的是能更近一层了解《南风吹梦》除了给读者娱乐以外，还影响于社会和文学论坛的哪些方面，另外此论文向读者的观点与意见进行调查。因为以前曾有人提过意见，但从来没有人做过观点及意见的调查。

经过考察后发现，一、对于泰国社会，《南风吹梦》具有既崭新又有特色的内容与作风，从来没出现过类似的小说，因此它的新鲜吸引了不少读者。二、具有独立性的人物个性。作者能充分地表达人物的感受，甚至使读者读时能跟着那个角色感到气怒哀乐。除此之外，这部小说反映了当时社会与历史，并指出个人及社会的许多问题，比如：在泰华侨的文化惊恐、中国人有关性的理念与角色、华人眼里的泰国人的利与弊等。另外，此部小说还鼓励文学坛里的泰国作家勇于开创、勇于想或写出框外的东西、勇于提出不同的意见，《南风吹梦》的影响使后来许多有关泰国华侨的小说不停地诞生。因此《南风吹梦》以泰国华侨小说的典型之称为此作品高价值的评价。对读者来说，它除了娱乐以外，还给予生活上的真理以及历史、社会、文化等方面的指示。尤其是社会方面，《南风吹梦》通过文字表现出中泰关系的友谊，同时也让我们看到了社会上存在的问题。

**关键词：**泰华文学；书信体小说；牡丹；海外华侨

## ABSTRACT

“Letters from Thailand” is the first novel that shows the facts of daily life, livelihood, and feeling of oversea Chinese whom immigrated into Thailand. It’s also the first novel which written about overseas Chinese in Thailand. The plot was straightforwardly compared and criticized Thai people and Thai social. So it’s very renowned in earliest stage of published and still popular until today.

In Thailand, there are some thesis concerns with this novel, but nobody was studied this novel in-depth. So this thesis aims to analyze and criticize the novel “Letters from Thailand”. It’s studied in all around points, e.g. novel’s outline, author’s attitude, writing form, behavior of main characters, social reflect, and the power of this novel in Thai social and Thai-Chinese literature. Moreover this thesis also study and survey about the reader’s opinions that nobody do it before.

From the study, it was found that this novel is the new trend in Thai literature social. The outline, plot, and form of this novel are identity and never appear in other novel before, and then it makes this novel more interested. Besides, the study revealed that the novel was shown the history and the changed of the social in each period, and also suggests many problems that happened in the social, like the culture shock, roles and prejudice of overseas Chinese in Thailand, weak and strong points of Thai people in overseas Chinese view. Furthermore, the novel was pointed out that Thai author should dare to innovate the new thing. Then there are a lot of novels which concern with overseas Chinese in Thailand afterward. Thus, we can call that “Letters from Thailand” is a valuable thing. It’s a model of overseas Chinese novel in Thai literature side. This novel’s not only entertaining the reader, but also gives the moral though and the knowledge in history, social, and culture. In social side, we can saw the relation between Thai and China. We can saw the social problems through the letters from this novel.

**Keywords:** Thai-Chinese literature ; Epistolary novel ;  
Botan ; Overseas Chinese



## บทคัดย่อ

ในประเทศไทยมีชาวจีนอาศัยอยู่เป็นจำนวนมาก คั้งนั้น บทบาทของชาวจีนจึงเกี่ยวข้องกับชีวิตและความเป็นอยู่ของคนไทยอย่างใกล้ชิด นวนิยายเรื่อง “จดหมายจากเมืองไทย” เป็นนวนิยายเรื่องแรกที่สะท้อนความเป็นจริง ทั้งทางด้านชีวิต ความเป็นอยู่ ความคิดและจิตใจของคนจีนที่อพยพหลีกหนีความยากจนมาตั้งถิ่นฐานอยู่ในประเทศไทย และเป็นนวนิยายเรื่องแรกที่เขียนถึงวิถีชีวิตของชาวจีนโพ้นทะเลในไทย ซึ่งเนื้อหาของนวนิยายนี้ได้เปรียบเทียบกับ วิชาทฤษฎีวิจารณ์และสังคมไทยไว้อย่างตรงไปตรงมา จนเป็นที่กล่าวขานกันอย่างมากและเป็นที่นิยมสำหรับนักอ่านตลอดมาจนถึงทุกวันนี้

วิชานិพนธ์นี้มีมุ่งวิเคราะห์นวนิยายเรื่อง “จดหมายจากเมืองไทย” ในทุก ๆ ด้าน ไม่ว่าจะเป็นองค์ประกอบของเรื่อง ทศนคติของผู้เขียน รูปแบบการเขียน พฤติกรรมของตัวละคร การสะท้อนและชี้นำสังคม อิทธิพลของนวนิยายเรื่องนี้มีต่อสังคมและแวดวงวรรณกรรม เพื่อศึกษาว่านวนิยายเรื่องนี้นอกจากจะให้ความบันเทิงแก่ผู้อ่านแล้ว ยังมีสถานะ อิทธิพลและผลกระทบต่อสังคมและแวดวงวรรณกรรมอย่างไรบ้าง นอกจากนี้ยังได้ทำการสำรวจทัศนคติและความคิดเห็นของผู้อ่านไว้ด้วย ซึ่งการสำรวจทัศนคติและความคิดเห็นของผู้อ่านนั้น ยังไม่มีผู้ใดเคยทำไว้มาก่อน มีแต่เพียงให้ข้อเสนอแนะไว้เท่านั้น

จากการศึกษา พบว่า นวนิยายเรื่องนี้เป็นเรื่องที่แปลกใหม่มากในสังคมไทย ทั้งเนื้อหาและรูปแบบการเขียนมีลักษณะที่โดดเด่น และไม่เคยปรากฏในนวนิยายเรื่องอื่นมาก่อน จึงทำให้นวนิยายเรื่องนี้มีความน่าสนใจ สามารถดึงดูดใจผู้อ่านได้ดี อีกทั้งตัวละครต่าง ๆ ก็มีเอกลักษณ์ที่ชัดเจน ผู้แต่งสามารถถ่ายทอดความรู้สึกนึกคิดของตัวละครแต่ละตัวได้ดี สามารถทำให้ผู้อ่านรู้สึกโกรธ เกลียด รัก สงสาร เห็นใจ คล้อยตามตัวละครในเรื่องได้ นอกจากนี้ จากการศึกษายังพบว่านวนิยายเรื่องนี้ได้สะท้อนให้เห็นถึงประวัติศาสตร์ สังคมในยุคสมัยนั้น และยังชี้นำให้เห็นถึงปัญหาของคนและสังคมไว้หลายเรื่องด้วย เช่น ความตระหนกทางวัฒนธรรมของชาวจีนโพ้นทะเลในไทย บทบาทและคติทางเพศของชาวจีน ข้อดีและข้อเสียของคนไทยในสายตาชาวจีน เป็นต้น อีกทั้งยังชี้แนะนักเขียนในแวดวงวรรณกรรมไทยให้ กส้าที่จะบุกเบิก กส้าที่จะคิดและเขียนอะไรนอกกรอบ กส้าที่จะแสดงความคิดเห็นที่แตกต่าง จนทำให้เกิดวรรณกรรมที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับชาวจีนโพ้นทะเลขึ้นเป็นจำนวนมากในภายหลัง นวนิยายเรื่องนี้จึงจัดว่าเป็นนวนิยายที่มีคุณค่ามาก ในด้านวรรณกรรมนวนิยายเรื่องนี้เป็นต้นแบบของวรรณกรรมเกี่ยวกับชาวจีนโพ้นทะเลในไทย สำหรับผู้อ่าน นวนิยายเรื่องนี้นอกจากจะให้ความบันเทิงกับผู้อ่านแล้ว ยังให้ข้อคิดในการดำเนินชีวิตและให้สาระความรู้ด้วย ด้านสังคมนวนิยายเรื่องนี้แสดงให้เห็นถึงความสัมพันธ์ระหว่างประเทศไทยและจีน ทำให้เห็นถึงปัญหาของสังคมในอีกมุมมองหนึ่ง ที่สะท้อนผ่านตัวหนังสือในนวนิยาย

คำสำคัญ: วรรณกรรมไทย-จีน ; นวนิยายรูปแบบจดหมาย ; โปต้น ; ชาวจีนโพ้นทะเล

## 目 录

### 绪 论

#### 第一章 《南风吹梦》的思想内容

##### 第一节 《南风吹梦》主题

##### 第二节 《南风吹梦》所反映的社会生活 7

#### 第二章 《南风吹梦》的艺术成就

##### 第一节 《南风吹梦》的人物塑造

##### 第二节 《南风吹梦》语言特色

#### 第三章 《南风吹梦》给泰国文学和社会的启示

##### 第一节 《南风吹梦》在泰华文学中的地位和影响

##### 第二节 《南风吹梦》给泰国文学启示

##### 第三节 《南风吹梦》给泰国社会启示

### 结 论

### 参考文献

## 绪论

牡丹其人其作简述“牡丹”是一个为泰国大众熟知已久的笔名，她出版了多部广泛获得读者好评的作品，其中十几部小说还被改编为电视剧，在泰国非常流行。“牡丹”，真名苏帕·西理形哈，1945年8月13日出生在泰国曼谷，1966年毕业于泰国朱拉隆功大学文学院，在一所学校从事短期教育工作以后转到泰瓦塔纳帕尼出版社的儿童杂志《财业披杂志》上班。工作了三年左右，又到一家外资广告公司担任翻译。到1962年，加入妇女周刊杂志，在儿童部门工作。后来在泰瓦塔纳帕尼出版社任全职课本调查员，后辞职建立了儿童团出版社。主要出版儿童书，此后又建立了素文理亚出版社。

在朱拉隆功大学文学院求学期间，苏帕·西理形哈开始了她的创作生涯。她曾以别的笔名写过一篇名为《阿黑》的短文。为人熟知的笔名“牡丹”初见于1965年，在小说《诚实》中她的笔名“牡丹”出现于妇女杂志，从此以之创作至今。

苏帕·西理形哈的著名佳作是小说《南风吹梦》，发表在妇女杂志上，1968 - 1969年期间，这部小说非常流行，不仅使牡丹这个笔名广为人知，而且1969年从东南亚公约组织（简称 SEATO）获得了优秀文学奖。《南风吹梦》是一部典型的小说，被称为泰国小说界的新鲜现象，揭示了中泰文化与代沟问题。随后，她还在小说、短文、儿童书方面创造了许多富有价值的文化作品。

牡丹的小说中主要内容是反映当时的社会状况与现实的问题，在良好品德的基础上为读者提供了知识和娱乐。而且善于利用高度的艺术表现力增进读者对社会问题产生的意识。牡丹所受欢迎的小说众多，其中之一就是《南风吹梦》。

在短文方面，苏帕·西理形哈编写的许多作品出现在各个杂志中。儿童书类的作品是苏帕·西理形哈最喜爱并特别重视的。她的这类创作均有自编本、译本和改编本。出版的儿童作品例如：多味故事、全世界的动物故事、美丽的小鸡、不能飞的鸟、天堂园、国际儿童短文集、帕阿排玛泥讲、三国演义讲、可爱的宠物、恐龙画册等等。

苏帕·西理形哈的创作不止在泰国闻名，还远及国外。一些作品被译为外文。尤其是《南风吹梦》，共有十种外国文字的译本。她还有许多作品被改编成电视剧和电影。泰国文化委员会认为苏帕·西理形哈是一位志愿为男女老少读者创造宝贵文学作品的作家。她发挥自己充满力量的艺术感染力，立志于创造善良的社会风气，为文学界作出了重大贡献。因此，1999年泰国文化委员会公开称赞她为泰国艺术家，泰国文学艺术家。

《南风吹梦》是泰国第一部针对中国内地人因逃避国内战争而出国移民的小说，真切地反映了当时的社会生活与华人的思想心态。作者的叙事方法是让小说中的主人公曾璇有给在中国的母亲写信，告诉母亲他的生活情况，一共写了一百封。他在船上开始写第一封信，随后满满的二十年，一直写信给母亲，尽管母亲一次也没回过信。



曾璇有是一个贫穷但有学问的农夫儿子。他受到母亲的教育，自己也研究了一些学问。曾璇有长大的时候偷偷地离开了母亲和弟妹乘船去泰国。在旅途中，他遇到一个叫罗永泉的中国人。罗永泉特别疼爱曾璇有因为曾璇有面貌很像他已经去世了的儿子。罗永泉就收曾璇有做义子，曾璇有则称罗永泉为义父。到泰国后，义父帮助曾璇有去跟一个叫罗源通的亲戚工作。罗源通在三平街开了一家杂货店，曾璇有利用自己所有的学问在杂货店做会计，并负责收发货。罗源通对他很满意又信任。接着，曾璇有还负责做罗源通两个女儿美瑛和红梅的老师。在义父的帮助下，后来曾璇有又娶了美瑛。正好义父辞了职而租了在罗源通杂货店旁边的商店，曾璇有，美瑛就跟义父住在一起。虽然曾璇有有了自己的生意，但他还是跟罗源通工作。凭他的努力，不久曾璇有就富裕起来，拥有自己的商店和甜品厂。虽然经济条件挺不错了，生活也愉快，但是曾璇有仍旧坚持原来的想法：工作挣钱和保持中国的风俗习惯。

曾璇有和美瑛一共有四个孩子。大儿子叫荣钦，其余三个女儿依次叫瑞锦、茉莉和明珠。中国一些传统的想法中，养女儿是浪费，女儿长大后出嫁就属于别人了。所以曾璇有一直想再生个儿子。但接下三个孩子都是女的，让他非常伤心。尤其是最小的女儿叫明珠，曾璇有甚至有些讨厌她，不愿意抱她或看她的脸，他认为这个女儿带来霉运，让母亲摔倒而且早产，导致母亲不能再怀孕。除此之外，曾璇有很严格地实行中国风俗习惯并对之感到非常自豪。加上，他看到泰国老百姓的生活习惯，产生了看不起泰国和泰国人的想法，所以他尽量以中国方式教育子女，对在泰国环境出生而长大的孩子们尽量树立中国文化观念。这导致了曾璇有和子女之间的矛盾，尤其是在曾璇有最宠爱和要求最高的，唯一的儿子荣钦心里产生了巨大矛盾，因为适应不了反而产生不良的行为，让曾璇有非常失望。

二十年后，曾璇有积累了丰富的经验，让他更深地理解了人生和社会各种现实。例如：儿子和女儿相比，儿子反抗父亲粗暴的教育方式做出各种坏事，最后逃走跟妓女一起生活。反之，他最讨厌的最小女儿却非常努力，用功读书，能帮助父亲做会计。即使明珠嫁给了曾璇有非常讨厌的“泰国男人”，可这个“新女婿”有志气。他从事教师工作，硕士学位毕业，而且是个独立自主的人，从来不接收岳父的经济援助。曾璇有退休后，把大部分遗产分给子女，没有哪个孩子照顾他，女儿明珠和泰国女婿请他加入了泰国小社会团体。这时，曾璇有能更深地理解泰国人的生活习惯。他的思想、行为不知不觉就慢慢的变得像泰国人。例如，允许明珠比别的子女受到更高的教育、允许明珠嫁给一个从事教师叫温攸的泰国男人。按照泰国仪式举办妻子的葬礼、他对红梅的态度逐渐改变了，甚至觉得自己能跟红梅再结婚。厌恶泰国和泰国人的曾璇有终于渐渐排除了偏见。最终承认中国人很努力、西方人遵守纪律、泰国人有温和仁慈的心灵。而且他觉得仁慈比金钱更有价值。

如果读者只看上述的内容简介，可能觉得该小说跟其他小说雷同。但要是仔细地读整篇小说后会发现《南风吹梦》与当时小说相比有显著的不同特点和新奇风味。内容不仅为

读者提供了娱乐，而且包含着各种知识。特别值得一提的是曾璇有对泰国人的思想和态度，是因为以中国人的角度直接地批评泰国社会。作者虽然是泰国人，但能细致地描写旅泰华人的感情，让泰国读者清楚地了解中国人对泰国和泰国人的态度。从1966年该小说分段地发表在《妇女杂志》期间，就因为主人公对泰国人的偏见，该小说引起了人们的争论，一些泰国人表示非常不满。

## 结 论

《南风吹梦》是揭露中国人逃离苦难移民到泰国来安居立业的生活真相与感想的第一部泰语小说，也可称为描写华侨在泰生活的第一部文学作品。里面的内容以泰国社会与人进行彻底地比较并全面批评，这个特点是此部小说出版后，当初致使了社会上的轰动。

经过研究后发现，《南风吹梦》里的内容，无论是人物还是那一百封信，全都是虚拟出来的，并不是大多读者认为的那样真实存在。但由于创作出的所有内容以当时所发生的情况为依据，里面的内容因此逼真，具有很强真实性。

此小说的特点是：故事内容：内容很崭新因为前所未有的，就是以泰国社会与人在华人的观点下进行彻底地比较并全面批评，也记载了20年间（1945-1965）所发生的历史大事，另外还反映了当时社会、习俗、理念、文化及生活方式。

写作手法：作者选出的写作手法政符合小说的形式，故事性非常好，甚至使许多读者以为是真实故事。运用的语言也易懂，读者无论是何时出生都能理解。而且《南风吹梦》的故事情节很新奇，可以教读者如何适应新环境，如何与别人共处。另外作家把任务创造得很逼真、思路清楚，因此也能很好地表达他们的感想，使读者爱、恨、同情里面的人物，这些人物也反映了社会上真正存在的人格。以上的好处能有利地教导读者。

《南风吹梦》反映和为社会提出许多意见，比如：在泰华侨的文化惊恐、中国人有关性的理念与角色、华人眼里的泰国人的利与弊等。另外，此部小说还鼓励文学坛里的泰国作家勇于开创、勇于想或写出框外的东西、勇于提出不同的意见，《南风吹梦》的影响使后来许多有关泰国华侨的小说大量诞生。

《南风吹梦》除了成为泰国华侨小说的典型之外，此作品对泰国社会具有很高的价值。由于此小说给读者指出同在社会上生活的华人与泰国人的冲突，因此它即在加强社会里的华人与泰国人的友谊起了很大的作用，这关系到泰国后来的安定。除此之外，《南风吹梦》犹如镜子反映了泰国人各个方面的缺点或坏处，比如：懒惰、爱赌博、爱炫耀、爱喝酒等，如果能改善这些缺点，泰国的社会风气将得以改进，泰国人的形象也跟着改善。

## 从牡丹的《南风吹梦》看泰国的边缘人

### AN ANALYTICAL STUDY OF MARGINAL CHARACTERS IN BOTAN'S NOVEL "LETTER FROM THAILAND"

Prapin Vesaratchanon

杨玲萍

#### 中文摘要

本文的目的是为了展开社会话语权力，使边缘人在社会没有地位，没有人接受，这篇论文借用实证研究(Constructivism)和自传研究(Autobiography)，从长篇小说《南风吹梦》中研究边缘人的经验。本文的论述分为以下几个部份：边缘人的类型包括《南风吹梦》中的边缘人物，他们的背景，角色与地位和社会关系。在《南风吹梦》中的冲突形成人物边缘人之缘故偏见，提到小说中冲突事件包括思想冲突，文化冲突，还研究在《南风吹梦》这本小说的边缘人物有什么方式让社会接受他们。《南风吹梦》中边缘描写的艺术特色，研究南风吹梦中的说服力语言怎么，书面形式和作者的背景。

综上所述，作者在小说《南风吹梦》中。通过研究了许多《南风吹梦》的边缘人物，我们可以说其实问题的根基并不是在边缘人的身上，而在社会的规定、和价值观念，限制了人类的生活和想法，对没有力量的人象边缘人的很大影响，使边缘人要 根据一种方法生活、同时在社会的主流人也有边缘人一种想象，但那个边缘人的“想象”也跟“其实”的边缘人不一样，使人们都觉得边缘人的权利是无聊的事，因为这些人社会是无形的，让人们不觉得这样对他们压迫 或者治疗，还觉得这件事只是一个人的问题，是个人的痛苦，最好就只能使“主流人”可怜，但这个“可怜”的感觉是还不够，这种感觉不能改变这个“偏见的社会”不能解决问题，使边缘人之事只是可怜的故事，听到后就算了，使边缘人要独立想办法让社会接受，有的边缘人强烈得反对这个偏见，有的不在乎别人的看法只跟自己的社会在一起，有的边缘人为了让别人接受而改变自己，等等。双方面对面讨论也是一种可以编辑问题的方式，但是有些说法也可能使冲突更厉害。

其实这些办法只是解决的结果，如果社会还有“你我之分”，“跟我们不一样”这些偏见，这个社会当然还有边缘人的问题，我们应该知道有些话可以会伤害别人的心，应该将心比心，体谅别人的心情，该知道有时觉得是好的意见，对别人来说并不认为好，不要陷入话语权陷阱，让这个社会不要再有可怜的边缘人。

关键词：泰华文学；边缘人；话语权力；社会冲突



## ABSTRACT

This thesis is written to reveal the power of social discourses that make marginal people become unacknowledged. By using Constructivism and autobiography methodology to studied experiences of a marginal man through *Letter from Thailand*

Point of study

1. Categorizing marginal people that appear in the story by studing characters' background, social status, connection between characters and the community and characters' perspective.

2. Identifying conflicts that cause characters to become marginal such as cultural differences. Studying the way characters try to resolve the conflicts by trying to become part of the community.

3. Studying beautiful literary techniques that work to persuade readers and the authors' inspiration from past experiences that enable her to write about human rights and social problems.

This thesis can make us realize that if we step out of our own "judgmental" thoughts and accept differences unconditionally, then we can make a difference in our society. Differences in thought or life styles are a crime. Therefore, judging others by using certain discourses and social norms can be seen as violence. Things that most people think, believe and do is not always good and just. Things that we always see, actions that we get used to, things that we learned and believed may, in fact, not be as we understand. This make us realize that human should learn to live peacefully with differences, do not use the differences to separate themselves from the others because it will surely lead to more conflicts and pushing more people to be marginal people.

## บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์นี้มีวัตถุประสงค์เพื่อแสดงให้เห็นอำนาจของวาทกรรมทางสังคม ที่ทำให้คนชายขอบ กลายเป็นบุคคลไร้ตัวตน การวิจัยนี้จึงใช้แนวของ สร้างสรรค์นิยม (Constructivism) และวิธีวิพากษ์ อัตชีวประวัติ (Autobiography) ในการศึกษาประสบการณ์ของคนชายขอบผ่านนวนิยายเรื่องจดหมายจาก เมืองไทย โดยศึกษาจากส่วนต่างๆดังต่อไปนี้

ลักษณะของคนชายขอบที่ปรากฏอยู่ในเรื่อง โดยได้ศึกษาภูมิหลังของตัวละครทั้งในแง่ของสถานภาพ ของสังคม ความสัมพันธ์กับสังคมกับตัวละครตลอดจนกระบวนการคิดของตัวละครแต่ละตัว

ความขัดแย้งที่เกิดขึ้นที่ส่งผลให้ตัวละครถูกเบียดขับเป็นคนชายขอบของสังคมทั้งความขัดแย้งทาง ความคิดและวัฒนธรรมตลอดจนวิธีแก้ไขปัญหาของตัวละครในการพยายามเพื่อให้ตัวเองเป็นส่วนหนึ่งของสังคม

ความงามทางด้านวรรณศิลป์ที่ใช้ในการเขียนเพื่อให้ผู้อ่านรู้สึกคล้อยตาม ตลอดจนภูมิหลังของผู้แต่ง ซึ่งเป็นแรงบันดาลใจให้สร้างผลงานเกี่ยวกับสิทธิมนุษยชนและปัญหาในสังคมเช่นนี้ออกมา

ผลจากการศึกษาปริญญาานิพนธ์นี้ทำให้เราได้ตระหนักว่า หากก้าวถอยออกมาจากวังวนของความ คิดเดิม โดยการ “คิด” สิ่งต่างๆ ที่ดำรงอยู่ และยอมรับว่ามีความแตกต่างได้อย่างไม่มีอคติแล้ว ย่อมจะสร้างความ เปลี่ยนแปลงในสังคมให้เกิดขึ้นได้ ความแตกต่างทั้งความคิดหรือการใช้ชีวิต มิใช่ความผิด หรือความเลว ดังนั้น การตัดสินคนโดยใช้บรรทัดฐานทางวาทกรรมเพียงไม่กี่ชุดมาเป็นตัวกำหนดตัวตนของคนกลุ่มใดกลุ่มหนึ่ง จะทำ ให้ก่อความรุนแรงต่อผู้อื่นโดยไม่รู้ตัว สิ่งที่คุณส่วนใหญ่คิด เชื่อและยึดถือปฏิบัติกันนั้นอาจจะไม่ใช่สิ่งที่ดีเสมอไป สิ่งปกติที่เรามองเห็นจนชินตาพฤติกรรมที่เราทำจนชินชินในชีวิตประจำวัน รวมถึงสิ่งที่เรารู้และเชื่อมั่นจึง แท้จริงแล้วอาจไม่ใช่อย่างที่เร “คิด” เสมอไป ทำให้เราตระหนักว่า มนุษย์ควรอยู่ร่วมกันอย่างสันติบนความ แตกต่างหลากหลาย มิใช่อาศัยความแตกต่างนั้นแบ่งแยก แบ่งพวก แบ่งฝ่าย เพราะหากเป็นเช่นนั้นสุดท้ายเราก็ จะได้เพียงการแบ่งแยกเป็นคู่ตรงข้ามขาวหรือดำ ล้นหรือเธอ ผู้ชายหรือผู้หญิง ซึ่งรังแต่จะสร้างความแตกแยกให้ มากขึ้น และเบียดขับคนไปสู่ความเป็นชายขอบมากขึ้นเท่านั้น

## 目 录

### 引 言

#### 第一章 在《南风吹梦》边缘人的类型

第一节 作品中散居人

第二节 作品中边缘女人

第三节 边缘老人的哀伤

#### 第二章 在《南风吹梦》中的冲突形成人物边缘人之缘故偏见

第一节 思想冲突

第二节 文化冲突

第三节 在《南风吹梦》的人物决绝问题的方法

#### 第三章 在《南风吹梦》中边缘描写的艺术特色

第一节 牡丹与华人的家庭

第二节 书面形式

第三节 《南风吹梦》中的说服力语言

### 结 语

### 参 考 文 献



## 引言

我们泰国人都说我们的国家是“有佛心的国家”我们都说泰国人是个良人，但现在的泰国思想冲突越来越厉害，使我们现在的社会问题越来越多，其中就是边缘人的问题。长篇小说《南风吹梦》本书以翔实材料和细腻的笔触，叙述了主人公曾璇有背井离乡辛劳艰苦的某生经力以及他与泰国人民结下的深厚友谊。封封书信情深意切，字理行间缕缕情丝，洋溢着主人公对中华故土的眷恋之情。几回回梦里回故乡，摇托南风带去海外游子对亲人的思想。书中还介绍了泰国的秀丽景色，人民的风俗习惯，亦被露了当地社会赌博、行乞、黄色舞厅等社会现象。

当我看牡丹的《南风吹梦》就觉得这本书应该只反映泰华人的生活，但是看完以后我就觉得这本小说不仅反映散居人的压迫，还反映了泰国许多边缘社会。牡丹是个有远见的人，她代替边缘人说话，把他们的生活写成小说，《南风吹梦》才不是普通小说，而是社会的镜子，让观众觉得我们不应该看不起别人。所以这本论文的目标是研究有什么条件或者什么理由让他们变成边缘人，研究他们有方法提高自己的地位让社会主流接纳，还有他们的那些方法使社会主流觉得怎么样社会主流的想法有什么改变的。

## 结 语

《南风吹梦》是个反映了泰国社会问题的长篇小说，书里有许多人物是边缘人，因为思想和文化不同，使社会不接受他们的人物，但是小说中还提到边缘人物坚决问题的方式，有的边缘人强烈得反对这个偏见，有的不在乎别人的看法只跟自己的社会在一起，有的边缘人为了让别人接受而改变自己，牡丹的儿童经验反映在这本小说，我通过研究了许多《南风吹梦》的边缘人物，可以说其实问题的根基并不是在边缘人的身上，而在社会的规定、和价值观念，限了人类的生活和想法，对没有力量的人象边缘人的很大影响，使边缘人要 根据一种方法生活、同时在社会的主流人也有边缘人一种想象，但那个边缘人的“想象”也跟“其实”的边缘人不一样，使人们都觉得边缘人的权利是无聊的事，因为这些人社会是无形的，让人们不觉得这样对他们是压迫 或者治疗，还觉得这件事只是一个人的问题，是个人的痛苦，最好就只能使“主流人”可怜，但这个“可怜”的感觉是还不够，这种感觉不能改变这个“偏见的社会”不能解决问题，使边缘人之事只是可怜的故事，听到后就算了，使边缘人要独立想办法让社会接受，双方面对面讨论也是一种可以编辑问题的方式，但是有些说法也可能使冲突更厉害。

其实这些办法只是解决的最终结果，如果社会还有“你我之分”，“跟我们不一样”这些偏见，这个社会当然还有边缘人的问题，我们应该知道有些话可以会伤害别人的心，应该将心比心，体谅别人的心情，该知道有时觉得是好的意见，对别人来说并不认为好，不要陷入话语权陷阱，让这个社会不要再有可怜的边缘人。

## 冰心与梦莉散文创作比较研究

### A COMPARATIVE STUDY OF BING XIN'S AND MENG LI'S PROSE WRITINGS

Vorawan Vetchapitak

黄丽群

#### 中文摘要

在中国和泰华文坛上，冰心与梦莉无疑是女性作家群中突出的两位。她们虽是生在异国他乡，但都是以散文闻名于海内外的作家。她们的散文思想突出，想象力丰富，内容丰富多采，蕴含着深刻的人生哲理，具有较高的文学历史价值。

冰心与梦莉一生追求人类的博爱精神，将爱心奉献给读者，从个人的爱发展到对人类、对人民、对祖国的大爱。冰心给我们留下的嘱咐是：“有了爱，就有了一切。”梦莉也强调：“真爱，是不计一切的奉献。”这种爱心精神，因烙上她们伟大的人格力量，文学作品才能保持不衰的生命力，留给一代代读者宝贵的精神财富。

本文通过对冰心与梦莉文学成长道路的比较，探讨她们的家庭背景、人生经历对散文创作的影响，侧重比较分析其散文的创作艺术特征，并从散文的主题、感情描写、艺术特色三个方面深入探讨她们的创作艺术成就，运用比较分析的方法，总结她们的创作思想和艺术创作风格的异同，总结她们的文学创作经验给予后人的启示。

总体来说，在中国有着“文坛祖母”称号的冰心和在泰国拥有众多读者的梦莉，她们都继承了中国古典文学的传统，形成了自己独特的艺术气质，在情感表达上，都以女性特有的细腻笔调，生动的描写，显示出女性特有的审美品格，赢得了读者的喜爱，在世界华文文学史上具有独特的地位和影响。

**关键词：**冰心；梦莉；散文创作；艺术特色；比较研究



## ABSTRACT

In Chinese and in Thai-Chinese literary circles, Bing Xin and Meng Li are the most famous prose writers. Although both are from different birth places, they are well-known domestically and internationally. Their prose literature is outstanding, has broad imagination, rich content, is deep in philosophy of life and history of literature.

In the literary world of Bing Xin and Meng Li, each one searches for the greatest love for mankind. Giving their love to the readers, from personal love to the love for mankind, for their people and countries. Bing Xing instruct us that “Where there is love, there is everything.” Meng Li believes that “True love is the whole devotion.” Such great love is engraved clearly on their hearts. It leads to the immortality of their work and an invaluable intellectual property for descendants.

This thesis takes a look at the writers’ work via comparative analysis of their family backgrounds, life experiences which have impact to the success of their prose work in 3 dimensions; concept, the art of emotional narration, and the art of writing showing the sameness and the differences of their concept and the art of creation to transfer ideas and lessons to descendants.

In summary, in China, Bing Xing is called “The Grandmother of Literary World.” Meng Li is very popular among Chinese literature readers in Thailand. Both writers inherited classical Chinese literature and developed, little by little, their identities in the art of prose writing. In the art of emotional narration, both writers have shown their identities through their excellent writing styles. Their works are fine, prudent and lively. Certainly, in the Chinese literary world, the names of Bing Xin and Meng Li are accepted and pleased by readers.

**Keywords:** Bing Xin; Meng Li; prose literature creation; the art of writing; comparative study

## บทคัดย่อ

ในแวดวงวรรณกรรมจีนและวรรณกรรมภาษาจีนในประเทศไทย ปิงฉินและเมิ่งลี่ ถือเป็นยอดแห่งนักประพันธ์หญิงที่มีชื่อเสียงในด้านร้อยแก้ว นักประพันธ์ทั้งสอง แม้จะมีสถานกำเนิดที่แตกต่างกัน แต่ต่างก็มีชื่อเสียงโด่งดังทั้งในและนอกประเทศ จากวรรณกรรมร้อยแก้วที่มีแนวความคิดที่โดดเด่น จินตนาการกว้างไกล อุดมด้วยเนื้อหาสาระ แฝงด้วยปรัชญาชีวิตที่ลึกซึ้ง และคุณค่าทางประวัติศาสตร์ของวรรณกรรม

ในช่วงชีวิตแห่งโลกวรรณกรรมของปิงฉินและเมิ่งลี่ ท่านทั้งสองต่างแสวงหาความรักที่ยิ่งใหญ่ที่มีต่อมวลมนุษย์ จากงานเขียนที่เปี่ยมด้วยความรักที่มอบแก่ผู้อ่าน เริ่มจากความรักส่วนบุคคลสู่ ความรักต่อมวลมนุษย์ ความรักต่อประชาชน และความรักต่อประเทศชาติ ปิงฉินมีคำฝากฝังแก่พวกเราว่า “ที่ใดมีรัก ที่นั่นย่อมมีทุกสิ่ง” ส่วนเมิ่งลี่ เชื่อมันว่า “รักแท้ คือการอุทิศทุกสิ่ง” ความรักที่สูงส่งเช่นนี้ จารีก็อยู่ในจิตวิญญาณของท่านทั้งสอง อันเป็นผลให้วรรณกรรมของทั้งสองท่านยังคงความเป็นอมตะ และเป็นทรัพย์สินทางปัญญาอันทรงคุณค่าแก่ชนรุ่นหลัง

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ได้มองผ่านผลงานของนักประพันธ์ทั้งสอง ด้วยการวิเคราะห์เปรียบเทียบจากภูมิหลังทางครอบครัวและประสบการณ์ชีวิตของการก้าวสู่เส้นทางวรรณกรรม ซึ่งมีผลกระทบต่อการสร้างสรรค้งานประพันธ์ร้อยแก้วใน 3 ด้านคือ ด้านแนวคิด การพรรณนาอารมณ์ความรู้สึก และศิลปะการประพันธ์ สรุปให้เห็นถึงความเหมือนและความแตกต่างของงานประพันธ์ในแต่ละด้าน เพื่อเป็นประสบการณ์และแนวทางแก่ชนรุ่นหลัง

กล่าวโดยสรุปในประเทศจีนปิงฉินมีสมญานามว่า “คุณย่าแห่งวงวรรณกรรม” ในขณะที่ในประเทศไทย เมิ่งลี่ได้รับความนิยมนับอย่างสูงจากผู้อ่าน นักประพันธ์ทั้งสองท่านล้วนสืบทอด แนววรรณกรรมคลาสสิกของประเทศจีน แล้วค่อยพัฒนาจนกลายเป็นศิลปะการประพันธ์ร้อยแก้วที่มีเอกลักษณ์โดดเด่นเฉพาะตน ส่วนในด้านการพรรณนาอารมณ์ความรู้สึกนั้น ผู้ประพันธ์ได้แสดงถึงเอกลักษณ์ของนักประพันธ์หญิงที่มีลีลาการประพันธ์อันละเอียดอ่อน ด้วยปลายปากกาที่ลุ่มลึก และมีชีวิตชีวา เป็นที่ประจักษ์ว่าในประวัติศาสตร์แห่งโลกวรรณกรรมของจีน ชื่อของปิงฉินและเมิ่งลี่เป็นที่ยอมรับและชื่นชอบของผู้อ่าน

**คำสำคัญ :** ปิงฉิน เมิ่งลี่ การสร้างสรรค้งานประพันธ์ร้อยแก้ว ศิลปะการประพันธ์ ศึกษาเปรียบเทียบ

## 目录

### 引言

#### 第一章 冰心与梦莉的文学成长之路比较

第一节 家庭背景对散文创作的影响

第二节 人生经历对散文创作的影响

#### 第二章 冰心与梦莉的创作主题比较

第一节 对爱的奉献

第二节 对童年的回忆

第三节 对中华民族文化的展示

第四节 对宗教体验的描绘

#### 第三章 冰心与梦莉散文中的感情描写比较

第一节 真情实感的审美感情

第二节 女性意识的审美感情

#### 第四章 冰心与梦莉散文的艺术特色比较

第一节 人物描写比较

第二节 景物描写比较

第三节 叙述形态比较

第四节 语言风格比较

### 结语

### 参考文献



## 引言

冰心与梦莉都是东方才女，在中国和泰华文坛上无疑是女性作家群中突出的两位，她们的散文作品主题思想突出，想象力丰富，有真情实感，优美独特，委婉动人。不仅受到读者的欢迎，而且对社会有审美作用，对学者、后代人有着深远的影响。

冰心与梦莉虽是生在异国他乡，她们俩的心却由文学这条线紧紧连在一起。梦莉第一次在北京拜见冰心老人曾说过“她很像我的祖母，我们便是她的小学生和小读者了。”冰心也曾对女儿吴冰说到梦莉“我太喜欢她了”。她们的密切关系已超越两代作家一般的交流。

冰心是中国著名的现代女作家，有“文坛祖母”的称号。从小就有一个温暖、富裕的家，受到良好教育，也接受了基督教的博爱思想。她从小聪明好学，特别喜欢听故事，写文章，由于这样的生活和教育经历，对她后来从事写作打下很好的基础。她的大量作品不管是小说、散文、小诗，都把“爱”作为最高的理想。爱母亲、爱儿童、爱自然，是她作品的三个基本主题，她特别关注妇女和儿童命运。其中有对下层人民的同情，人生的惆怅，对祖国、家乡、亲人的怀念等内容融合在其间。冰心的散文作品可分为四个部分：往事追忆；寄语儿童；关于女人；自传。从她的散文作品，我们可以看到冰心“心中要说的话”。所谓“冰心体”的散文，给予读者的审美艺术感受，特有温柔之美。

梦莉是泰国著名的华文女作家，她的人生经历与冰心相反，从小过着苦难的生活，失去了美满的青春岁月，前半生受着痛苦和压力。抗日时期，她父亲为祖国参加抗日战争而牺牲。她虽是泰籍，从小在中国长大，读书，接受了中华民族文化传统的美德。回泰国居住后，一直没有忘记自己是炎黄子孙。她因为从小喜爱文学，热爱中国文化，在从商之余，学习文学创作。由于她这样的人生经历，对她的创作有着重大的影响。就是说写苦多于乐。无论写什么题材，都常常是和她的生活经历联系在一起。她把一件事，照实来写，但不平板，全靠自己心中的真情实感流露出来，富有亲切感，也很可信。她的散文，重在抒写爱情、回忆亲情，表达故乡情、祖国情，描写各种人物和社会百态，写她对人生的感悟，对抗日的追思等。她的每一笔写得细腻，蕴涵深情，充满诗意。司马攻称之为“梦莉体”。

我的论文思路是由于冰心与梦莉有缘分在文学之路相聚，就来追寻她们的创作思想和艺术创作风格的异同，总结她们的文学创作经验给予后人的启示，这也就是本论文的研究目的。

## 结 语

综上所述，冰心与梦莉虽是不同国度的散文名家，走过不同的人生道路，但她们都有共同的文学追求，用她们的文字构筑人生的理想，书写自己的人生经历与感悟，为繁荣中国与泰华文学做出了重要的历史贡献。

本文通过对于冰心与梦莉的文学成长道路的比较，发现人生经历对于一个作家的创作主题的选择与揭示，对于情感的蕴蓄与抒发，有着重要的影响。如果说，冰心出生于温暖、富裕的家庭，从小就生活在一个充满爱的环境中，接受了良好的家风熏陶与中国传统教育，接受了基督教的博爱思想和泰戈尔的泛爱哲学，深厚的古典文学素养，对大海的一片痴爱，父母的挚情至爱，形成了其情感模式的基础，使她对生命、对母亲、对童真、对自然、对祖国、对人类，怀有温雅真纯的感情，影响了她一生的创作。那么梦莉的家庭生活环境却远没有冰心优越，她从小就经历国难家愁，逃荒流浪，不满九岁的梦莉，经历了被贩卖，被收作“童养媳”的命运。中泰两国文化的交融深深地烙印在她身上，构成了一种独特的文化背景，接受了中、泰两个不同国家的传统文化、民风习俗的影响。经历艰苦创业，发展商务，无论在商界或文界，梦莉都获得了成功，成为一位成功的女企业家，经商与从文两不误，用文字书写亲情、朋友，表达故乡情、祖国情，辛勤笔耕，将宗教文化的救赎精神、人道关怀和审美意蕴融汇在作品中。

我们发现，冰心身上的博爱思想和温柔典雅的文学精神，在梦莉身上得到了很好的传承与发扬，可以说梦莉的文学血管里流淌着冰心的血液。冰心和梦莉同为女性作家，她们的文章在情感表达上都表现出细腻真切特征，显示出女性特有的审美品格与特征，具有十分感人的艺术魅力。她们都很好地继承了中国古典文学的优秀传统，讲求修辞、练字等艺术表现手法，形成了自己独特的艺术风格，赢得了读者的喜爱，在世界华文文坛上占有她们独特的文学地位。

## 论泰国华文长篇小说

### AN ANALYSIS OF CHINESE NOVELS FROM THAILAND

Sasiwimon Riantap

陆碧霞

#### 中文摘要

东南亚华文文学中，泰国华文文学较之于其它华文文学，本土性又相对较强。泰华文学既不同于中国文化，又区别于泰国文化，是具有自己鲜明特点的，有着独特文化内涵和文化取向的文学艺术。在东南亚各国中，泰国的华侨人数最多，泰国华人与泰国社会的融合过程也是最高的。泰国是接受中华文化较早的国家，在泰国的第一代王朝，就有中华文化进入泰国。中国传统文化与泰国文化进行了很好的融合，并且在交融的基础上进行了变革，由此而创造了新的文化形式——泰国华文文学。泰国的华文文学就是在这样的历史文化背景下，逐渐发展起来的。

泰华文学是中华文学的一个支流，在二十世纪二十年代末到三十年代初，泰华文学产生了三次潮流，这都使泰华文学取得了很大的成就，特别是在小说创作方面，也使泰华文学始终沿着现实主义的创作道路前进的。抗战胜利后，有许多的华文作品横空出世，例如，姚万达的《一个嚼槟榔的绅士》、陈竹的《三聘姑娘》、等。谭真的《座山城之家》等等。1956年，倪长游、沈逸文等7人合作写成第一部长篇接龙小说《破毕舍歪传》，在丘陵主编的《曼谷公园》上发表。1964年，亦非等9人联手写了一篇反映曼谷下层华族人民困苦生活的接龙小说——《风雨耀华力》。

此后，泰华文学自身不断地在改变、发展，也在不断地成熟。二十世纪八九十年代以后，泰华文学开始大规模地走出湄南河，融入世界华文文学大家族中，经过不断地磨合，泰华文学开始立足本地，获得了新的发展生机。这个时期的泰华文学本质上还是中国文学在泰国的延伸与发展，但由于作品植根于泰国的生活土壤，揉进了异域的文化基因，其风格特色已与启蒙时期的泰华文学略有差异。在此篇的论文主要诉述的是，在泰国，泰华文学的发展历程以及研究在那样的社会里，泰华文学所要表达的思想及成就。

泰华长篇小说的研究中，作为一个简单的这样一个普遍的研究结果却并不多，集团可能是由于在泰国华人很少，与中文的能力是不够的。文学，在泰国似乎多数是一种短文学或躺在文学，而不是长篇小说。

关键词：泰华文学；长篇小说；中国海外长篇小说；三聘姑娘；风雨耀华力



## ABSTRACT

Southeast Asian Literature in Chinese in Thailand have a local rather than dominant in many other countries. Chinese Literature in Thailand is not consistent with Chinese culture, but is consistent with Thai culture is its own unique style which is latent in the cultural arts. In Southeast Asia the Chinese in Thailand have many Overseas Chinese in Thailand with Thai society adapt perfectly. Thailand is a country where the culture of China in a long time. Sukhothai culture into Thailand and China have a focus. And a combination that has created a new literary style is literary Chinese in Thailand. Chinese Literature in Thailand has developed any evolution.

Chinese Literature in Thailand is one of the Chinese literature. Chinese Literature in Thailand three times in the popular literature are the Chinese in Thailand has been very successful. Especially the creation of works of fiction and poetry. Literature and the Chinese in Thailand are works that are increasingly popular.

Calm down after the war. The works of Chinese literature, poetry in Thailand out like that, New Home "Men betel nut chewing, Chen Ding, young Sampeng" as the work of Chen charcoal. "Home in the mountains" as 1956 and that escape Chang Yong Ho Sern Yi Wen and written seven novels together 接龙小说《破毕舍歪传》 Chew Ling compiled on "曼谷公园" published. 1964 with nine other authors write novels that reflect the shared living of Thai people in Bangkok Chinatown is about the storm.

After the Chinese Literature in Thailand changed. And the continued development of 20th century Chinese literature in Thailand have started to expand more spacious and with a group of Chinese composer. Chinese Literature in Thailand to develop in new ways. But because the foundation works with the basics of life in Thailand, combined with the local culture. It has a unique up. In this thesis, this book talks about the development process in literary Chinese in Thailand, including social research at the time. Chinese Literature in Thailand, most will tell the thoughts and Pages.

Literature Study Chinese in Thailand may be due to the small number of common Chinese people in Thailand and there are a few people with the ability of Chinese literature is not enough Chinese in Thailand, most of it is. Literary short poem or short rather than long literature.

**Keywords :** Chinese Literature in Thailand ; a long novel ; Novel length of Chinese Young Sam Peng ; Yaowaraj in the Rianstorm

## บทคัดย่อ

ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้วรรณคดีจีนโพ้นทะเลในประเทศไทยมีความเป็นพื้นเมืองค่อนข้าง โดดเด่นกว่าประเทศอื่น ๆ อยู่มาก วรรณคดีจีนโพ้นทะเลในประเทศไทยไม่สอดคล้องกับวัฒนธรรมจีนแต่มีความสอดคล้องกับวัฒนธรรมไทย มีเอกลักษณ์เป็นของตนเองซึ่งมีลักษณะที่แฝงศิลปะทางวัฒนธรรมไว้ด้วย ในประเทศแถบเอเชียตะวันออกเฉียงใต้นั้นชาวจีนโพ้นทะเลในประเทศไทยมีจำนวนมาก ชาวจีนโพ้นทะเลในประเทศไทยปรับตัวเข้ากับสังคมไทยได้อย่างลงตัว ประเทศไทยเป็นประเทศที่รับวัฒนธรรมของจีนเข้ามาช้านาน สมัยสุโขทัยวัฒนธรรมจีนเข้ามาในประเทศไทยแล้วได้มีการผสมผสานกัน และการผสมผสานกันนั้น ได้สร้างสรรค์วรรณคดีรูปแบบใหม่ขึ้นมา คือ วรรณคดีจีนโพ้นทะเลในประเทศไทย วรรณคดีจีนโพ้นทะเลในประเทศไทยมีวิวัฒนาการพัฒนาขึ้นมาเรื่อย ๆ

วรรณคดีจีนโพ้นทะเลในประเทศไทยเป็นสาขาหนึ่งในวรรณคดีจีนวรรณคดีจีนในประเทศไทยเกิดความนิยมขึ้นสามครั้ง ล้วนทำให้วรรณคดีจีนโพ้นทะเลในประเทศไทยได้รับผลสำเร็จเป็นอย่างมาก โดยเฉพาะการสร้างสรรค์ผลงานประพันธ์ทางด้านนวนิยาย และทำให้วรรณคดีจีนโพ้นทะเลในประเทศไทยเป็นผลงานที่ได้รับความนิยมมากยิ่งขึ้น

หลังสงครามสงบ มีผลงานการประพันธ์วรรณคดีจีนโพ้นทะเลในประเทศไทยออกมา เช่น เหย่วว่านคำ “สุภาพบุรุษเคี้ยวหมาก” เจินตึง “สาวสำเพ็ง” เป็นต้น ผลงานของถานจิน “บ้านในเมืองภูเขา” เป็นต้น ปี 1956 หนี่ฉางโฮ่ว และ เซินอี้เหวินรวมเจ็ดคนร่วมกันเขียนนวนิยาย 接龙小说《破毕舍歪传》ชีวหลัง เรียบเรียงเรื่อง《曼谷公囚》ลงตีพิมพ์ ปี 1964 อี้ฝ่ายกับผู้เขียนอีกเก้าคนร่วมกันเขียนนวนิยายที่สะท้อนชีวิตความเป็นอยู่ของคนไทยในกรุงเทพมหานคร คือ เรื่องเขาวราชในพายุฝน

หลังจากนั้นวรรณคดีจีนโพ้นทะเลในประเทศไทยมีการเปลี่ยนแปลง และพัฒนาอย่างไม่หยุดยั้ง ศตวรรษที่ 20 วรรณคดีจีนโพ้นทะเลในประเทศไทยเริ่มมีการขยายขอบเขตกว้างใหญ่มากจนร่วมกับกลุ่มนักประพันธ์ของชาวจีนโพ้นทะเลวรรณคดีจีนโพ้นทะเลในประเทศไทยได้พัฒนาไปในแนวทางใหม่ ๆ แต่เนื่องจากรากฐานผลงานกับพื้นฐานการดำเนินชีวิตในประเทศไทยแล้วผสมผสานกับวัฒนธรรมของท้องถิ่น จึงมีรูปแบบโดดเด่นขึ้นมา ในวิทยานิพนธ์เล่มนี้เล่าถึงกระบวนการพัฒนาทางด้านวรรณคดีจีนโพ้นทะเลในประเทศไทยรวมถึงวิจัยสังคมนั้น วรรณคดีจีนโพ้นทะเลในประเทศไทยส่วนใหญ่จะบอกถึงความคิดและผลลัพธ์ของตัวละครศึกษานวนิยายเรื่องยาวภาษาจีนในประเทศไทย และผลจากการศึกษาโดยสังเขป เช่น มีการแพร่หลายจำนวนยังไม่มากนัก อาจจะเนื่องจากกลุ่มจีนโพ้นทะเลในไทยยังมีจำนวนน้อยอยู่ และมีผู้ที่มีความสามารถภาษาจีนยังไม่เพียงพอ วรรณกรรมจีนโพ้นทะเลที่ปรากฏในประเทศไทยส่วนใหญ่จึงเป็นวรรณกรรมขนาดสั้นหรือกลอนสั้นมากกว่าที่จะเป็นวรรณคดีเรื่องยาว

คำสำคัญ : วรรณคดีจีนโพ้นทะเลในประเทศไทย นวนิยายเรื่องยาว นวนิยายเรื่องยาวของชาวจีนโพ้นทะเล สาวสำเพ็ง เขาวราชในพายุฝน

## 目录

### 绪论

#### 第一章 泰华长篇小说的历史回顾

##### 第一节 泰华长篇小说的萌芽

##### 第二节 泰华长篇小说的发展

#### 第二章 泰华长篇小说的思想艺术成就

##### 第一节 泰华长篇小说的思想内容

##### 第二节 泰华长篇小说的艺术特色

#### 第三章 泰华长篇小说对泰文文学的影响

##### 第一节 泰华长篇小说体现的主题

##### 第二节 从泰文文学的变迁，看泰华文学的影响

### 结论

### 参考文献



## 绪 论

在世界华文文学大家庭中，东南亚华文文学历史最为久远，与中国文化的关系也最为密切。而在东南亚华文文学中，泰国华文文学较之于其它华文文学，其本土性又相对较强。因为，在东南亚各国中，泰国的华侨人数是最多的，泰国华人与泰国社会的融合程度也是最高的。泰国是接受中华文化较早的国家，在泰国的第一代王朝——素可泰王朝时代（公元 1209-1350），随着中国人冒险渡过七洲洋到泰国谋生，就把中华文化带入泰国。到大成王朝时代（公元 1350-1767），因与明朝关系密切，两国交往频繁，有很多中国人到泰国定居。到了曼谷王朝前期（1782~1855），泰国古代文化进入了全面发展时期。中国传统文化与泰国文化进行了很好的融合，并且在交融的基础上进行了变革，由此而创造了新的文化形式——泰国华文文学。泰国的华文文学就是在这样的历史文化背景下，逐渐发展起来的。

随着华侨华人几代的辛勤经营，拼搏奋进，泰国华侨社会已有一定的基础，泰国华文教育逐渐兴起，整个泰国社会的文化水准不断提高，并培养出自己的知识分子，涌现了越来越多的华文文学者。

华文文学有很多种类，像短篇小说、微型小说、长篇小说等。泰华长篇小说的规格，可能只相当于中国的中篇小说。但是在学术论文上，作者会选择写长篇小说，因为长篇小说在结构上会比较完整和详细，对于人物的构造也会比较鲜明。

20 世纪 20 年代初，由于泰国经济的迅速发展，商务往来及结算开始借助书面文字，懂华文的人才备受欢迎。1903 年，自泰国创办发行第一份华文报纸《汉境日报》后，先后发行《华暹日报》、《同桥日报》、《湄南公报》、《美南日报》、《启南公报》、《中华民报》、《天汉公报》及《国民日报》等华文报纸，各报纸都辟有文艺副刊，不过其报刊政治内容较多，文艺内容部分较少。泰华报纸的产生，一开始就与中国的社会运动有着极为密切的关系，而作为依附于报纸副刊产生的泰华新文学，在初萌状态，就受中国文学潮流的极大影响，文学根基很强，为以后泰华文学的发展奠定了基础。早期泰国华文作家的创作对今日泰华文学发展出了积极的贡献并且泰华文学逐渐地在泰国扎下了根。

上个世纪 30 年代期间，由于中国新文学运动的蓬勃发展，以及当时泰国政府还没对华文文教事业实施限制性政策，华侨社会的侨校和华文报业相当繁荣，客观上形成了一个十分有利于华文文学发展的环境。一些文学青年学习国内作家结盟的做法，纷纷成立文学社团、读书会、诗社和文艺研究之类社团有 40 多个，其成员大多是华校学生、教师、华文报编辑、记者以及店员、工人等。社员经常聚在一起交流创作感受，并在报纸上出版“奇刊”。当时组成的文学社团性质的同仁组织有 63 个，其中阵容较大的有方柳烟、郑铁马等

# 143924

Ref  
2  
5055.T5H8  
H335T  
2013  
d-5.

人的“彷徨学社”和许征鸿的“椒文学社”。彷徨学社是实力最强的社团，成员中拥有泰华报界的名家方修畅、郑铁马、黄炳佛、林蝶衣、丘心婴等 20 多位骨干。该社在《国民日报》出版奇刊《彷徨》、《平芜》等文艺专刊和理论专刊《天野》。他们不仅有一支实力很强的创作队伍，而且在创作观方面积极倡导“为人生”的现实主义文学。这种对泰华文学的启蒙和发展产生了很大影响，直到今天，泰华文学始终是沿着现实主义的创作道路前进。

1955 年 4 月万隆会议召开后，中国宣布不承认双重国籍，鼓励华侨加入当地国籍，自此，华侨社会迅速向华人社会转变，泰国政府的对华政策因之发生变化。泰国当局对华文教育采取时抑时松的政策使得华文日报相继复版，继而推动泰华文学的进一步发展。

从 60 年代起，为了实现经济的快速发展，泰国放弃“经济泰化”政策，开始重视华人的经济才能，在一定程度上缓冲了政治因素给华文教育带来的危机。同时，追随美国的泰国政府与台湾保持了较为密切的关系。这一时期，数批台湾文人应邀先后到访泰国，他们为泰华新文学的衍变也起了不容忽视的历史作用。

70 年代中期，1975 年 7 月，泰中两国正式建立外交关系，泰国政府对华文活动全面开放，使泰国华文文化教育事业迎来了又一个生机勃勃的春天，华社、华文教育的加强促使泰华文学出现新的繁荣，为泰华文学发展带来新的希望。从泰国社会看，70 年代后期泰国国内的政治经济形势较为稳定，社会矛盾趋于缓和，对华文报刊采取宽容的态度。尤其是外国投资不断涌进，使泰国的各行各业都呈现出欣欣向荣的景象，人们的生活水平也有较大提高。中华民族的文化传统在他们身上有着根深蒂固的影响。在他们的物质生活得到明显改善之后，对精神生活的需求也就提到日程上来，从而为泰华文学的复兴提供了发展空间，从文学自身看，中国大陆文学的开放，促进了泰华文学与大陆文学的关系与交流。中泰邦交出现新的局面，中国开始增加对泰国的投资，双边贸易增长迅速。此后，中国文学界、学术界越来越重视对东南亚华文文学的研究，尤其是地域文化色彩最为浓郁、社会历史背景特殊的泰国。随着泰国华文教育的进一步开放，华文报纸副刊相继恢复并新辟了许多文艺副刊，各文艺团体、报纸还纷纷举办各种文艺创作比赛，组织联谊活动，这些均极大地刺激了新老作家的创作积极性。

20 世纪 80 年代以来，泰国华族文学社团不仅重视出版文学刊物，还加强同国外作家读者的交流，以活跃文坛气氛、扩大影响。其间，不断有泰国华文文学作品传入中国，同时，也有大陆和台湾作家、学者组团相继访问泰国。国际性的华文文学活动不仅扩大了泰华文学的发展空间，而且拓展了泰华作家的视野，提高了他们的理论水平。随着泰中两国文化交流日益增多，泰华文学重新走向复苏发展的坦途，并且其兴盛繁荣的局面一直持续到现在。由此，泰华文学呈现出前所未有的繁荣。据泰华作家曾心统计，1980 年后出版的泰华文学作品近 400 本，比之前 50 余年出版的 122 本增了两倍多。总体上看，这一时期的



泰华文学语言日益丰富、规范，并从词汇、内涵、风格等方面展示出自己的特色。这些文学交流活动触动了当代泰华文学思潮的涌动。

本文结合历史上各个时期华文文学的演变过程，阐述了华文文学小说的发展过程、思想内容、艺术特色以及华文文学对泰国长篇小说的影响，并提出了自己对华文文学现象在促进泰中文化交流中的积极作用。写一些这样的总结性的文字，阐述自己论文的观点。

## 结 论

泰国华文文学产生于本世纪 20 年代。随着中国“五四”运动影响的不断深入，华文文学逐渐发展。当时在泰国的华人知识分子大多来自中国，他们并没有将自身融入泰国社会，而是更多地受到中国政治风云的影响。

从 40 年代后期到 50 年代中期，泰华文学经历了一个适者生存的磨合时期（1945—1955）。抗战胜利后的两三年间，泰国的华文学校相继复校，华文报刊也相机而动，或是复刊，或是创办，激活了沉寂的文坛，吸引了许多新老作家，拿起笔来进行创作。

陈竹的《三聘姑娘》于 1954 年 6 月开始在《半岛文艺》杂志上连载，前后八期，后又印行单行本。这部小说写的是曼谷最古老的唐人街——三聘街的兴记号老板的三个女儿的故事。

泰华文学是在中国现代文学的影响下发展起来的。因此，许多泰华作家或多或少地受到中国现代作家的影响。在《三聘姑娘》中，巴金的影响是明显的。

《三聘姑娘》问世的时候，对泰华读者起过广泛的影响，并不是偶然的。一方面，它顺应了当时青年读者追求进步，向往新社会的时代潮流；另一方面，它通过对三聘街这一古老华人社会的解剖，表现泰华社会的深屋心理结构，以及在各种思潮的影响下面所反映出来的骚动，裂变和发展态势，使华人读者能便深刻地认识自己所处的社会。

修人的长篇小说《一个坤崙的故事》具有浓郁的潮汕文化意蕴和佛国的美好传统，它不但是描写老一辈海外华人艰苦创业的写照，也是中泰文化融合的德代表佳作。

《一个坤崙的故事》中所反映出的旅泰华人问题进行分析，通过文学的视角来探讨这种民族融合以及其创业史。本论文是在前人研究成果的基础上，运用文化学，民俗学，美学与语言学等方法对该小说进行进一步的分析研究。

《破毕舍歪传》和《风雨耀华力》两部集体创作的长篇接龙小说是 20 世纪 50 年代末和 60 年代初泰华文坛摆脱了过去侨民文学的影子之后应运而生的重要作品。它们各以独特的风姿、特殊的历史地位在泰华文学史上占有辉煌的一页。



50年代新中国成立之后，由于以美国为首的西方资本主义国家对中国进行经济和军事的封锁，中国不得不实行自力更生，艰苦奋斗的闭关锁国政策，中泰两国断绝了正常的来往，更不要说文化交流了。加上1955年中国政府在万隆会议上宣布不再承认华侨的双重国籍，泰国华侨于是纷纷加入泰籍，落地生根，从形式到意识都彻底认同于泰国，泰华文学也因此进入了一个重要的转折时期。此外，1958年泰国政局变动之后，大批泰华文化人锒铛入狱，华校被封，华文报刊书籍都被查收，取缔，泰华文坛一时万花纷谢，濒临凋敝的境地。加上这时泰国社会已开始。加上这时泰国社会已开始趋于商业化，社会逐渐由半殖民地化向商品经济的现代化发展，泰华作家为了生存，不得不纷纷弃笔从商，泰华文坛的处境更是举步维艰。然而《破毕舍歪传》和《风雨耀华力》这两部长篇接龙小说却在泰华文学式微的境况中脱颖而出，以描绘此时此地现实主义手法为建设真正具有泰华特色的泰华文学奠定了坚实的基础。这两部长篇小说的诞生，是在泰华文学处于极为艰难困苦的境地之下挺立起来的两棵苍松，傲岸于风雪严寒之中，其意义和历史地位是远远超出小说本身的。

泰国华文产生的成就以及思想对泰国的社会影响之深。从繁荣到凋零再到繁荣，这期间历史深深的印在我的心里。我喜欢的泰华长篇小说都令我印象深刻。例如，陈汀的《三聘姑娘》这部小说写的是曼谷最古老的唐人街——三聘街的兴记号老板的三个女儿的故事。它所表达的故事也令人深省。而修人的长篇小说《一个坤銮的故事》具有浓郁的潮汕文化意蕴和佛国的美好传统，它不但是描写老一辈海外华人艰苦创业的写照，也是中泰文化融合的德代表佳作。更甚者的是《破毕舍歪传》和《风雨耀华力》两部集体创作的长篇接龙小说是20世纪50年代末和60年代初泰华文坛摆脱了过去侨民文学的影子之后应运而生重要作品。它们各以独特的风姿、特殊的历史地位在泰华文学史上占有辉煌的一页。这些都是泰华文小说的辉煌记忆，也在文学历史上是光明璀璨的明珠，在这些的历史中，我们了解不只是文学的意义，更是当时时代的局势以及社会的变革。了解海外华人来到陌生的国度以他们的方式来生活，创业以及对两种文化的交流。我忱挚的希望之后的泰华文学能更上辉煌的阶梯，以更更新的形态来诠释如今的社会。

## 张爱玲与素婉妮·素坤塔爱情小说比较

### A COMPARATIVE STUDY OF THE ROMANCE NOVELS OF ZHANG AI LING AND SUWANNI SUKONTHA

Sawitree Tonsalee

吴倩文

#### 中文摘要

张爱玲（1920-1995年）与素婉妮·素坤塔（1932-1984年）分别是中、泰两国杰出的女作家。她们虽然来自不同国家，有着不同的文化背景，可是她们却有着共同的失败的婚姻恋爱经历，因而她们创作的小说作品大多数是以男女爱情为线索，反映当时的家庭关系乃至整个社会。

笔者通过张爱玲三部代表作品（即《金锁记》、《倾城之恋》、《色，戒》）与素婉妮·素坤塔的三部代表作品（即《甘医生》、《虹彩之梦》、《深蓝月亮》），从新的角度对两位作家的爱情小说进行对比研究，发现两位作家都秉持着无完美、无理想的爱情观，含蓄地反映了两位女性作家不同的女性意识，展现了人性美，并批判了当时的丑恶社会。由于两位作家所处的国家不同，文化习俗不同，她们在描写不同时期的不同人物时采用的描写、叙事手法，语言风格等方面都存在差异。因此，对二位女作家创作的爱情小说进行对比，将会进一步有利于中泰两国文学的交流与发展。

关键词：张爱玲；素婉妮·素坤塔；爱情小说

## ABSTRACT

Ailing Zhang (1920-1995) and Suwanni Sukontha (1932-1984) are both the most outstanding female writers of China and Thailand respectively. Although they come from different nations and cultures, most of their works focus on love experiences, especially the failure ones. Moreover, their novels are mainly based on heterosexual relationship, illustrate small to big scale problems, reflect inner to outer conflicts, and criticize romance, family structure, and social conditions.

Comparative studying Ailing Zhang's three masterpieces, which are Memoir of Golden Chain, Love in a Fallen City, Lust Caution and Suwanni Sukontha's three masterpieces including Doctor Kan, Rainbow Dream, Blue Moon provides new perspective on their romance novels. Their similarities consist of the concept of imperfect love which significantly reflects their idea of female autonomy, and criticism of human nature and social hierarchy. However, Ailing Zhang and Suwanni Sukontha are from different backgrounds and cultures. Their major differences include their characterization, plot, setting, and writing device. Thus, the study of the romance novels of Ailing Zhang and Suwanni Sukontha will be valuable for those who are interested in Chinese and Thai modern literature.

**Key words :** Ailing Zhang ; Suwanni Sukontha ; romance novel



## บทคัดย่อ

จางฮ้ายหลง (พ.ศ.2463-2538) และ สุวรรณณี สุคนธา (พ.ศ.2475-2527) เป็นนักเขียนสตรีที่โดดเด่นของประเทศจีนและไทย แม้เชื้อชาติและวัฒนธรรมจะต่างกันแต่กลับมีส่วนคล้ายคลึงในแง่ประสบการณ์ชีวิตรักที่ล้มเหลวทำให้นักเขียนทั้งสองต่างประพันธ์นวนิยายที่นำเสนอความรักความสัมพันธ์ระหว่างชายหญิงเป็นหลัก สะท้อนจากมุมมองเล็กไปสู่อะไรใหญ่ กล่าวคือจากความรักหญิงชายไปสู่ระบบครอบครัวจนถึงระดับสังคมในที่สุด

ผู้เขียนได้ทำการศึกษานวนิยายรักชิ้นเอกของจางฮ้ายหลง จำนวน 3 เรื่อง (คือ *บันทึกรวนทอง* พ.ศ. 2486, *รักกลิ่นมหาศาล* พ.ศ.2486, และ *เล่นแร่* พ.ศ.2493) และนวนิยายรักชิ้นเอกของสุวรรณณี สุคนธาจำนวน 3 เรื่องเช่นกัน (คือ *เขาชื่อกานต์* พ.ศ.2513, *พระจันทร์สีน้ำเงิน* พ.ศ.2519, และ *ฝันสิริรุ่ง* พ.ศ.2524) โดยใช้การวิเคราะห์หลักวิธีการประพันธ์นวนิยายรักเพื่อสะท้อนจุดประสงค์และตัวตนของนักประพันธ์หญิง พบว่าทั้งคู่มีจุดร่วมในมุมมองความรักที่ไม่สมบูรณ์แบบ ไร้อุดมคติ แสดงลักษณะสตรีนิยมของทั้งคู่อย่างเด่นชัด และยังได้ตีแผ่ธาตุแท้ของมนุษย์ตลอดจนวิพากษ์สังคมที่อุปถัมภ์ของทั้งจีนและไทยอย่างเข้มข้น นอกจากนี้ในความแตกต่างทางพื้นเพชีวิต และขนบวัฒนธรรมของนักเขียนสองประเทศก็ยังถ่ายทอดผ่านศิลปะการสร้างตัวละคร การดำเนินเรื่อง การบรรยายฉากและการใช้ภาษาที่ต่างกัน ด้วยเหตุนี้ทั้งจุดร่วมและจุดต่างในการสร้างสรรค์นวนิยายรักของนักเขียนหญิงทั้งคู่จึงทรงคุณค่าและเป็นประโยชน์ทั้งต่อแวดวงวรรณกรรมจีนและไทยสืบไป

**คำสำคัญ :** จางฮ้ายหลง สุวรรณณี สุคนธา นวนิยายรัก

## 目 录

### 绪 论

#### 第一章 生平对爱情小说创作的影响

- 第一节 家庭背景的影响
- 第二节 婚姻生活的影响
- 第三节 人生经历的影响

#### 第二章 爱情小说创作追求

- 第一节 理想化的爱情
- 第二节 女性的意识
- 第三节 人性的展示
- 第四节 社会丑恶的批判

#### 第三章 爱情小说艺术特色比较

- 第一节 人物形象的差异
- 第二节 叙述情节的差异
- 第三节 环境描写的差异
- 第四节 语言风格的差异

### 结 论

### 参考文献

## 绪论

中泰两国都属于亚洲之风，有许多共同思想文化，中泰文艺界也有共同的文风，通过作品中表现出国家、民族、时代的文学存在着的共同点。特别是女性作家的笔下，女作家的小说创作与她们人生是隐藏性，考虑她们的小说能穿过考虑到她们的人生及个性。女性作家擅长反映小至大规模的事情，内至外的感情，特别是男女爱情的题材，多表达了女性的追求。夏志清称张爱玲的《金锁记》是“中国自古以来最伟大的中篇小说”<sup>[1] (P406)</sup>，胡兰成还称：“鲁迅之后有她，她是个伟大的寻求者”<sup>[2] (P37)</sup>。同时素婉妮·素坤塔也被称为：“她的文学作品真是艺术作品，她运用语言创造了生动的艺术作品”<sup>[3] (P5)</sup>，所以很值得选了这两位中泰女作家来进行比较研究，为了展示她们人生的共同点，通过她们俩创作小说的方法与风格抒发了她们共同的个性及思想感情。

对这两位作家及其爱情小说作品的研究比较，我们不仅可以更好地了解两中泰两国在文化上的共同与差异，促进两国文化的交流，而且还从一个独特的角度重新品味两位作家及其作品，对于更深刻地挖掘她们俩艺术价值一定程度上具有很大意义。

在泰国和中国，通过调查发现：关于张爱玲与素婉妮·素坤塔的研究比较多。中国文艺界过去只有“鲁学”，如今已有学者将张爱玲的研究叫做“张学”是因为有巨大关于张爱玲的研究如张艳蕊的《顺从姿态下的女性意识——简·奥斯丁与张爱玲作品的女性意识之比较》（辽宁师范大学硕士学位论文，2001年），姚小梅的《清婉温爱与苍凉深邃构造的两极小说世界——冰心与张爱玲小说比较》（河南大学学报（社会科学版），2004年），梅雪瑞、朱明的《张爱玲笔下的爱情探析》（沈阳大学学报，2006年），白微的《张爱玲家族小说的女性成长主题》（中南民族大学学报（人文社会科学版），2007年），任晶的《张爱玲与王安忆的文学比较》（东北师范大学硕士学位论文，2007年），关建平《生死之恋与乱世俗爱——浅析艾米莉·勃朗特与张爱玲笔下的爱情》（辽宁行政学院学报，2008年），冯大生的《关于张爱玲小说文本细节描写的现代性剖析》（论文天下论文网，2009年）等等。在泰国相关素婉妮的研究具有喷皮·天卡拉（Phlunpid Tiankarahd）的《素婉妮·素坤塔小说创作风格与手法分析》（诗纳卡琳威洛大学硕士学位论文，1982年），素曼塔娜·赞塔如翁（Sumantana Chantaroagwong）的《科莱特与素婉妮·素坤塔笔下的敏感性之比较研究》（朱拉隆功大学硕士学位论文，1984年），素伟塔娜·婉那然西（Suwattana Wannarangsri）的《素婉妮·素坤塔作品中的语言：主题与意象的关系》（朱拉

[1] 夏志清.中国现代小说史[M].台北:传记文学出版社,1985.

[2] 刘锋杰.想像张爱玲——关于张爱玲的阅读研究[M].合肥:安徽教育出版社,2004.

[3] 瓦尼·咋如及阿南.如今的尽头——素婉妮[N].曼谷:大力尼斯日报,1984.2.1.



隆功大学硕士学位论文，1997年）等等。对中泰两国作家及小说作品进行比较分析的却很少，而对张爱玲与素婉妮·素坤塔两位作家及其作品的比较研究，甚至还没有人进行过研究。

因此本题目具有特色和创新性，是通过中泰女性作家及其爱情小说作品来比较分析，来展示她们之间的异同点，甚至可以反映两国社会文化上及地域差异等多方面。本题目以分析和比较法为主，参评中泰对张爱玲与素婉妮·素坤塔的爱情小说体裁的作品进行研究的材料。由于两位作家的爱情小说作品很多，都在本国，甚至世界的一定范围有很大影响，且对她们研究的文章也很多，范围很广，有很高的深度。另外，中泰两国都是亚洲国家，有许多共同点，但两国在文化，社会生活，政治，经济等多详细方面还有许多差异，因此把两者及其爱情小说作品进行比较研究，有一定难度。

由上所述，所以本课题在比较研究时主要对她们的爱情题材，及其创作中的一些艺术特色进行比较，精选了张爱玲的《金锁记》、《倾城之恋》和《色，戒》三部代表作与素婉妮的《甘医生》、《虹彩之梦》和《深蓝月亮》三部代表作为主要参考作品，以比较方法找出异同点

## 结 论

张爱玲是中国上世纪40年代优秀的女作家，素婉妮·素坤塔是泰国上世纪70年代优秀的女作家。张爱玲与素婉妮好像各有各的特色，她们创作的小说作品与她们人生是具有隐藏性的。她们的小说能透过文字直面她们的人生及个性，尤其是爱情方面的纠葛。笔者发现两位女作家共同秉持着无完美、无理想的爱情观，含蓄地反映了她们女性作家的女性意识，展示了人性的黑暗面以及批判了中泰两国当时的丑恶社会。此外，二位作家都可以称得上是个艺术家。她们语言运用形象生动，各有特色。如张爱玲能描绘中国上世纪明显的画图，素婉妮也能描绘泰国上世纪清晰的画图。

由于两位作家的国家不同，文化习俗有着差异，因而二位的小说创作有着不同人物与环境的描写，以及叙事手法、语言风格存在着差异。但是，二位女作家创作的爱情小说有相同的思想追求，却在表达手法上有着各自的特色。张爱玲人物的外因影响。由于中国宗法礼教的束缚和现代西方思想的冲突往往压抑了人物真正的愿望才导致了她们的过失。素婉妮人物的内因影响。素婉妮人物的特性总有美妙肖像，但总是情绪化，主人公的情绪会造成了主人公的内心冲突与犯错过失，以致导致了小说的悲剧结局。张爱玲可谓是营造意象的大师，她小说中到处充满了生动含蓄的意象，而且最特色的是以意象串连情节，贯穿叙事结构的作用。与张爱玲相反，素婉妮经常使用多种叙述手法。最常见的是上帝的目光事后叙述：陈述时间后于故事发生时间，但叙事也可以是共时性的或者是插入式的，或者对同时发生的两件事情进行交替叙述，或者把过去的多个瞬间部分重叠，而且还擅长运用意识流夹在事后的叙述。张爱玲擅长都市描写。恰恰相反，素婉妮擅长自然环境描写。张爱玲小说里意象的丰富：一是自然意象，张爱玲借用中国诗学的主要方式来编写她的小说作品。二是民俗意象，张爱玲在小说中通过一系列意象充分挖掘出在宗法大环境下束缚了女性人物的各种各样道德与权力的规范。素婉妮的用词造句，清晰平实，多用口语，句子简洁，常有讽刺意味。素婉妮的精致描写，具有艺术家的眼睛，好像用了画画方式来写作，注重色彩，亮光，声音，气味，滋味和触摸的敏感性来描写和比喻。

## 《骆驼祥子》与《判决》小说比较研究

### A COMPARATIVE STUDY OF NOVELS: “PULLING-CART MAN”AND “THE SENTENCE”

Sirilak Leelaphanphaibool

李玉良

#### 中文摘要

老舍先生的代表作品《骆驼祥子》与泰国作家查·勾吉迪的长篇小说《判决》都是值得研究探讨的现实主义小说。这两部小说的价值在于反映真实的社会现象，它们所反映的社会的现实就是由于社会畸形发展所引发的人性的扭曲而产生的一系列的个人和社会的悲剧。《骆驼祥子》与《判决》这两部悲剧小说的主人公都是底层社会的劳动者，他们的悲剧不只是源于贫困的生活，残酷的社会现实才是他们艰难的最大因素，在残酷的社会中他们失败了，但这种现象往往被人们冷酷地对待，把它当成普通的现象，所以这两部小说对社会的贡献就在于反映这些真实存在的却被人们忽视的社会问题，而且对当时的文学界产生了广泛的影响。

本文通过讨论《骆驼祥子》与《判决》的创作比较即创作背景、创作思想、创作语境的比较，人物比较即主人公祥子与发的身世、性格、命运的比较，其他人物之比较及社会学意义的比较四个方面，完全充分地展示了这两部小说所揭示的社会、人性等问题，肯定了这两部小说的重大社会价值，并提出了作者自己的一些新的想法和观点。

**关键词：**《骆驼祥子》；《判决》；创作比较；人物比较；社会学意义比较



## ABSTRACT

The famous laoshe's fiction "Pulling-Cart Man" and Chart Korbjitti's fiction "The Sentence" are realism novels and both have worthy to study. The value of these novels reflected social phenomenon through tragedy relationship between individual and society. Main characters of both novels as lower worker class; they are suffering and hard to survive, and also they lie down under unfairness society among the frosty people in their community, they are 'loser'.

This thesis was an attempt to comparison study of two novels. In this study consider four points to compare follows: firstly, writing style includes background, idea and conceptual, and language context. Secondly, the main characters in the stories consists characters with behaviors, fate, and their situations. Next, compared minor characters and finally, compared social value of the two novels. Thus, four of comparison shows an insight into the problems of social situation and mankind as reflected in the two novels.

**Key words :** Pulling-Cart Man , The Sentence , comparison of writing , comparison of characters , comparison of social value

## บทคัดย่อ

บทประพันธ์เอกของเหลาเส่อ คนลากรด และนวนิยายเรื่องคำพิพากษาของชาติ กอบจิตตินั้น ล้วนเป็นนวนิยายแนวสังคมที่ควรค่าแก่การศึกษาค้นคว้า คุณค่าของนวนิยายสองเรื่องนี้ได้แก่การสะท้อนให้เห็นปรากฏการณ์ที่เกิดขึ้นจริงในสังคม โดยสิ่งที่สะท้อนออกมาคือเรื่องราว โศกนาฏกรรมระหว่างปัจเจกชนและสังคม ซึ่งก่อกำเนิดจากสภาพสังคมที่บิดเบี้ยวพิกลพิการจากความเจริญที่ส่งผลให้เกิดพฤติกรรมที่แปรเปลี่ยน ตัวละครเอกของคนลากรดและคำพิพากษาล้วนเป็นชนใช้แรงงานระดับล่าง ความทุกข์ทนของพวกเขาไม่ได้มีสาเหตุมาจากการดำเนินชีวิตที่ยากจน ชนชั้นเหล่านั้น สาเหตุใหญ่ที่เป็นต้นตอของความยากแค้นของพวกเขาก็คือสภาพสังคมที่เหยียดหยาม ในสังคมที่เหยียดหยามพวกเขา คือ ผู้แพ้ แต่ทว่าผู้คนมักมีที่ท่าต่อปรากฏการณ์ที่เกิดขึ้นเหล่านี้อย่างเย็นชา ล้วนมองว่าเป็นปรากฏการณ์ที่สุดแสนจะธรรมดา ดังนั้น คุณูปการของนวนิยายทั้งสองเรื่องนี้ก็คือ สะท้อนปัญหาความจริงที่มีอยู่ที่ถูกสังคมละเลยมองข้าม นอกจากนั้นนวนิยายทั้งสองเรื่องนี้ยังได้ส่งผลอย่างกว้างขวางต่อวงการวรรณกรรมในขณะนั้นอีกด้วย

วิทยานิพนธ์เล่มนี้ ได้อาศัยวิธีการการอภิปรายเปรียบเทียบระหว่างนวนิยายสองเรื่องคนลากรดและคำพิพากษาซึ่งมีหัวข้อดังนี้ การเปรียบเทียบการประพันธ์ โดยจำแนกเป็นเบื้องหลังการประพันธ์ แนวคิดในการประพันธ์ บริบททางภาษาในการประพันธ์ นอกจากนั้นยังมีการเปรียบเทียบลักษณะของตัวละครเอกในด้านต่าง ๆ ได้แก่ เรื่องราวที่ตัวละครเอกทั้งสองต้องประสบ ลักษณะนิสัย และโชคชะตา อีกทั้งยังมีการเปรียบเทียบตัวละครประกอบของทั้งสองเรื่อง และท้ายสุดเปรียบเทียบถึงคุณค่าที่มีต่อสังคมของนวนิยายทั้งสองเรื่อง ในการเปรียบเทียบในสี่ด้านใหญ่นี้ก็เพื่อแสดงให้เห็นถึงสิ่งที่นวนิยายเปิดให้เห็นถึงปัญหาสังคม และความเป็นมนุษย์ได้อย่างเต็มที่ เพื่อยืนยันถึงคุณค่าที่นวนิยายสองเรื่องนี้มีต่อสังคม และชี้ให้เห็นถึงแนวคิดใหม่บางประการของผู้ประพันธ์ได้อย่างชัดเจน

**คำสำคัญ :** คนลากรด คำพิพากษา เปรียบเทียบการประพันธ์ เปรียบเทียบตัวละคร

เปรียบเทียบคุณค่าทางสังคม

## 引言

现实主义小说的价值在于反映社会的现象，人间社会的现实就具有人的渴望与欲望所造成了社会的复杂故事产生了喜乐与悲剧。悲剧故事的主人公往往是躲在底层社会的劳动者，他们的困苦不只是来自生计问题，社会的残忍是他们艰难的因素。他们是小人物，没有大梦想只要过正常人的生活，但始终被排斥被拒绝，在吃人的社会中他们失败了。假如没有现实主义小说反映这些社会的问题，这种现象就被人们冷酷地对待，把它当成普通的现象。

唤醒人民意识的工具必须真实，现实主义小说的构成要素有人物、情节、环境、语言。现实主义小说的审美特点是：深入细致地刻画人物性格，人物性格既具有鲜明的主体性又有丰富性，真实表现人物、命运发展的轨迹。由前面的构成作品才具有提倡问题的功能，优秀作品会影响到整个社会，通过作品的生动叙述引起读者的同情，使他们更加关注社会问题。

《骆驼祥子》这部小说以二十年代末期的北京市民生活为背景，以人力车夫祥子的坎坷悲惨生活遭遇为主要情节，深刻揭露了旧中国的黑暗，控诉了统治阶级对劳动者的剥削、压迫，表达了作者对劳动人民的深切同情。

泰国作家查·勾吉迪的长篇小说《判决》一书(1981年出版)在泰国文坛影响较大，受到了评论界的广泛赞扬，文学专家素帕·沙瓦迪拉称这部作品“美丽得像一座刚刚落成的建筑物或雕像”，它挑战式地吸引着人们去探索其中的价值。1982年获东南亚联盟文学奖。查·勾吉迪以社会最底层的普通人为主要描写对象，以犀利的笔触深刻剖析了泰国社会现实，使作品具有十分丰富而深刻的思想内涵。

由于上面的两国的现象使笔者对《骆驼祥子》与《判决》产生研究的兴趣，尤其男主角悲剧的共同点与异同点，小说对中泰社会问题的反映、小说内容上是否真实、对底层人民有益如何、读者是否认同等方面。笔者希望本题目应该体现出他们作品的价值及现实主义小说对社会的意义，同样希望对两国的社会历史尤其底层社会上更加了解，希望能够对在研究现实主义小说与社会方面的学员提供有益的研究资。



## 结 语

在世界上的不同角落、不同状况与时间的条件下各有自己的问题，除了对我们人类有巨大影响的自然灾害以外，对我们人类有着更强大的损害力的是由我们人类自己造出来的灾难，例如从战争的破坏，导致经济萧条与政局动荡，使得我们的地球家园混乱肮脏，使得人们难以幸福地生活。为了唤回我们的亮静的世界，文学发挥了它们的作用。

文学作为社会现象的一种表征，常见的现实主义作品以底层文学为主，底层文学一般会被批评于描述市视缺少，缺少文学性，语言缺乏市美，那就是不肯定，现实主义作品的肯定在于它的作用是反映社会的真实，受到读者的赞扬的现实主义作品，必定具有浓厚的真实性。《骆驼祥子》从登刊以来就为众多的读者所喜爱，同时也受到许多批评家与语文教育家的欣赏，并作为典范的白话文学作品选入语文教材，特别是选入中学语文教材之中。在泰国的文坛上《判决》也跟《骆驼祥子》同样地被欣赏，受到读者的喜爱，也被选入初中的语文教材。这些的现象就证明了两部小说的作用。

《骆驼祥子》与《判决》老舍与查·勾吉迪两位作者主要提出的问题是个人与社会的问题。按照让·雅各·卢梭的理论“人性本善但被社会染成恶劣”，祥子与发被罪恶的社会所吞噬，个人的社会抗拒着他们，他们就无法生存，个人无法反抗社会。在缺乏正义和自由的社会里，个人的独立仅是美丽的梦幻而已，不论祥子的三次落泊、祥子的爱情故事（她与虎妞的结合，小福子的毁灭）、祥子不能实现的梦想，还是因流言蜚语而导致的发的悲惨命运，都可以很明显地看出《骆驼祥子》与《判决》的主题都是个人与社会的存在的问题。通过两部生动的作品就会明显的看出反映社会与改善社会是两位作者的共同主要目标。

可以说祥子与发的人生就等于两部悲剧；难于拥有幸福、被压迫、被剥削、被人们轻视、困苦、磨难、委屈的一生的生活，而且最后还发现自己人生丢去了生存的意义，全空白，因此给他们带来心理的折磨，于是消失了生存的目标。虽然这两个苦命的主人公具有相同的苦难，相似的问题，但因为他们的故事发生在不同的背景，不同的时间，不同的文化，所以祥子与发的悲剧根源既有不同既有相同。

《骆驼祥子》的主要题材都有反映底层平民生活的作用，引起社会对底层人民的同情，减少人与人之间的互相伤害，提醒我们意识到我们的人性。根据祥子的身世与命运，小说明显地向社会揭示了当时北平的真实问题。作品真实反映了旧中国城市底层市民的苦难生活，揭示吃人社会的不公道问题。这一过程中，所经历的精神毁灭促使我们了解人性的弱点，从文化视角小说揭露了城市文明的腐化与毒化，最后还告诉我们已注定的命运是逃不出的也是不可否认的这一哲理。

《判决》的核心是“别轻易地判断别人”。发的悲惨故事揭示了人们从来不察觉的问题，《判决》里的残酷社会是人们的黑暗人性造出来的，由于偏见的思想而造成中伤的流言蜚语，人们的偏见产生的不公正的判决把发推上绝路。这问题确实一直被掩盖，所以《判决》的人性黑暗，人与人之间的伤害的被揭示，使人们意识到了人性的危险性，必定对社会中的人，尤其是底层人民或者我们社会的弱者有肯定的作用，看过《判决》的人们的意识上必定充满对弱者的同情，尽量避免用偏见来判断他人。发的堕落与祥子的精神毁灭同样的与社会的现代化有紧密的关系，泰国农村的现代化也跟北平一样掩盖了现代化与文明化的腐蚀与毒化，《判决》也同样地告诉人们命运是人们不能反抗的东西，怎样对待命运是两位作家留给读者思考的问题。

总的来说两位作者主要提出的问题是个人与社会的问题，可以很明显地看出《骆驼祥子》与《判决》的主题都是个人与社会中所存在的问题。个人与社会的关系的现象我们通常总结成哲学，由抽象的哲理来解释形象，但不能否认抽象的哲理本来就难于理解，所以小说就把难于理解的哲学变为更好理解与更吸引关注的工具，通过这两部的价值的展现，就证明了《骆驼祥子》与《判决》的现实主义小说的作用。

## 马凡小说创作研究

### AN ANALYSIS OF MA FAN'S NOVELS

Angkhana Sripanason

林美玉

#### 中文摘要

泰华文学与其他国别的华文文学一样,从本质上讲是海外华人心系“双重家园”历程的结晶。它既拥有世界华文文学的基本要素,又有着自己独特的个性特征。它是中华文化与华人所在国文化最为融洽、和谐、结合得最紧密的一种文学。泰华作家之所以孜孜不倦地从事华文文学创作,就是致力于将原乡文化与本土文化相嫁接,使自己“泰国华人”的文化身份得到更鲜明的体现,同时也让中华文化得到更好的传承与发扬。

泰国华文作家马凡虽然生活在异邦,但对中华文化传统领悟较深,他的文学创作承继了中国文学“文以载道”的传统,并受到“五四”以来新文学现实主义精神的熏陶,因而他的创作,不是为了猎奇述异,更不是为了排解百无聊赖的寂寞心绪,而是以文学为载体,抒写自己的所见所感所思,表达自己对社会人生的关注。他以入世的态度切入社会生活,遵循现实主义的创作方法,着力揭示泰国社会转型时期所产生的传统人文精神滑坡和人的心灵的扭曲;在批判社会丑陋现象的同时,也热情地表现了对善良者的同情和对美好事物的憧憬与呼唤。他以敏锐的视角切入社会生活,把聚焦点对准了万花筒般的世界,写作了许多具有哲理意义的寓言故事,表现“美的、丑的、甜的、苦的”社会生活景况,并且充分发挥了微型小说尖锐、犀利、夸张、讽刺、幽默之长,运用铺垫渲染的手法来强化批判力度,借鉴了戏剧的“突转”艺术手法,显示出鲜明的艺术特色。

**关键词:** 马凡; 小说; 人物形象; 理想人格; 艺术技巧



## ABSTRACT

Thai Chinese literature like that in other countries is the fruit of the course of overseas Chinese' favorite "dual home" essentially. It not only has the basic elements of Chinese literature in the world, but also has its own unique personality traits. It is the most harmonious kind of literature which combines the Chinese culture and the host countries' culture most closely. The reason why Thai Chinese writers engage tirelessly in Chinese literature is that they dedicate to the transculturation of the original rural culture and local culture and make their "Thai Chinese" cultural identity to express more vividly, at the same time let Chinese culture inherit and carry forward better.

Although the Thai Chinese writer Ma Fan living in a foreign land, he had a deeper insight into Chinese culture and tradition, and inherited the literary creation of Chinese literature, "Writings are for conveying truth", and he was influenced by the spirit of the new literary realism since "the May 4th Movement". So his creation is not for curiosity-seeking and narrating uniquely, nor is to resolve the lonely state of mind, but use literature as the carrier to describe his own thoughts and feelings, and express his concern about society and life. He cut into the social life by the attitude of going into the society, follow the creation of realistic ways and strive to reveal the traditional humanistic spirit landslides and distortion the human mind of Thai society during the social transition; while criticizing social evil phenomenon, it also showed enthusiasm for sympathy of kindhearted people and longing for the beautiful things. He cut into the social life by a keen perspective, and targeted the focal point to the kaleidoscopic world, and wrote a lot of stories with philosophical meanings which performed a "beautiful, ugly, sweet, bitter" social life and fully played the advantage of mini novel-sharp, exaggerated, satire and humorous, rendering the use of foreshadowing critical approach to strengthen criticizing efforts, learning from the drama, using the means of artistic expression "peripeteia", showing a distinctive artistic characteristics.

**Keywords:** Ma Fan; Fiction; Character image;  
ideal personality; artistic skills

## บทคัดย่อ

วรรณกรรมจีนในประเทศไทยถือเป็นเพชรที่ผ่านการเจียรไนจากวัฒนธรรมสองชาติเช่นเดียวกับวรรณกรรมจีนในประเทศอื่น ๆ ที่มีชาวเชื้อสายจีนอาศัยอยู่ วรรณกรรมเชื้อสายจีนไม่เพียงมีนัยสำคัญแบบจีนในวรรณกรรมโลก แต่ยังมีลักษณะเฉพาะตัวประจำท้องถิ่นของประเทศนั้น ๆ วรรณกรรมเชื้อสายจีนเกิดจากการหลอมรวม กลมกลืนและผสมผสานระหว่างวัฒนธรรมจีนและวัฒนธรรมท้องถิ่นตามแหล่งที่อยู่ต่าง ๆ ของชาวเชื้อสายจีนทุกแห่งในโลก นักประพันธ์ชาวไทยเชื้อสายจีนได้สร้างสรรค์ผลงานวรรณกรรมอย่างไม่รู้จักเหน็ดเหนื่อยเพื่อเชื่อมโยงวัฒนธรรมจีนจากแหล่งบ้านเกิดของตนให้เข้ากับวัฒนธรรมท้องถิ่นแสดงให้เห็นถึงรากเหง้าแห่งความเป็น “ชาวไทยเชื้อสายจีน” และยังหวังส่งเสริมและสืบสานวัฒนธรรมจีนให้คงอยู่ตลอดไปแม้ว่านักประพันธ์นามว่า “หม่าฝ่าน” จะอาศัยอยู่ในประเทศไทยก็ตาม แต่เขามีความเข้าใจต่อวัฒนธรรมและประเพณีจีนอย่างลึกซึ้ง ผลงานเขียนของเขาสืบทอด “การตีแผ่ความจริง” ซึ่งได้รับอิทธิพลแนวคิดแบบวรรณกรรมแห่งความจริง (Realism Literature)

เมื่อครั้ง “การเคลื่อนไหวในเหตุการณ์วันที่ 4 พฤษภาคม ค.ศ.1919 ” หัวใจงานเขียนของเขาไม่ได้เน้นความกระหายใฝ่รู้ต่อความแปลกประหลาดหรือเพื่อระบายความเหงาในจิตใจ แต่เป็นงานเขียนที่ตีแผ่ความคิดและความรู้สึกความห่วงใยต่อสังคมและชีวิตของเพื่อนมนุษย์ตามที่พบเห็นมา หม่าฝ่านใช้วิธีการนำตัวเองเข้าไปสู่สังคม มองดูความเปลี่ยนแปลงของจิตใจและการหลั่งไหลเข้ามาของจิตวิญญาณแห่งความเป็นจีนแบบดั้งเดิมซึ่งเกิดขึ้นในช่วงการเปลี่ยนแปลงของสังคมไทย ขณะที่หม่าฝ่าน

วิพากษ์วิจารณ์ความฟอนเฟะของสังคม เขายังได้แสดงความเห็นอกเห็นใจต่อผู้คนที่ประหลาดและเรียกหรือหาสิ่งซึ่งดงามและอนาคตที่ดีกว่า หม่าฝ่านตีแผ่สภาพสังคมจากมุมมองอันแหลมคมและลึกซึ้ง ก่อเกิดโลกแห่ง งานเขียนของหม่าฝ่านที่เต็มไปด้วยปรัชญาอันลึกล้ำ นำเสนอในเรื่องราวต่าง ๆ ด้วยเนื้อหาที่โดดเด่นแฝงไว้ซึ่งความดั่งาม ความเลวร้าย ความสุขและความทุกข์แห่งชีวิตของผู้คนในสังคม งานเขียนของหม่าฝ่านในรูปแบบของเรื่องสั้นขนาดสั้นนั้นโดดเด่นไปด้วยความเยียบคม ลึกซึ้ง เหนือจริง ประชดประชันและแฝงด้วยอารมณ์ขัน ด้วยการใช้วิธีบรรยายเกินจริงเพื่อนำเสนอเนื้อหาของกรวิพากษ์วิจารณ์ และยังได้ใช้วิธีการ “หักมุม” แบบอุปรากรจีนจนกลายเป็นวิธีการเขียนเฉพาะตัวอันโดดเด่นของเขา

คำสำคัญ: หม่าฝ่าน นวนิยาย ภาพลักษณ์ตัวละคร อุดมคติเฉพาะบุคคล กลยุทธ์การนำเสนอ

## 目录

### 引言

### 第一章 马凡对社会中下层人的生存状态的描绘与探索

#### 第一节 社会底层人物形象描绘

#### 第二节 环境与人物的双向同构

### 第二章 马凡对理想人格的想象与塑造

#### 第一节 青年男女理想形象描绘

#### 第二节 时空情境的交叠

### 第三章 马凡小说的艺术技巧

#### 第一节 审美视角的转移

#### 第二节 叙述语调的变换

#### 第三节 人物语言的魅力

### 结语

### 参考文献



## 引言

马凡是泰国著名华文作家，他的短篇小说表现出鲜明的忧患意识，他关注社会生活，关心平民疾苦，对社会上残存的旧思想、旧道德、旧礼教及其恶劣影响作了深刻的批判[1]。马凡从小就喜欢绘画，在摄影艺术方面也取得了很高的成就。我觉得在他的作品中洋溢着中华文化传统的神韵，也浸染着居住国泰国文化的精髓。他的作品，有的幽默，有的调侃，有的发人深省，还表现出佛教“六道轮回”观念的影响，他的《黑客》、《报复》、《轮回》、《囚徒》等小说，就是作家的这种观念的深刻反映。他以小说切入社会生活，把聚焦点对准了万花筒般的世界，表现“美的、丑的、甜的、苦的”社会生活景况，并且充分发挥了微型小说尖锐、犀利、夸张、讽刺、幽默之长，写作了许多具有哲理意义的寓言故事。马凡在艺术上以运用映衬手法和景物描写见长。他还擅长运用铺垫渲染的手法来强化批判力度，借鉴了戏剧的“突转”手法来表现人物，收到了很好的艺术效果。

本课题通过对马凡作品的研究与分析，进一步了解泰华文学中歌颂人们的美好心灵和高尚情操的审美风格，了解社会中下层人民的艰难处境和苦难生活。泰国华文作家马凡虽然生活在异邦，但对中华文化传统领悟较深，他的文学创作承继了中华文学“文以载道”的传统，并受到“五四”以来新文学现实主义精神的熏陶，因而他的创作，不是为了猎奇述异，更不是为了排遣百无聊赖的寂寞心绪，而是以文学为载体，抒写自己的所见所感所思，倾诉作家对社会人生的关注。他以入世的态度切入社会生活，着力揭示泰国社会转型时期所产生的传统人文精神滑坡和人的心灵的扭曲；在鞭挞社会丑陋现象的同时，也热情地表现了对善良者的同情和对美好事物的憧憬与呼唤，这是贯穿于马凡微型小说中的主旋律[1]。对马凡及其小说的研究，已有张国培撰写的《20世纪泰国华文文学史》、《泰华微型小说创作管窥——读〈泰华微型小说集〉》和《冲击现实的力作——读马凡的〈蝶花恋〉》，赵朕的《悲情倾注百姓间——论泰华作家马凡的短篇小说创作》、《爱憎鲜明走龙蛇——论马凡的微型小说创作》、《谈马凡的微型小说》（《盐城师院学报》），吴雁选编的《世界微型小说经典》亚洲卷，东南亚华文学大系（泰国卷）《马凡文集》等。本论文在全面深入阅读马凡小说的基础上，借鉴相关小说美学理论，综合运用民族化学等理论方法，融会贯通，研究马凡的小说创作对中下层人民的生存状态的描写与关注。另外众多的文学文本和研究理论及成果都提供了借鉴的可能，再结合个体文本的研读分析，对作家笔下的人民生活状态进行深入地把握，应该是可行并有意义的。通过对马凡的作品作全面的分析，从而透视马凡的整个小说创作，特别是对作家的感情世界的探讨，

目前还无人涉及。本论文将通过马凡小说的研究,进一步探讨海外华人生活对泰华小说创作的影响。

## 结 语

马凡小说描绘了一系列主要生活在底层的人物的精神世界,那是一颗颗不平静的心灵:他们充满了梦想,怀抱着激情;他们发出求生的呐喊,要求有做人的尊严;他们痛斥战祸的危害,憧憬新生命的摇篮;他们追求纯洁的爱情,声讨色魔的袭扰。总之,贫穷、压迫、战祸、迷信、欺诈,使他们在生活的困境中挣扎,使他们的梦想一一破灭。马凡的视角独到,对社会上泛滥的种种恶行劣迹,感到忧心忡忡,对拜金主义、物欲横流所导致的精神物化、异化、性和暴力的严重后果更是焦心似焚。家庭作为社会的细胞,它的恶性裂变,除殃及自身外,还会给社会造成恶果。作家关注这种家庭伦理关系的异化和物化,有力地批判了社会道德的败落和人性扭曲的残酷现实。面对社会上的种种恶行劣迹,作家对善良的被侮辱与被损害的芸芸众生寄予了更为深切的同情。马凡的这些表现了中下层人民的不幸遭遇和悲惨命运的作品,有一个共同特点,就是在他的笔触中,无不倾注了自己的同情和关切之情,这就赋予了作品以真切的动人的力量。[1]在真实反映社会现实的同时,特别注重揭露社会的矛盾与社会的阴暗面,着力描写社会底层的“小人物”的日常生活和不幸的命运。作品中结尾往往以悲剧而告终,但有的篇章,看似将以悲剧落幕,但却出乎意料又拖出一条光明的尾巴。[2]马凡的小说叙述层次清晰,交代周详,情节起伏跌宕,引人入胜。

从叙事审美效果来看,他运用了叙述人称和叙述视角的转换,在描写平淡无奇的事件时容易产生意想不到的戏剧性效果,成功地造成小说结构层次之间的交互作用,缩短了故事内容和读者之间的距离,容易引起读者的共鸣。叙述语调也颇为精彩。为适应微型的容量,借鉴了戏剧创作中的“突转”手法,在情节的关键部位戛然而止,引出相逆的结果,不仅营造了波折性惊奇,而且画龙点睛地暗示出主旨,使人豁然开朗。同时很注重语言的优美,他善于运用铺垫渲染的手法来强化批判力度。总之,马凡的微型小说做到了内容与形式的统一,给人一种浑然天成之感。他的小说叙述层次清晰,交代周详,情节起伏跌宕,引人入胜,为读者展示出一幅幅泰国民众的真实生活画面,作家在批判社会丑陋现象的同时,也热情地表现了对善良者的同情和对美好事物的憧憬与呼唤。

## 从泰华文学看中泰民俗文化的价值

### AN ANALYSIS OF PERSPECTIVE ON CULTURAL VALUES IN THAI-CHINESE LITERARY WORKS

Zheng Yanyan

郑燕燕

#### 中文摘要

泰华文学是移居泰国的炎黄子孙继承中华传统文化基因与本土文化相融合的产物。中泰两个民族的文化交融又是促进两国人民友好交往和滋生泰华文学的催化剂。二十多年来，泰华文学改变以往沉重的离愁别绪主旋律，以鲜明的本土色彩和独特的个性越来越受到世人注目，作品的质量也越来越受到国内外同行的肯定。本文的研究有别于其他学者研究泰华文学的课题，以全新的文学角度审视、考察民情风俗在泰华文学创作中所起的作用，以及产生的影响。

本文从三个方面进行论证分析：第一，分析泰华文学中有关反映中华民俗和本土民俗以及中泰民俗交融的文本，以说明民情风俗与泰华文学的密切关系；第二，分析作家和作品人物对民俗文化的态度和选择；第三，阐述两种民俗文化交融促进社会和谐的作用，讨论文学创作者改变文化身份以及文化认同等问题，评析泰华文学作品丰富而广泛的内涵。同时，由于创作者有了民情风俗作为表达自己情感以及个人审美情感孕育出的表象和意象这一载体，所以才使文学作品更有地方特色，更加有血有肉，更加引人入胜。此外本文也剖析了优良的民情风俗给国家和民众带来良好的社会风尚及其经济价值。民俗文化是民族的标志，人类的花朵，也是各国各民族人民的精神和物质财富，更是文学创作取之不尽的源泉。

**关键词：**泰华文学；民情风俗；中华民俗；泰族民俗；文化交融



## ABSTRACT

Thai-Chinese literary works are part of the cultural heritage that stems from the blend of local culture and the culture of Chinese immigrants to Thailand. The assimilation of the Thai and Chinese cultures has resulted in good and friendly communication for many years. And as a result, Thai-Chinese literary works have been created.

For the past 20 years, most Thai-Chinese literary works, which used to be concerned with the nostalgia for their hometown, have gradually changed to the illustration of the new habitat. The unique and vivid descriptions of the scenes of life have drawn the attention of people around the world, and the high quality of these literary works has been well-accepted in the writing arena, as well. The objective of this research is to analyze the benefits that may be gained from the whole new views of these literary works depicting traditions and ways of life, including society and the environment. Moreover, the researcher has also examined these works to find out how such factors influence the writing. This research consists of the analysis of three aspects:

A case study of Thai-Chinese literary works reflecting local traditions, including the blend of Thai-Chinese literary works, in order to explain ways of life and the close relationship of Thai and Chinese;

The analysis of the writers and their works, with an emphasis on traditions, cultures and the selection of topic for writing;

The illustration of the blend of traditions and cultures between the two ethnic groups resulting in social assimilation. From this phenomenon, the writers have adapted themselves and accepted this new culture, whereas different viewpoints may lead to social problems. These effects and factors are reflected in various types of literary works based on different topics and styles of writing, which enhance the readers' appreciation. Since the writers have different life experiences, in addition to their personal tastes and their ways of conveying their feelings and understanding, the quality of uniqueness and a sense of local color, as well as interesting content, make the literary works more moving and touching.

The researcher has also analyzed the value and effect of traditions and cultures upon people, society and the nation, which will bring forth the value of goodness in society and the economy. As a whole, tradition and ways of life are the symbol and spirit of ethnicity, the beautiful flower of human race, and the heritage represents the cultural glory, which is like a well for the creation of literary works which is always full.

**Keywords :** Thai-Chinese literary works ; Cultural and popular customs ; Chinese customs ; Local customs ; Blend

## บทคัดย่อ

วรรณกรรมไทยจีน คือ มรดกทางวัฒนธรรมที่เกิดจากการผสมผสานกันบนพื้นฐานแห่งวัฒนธรรมท้องถิ่นกับวัฒนธรรมของลูกหลานมังกรที่อพยพมาอาศัยอยู่ในประเทศไทย ประเพณี วัฒนธรรมไทยจีนได้ผสมผสานอย่างกลมกลืนจนส่งผลให้เกิดการไปมาหาสู่กันด้วยมิตรไมตรีอันดีต่อกันเป็นเวลายาวนาน และเกิดการสร้างผลงานวรรณกรรมไทยจีนขึ้น 20 กว่าปีมานี้วรรณกรรมไทยจีนมีเนื้อหาหลักเน้นไปในเรื่องความรักและความหลังที่ต้องจากบ้านเกิด ได้เปลี่ยนมาเป็นการบอกเล่าเรื่องราวของถิ่นที่อยู่อาศัยใหม่มากยิ่งขึ้น และด้วยความโดดเด่นและชัดเจนของความเป็นพื้นถิ่น ได้กลายเป็นที่สนใจของชาวโลกที่นับวันมากยิ่งขึ้น คุณภาพในงานเขียนก็นับวันเป็นที่ยอมรับของผู้คนในวงการนักเขียนมากยิ่งขึ้นเช่นกัน ดังนั้น งานวิจัยของผู้เขียนเรื่องนี้จึงวิเคราะห์ผลประโชยน์ที่ได้รับจากมุมมองแปลกใหม่ของงานเขียนหรืองานสร้างสรรค์จากรายาวทางประเพณี ชีวิตความเป็นอยู่ ตลอดจนผลกระทบที่ก่อให้เกิดงานเขียนนั้น ๆ โดยมองผ่านเรื่องราวในวรรณกรรม ผลกระทบดังกล่าวได้รวมไปถึงงานเขียนที่มีเนื้อหาเน้นไปในเรื่องของสังคมและสิ่งแวดล้อมด้วย ในงานวิจัยนี้ผู้เขียนได้วิเคราะห์ 3 ด้านด้วยกัน คือ

1. กรณีศึกษางานเขียนไทยจีนที่สะท้อนให้เห็นถึงเรื่องประเพณีพื้นถิ่น รวมทั้งการผสมผสานของวรรณกรรม ไทยจีน ทั้งนี้ เพื่ออธิบายถึงเรื่องราวความเป็นอยู่ของผู้คนและความสัมพันธ์ที่แนบแน่นของวรรณกรรมไทยจีน
2. วิเคราะห์นักเขียนและงานเขียนที่เน้นไปในเรื่องประเพณีวัฒนธรรม และการคิดสรรค์ เนื้อหาที่นำมาสร้างสรรค์งานเขียน
3. พรรณนาถึงการผสมผสานของวัฒนธรรมประเพณีของสองชาติพันธุ์ที่ส่งผลต่อการผสมกลมกลืนของสังคม

จนทำให้ให้นักเขียนปรับเปลี่ยนและยอมรับในวัฒนธรรมใหม่ ตลอดจนมุมมองที่แตกต่างจนนำมาซึ่งปัญหาในสังคม และจากผลกระทบและปัจจัยนานัปการนี้ ได้สะท้อนออกมาในด้านเนื้อหาของงานเขียนที่มีหลากหลายรสชาติ ทำให้เพิ่มอรรถรสแก่ผู้อ่านได้มากยิ่งขึ้น ในขณะที่เดียวกันเนื่องจากนักเขียนงานวรรณกรรมมีเรื่องราวทางด้านชีวิตความเป็นอยู่ที่สามารถแสดงออกได้อย่างหลากหลาย การถ่ายทอดความรู้สึกและความเข้าใจในเรื่องความงามตามรสนิยมส่วนคนที่ซ่อนเร้นอยู่ได้ถูกแสดงออกมาในรูปแบบการเขียนที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะตัว ด้วยเหตุดังกล่าวงานที่สร้างสรรค์ขึ้นมามีความแปลกใหม่ที่มีความเป็นพื้นถิ่นมากขึ้น ทำให้เกิดอารมณ์สะเทือนใจมากยิ่งขึ้น มีเนื้อหาสาระที่ชวนให้ติดตามมากขึ้นนอกจากนั้นยังเป็นการวิเคราะห์ให้เห็นถึงความงามของประเพณีวัฒนธรรมที่มีต่อประชาชนสังคม ประเทศชาติทำให้นามาส่งคุณค่าเรื่องความดีงามของสังคมและเศรษฐกิจ ทั้งนี้เพราะประเพณีชีวิตความเป็นอยู่ คือ สัญลักษณ์แห่งชาติพันธุ์ เป็นดอกไม้ที่งดงามของมนุษย์ชาติทั้งยังเป็นจิตวิญญาณของชาติพันธุ์และเป็นมรดกที่แสดงถึงความรุ่งเรืองที่เป็นบ่อน้ำที่ให้งานสร้างสรรค์ทางวรรณกรรมได้อย่างไม่มีวันเหือดแห้ง

**คำสำคัญ :** วรรณกรรมภาษาจีนในไทย ; ประเพณีพื้นบ้าน ; ประเพณีจีน ; ประเพณีไทย ; การผสมผสานทางวัฒนธรรม

## 目录

### 引言

#### 第一章 泰华文学作品中泰中民俗之展示

第一节 中华民俗文化的传承

第二节 泰族民俗文化的展现

第三节 中泰民俗文化的交融与比较

#### 第二章 民俗文化对作家及其作品的影响

第一节 民俗风情浸染下的作家创作

第二节 与民俗文化融合的人物形象

#### 第三章 民俗文化交融的价值

第一节 民俗融合改变作家身份与视觉

第二节 民俗文化价值的体现

第三节 民俗文化与民族融合

### 结语

### 参考文献



## 引言

上个世纪 80 年代后，随着中国学者对海外华文文学的研究，泰国华文文学也越来越引起中国学者的关注，特别是一些作者的文学作品在参加中国各种文学评选活动中屡屡得奖，更让世人对泰国的华文文学刮目相看。中国著名散文家秦牧在给《泰华文学专辑》提序时，对泰华文学的成就给予很高的评价，他认为泰国华文文学的作品，“对于泰国风光人情习俗、社会百态的描绘，达到了非常生动的地步，而运用中文的圆熟程度，也达到了很高的境界。”中国孙淑芹在她的《立足于民族——扎根于泰国——泰国华文文学特色浅论》中也这样写道：“在泰国华文文学中，存在着大量的描写中华民族传统思想、伦理道德、价值观念，以及民族生活习俗的作品。”著名的暨南大学中文系，博士生导师，中国世界华文文学学会会长饶芃子在她的《中泰文化融合与泰华文学个性》里，谈到阅读泰华文学作品时说，她“明显地感到它们与中国的文化、文学有渊源和影响的关系，尤其是作品中反映出来的伦理道德观念和现实主义创作方法，相似之处更多，但是它们都是来自泰国的现实生活，又具有泰国社会的特色，文化意蕴有较大的差异，从中可以看到中华文化和泰国民族文化的影响、交汇和融合。”

中国和泰国是友好邻邦，两国交往历史由来已久。由于移居泰国的华人众多，所以在泰国境内，已形成了独特的华人社会。在华人圈子里，即使是数代居住在泰国的华人，也依然传承着中华传统文化、礼仪、民俗习惯、语言文字、伦理道德和民族意识。17 世纪后，中国的文学作品、喜剧等已陆续传入泰国。1903 年，泰国曼谷创办了第一份华人的《汉境日报》，续之又先后出现了《美南日报》、《华暹日报》、《天汉公报》、《中华民报》、《侠报》等，这些华文日报的诞生也催生了泰华文学。由于泰国是一个佛国，有 92% 以上的民众信奉佛教。因此“一些作品在表现人与社会、人与人、人的感情纠葛和行为冲突时，都不同程度地融入了宗教的情感意识，常常是用宗教和宗教的感化来调和、融解人与人的矛盾，平衡人的心理，劝人去恶从善，悔过自新。一些描写泰国社会风情画的作品，也具有佛国的宗教氛围。”因此我认为，构成泰华文学具有特色和魅力的是中华民俗和本土泰族民俗，以及融合后多元化的新民俗。何谓民俗，钟敬文在他的《民俗学概论》中有这样的定义：“民俗，即民间风俗，指一个国家或民族中广大民众所创造、享用和传承的生活文化。民俗起源于人类社会群体生活的需要，在特定的民族、时代和地域中不断形成、扩布和演变，为民众的日常生活服务。民俗一旦形成，就成为规范人们的行为、语言和心理的一种重要方式。”“‘风俗’（Lore）一词指人民群众在社会生活中世代传承、相沿成习的生活模式，它是一个社会群众在语言、行为和心理上的集体习惯。”由此可见，民情风俗与人们的日常生活如此密切，它在人们生活中是何等重要。那么，那些中华民俗和本土泰族民俗的伦理道德规范也势必直接影响到泰华文学创作者的审美心智活

动，左右他们的审美方式和文学趣味。目前，国内外学者研究民俗与文学之关系这方面相似的文献有：中国的朱成仁，他的专著《民俗与文学艺术》，主要是从中国浩瀚的文学作品中，论证生活在不同地域和不同文化氛围的作家，在自觉与不自觉中运用直接或间接，淡描或重彩等不同文学形式，描写出各民族的民俗习惯。也有云南民族大学学报，2007年第5期发表罗晓非的论文《民俗与文学魅力》，这篇论文论述了民俗是文学起源的中介，民俗在文学作品中呈多层次渗透，文学民俗化具有独特的审美价值。在中国优秀博士学位论文全文数据库中，还有一篇是复旦大学2003年的博士论文，朱红的《唐代节日民俗与文学研究》，她主要是对初唐、盛唐、中唐、晚唐各个不同时期节日习俗的产生和特点以及传承、发展、变新的综合考察，论述节日中的文学创作，亦是唐人生活中习见的一景。但对于泰华文学与民俗关系方面的研究还未展开，只有在一些论及泰华文学的创作个性和内容方面时提到泰华文学描写了泰国的风土人情习俗。到目前为止，笔者读到有关研究泰华文学各种文献资料都是从泰华文学的形态、个性、特征、文化寻根、文化意蕴以及文体形式的特征、语言特色、社会背景等方面去探讨中泰文化相融合和影响。还未有人作过民俗文化与泰华文学之关系这方面的研究。笔者认为，民俗文化，虽位于文化的最表层，但却对每个人影响最深；在人群中影响最广；在历史文化长河中影响最久的大众文化。因为人一出生就生活在民俗文化之中，直至生命的终止。正如鱼生活在水里一样。这种民俗文化也正是文学创作的源泉。鉴于此，本论文欲从泰华文学作品中反映的中泰民俗文化交流与融合为切入点，力图通过细读和分析在这些文学作品中中华民俗文化与泰族民俗文化之冲突、交融以及融合组成新的民俗文化元素，并结合实地考察的方式，探讨在泰国民间盛行的宗教信仰、民情风俗和传承的华族民俗习惯，彼此兼容互补，相生共荣以及融合后的新民俗所呈现的价值，这种价值包括作者心境的自我净化、文学作品的个性魅力、社会功能以及给国家和人民带来的经济效益。

## 结 论

随着中国学术界对世界华文文学的深入研究和探讨，泰华文学以它鲜明的个性和浓郁的地方特色吸引了研究者的眼眸。研究者从文学的形态、个性、特征、文化寻根、文化意蕴等方面研究泰华文学，也从许多个案去研究泰华文学的文体形式和语言特色，更多的是从作者的写作技巧、个人风格去肯定泰华文学，从未有学者专题论及民俗文化与泰华文学的关系。笔者认为，写作能力和个人风格在文学创作中固然重要，但真正构成泰华文学有鲜明个性和特色的是泰国特有的民情风俗。因为，每个作者都生活在一个充满宗教色彩的佛国里，特殊的多种民俗文化元素，给泰华文学这个创作园圃堆积了丰厚肥沃的土壤，提供了丰富的写作素材，也直接影响了创作者的审美心智活动，左右着他们的审美方式、思维判断、价值取向和文学趣味。因此，本论文的研究有别于其他研究者所注视的方向，以全新的视觉角度，审视、考察民情风俗在泰华文学创作中的作用，以及独特的民情风俗给文学创作者和社会产生的深远影响。通过这个研究，不仅让世人明确优良的民情风俗在社会和谐中所发挥的重大作用，而且也让文学创作者珍惜身边的民情风俗，更加重视挖掘民俗文化中的精华，让各地的文学创作更富地方色彩，更有特色地走向世界。



## 巴金《家》与陈衍《三聘姑娘》的比较研究

A COMPARATIVE STUDY OF LITERARY WORKS: “FAMILY”, BY BA JIN  
AND “THE SAMPENG LASSIE”, BY CHEN DING

Jidapa Charuchawalit

张秋娟

### 中文摘要

1915年以《新青年》的创刊为标志的“五四”新文化、新文学运动，不但启蒙了中国人的思想，而且在泰国的华侨华人社会也产生了广泛的影响，由此产生了以白话文表现本国社会生活和华侨华人心路历程的泰国华文新文学。在其发展过程中，产生为数不多的几部长篇小说，其中的三部长篇小说影响深远、备受瞩目，其中一部就是本选题所要研讨的陈衍先生的《三聘姑娘》，这是一部泰华文学史上，迄今为止唯一的一部由个人独立完成的长篇小说。在五十年代，陈衍在巴金作品《家》的影响下，以二十二岁的激情写出了以描写泰国华侨华人聚居地的唐人街——三聘街为背景，反映当地华人社会和生活状况的优秀长篇小说《三聘姑娘》，这部作品可以被称作是二十世纪五十年代泰国唐人社会的一个缩影。《三聘姑娘》以曼谷最古老的唐人街，也是最繁华的商业街——三聘街为背景，通过对兴记号老板家各个家庭成员的刻画和悲欢离合的描述，深刻揭示了封建思想对年轻一代的毒害和中国先进思想在泰华新一代中的广泛影响，真实地记录了华人融入泰国社会的历程。

基于上述理由，笔者对这部小说极其关注。但是由于种种理由，中国和泰国国内对它的研究甚少。笔者试图通过自己的努力，让读者对二十世纪五十年代的泰华社会有进一步的了解，对“五四”新文学对泰华文学及社会的影响有更深一步的认识。同时更想对那些像陈衍先生一样，对泰华文学及中泰文化交流作出奉献的前辈表示纪念与告慰。由于陈衍先生英年早逝，所以国内外学者对他的研究较少，本选题是国内外第一篇专题研究陈衍小说的硕士论文，是泰华文学研究有关陈衍《三聘姑娘》研究的拓荒性质的工作。希望通过笔者对他的一些浅显认识，让更多的人能够了解这位自学成材的作家，了解他笔下的泰华社会。

**关键词：**泰华文学；陈衍；三聘姑娘；五四运动；巴金

## ABSTRACT

In 1915, the “54”<sup>1</sup> movement, the movement that led to new Chinese culture and literature, symbolized by the first publication of the “New Youth” magazine, not only inspired the mind of the Chinese people, but also had an extensive influence on the overseas Chinese society in Thailand. The movement also brought about the use of spoken language in the Thai-Chinese literature, to express the country’s social life and the mental journey of the overseas Chinese. During the development process, a few long novels were created, of which three were found to have a profound influence and attracted much attention.

One is the topic selected for this research study, was “The Young Ladies in Samping” composed by Chending. “The Young Ladies in Samping” is the only novel, up to this day, completed by one single writer in the history of the Thai-Chinese literature. In the 1950s, under the influence of Bajin’s “Family”, Chen ding, at 22, passionately wrote about the inhabitation of the overseas Chinese in Thailand, Chinatown, using the Samping Street as background. His novel greatly reflected the local Chinese community and their living conditions, and was also known as the miniature of the Chinese society in Thailand in the 1950s. “The Young Ladies in Samping” had made use of Bangkok’s most ancient’s Chinatown, also the liveliest business street – Samping street – as the novel background. Through the description of the life of Master Xing Ji Hao<sup>2</sup> and his family, through their grieves and joys of separation and reunion, the novel deeply revealed the harm of feudalism on the 1 54 stands for May 4th.

In China, many important events and activities are named after the dates of occurrence. 2 Xing Ji Hao is the name of a Chinese businessman. younger generation, and described how extensively the Chinese modern thinking had affected the mind of Thai-Chinese new generation. It recorded the journey of the Chinese people in Thailand, how they perfectly diffused themselves and integrated into the Thai society. Based on the above reason, the researcher had paid much attention to the novel “The Young Ladies in Samping”. But due to many different reasons, there has not been much study done in China and Thailand on this piece of work. The researcher, through her best attempt and effort, hopes to enhance the understanding of the reader towards the Thai-Chinese society in the 1950s, and to enable them to grasp how great the “54” new literature had actually influenced the Thai-Chinese literature and society.

Through this research study, the researcher also wants to express console and commemoration to the previous generations who had, like Chending, made great contributions to the Thai-Chinese literature and Thai-Chinese cultural exchange. As Mr. Chending died at an early age, research on his work by domestic and foreign scholars was very few. This research topic is the first Master thesis paper to specifically write about Chending’s novel. It is a pioneer Thai-Chinese literature research concerning Chending’s “The Young Ladies in Samping”. Through minimal understanding of Chen ding, the researcher hopes that more people would have a deeper understanding of this talented writer, who through self-learning had developed into a remarkable writer, as well as the Thai-Chinese society described by his writing.

**Keywords :** Thai-Chinese literature ; Chending ; The Young Ladies in Samping ;  
the “54”<sup>3</sup> movement; Bajin

## บทคัดย่อ

ชินซิงเหนียน นิตยสารภาษาจีน ซึ่งถือกำเนิดในปี ค.ศ. 1915 เป็นสัญลักษณ์ของการเคลื่อนไหวด้านวัฒนธรรมและวรรณกรรมสมัย 4 พฤษภาคม เพราะได้ปลุกฝังความคิดพื้นฐานสำหรับชาวจีนในประเทศไทยและชาวจีนโพ้นทะเลในประเทศไทยอย่างกว้างขวาง มีการใช้ภาษาไปฮว่า (ภาษาพูด) ในวรรณกรรมจีนยุคใหม่ เพื่อบรรยายชีวิตความเป็นอยู่ของชาวจีนโพ้นทะเลในประเทศไทย นวนิยายเรื่องยาวที่เกิดขึ้นในทศวรรษที่ 50 มีอยู่ไม่มากนัก แต่มีอยู่สามเรื่องที่เป็นที่นำ สนใจของคนทั่วไป และมีผลกระทบต่อแนวคิดและสังคมของจีนอย่างมาก “สาวสาเหิง” เป็นเรื่องหนึ่งซึ่งประพันธ์โดยเจินดิง ในขณะที่เขียนนิยายเรื่องนี้เขามีอายุเพียง 22 ปี และได้แรงบันดาลใจจากบทประพันธ์เรื่อง “บ้าน” ของปาจิ้น ผู้วิจัยได้นำเรื่อง “สาวสาเหิง” มาเป็นคดีศึกษา เพราะเป็นเรื่องยาวที่บรรยายถึงการรวมตัวของชุมชนชาวจีนโพ้นทะเลในย่านสาเหิง ถนนเขาวราช ซึ่งได้สะท้อนให้เห็นสภาพชีวิตความเป็นอยู่และสังคมชาวจีนในประเทศไทยในช่วงทศวรรษที่ 50

นวนิยายเรื่อง “สาวสาเหิง” ใช้สถานที่ย่านสาเหิง ซึ่งเป็นย่านชุมชนชาวจีนและเป็นย่านธุรกิจการค้าที่เก่าแก่ที่สุดบนถนนเขาวราชเป็นฉากหลัง เจินดิง บรรยายถึงชีวิตความเป็นอยู่ของบรรดาเจ้าของธุรกิจที่ประสบความสำเร็จในชีวิต ความขมขื่นของการพลัดพรากจากบ้านเกิด ความปิติยินดีที่ได้พบกันอีก และพิyarร้ายของแนวคิดคัดค้านเงินกับแนวคิดหัวก้าวหน้าที่มีอิทธิพลต่อเยาวชนชาวจีนโพ้นทะเลรุ่นใหม่อย่างกว้างขวาง รวมทั้งได้บันทึกเรื่องราวการประสานกันอย่างกลมกลืนของชาวจีนโพ้นทะเลกับสังคมไทย ด้วยเหตุผลที่กล่าวมาข้างต้น ทำให้ผู้วิจัยให้ความสนใจนวนิยายเรื่องนี้มากเป็นพิเศษ แต่เนื่องจากมีผู้ศึกษาค้นคว้านวนิยายเรื่องนี้น้อยมากทั้งในประเทศไทยและประเทศจีน ผู้วิจัยจึงได้พยายามศึกษา เพื่อทำความเข้าใจสภาพสังคมของชาวจีนในช่วงทศวรรษที่ 50 ให้มากขึ้น รวมทั้งศึกษาถึงอิทธิพลของวรรณกรรมสมัย 4 พฤษภาคม ที่มีต่อวรรณกรรมจีนและสังคมจีนโพ้นทะเลในประเทศไทย ในขณะเดียวกัน เพื่อเป็นการแสดงความระลึกถึงที่มีต่อผู้ประพันธ์เจินดิง ที่ได้อุทิศตนซึ่งเป็นประโยชน์ต่อการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมจีนไทยและวรรณกรรมจีนในประเทศไทย เป็นที่น่าเสียดายที่เจินดิงได้ถึงแก่กรรมก่อนเวลาอันควร จึงทำให้มีผู้ศึกษาค้นคว้าในงานของเขาค่อนข้างน้อย ไม่ว่าจะในประเทศหรือต่างประเทศ ดังนั้น หัวข้อวิทยานิพนธ์ที่ผู้วิจัยเลือกศึกษาค้นคว้า เรื่อง “สาวสาเหิง” ของเจินดิง จึงถือเป็นงานวิจัยบุกเบิกเรื่องแรกของทั้งในและต่างประเทศ หวังว่าเมื่อได้อ่านผลงานวิจัยชิ้นนี้โดยสังเขปแล้ว จะทำให้รู้จักและเข้าใจผลงานประพันธ์เกี่ยวกับสังคมของชาวจีนโพ้นทะเลในประเทศไทยของนักเขียนที่ประสบความสำเร็จอย่างงดงามผู้นี้มากยิ่งขึ้น.

คำสำคัญ : วรรณกรรมชาวจีนโพ้นทะเลในประเทศไทย เจินดิง สาวสาเหิง การเคลื่อนไหว 4 พฤษภาคม ปาจิ้น



## 目录

### 绪论

### 第一章 巴金与陈竹的身世对比

#### 第一节 家庭身世

#### 第二节 求学与思想成长历程

#### 第三节 生活阅历与创作生涯

### 第二章 时代背景的比较

#### 第一节 社会背景的比较

#### 第二节 文化背景的比较

### 第三章 人物形象分析

#### 第一节 对“老一辈”华侨人物的形象分析

#### 第二节 对“新一辈”华人子女人物的形象分析

#### 第三节 书中主要人物的形象分析

### 结语

### 参考文献

## 绪论

巴金，原名李尧棠，字芾甘。四川成都市人(祖籍浙江嘉兴)，1904年11月25日出生于成都一个旧式的大家庭中。在“五四”新文化运动影响下，大量阅读西方文学和社会科学著作，尤其受到社会主义思潮中无政府共产主义理论的影响。1927年巴金赴法国巴黎求学。1929年回国后，因无政府主义运动失败，将绝望与愤怒的心情寄托于文学创作。1932年发表了以揭露封建家庭制度的弊害，反映新青年对自由婚姻的追求，影射社会专制制度罪恶的代表作《家》，这部作品是巴金前期的代表作，在当时的社会产生了重大影响，后来还被翻译成二十多种文字，广泛流传。

在五十年代的泰华社会，一位受到中国“五四”新文化运动的影响，受到巴金先生作品鼓舞的青年，以同样的热情和真诚，完成了泰华新文学史上最早以青年追求自由和幸福婚姻为主旨，揭露封建家长制毒害的长篇小说《三聘姑娘》，并在当时的泰华社会中产生了较大的影响，同时还被香港文艺界誉为泰华文学的代表作。中国国内对《家》的研究在八十年代前几乎没有什么可观的成果，到了八十年代相关的研究才趋于成熟，内容不但涉及到早期的创作思想、世界观和信仰的研究，而且也深入到了更深层次的，作为其创作实体的审美价值的研究，虽然其中也包括一些与俄国、法国、日本等国家同类作品的平行对比研究及《家》在海外的传播情况，但是就巴金对海外文学的影响，特别是对其他作者创作的影响对比研究还很罕见。

## 结 语

1915年以《新青年》的创刊为标志的“五四”新文化、新文学运动中，以巴金、鲁迅为代表的文学先驱者及其作品不但启蒙了中国一代青年的思想，而且在泰国华侨华人社会中也产生了广泛的影响，由此产生了以白话文表现本国社会生活和华侨华人心路历程的泰国华文新文学。其中陈竹先生的作品《三聘姑娘》就曾三次提到《家》，并且把《家》作为小说中人物行动的指南，作者不讳言《家》对《三聘姑娘》的影响。以一个带有浓厚封建性的家庭为背景，描写老一辈与新一代的冲突，描写家庭成员间不同的思想意识，不同的价值观念，不同人生走向的相互碰撞和交织，表现了反封建的主题，也反映了对人生道路的省思，以及对新思想、新事物的向往和追求。在这一点上，两部小说都极为相似，从中不难看出泰华文学与中国文学的血缘关系。

在中国的文坛和评论界，对巴金和《家》一直以来都采取了褒贬间议的态度，甚至对他的某些思想一直有着不客观的认知。但是就泰华文学界来说，巴金的思想却在当时起到了指航灯的作用。然而，基于泰国政治、社会的特殊形态，以及泰国政府对华侨、华人的政策，泰华文学在借鉴中国现当代文学的基础上又保留了明显的地域色彩和时代性，故此它又是脱离于母体文学而独立存在的。陈竹的《三聘姑娘》绝不是对《家》的单纯模仿，而是作者在接受了“五四”新思想的影响和作用下，对泰国华侨华人社会和家庭思索基础上的再创作，是针对华人聚居地——三聘街中一个典型家庭内各个成员思想的揭示和分析，除了揭露封建残余思想、西方文明对泰华年轻一代的毒害，也展示了中国先进思想对泰华青年的广泛影响，真实地记录了华人融入泰国社会的历程，可以说是二十世纪五十年代泰国唐人社会的一个缩影。

《三聘姑娘》被香港文艺界誉为“泰华文学的代表作”<sup>18</sup>，它处处体现了作家独特的审美意识与艺术创造，有着其独特的艺术价值，在泰华文学史上的地位不可替代。但是由于种种理由，中国和泰国国内对它<sup>[18]</sup>陈春陆、陈小民，《泰国华文文学初探》，广东新世纪出版社1990年版，第80页。65的研究甚少。笔者希望通过自己的努力，起到一个抛砖引玉的作用，让人们更加关注、了解二十世纪海外华文文学，了解泰国华文文学，进一步认识到“五四”新文学对海外文学，特别是泰华文学的深刻影响。同时更对那些像陈竹先生一样，对泰华文学及中泰文化交流作出奉献的前辈表示纪念与告慰。



## 中国现代文学在泰国流传之研究

### THE STUDY OF DIFFUSION OF MODERN CHINESE LITERATURE IN THAILAND

Charassri Jiraphas

罗敏慧

#### 中文摘要

中国社会的发展对中国文学演变产生了重大的影响。在五四运动时期，现代文化力量在社会上全面显现。中国现当代文学的崛起文学作品流传到了海外，也流传到了泰国。中泰两国人民已有数千年的往来，中国现代文学也随着文化的交流而在泰国传播并产生影响。中国文学对泰国的左派作家有很大的影响。许多中国现代文学作家作品被译成泰译本，如鲁迅、巴金、矛盾等作家的作品。这些作品的内容主要是反抗封建社会和反映人民的疾苦，以及中国社会各方面的问题。当时这些作品是被禁止进到泰国的。由于中国现代文学作品在泰国流传的具体研究不多，本文就以此为出发点，探讨中国现代文学在泰国的流传、汇总、梳理和归纳几个历史时期各自不同的特点，递进式论证和说明中国现代文学在泰国流传的情况、发展过程与现状。本文还着重汇总了鲁迅与其他作家的泰译本作品，并分析了翻译家的泰译本。本人认为这篇论文能够对今后进一步研究中国文学在泰国流传与影响一定的研究参考资料。

**关键词：**中国现代文学；中国现代文学的泰译本；鲁迅作品

## ABSTRACT

The history of Chinese literature has a direct affect on Modern Chinese literature and induces significant changes. The event that transpired on May 4 for instance notably changed its history and this new perspective on Chinese literature has been adopted by many countries including Thailand. While hail and came to accept democratic political administration, many turned to Modern Chinese literature such as the novels of Lu Xun, Ba Jin, Mao Dun etc., the popularity of which influenced the thinking of left wing intellectuals and scholars. The essence of these translated prose promote preservation of dignity, reflecting suffering of farmers and also mocked social problems in China. Such literature, predictably, was banned in Thailand during Unfortunately, although such literature is readily available today, its popularity has decreased compared to the period during the change of administration. For this reason, the captioned subject matter deserves further examination. The focus will be on how to increase the readership of Chinese Literature in Thailand by analyzing the changing trends of readers, elucidating the general view on such matter and finally concluding with a compilation of famous literatures by Lu Xun and other writers which have been translated into Thai. It is with great anticipation that such literature will be of benefit to future generations

**Keywords:** Modern Chinese Literature; The prose of Modern Chinese Thai translated version;  
Novels of Lu Xun

## บทคัดย่อ

วรรณคดีจีนในยุคประวัติศาสตร์มีผลกระทบต่อวรรณคดีจีนสมัยปัจจุบัน และส่งผลให้มีการเปลี่ยนแปลงอย่างมากมาย ที่สำคัญที่สุดคือเหตุการณ์เมื่อวันที่ 4 พฤษภาคม ซึ่งถือได้ว่าเป็นการพลิกหน้าประวัติศาสตร์วรรณคดีของประเทศจีน อีกทั้งแนวความคิดนั้นยังแพร่กระจายไปยัง

ประเทศต่าง ๆ ไม่เว้นแม้ประเทศไทยโดยเฉพาะอย่างยิ่ง ในช่วงที่ประเทศไทยเปลี่ยนแปลงการปกครองเป็นประชาธิปไตยนั้นวรรณคดีจีนสมัยปัจจุบันได้ก้าวเข้ามามีบทบาทอย่างมากกับนักกวีนักเขียนหัวซ้าย มีหนังสือแปลจากนักประพันธ์จีนอาทิเช่น หลู่ซวิน ปาจิน เหมาดุ้น เป็นต้นที่ถูกนำมาเผยแพร่ และได้รับความสนใจอย่างกว้างขวาง โดยหนังสือแปลเหล่านี้มีแนวคิดหลักคือต่อต้านระบบศักดินา สะท้อนความล้มเหลวของสังคมของชนชั้นชาวนา อีกทั้งยังมีเนื้อหาเสียดสีปัญหาสังคมที่เกิดขึ้นในประเทศจีน ซึ่งหนังสือแปลวรรณคดีจีนเหล่านี้ล้วนเป็นหนังสือต้องห้ามในยุคสมัยดังกล่าวของไทย ทว่าปัจจุบัน วรรณคดีจีนสมัยปัจจุบันกลับได้รับความนิยมเพิ่มขึ้น หัวข้อวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ได้ ให้ความสำคัญต่อประวัติศาสตร์วรรณคดีจีนสมัยปัจจุบันที่แพร่กระจายสู่ประเทศไทย รวบรวมและ จัดลำดับความสำคัญ ขั้นตอนหรือวิวัฒนาการของวรรณคดีสมัยปัจจุบันที่แพร่กระจายในประเทศไทยแต่ละช่วงจนถึงปัจจุบัน นอกจากนี้งานวิทยานิพนธ์ยังได้รวบรวมบทประพันธ์อันลือชื่อของ หลู่ซวินและนักประพันธ์ท่านอื่นที่มีชื่อเสียงที่แพร่หลายในสำนวนภาษาไทย หวังเป็นอย่างยิ่งว่าวิทยานิพนธ์ฉบับนี้จะสามารถเป็นประโยชน์ต่อผู้ศึกษาวรรณคดีจีนในอนาคตต่อไป

**คำสำคัญ:** วรรณคดีจีนสมัยปัจจุบัน วรรณคดีจีนสมัยปัจจุบันฉบับแปลเป็นภาษาไทย วรรณกรรมหลู่ซวิน



## 目 录

### 绪论

#### 第一章 中国现代文学的发展状况

第一节 中国现代文学的定义与分期

第二节 中国现代文学的发展

第三节 中国现代文学的传播

#### 第二章 中国现代文学在泰国研究情况

第一节 中国现代文学在泰国的流传概况

第二节 鲁迅作品在泰国流传的研究状况

第三节 中国现代文学作品对泰国文学的影响

#### 第三章 中国现代文学的泰译本

第一节 第一个十年的作家

第二节 第二和第三个十年的作家

### 结论

### 参考文献

## 绪论

一、研究动机自新中国成立以来，中国新文学逐渐演化为中国现代文学，以新中国文学为内容的中国现代文学发展迅速。随着历史的发展，中国现代文学三十年的发展历程已成为历史，但是其作为学科的概念、内容以及性质，逐渐定型，并且随着岁月的流逝，中国当代文学的内容逐渐扩大。在改革开放三十多年之际，回首中国现代学科的建设与发展，思考该学科发展过程中的一些问题，对于该学科的发展与繁荣有着十分重要的现实意义。众所周知，泰国有不少华侨，占泰国总人口的 14%。随着华侨的进入，中国文学也开始在泰国流传。在泰国大城府就有一些中国文学的印证。中国文学流传到曼谷王朝初期时，大部分注重中国古代文学的传授或翻译。到了曼谷王朝拉玛四到五世时，就开始被中国武侠小说取代。到了拉玛七世，中国现代文学开始传入泰国，但是这个时期中国现代文学在泰国传播还是有限的。研究者对中国现代文学在泰国流传的课题有兴趣。1917-1949 年的中国现代文学显著作品有《狂人日记》、《阿 Q 正传》、《伤逝》、《在酒楼上》等，钻研之中发现未有人收集过这方向，另外华侨崇圣大学新开硕士课程的中国现当代文学班表明对现代文学的注重。为宣传依次深刻程度的相关题目，研究与收集现代文学也是第一阶段的基础。

二、研究方向与方法文章以中国现代文学在泰国的发展、情形为主线，总结梳理。以中国文化在泰国传播为历史切入点和突破口，递进式论证和说明中国现代文学在泰国的历史情况、发展过程、当前现状。现在读文学的人越来越多，可资料少、查看时不方便。本人认为“收集”是在跨越难关的基本。本论文是属于种比较文学的流传学，主要是研究一国的文学如何传到另一 2 国。论文为考查现代文学在泰国的流传情形将收集资料为主要方法，包括：中国

现代文学的泰译本，各种译本及相关资料如文章、评论等等。论文将内容分为三章：绪论，包括课题研究动机、研究方向与动机、课题研究状况。第一章，阐述中国现代文学的发展状况。第二章，收集与分析中国现代文学在泰国研究情况，第三章，分三个十年的作者作品等内容并重点分析了鲁迅作品在泰国的流传及其影响，这是本论文的研究重点和难点。结论，包括中国现代文学的未来之我见。

三、课题研究状况在泰国研究中国现代文学的流传文集比较少见，多见的是古代武侠小说。中国现代文学的泰译本不仅仅翻译方法模糊，而且以前读中国现代文学的泰国研究生较少，这极大地影响了文学的展望。中国现代文学作品于 20 世纪 30 年代介绍到泰国，最早是鲁迅和矛盾的作品，已被翻译出版成泰文的中国著名现代小说主要有鲁迅的《阿 Q

正传》《狂人日记》《祝福》《药》老舍的《骆驼祥子》矛盾的《子夜杨沫》的《青春之歌》曹禺的《雷雨》（曾用泰语搬上舞台）等。而在这么多的中国现代文学作品中，被翻译得最多的数鲁迅作品。目前所能见到的相关评论文章主要有：私丽萍·提斯娜瓦迪黄瑞贞女士的毕业论文《阿 Q 正传泰译本之比较》[1]，认为鲁迅的《阿 Q 正传》是世界上最优秀的小说之一，是中国新文学的代表，是中国现代文学史上最杰出的作品之一，第一次将中国文学介绍给泰国文学。《阿 Q 正传》自从被翻译到泰国后，产生了多个版本。私丽萍·提斯娜瓦迪女士说“无论是根据中国原著进行翻译，或者是借助英文本进行再翻译，现有的《阿 Q 正传》泰译本与中文原著都存在不同程度的差异，这种差异的产生，既同翻译者的翻译手法有关，如有的翻译者为了让读者更容易读懂小说，翻译中运用了通俗易懂的地方和民俗语言，这也同翻译者本人对中文及中国文化的理解程度有关，甚至因翻译者的翻译经验不同而出现不同的翻译结果。”私丽萍·提斯娜瓦迪的毕业论文《阿 Q 正传泰译本之比较》，朱拉隆功大学纳般·卜雅瓦斯先生的毕业论文《鲁迅对中国社会的看法——论鲁迅的作品》(2001,3)中论述了中国社会对鲁迅先生的影响，介绍了鲁迅在日本留学的生活情况，鲁迅创作白话短篇小说《狂人日记》的背景。论文认为鲁迅小说的核心是鲁迅对待中国旧文化的批判性态度。鲁迅从一开始创作便和他那个时代有着深刻的联系，并且他的作品也深刻地反映了那个时代。鲁迅的《呐喊》和《彷徨》是他五四时期的收获。在五四之前及正式进入文学生活之前，鲁迅先生活在这样一个时代，一方面，在帝国主义与封建主义的共同压迫下，中国人民遭受着空前深重的灾难，另一方面，近代资产阶级性质的民主主义思想和活动接连不断地发生，并且受到历史的严酷考验。

尤妍·哈瓦提娜努恭女士发表了《鲁迅的作品与改革社会路线》，这篇文章通过分析鲁迅先生的短篇小说来讨论鲁迅先生的观念与思想，偏重于文章内容的介绍与阐释。文章认为鲁迅先生运用了象征主义与讽刺的艺术手法。鲁迅的小说具有最清醒的现实主义精神。他学习西方小说结构经济、灵便、多样的优点，打破中国传统的章回小说单一的形式，创造了中国现代小说的新形式。尤妍·哈瓦提娜努恭女士提出鲁迅的小说创作以其具有时代精神的思想主题和新形式的创造，实现了中国小说具有历史意义的革新，赋予小说以现代内容和形式，使五四时期的新文学完成了由旧小说向现代新小说的转变。他继承传统，借鉴外国，把传统的手法和外国的优秀艺术技巧融合再造，创作出崭新的现代新小说，把中国小说的现实主义推向了革命现实主义的新阶段。

纳般·卜雅瓦斯先生的论文《鲁迅对中国社会的看法——论鲁迅的作品》（政法大学，2000，4）认为鲁迅的小说作品意义十分重大。中国的小说到了鲁迅那里，才把目光集中到社会最底层这个更广大的题材领域，描写这些底层人民的日常生活状况和精神状况。这是与鲁迅的创作目的分不开的。鲁迅说：“我的取材，多采自病态社会的不幸的人们中，意思是在揭出病苦，引起疗救的注意。”（《南腔北调集·我怎么做起小说来》）这种



表现人生、改良人生的创作目的，使他描写的主要是孔乙己、华老栓、阿 Q、陈士成、祥林嫂这样一些最普通人的最普通的悲剧命运。这些人生活在社会的最底层，最需要周围人的同情和怜悯、关心和爱护，但在缺乏真诚爱心的当时的中国社会中，人们给予他们的却是侮辱和歧视，冷漠和冷酷。他们生活在无爱的人间，深受生活的折磨，但他们彼此之间也缺乏真诚的同情，对自己同类的悲剧命运采取的是一种冷漠旁观甚至欣赏的态度，并通过欺侮比自己更弱小的人来宣泄自己受压迫、受欺侮时郁积的怨愤之气。在《孔乙己》里，有恶意嘲弄孔乙己的短衫顾客；在《阿 Q 正传》中，别人欺侮阿 Q，阿 Q 则欺侮比自己更弱小的“小尼姑”……所有这一切，让人感到一股透骨的寒意。这是一个多么冷酷无情的世界！这是怎样一种扭曲的人生！鲁迅对他们的态度是“哀其不幸，怒其不争”。鲁迅爱他们，但希望他们觉悟，希望他们能够自立、自主、自强，挺起腰杆来做人，争取自己幸福的未来。除了社会底层的人物形象之外，鲁迅还塑造了一些刚刚觉醒的知识分子形象。这些知识分子有进步的要求，有改善社会的良好愿望，有对人、对己的真诚的感情，真诚的爱，但当时的社会却不能容忍他们。“狂人”诅咒人吃人的现象，希望人人都能成为“不吃人的人”，成为“真的人”，周围的人就把他当成疯子，必欲除之而后快（《狂人日记》）；夏瑜为社会而牺牲，茶客们说他“疯了”，华老栓则用他的血来治自己儿子的病（《药》）；《在酒楼上》中的吕纬甫，《伤逝》中的子君和涓生，都曾为社会，为自己，追求过，奋斗过，但在沉滞落后的中国社会，经历的都是悲剧的命运。鲁迅同情这些知识分子，就是同情中国社会，关心中华民族的命运，因为在当时的社会，只有这些知识分子还在为社会的进步而挣扎、奋斗。目前，虽然国内外学者对中国现代文学在泰国方面的传播做了一些研究，但这方面的研究还缺乏总结性和归纳性。本论文的研究主要是对中国现代文学在中国的传播进行总结、梳理和归纳。

## 结 论

1. 本人从泰国所见的资料中发现中国现代文学的泰译本最多的是鲁迅的各种作品，此外还有评论鲁迅文章，表示鲁迅的作品在泰国流传很普及，而且还比其他中国现代作家作品更多。

2. 泰国文学评论家般忠·般基信在《文学评论》对鲁迅作品的意见：“总体，在鲁迅生活的那一代是个国内外将近产生战争点，是一代国家软弱国民被强迫为自己出路斗争，在鲁迅的作品反映着清洗阶级斗争也是所痛苦忧愁与恶劣卑鄙的一代。鲁迅生于在恶劣的年代，反向这恶劣年代也熔铸这样先驱的鲁迅，之前不会有鲁迅，之后也更不会有。”[1] 另外他还觉得鲁迅是一名历史特殊的生产，也称颂鲁迅像俄国作家高尔基[2]、列夫·托尔斯泰[3]或者英国文学巨匠威廉·莎士比亚[4]。思维像物质非消失，直到物质存在思维也永远流传下去，并且埋在个个的本身，我们读者会在作家作品的泰译本不断地欣赏。本人希望之后在泰国中国现代[1] 摘自般忠·般基信，另化名坡·名禅普。原名笏东·西素弯是一个泰国著名文学评论家。[2] Maxim Gorky 原名阿列克赛-马克希莫维奇-彼什科夫，高尔基的早期作品有3卷集《特写与短篇小说》，是描绘流浪汉和底层人民的苦难，如《切尔卡什》、《柯诺瓦洛夫》、《沦落的人们》和《奥尔洛夫夫妇》；《鹰之歌》等则通过富有传奇浪漫色彩的寓意形象，激励人们向往光明和自由。这些作品出版后轰动了文坛。他的作品早在20世纪初期就介绍到中国，在中国读者中有很大影响。[3] Leo Tolstoy 19世纪末20世纪初俄国最伟大的文学家，也是世界文学史上最杰出的作家之一，他的文学作品在世界文学中占有重要的地位。代表作有长篇小说《战争与和平》《安娜·卡列尼娜》《复活》以及自传体小说三部曲《童年》《少年》《青年》。阿·托尔斯泰，苏联俄罗斯作家，列宁勋章获得者，苏联科学院院士。代表作《苦难历程》和《伊凡雷帝》。[4] William Shakespeare 英国文艺伟大的剧作家、诗人，欧洲文艺复兴时期人文主义文学的集大成者。28 文学作品中的文坛会出现新生代的泰译人。

3. 中国众多文豪作家在泰国有着很多不明的泰译本，如郭沫若、周作人、郁达夫、钱钟书、张爱玲等的作品。其流传的形式多样，除了泰译本，还用电视形式。到现在泰国华人都比较喜爱五光十色的武侠小说，这些小说被搬上荧幕，电视机频道会重复播放。最重要的是现代文学的各种作品思想内容特别注重社会的斗争、反抗政府领导主义。

4. 众多作家在泰国流传大部分也是以小说和散文为主，同样的翻译使泰国读者认识和欣赏作家的写作手法，作品中大多讽刺阶级领导主义，翻译家翻译作家作品给后代读者知道作品中反映着中国那个年代人民在封建社会主义多么痛苦、受尽折磨。总体，从翻译的方式来看，鲁迅先生的作品不仅寓意深刻有时候一语双关而且文风拗硬，对翻译者的素质要求非常高，再加上转译、意译等因素，所以极易造成误读甚至双重意误读，通常的译本无法接近原著。近年来曾经在泰国流行过的中国文学得以再度流行，这当中就有鲁迅先生的作品。越来越多的泰国人掌握了中文，他们不再仅仅停留于语言学习的层面，而是进入了文学研究的领域。对鲁迅作品的研究，不再是大学教授、学者的专利，而是越来越多的大学学生和自由职业者也表现出浓厚的兴趣，加入了这一行列。他们或到中国留学或请人到泰国讲学，积极主动地接受以鲁迅为代表的中国新文学。有的大学，如法政大学，已经在高年级中开设了鲁迅研究的选修课程。我们希望，在不久的将来，对鲁迅作品的学习和研究会成为继“三国演义”时期后又一个高峰，也将进入一个更加深入的阶段。文章以中国现代文学在泰国的历史发展、变化为主线，总结梳理、归纳出了几个历史时期各自不同的特点。通过递进式论证，说明了中国现代文学在泰国的历史情况、发展过程、当前现状，对中泰文学交往具有一定的影响和促进作用！



# 泰国华文小说的农民题材之研究

## A STUDY OF AGRICULTURIST SUBJECTS IN CHINESE NOVELS FROM THAILAND

Sasikul Pitaknitikorn

潘珊珊

### 中文摘要

农民题材小说是泰国华文文学中一个独特的文学形式。然而，对泰华农民题材的研究状况是寂然不动，迄今为止，学术界还没有对泰华农民题材作全面、系统的分析和研究的论文。因此，本论文以“泰国华文小说的农民题材”为研究对象，探讨 38 部泰华农村小说，论述了泰华农村小说所表达的内容及其写作艺术的特征，从而解剖出此类作品中农村社会的各种面貌与问题，以及写作艺术的倾向与其表达效果。从研究中，论者把本论文的主体分区为四章。

第一章 具体论述泰华农村题材小说所反映的农村特色，仔细剖析泰国农村社会的各种独特形态，以及农人们独特的生活方式。

第二章 具体分析了泰华农村小说所反映的泰国农村社会早期的问题，深刻揭示了泰华农民小说里泰国农村社会本来贫困、落后的画面，从而迫使农人们处境于贫穷、困苦的地境，遭受着种种压迫与折磨的因素。

第三章 具体分析了泰华农村小说所反映的泰国农村社会现代化的问题，力求探讨泰华农民小说里泰国农村社会如何遭受着现代化、城市化的影响，农村在现代化时代里被浸透、被遗弃后的衰败面貌，农人们遭遇着更为苦难、贫穷的悲惨命运，以及泰华作家所提出的农人出路的建议。

第四章 考察了泰华农村小说的写作艺术潮流。本章分两部分来论述，首先分析了泰华农村小说的创作视角及其表达效果，后来对农村小说的创作手法及其表达效果进行探讨。

**关键词：**海外华文文学；泰华文学；农民小说；泰国农村

## ABSTRACT

The subject of agriculturalist has played an important role in Thai-Chinese literature. However, the research on the subject of agriculturalist in Thai-Chinese literature has remained seldom. So far, in academia, there is no such complete and systematic study of the subject of agriculturalist in Thai-Chinese literature. Thus, the object of this thesis aims to analyze the subject of agriculturalist in Thai-Chinese short stories. In order to study the subject matter, 37 short stories, and 1 long-length short story of Thai-Chinese agriculturalist short stories have been analyzed to explore their hidden messages and their arts of writing, which reveal the characteristics and problems in rural society, as well as trends of art of writing and their expressive effects, presented in the short stories. As the result, I have divided this thesis into 4 major chapters.

Chapter one aims to reflect the distinctive characteristics of agriculturalist society found in Thai-Chinese short stories by carefully analyzing various distinctive aspects of Thai rural society's patterns and unique styles of living of Thai agriculturalists, which have been presented in the short stories. Chapter two is to analyze the rural society's early problems as reflected in Thai-Chinese agriculturalist short stories, profoundly revealing Thai rural society's poor and underdeveloped aspects, agriculturalists living in poverty, misery and suffering from various kinds of oppression and torment, which have been presented in the short stories.

Chapter Three is to analyze problems of Thai rural society in modernization period in Thai-Chinese agriculturalist short stories, deeply exploring the effects of modernization and urbanization to Thai rural society, revealing in modernization era Thai rural society has been abandoned and faced a declining, agriculturalists are leading more and more impoverish and hard life, as well as representing the solutions for Thai rural society's problem suggested by Thai-Chinese authors.

Chapter four is to analyze trends of the art of writing in Thai-Chinese agriculturalist short stories. This chapter has been divided into two parts. First is to analyze the use of point of view in the short stories and their expressive effects. Later is to analyze the use of creative approaches in the short stories and their expressive effects.

**Keywords:** Overseas Chinese literature ; Thailand's Chinese literature ;  
Agriculturist short story ; Thai rural society

## บทคัดย่อ

เรื่องสั้นชนบทมีความสำคัญในวงการวรรณกรรมภาษาจีนในประเทศไทยเป็นอย่างมาก แต่อย่างไรก็ตาม การวิจัยค้นคว้าวรรณกรรมที่เกี่ยวกับชนบทของวรรณกรรมภาษาจีนในประเทศไทยกลับมีน้อยมาก หรือแทบจะเรียกได้ว่าไม่มี กระทั่งทุกวันนี้ ในวงการศึกษายังไม่มีการค้นคว้าวิจัยหรือวิทยานิพนธ์ ที่ศึกษาเกี่ยวกับวรรณกรรมชนบทของวรรณกรรมภาษาจีนในประเทศไทยอย่างเป็นระบบและสมบูรณ์ ดังนั้น วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวิเคราะห์เรื่องสั้นชนบทของวรรณกรรมภาษาจีนในประเทศไทย โดยทำการศึกษาจากเรื่องสั้นชนบทของวรรณกรรมภาษาจีนในประเทศไทยจำนวน 38 เรื่อง แบ่งเป็นเรื่องสั้นจำนวน 37 เรื่อง และเรื่องสั้นขนาดยาว 1 เรื่อง เพื่อวิเคราะห์หรืออธิบายเนื้อหาที่เรื่องสั้นเหล่านี้ได้สะท้อนออกมาและเอกลักษณ์ร่วมในรูปแบบการประพันธ์ของเรื่องสั้นชนบทเหล่านี้ การศึกษาวิจัยครั้งนี้ จะวิเคราะห์ให้เห็นถึงลักษณะและปัญหาของสังคมชนบท ความคิดเห็นของผู้ประพันธ์ที่ต่อสังคมชนบท และแนวโน้มของกระแสรูปแบบการประพันธ์ต่างๆ ที่ปรากฏอยู่บนหน้ากระดาษของเรื่องสั้นเหล่านี้ จากการค้นคว้า ผู้วิจัยได้แบ่งสาระสำคัญของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ออกเป็น 4 บท ดังนี้

บทที่ 1 อธิบายถึงลักษณะเด่นของสังคมชาวนาที่ปรากฏในเรื่องสั้นชนบทของวรรณกรรมภาษาจีนในประเทศไทย โดยผู้วิจัยได้ทำการศึกษาและวิเคราะห์เอกลักษณ์ต่าง ๆ ของสังคมชนบทไทยและชีวิตความเป็นอยู่ของชาวนาไทย ซึ่งปรากฏให้เห็นในเรื่องสั้นอย่างละเอียดลึกซึ้ง

บทที่ 2 วิเคราะห์ปัญหาของสังคมชนบทไทยในยุคแรก ๆ ซึ่งได้สะท้อนอยู่ในเรื่องสั้นเกี่ยวกับชาวนาไทยของวรรณกรรมภาษาจีนในประเทศไทย โดยอธิบายให้เห็นอย่างชัดเจนถึงความยากจน ความล้าหลังของสังคมชนบท ชีวิตความเป็นอยู่ที่ลำบาก ทุกข์ยาก และทุกข์ทรมานจากการกดขี่ข่มเหงในรูปแบบต่าง ๆ ของเกษตรกรชาวไทยที่สะท้อนอยู่ในเรื่องสั้นเหล่านี้

บทที่ 3 วิเคราะห์ปัญหาสังคมชนบทไทยในยุคโลกาภิวัตน์ที่ปรากฏอยู่ในเรื่องสั้นชนบทของวรรณกรรมภาษาจีนในประเทศไทย โดยอธิบายอย่างเจาะลึกถึงผลกระทบของยุคโลกาภิวัตน์ และอิทธิพลของการขยายตัวของสังคมเมืองต่อสังคมชนบท ที่ปรากฏอยู่ในเรื่องสั้นชนบทของวรรณกรรมภาษาจีนในประเทศไทย ซึ่งนวนิยายเหล่านี้ได้สะท้อนให้เห็นว่ายุคโลกาภิวัตน์ทำให้สังคมชนบทต้องเผชิญกับการถูกกลืน ถูกทอดทิ้งและการล่มสลาย และยังทำให้ชีวิตของชาวนาไทยต้องพบกับความยากจนและความยากลำบากมากยิ่งขึ้น รวมถึงวิเคราะห์ทางออกของปัญหาสังคมชนบทที่นักประพันธ์ชาวจีนโพ้นทะเลในประเทศไทยได้นำเสนอใ้คืออยู่ในเรื่องสั้นชนบทเหล่านี้

บทที่ 4 วิเคราะห์แนวโน้มกระแสรูปแบบการประพันธ์เรื่องสั้นชนบทของวรรณกรรมภาษาจีนในประเทศไทย โดยบทนี้ถูกแบ่งออกเป็น 2 หัวข้อ ส่วนแรก คือ การวิเคราะห์การใช้มุมมองต่าง ๆ ในนวนิยายและผลลัพธ์ต่าง ๆ ที่ได้จากการใช้มุมมองนั้น ๆ ในการประพันธ์ ส่วนหลัง คือ การวิเคราะห์รูปแบบการประพันธ์และผลลัพธ์ต่าง ๆ ที่ได้จากการใช้รูปแบบการประพันธ์นั้น ๆ ในเรื่องสั้นชนบทของวรรณกรรมภาษาจีนในประเทศไทย

คำสำคัญ: วรรณกรรมภาษาจีนในต่างประเทศ วรรณกรรมภาษาจีนในประเทศไทย เรื่องสั้นชนบทสังคมชนบทไทย



## 目 录

### 引 言

#### 第一章 泰华农民题材小说所反映的农村特色

- 第一节 农村社会的结构
- 第二节 品格优美的农民
- 第三节 依靠自然界的农村
- 第四节 独特的文化、风俗和习惯
- 第五节 华人民族与泰国民族的融合

#### 第二章 泰华农民小说所反映的农村社会早期的问题

- 第一节 苦难生活
- 第二节 自然灾害
- 第三节 头家剥削
- 第四节 政治压迫
- 第五节 女权缺失
- 第六节 教育落后

#### 第三章 泰华农民小说所反映的农村社会现代化的问题

- 第一节 现代化的渗透，农村的改变
- 第二节 离开农村，进城打工
- 第三节 社会的忽视
- 第四节 农村出路建议

#### 第四章 泰华农村小说的写作艺术

- 第一节 创作视角
- 第二节 创作手法

### 结 论

### 参考文献

## 引言

泰国是以农业立国，农民占了绝大多数。然而，从古至今他们的地位却是最低的。他们的生活与命运始终十分悲惨，一代又一代承受着社会的最大的压迫以及最多的灾害。农民问题，成为泰国社会最重要的问题，甚至有的人认为泰国农村社会是体现了国家的病态。而在二十世纪末的泰国社会转型时，农民的生活更为悲惨。他们的生活受到了现代化和城市化的冲击，面临被吞噬的危险。至今，农民早期的问题依然没有消除，他们的问题依然有待解决，其苦难的生活依然在延续。

现在的泰国社会各界，开始重视泰国农村社会的各种问题，泰国的华文作家更是如此。这一批泰华作家有的本身是农民出生，有的在农村生活过，他们对农村社会的现实生活有一定的了解，对农民生活的苦难十分关注。这一批泰华作家以文学作品为贫苦的农民鸣不平，唤起社会的良知。因此，自上世纪 80 年代起，泰国华文文坛上出现了不少泰国农村题材的文学作品。

农民题材在泰国华文文坛上自上世纪 80 年代出现，可说颇为晚，只有 20 余年的历史。虽然，泰国华文文学早就在 20 年代前后脱胎，迄今已有了近 90 年的历史。但由于它诞生于中国文体，深受中国文学、文化的熏陶，而作家大都是来自中国，没有将自身投入泰国社会，因此其早期写作题材只限于多情、侨民生活等题材，没有涉及写作泰国社会的事情。到了 50 代末和 60 年代初，泰华文学开始植根在泰国土地上，出现了不少以泰国社会的现实为题材的作品，摆脱过所谓侨民文学的影子，但其主流题材多数仍是取于泰华社会的人与事，描写泰国华人的生存状态与精神生活，没有全面地反映出泰国社会的各个层面与角度。直到了 80 年代初，取材于当时泰国社会的实际情况及泰族人民的生活的作品越来越多，如：城市题材、农民题材等。这时，农民题材在泰华文坛上才得到立足之地，繁华起来，成为泰华作家写作题材的主流之一。从此，泰华文坛上就不断地涌出农民题材之作品。就笔者的研究，迄今为止，泰国农民题材之作品已超过了两百篇，其中短篇小说之类就占 50 多部。

自从 80 年代起，泰华农民题材的小说就开始萌芽、绽放、开花。从此，在泰华文坛上，出现了许多以农民题材写作的作家，如：陈博文，巴尔，林文辉，毛草，邓澄南，耘子，徐南君，刘扬，饶公桥，陈忠奇，梦凌，等作家。同时，泰华农民题材小说不仅数量多，艺术也卓越，题材也广阔。至 80 年代初就出现了诸多得奖的泰华农民题材小说。如：1974 年，新中原报<sup>①</sup>与八属会馆联合举办泰华短篇创作征文比赛，获短篇小说创作

① 新中原报：(泰华日报) 于 1974 年 6 月 18 日创刊，是由前《中原报》改成。

“金笔奖”季军是陈博文《放下屠刀》；1980年，《大众文艺》<sup>①</sup>主办的“泰华文艺比赛短篇小说创作金笔奖”，获得冠军奖的是陈博文《开天辟地》；1983年，《大众文艺》与泰华作协联合主办的“八三文艺征文比赛”得奖金第一名刘扬《心血》；1988年，《大众文艺》主办的“八八年泰华短篇小说创作金牌奖征文比赛”，从近一百篇的征文稿，获得冠、亚、季军奖的饶公桥《人与狗》，刘扬《岔道口》及陈博文《咆哮森林》，以及16名优秀奖中贺金<sup>②</sup>《医不好的病》，江山雁《失落的心血》及林文辉《赤贫儿女》；1989年，星暹日报<sup>③</sup>与泰国暨南大学校友会联合主办的《泰华短篇小说征文比赛》获得冠军奖的刘扬《阿叔》；1994年，星暹日报与泰国暨南大学校友会联合主办第二届《泰华短篇小说创作征文比赛》得冠军奖的林文辉《一手没公开的资料》；2003年，泰国华文作家协会与新中原报联合主办的《2003短篇小说有奖征文比赛》，从入选的七十六篇作品，得优秀奖的梦凌《乡村的夜晚》。上列多数获奖的作品全部都是农民题材小说。这除了表现泰华农民题材小说之热，同时亦反映出此写作之巧。

另外，还有其他许多以农民为题材的短篇小说在报刊上刊登，合集出版，如：匿名的《胶园之恋》、《教书先生》、《猫死及其他》，耘子《当夜念起了魔咒》，陈博文《大地之变》，林文辉的《金银树》、《一念之错》，林作明《化了冤仇结亲家》、《雨夜凶仇》，陈忠奇《独立娼寮》、《好肉喂狗》等小说。这都可以证明当时泰华农民题材小说的繁荣之势。

泰华农民题材小说除了数量与艺术突出，其写作也广阔。有的写农民贫困，有的写农村破产，有的写乡村及城市演变，有的写乡村儿女进城受骗等，各类农民题材在以上所述的作品中得到反映，体现着泰华农民题材的多元性。

因为有的作品没有整齐收集，有的作家已告辞了这个世界，使一些作品散落无踪，难于集合。目前为止，笔者手上只能收集到38篇泰华农民题材的小说，乃是巴尔的《沸腾大地》、《逃荒》、《边民泪》，陈博文《大地之变》、《咆哮森林》、《开天辟地》、《蛇恋》、《何不归去》，饶公桥《人与狗》、《煲猪脚与叉烧肉》，刘扬《心血》、《穷人》、《阿叔》、《岔道口》、《黎明前》，邓澄南《路与车子》、《归宿》、《巴塞河畔》，黄重先《灾难》，毛草《医不好的病》、《橡林人家——那段割胶的日子》、《生活在东北线上》、《投入明亮的光辉里》、《世界无恨》，林文辉《赤贫儿女》、《一手没公开资料》、《金银树》、《一念之错》、《冷月孤灯照鱼家》，耘子《当夜念起了魔咒》，林作明《化了冤仇结亲家》、《雨夜凶仇》，徐南君《患难见真情》，陈忠奇《独立娼寮》、《刁辣“女鬥牛”》、《好肉喂狗》，梦凌《乡村夜晚》、《在希望的

① 大众文艺：新中原报文艺副刊。

② 贺金：泰华作家毛草的原名。

③ 星暹日报：(泰华日报)创刊于1950年1月1日



田地上》。同时，以上小说有的没有说明正确的写作发表时间，但整体看来，它们明显是同一个时代阶段的作品。

从上文所述可以反映出农民题材小说在泰华文坛近年来那种繁花似锦的盛态。然而，泰华研究方面，有方鉴于研究乡情、文化等题材较多，而关乎研究泰国社会这种题材如泰国农民题材偏少，并不完整。就迄今研究，关于研究泰华农民题材小说的论文与较为深入、完整的理论空如也，大多研究与理论均是大体对该题材随机而论述罢了。虽然如此，但还有一些研究与理论可以作为本论文写作有效的思想启发与基础参考资料如下。

张国培的《20世纪泰国华文文学史》是一部“史”与“论”结合的作品。全书共10章，“前7章论述泰国华文文学的历史发展状态，后3章分别论述泰华文学发展史的三种文学想象”<sup>①</sup>。它与其他对该题材讨论的文章或文论比起来，显明是更为完整、深刻。该史论进一步的将农民题材构成一个较为独立的结构而进行评论，即第七章第二节“乡土文学”及第十章第四节“乡土文学泥土芳香”。本史论的第七章与第十章中，不但大略地介绍泰华农民文学的状况，还对一些泰华农民题材小说进行简略评价与分析，如小说合集《赤贫儿女》，巴尔的《沸腾大地》，毛草的《橡林人家—那段割胶的日子》等。

在该史论中，作者给合集小说《赤贫儿女》中的7篇农民题材小说作整体地评价：“其中大部分篇章在真实描绘泰南农村生活方面获得了可喜成就。作者们的笔触，触及了泰南农村中的政治，经济，文化及教育和道德伦理等方面的问题，在读者的面前展示了一幅可感生动的农村生活图画。同时又让读者们在读后深刻思考作品中提出的种种社会问题。这些问题归纳起来集中到一点上就是如何改变农村的落后面貌？农民的出路在哪里？”<sup>②</sup>

同时，作者也分体对几部小说如合集小说《赤贫儿女》中的《雨夜凶仇》、《赤贫儿女》、《生活在东北线上》、《投入明亮的光辉里》、《化了冤仇结亲家》，巴尔《沸腾大地》，毛草《橡林人家—那段割胶的日子》，贺玉<sup>③</sup>《一手没公开资料》等一部一部给以简单介绍与分析。

另外也渐有一些对作家写作题材的研究。这些研究理论大都以一位作家所写作的题材为研究对象，随机讨论或者介绍作家和其所写的农民题材小说，如：赵朕《纵横驰骋写人生——论泰华作家陈博文的小说创作》，刘海涛《从短篇到微型——陈博文（泰国）的小说艺术》，周艾黎《八十年代：泰华文学文坛及其作家群像》等文章。

其他还有一些对合集小说进行讨论，如王列耀《宗教情结与华人文学》中第九编因对合集小说《赤贫儿女》，而偶尔涉及简论到此题材的内容。又如，杨嘉《人生百态风物千姿——《泰华文学》短篇小说评价》对几部取材于农民的小说进行讨论如《胶园之恋》，

① 伊人. 张国培出版《20世纪泰国华文文学史》[J]. 华文文学, 2007.

② 张国培. 20世纪泰国华文文学史[M]. 汕头大学出版社, 2007. P403

③ 贺玉: 泰华作家林文辉的原名.

《教书先生》等小说。再如，柏杨、张香华《感和精彩的泰华小说》对陈博文《咆哮森林》，饶公桥《人与狗》，林文辉《赤贫儿女》，毛草《医不好的病》等五部农民题材小说，给以概略的评语与评分。

最后，饶芑子《读〔八八〕泰华短篇小说金牌奖初选作品》是一篇涉及谈论农民题材小说的评论文章。本文章从〔八八〕泰华短篇小说金牌奖初选的三十篇作品，给其中几部农民题材小说，以语言艺术、写作手法、叙述结构以及社会价值等多角度，进行讨论：

“从作品的内容、结构、语言和艺术手法看，…《玩佛相的哀乐》、《医不好的病》，都写得不错，主要是有深度，构思严谨，写〔哀乐〕，写〔疾病〕，都很真，有较强的现实感，从中可以看出，这些作品的作者，对社会的疾病十分敏感，有深深的忧患意识。

在这批作品中、还有一些艺术上比较平稳而内容充实的，如…《失落的心血》，写穷苦胶农的儿子克光在学成之后背弃自己的父母兄弟，表现一种很令人痛心的社会态度。

《咆哮森林》，《变形了的人生》、《赤贫儿女》《禁地之春》、《克绍琦楼》等，从不同角度展示山芭里农民的穷苦生活，他们为求生存而进行的种种奋斗。农民们身上的重压和精神的苦难，有的是来自社会，有的是来自大自然，为了生存，为了开阔自身的生活道路，他们无时不在同命运抗争，用力，也用自己的血和泪。”<sup>①</sup>

即使，在泰华文学界，对农民题材小说的研究与理论少之又少，但在泰国文学界，对此题材的研究与理论不计其数，而文体又完整、详细，具有全面性。这些类似的研究虽然探索泰国农村社会的各个层面、情况与变化，但全部都以泰国文学作品以及泰国作家为研究的对象。如：Rungtawan Aum-in 的 *Rural Changes in Central Thai Society in Wat Wanlayangkun's Literary Works*, Kanchana Prasong-ngern 的 *A Study of Thai Short Stories Concerning Rural Social Problems in the Northeast : 1958-1982*, Parinya Ritcharoen 的 *An Analytical Study of Nimit Poomthavorn's Works*, Preeyaporn Noosanun 的 *Reflections of Rural Social Problems in Thai Novels (2519-2529 B.E.)*, Jarun Yuthong 的 *Reflections of Rural Social and Cultural Changes in North Thai Rural Areas in Nakorn's Works* 等研究文体。既然如此，笔者意欲以它们作为研究本论文的思想启发与借鉴，以致起着积极作用。

另外，在社会学界里，也出现了诸多对泰国农村社会的研究，如：Adisorn Semyaem 的 *Changing Process of a Farmer Community to Suburban Community: Bangkok Metropolitan Area*, Pisamai Phungwigrai 的 *Social and Economic Changes in a Central Thai Community : A Study of the Impact of Industrial Development*, Orasuda Charoenrath 的 *The Formation and Adaptation of Sufficiency-economy in the Changing Thai Context*, 合集评论 *State, Capitalism, and Isan Peasantry in*

① 犁青主编. 文学世界：泰华文学—东南亚华文文学系列[M]. 香港汇信出版社，1991. P72-73



the Globalization Era, Kingkarn Lert-anan 的 Adaptation Process of Agricultural Communities in Western Vicinity of Bangkok : A Case Study of Ban-Paew District, Samut Sakhon Province , Jack M. Potter 的 Thai Peasant Social Structure 等。但这些研究并没有探讨文学作品,均偏重于社会学,但它们对泰国农村社会的各个层面与角度的论述,可以作为本论文不可缺少的参考资料。

从以上研究现象可以说明,泰华农民题材小说在近二、三十年比较积极地受到重视,它反映了泰国农民社会的各个层面的情况与变化。然而,对此题材的研究却寥寥无几,并不完整、系统。本课题的目的就是对 38 部泰华农村题材小说的分析,其中 37 部短篇小说,一部中篇小说,通过把握文学作品中的思想性以及艺术性,论述作品中所表现的泰国农村社会的种种方面,探讨泰华作家对泰国农村社会的各种思考,并考察泰华作家写作艺术的特点与进步。在农村题材的思想方面,从泰华农村题材小说中分析泰华农民题材小说所反映的农村特色,泰华农民小说所反映的农村社会早期的问题,以及泰华农村小说所反映地农村社会现代化的问题。在农村题材的写作艺术方面,探讨泰华作家大体上所使用的各种创作视角和创作手法的作用与得失。

最后,笔者希望本题目的研究能让人更了解农村的情况及农民的生活,将来农村会有进一步的改善,并为泰国华文文学的题材研究提供一种新的视角,慢慢架构一个比较完整的农民题材的理论建构,与较为全面性的文体分析,使之起着泰华研究与发展的理论基础积极作用,且展现出文学与社会学之间的密切关系。

## 结 论

农民题材小说是泰国华文文学中一个独特的文学形式,对泰华文学的发展过程和未来进步有着非常重要的影响和作用。然而,对该题材小说的调查和研究的状况是寂然不动,少之又少。因此,本文所要达到的终极目标则是探讨泰国华文文学题材研究的新视野以及新角度,即泰国华文小说的农民题材。

泰国华文小说的农民题材之研究是针对 38 部泰华农村题材小说加以分析并论述泰华农村小说所表达的内涵,包括介绍出泰华农村小说的写作艺术,从而深入探讨出泰国农村社会的各个方面,以及泰华农村小说作家对农村社会的观念和看法。

从研究中可以结论,泰华农民题材小说所表达的内容,可以区分为三种,乃是:泰华农村题材小说所反映的农村特色,泰华农村小说所反映的农村社会早期的问题,以及泰华农村小说所反映的农村社会城市化的问题。

一部分小说都反映出农村社会的特色,以及农人生活方式的特征。我们可以从这些小说看见农村社会的独特结构,农人们以家为主,同心克苦,相近如亲,合力相助的生活方



式，认识到农人们优美品德的特征，体会到农人们如何依靠和适应于自然界，领会到农人们深切信仰佛教，坚持维护民间独特的文化和风俗习惯。而最后，我们还可以理解泰国人和华人如何在农村社会融为一体过程中的画面。这全都就是泰华农民题材小说的一个特征内涵。

然而，很显然，泰华作家非常注视，并成为他们农民题材小说写作的目的，就是展现了泰国农村社会和农人生活的从古至今的各种问题，以求为困苦的农人们呼喊。

一部分小说均体现了农村社会原有的问题，展现了农村社会贫困、落后的画面，农人们从来处境于贫穷和困苦的境地。从兹类小说也都可以看得见农民贫困的画面，可以追源于农人们连年遭遇着自然灾害，使他们几月费尽心力种植的果实与改善生活的希望大大都化为乌有，农人们因无金钱以养活、种植，必须向狡猾的头家们贷款，但却遭遇着头家们的狠狠剥削，最后农人们无法还款，田地被取走，而变成破产，同时这些农人也遭受泰国官员无所不为以权力欺压鱼肉。这全都造成了农村和农人失败的面貌。除了反映农人们的贫苦之外，这类小说还更是深刻揭露了泰国农村社会中教育落后和妇女贬低地位的问题。

一部分小说则均体现了农村社会新出现的问题，展现了农村社会在现代化的浪潮里显现出愈来愈跨倒的画面，农人们愈来愈贫困，愈来愈无法逃离贫穷和困苦的境地。虽然其中还有一些小说展示出现代化的积极面，但是大部分却批评着现代化的消极面。从兹类小说我们常常看见农村社会和农人生活方式的巨大变动，农人们逃离乡村投入城市的潮流，农人们被困住于恶劣的城市里，以及农村社会与农人们被整个泰国社会包括农村本身所排斥的画面。这全都是揭示了泰国社会在现代发展过程中出现的新农村问题。除了反映农村社会和农人们在现代里的危境之外，还有一些小说更是建议出解决泰国农村社会问题的出路，进一步体现出泰华作家对农村社会的关心。

这全部体现了作家对泰国农村社会的病状的激切关心。他们以悲天悯人的笔调，宽容的胸襟，淋漓滴地反映出农村社会的各种病状，为贫苦的农人同情，为贫穷的农人呼喊。这也恰恰是泰华农民题材小说的价值所在，也因此，使泰华农民小说在泰华文学文坛上呈现出很高的文学位置。

在写作艺术方面，我们可以看得见泰华小说创作视角和创作手法的倾向，前者以第三人称视角为主流，少数作品才以第一人称视角写作；后者以现实主义手法为主导，少数作品才以浪漫主义手法写作，同时其中一些作品兼用象征手法，以求更完整地表达。这是泰华作家有意采用不同创作视角和创作手法，致使所表现的内涵有所不同，或者可说，因所要表达的不同，而采用了不同创作视角和创作手法。

关键在于，从阅读或者分析这些小说中，我们获得的最重要事件，就是某个新角度或见解的启发，可以看到另一群社会，或者在社会上常被我们忽视不给予重视的的另一群人的形态。从而，至少，可以让我们认识到，体会到农村社会问题的存在，然后启发他们去

改，去解决。这就是一种进步，泰国人的进步，泰国社会的进步。这些都是我们能从这些小说中所感受到或者发现到的新世界观念。

最后，这里，我们所探讨的泰华农民题材小说的含蓄内容和写作艺术都是由宏观方面考察。所以在微观方面，还要等待其他研究者继续对具体作家、作品进行深入评论分析，做出新观念和新角度的理论。



## 泰国华文教育小说中家庭教育观念的审视

AN ANALYSIS OF THE PERSPECTIVE ON FAMILY DISCIPLINE IN  
CHINESE NOVELS AND SHORT STORIES FROM THAILAND

Chatdaporn Maneewathana

李冰

### 中文摘要

20 世纪的历史是一部充满血与火、苦难与抗争的历史，为了彻底改变中国文化与泰国文化中的矛盾和断层，以及泰国华侨的地位，泰国华侨及泰国华文文学<sup>[1]</sup>的作家们曾进行过艰难的探索和斗争，救亡和启蒙始终是历史的两大支点。由于教育具有实践和理论的双重性质，所以无论是在什么时代都为人们所关注，并把其作为实现历史目标的重要途径，从某种意义上说，教育救国，通过教育实现个人的、家族的梦想，是华人华侨甚至是所有人民百年不灭的一场梦。正因为如此，教育小说一直在泰国华文文学史上绵绵不绝，重新解读这些作品，不仅可以深入了解百年泰国华侨教育史，更重要的是能够深入了解百年泰国华侨的心灵史。

管泰华文学中的教育小说早在 20 世纪 40 年代就已出现，但研究工作开始却晚。专门研究泰华文学中教育小说的论文可谓微乎其微，当然也有零星的文章发表，但就这些而言，多数也只是作家与文本个案研究。而泰华文学教育小说和泰国华侨教育的发展有着一个共同的历史背景，这就是近代以来，特别是五四新文化运动以来中西、中泰文化的大交汇、大冲撞，以及在这一交汇与冲撞中的华人华侨角色及社会、文化的转型。无论是泰华教育小说还是泰国华人华侨现代教育其实都是这一社会及文化转型的产物。由于文学和教育的渊源关系，他们在这一转型的过程中既共同承担了多元文化由传统向现代转换的历史责任，又不可避免地相互之间产生着巨大的历史影响，使文学与教育联姻，如中国著名的教育家叶圣陶所言：“文学就是教育”。

本文也正是试图在这种文化背景之上对泰华教育小说中的家庭教育内容加以简论，论文主要分为四个部分：

引言：论述选题依据、研究背景和研究意义，论题的研究现状，本研究的视角，并且对相关概念进行了界定。

<sup>[1]</sup> 以下简称泰华文学



第一章从文学与教育结合的角度对泰华教育小说中家庭教育思想进行了概括，从而反观了泰华教育小说作家们所表达的家庭教育观念。第二章首先分析了泰华教育小说中所存在的家庭教育问题，然后对产生这些问题的原因进行了分析。第三章具体地分析了泰华教育小说中家庭子女教育问题在指导策略上给我们的启示，最后在充分肯定泰华教育小说的历史价值的同时，谈了泰华教育小说对当代家庭教育的几点启示。

**关键词：**泰华文学；泰华教育小说；家庭教育观念；家庭教育问题



## ABSTRACT

The history of the 20th century is filled with blood and fire, suffering and struggle. In order to completely change contradictions and faults between Chinese culture and Thai culture, including raising the status of overseas Chinese in Thailand, Chinese and Chinese authors in Thailand had worked very hard to search for the causes of the problems and found that salvation and giving elementary education to people are the two key points of the history. However, since the nature of education comprises with two main factors, practice and theory, therefore education is widely interested by the people at all time. In the past, it was used as a tool to achieve the historic objectives. It is said that education helps us save the nation. Education is a dream of each individual, of the family, of the overseas Chinese including of the people in the nation. For this reason, Chinese education novels and short stories still exists in Thailand's Chinese literature history. Re-reading these works made us understand the history of education of overseas Chinese in Thailand in the past hundred years and also be able to deeply understand their soul in that period.

Though in Thailand the early novels and short stories of family education in Chinese literary works already appeared in 1940s, but the research work began much later. Besides, there were very few. Although some of the works being published but mostly was just the analysis of the authors' works. However, in Thailand, the education novels and short stories in Chinese literature and the development of the Chinese education of overseas Chinese have a common historic background especially since the New Culture movement in May 4, 1919 had lead to a big crash between Chinese and western culture, also between Chinese and Thai culture. The consequence is social status and culture of Chinese both in mainland and overseas had changed drastically, especially in the areas of education novels, short stories and contemporary education for overseas Chinese. The fact is that all the changes came from the movement in that period. Due to the Chinese education novels, short stories and education are developed from the same root and are influenced by a long established multi-culture, especially from history, then develop into today modernity resulting the culture and education have a very close linkage. It is just as a well-known Chinese educator, Ye Shengtao said: "Literature is education."

This paper attempts to give a simple analysis of Chinese education novels and short stories in Thailand based on this special cultural background. The thesis is divided into four parts as follows:

Introduction

The introduction will provide the basis on which the subject is chosen, the research background and research significance, the status quo of the research on this subject and the point of view of this research. In addition, it also defines the relevant concepts.

Chapter I summarizes the thoughts of family education in Chinese novels and short stories which combine view points of literature and education, including the hidden purposes regarding family education. On the other side, reflects the attitude of authors'toward family education. Chapter II analyzes the problems of family education from Chinese education novels and short stories written in Thailand and further analyzes the causes of the problems. Chapter III analyzes the problems of educated children in the family from cases in the novels and short stories which we can apply them to our real life. Finally the paper fully affirms the historical value of Chinese education novels and short stories in Thailand. Meanwhile, it brings about some enlightenment to contemporary family education which is given by Chinese education novels and short stories in Thailand.

**Keywords:** Chinese literature in Thailand; Chinese education novels and short stories in Thailand; The concepts of family education; The problems of family education.



## บทคัดย่อ

ช่วงศตวรรษที่ 20 เป็นช่วงประวัติศาสตร์ที่เต็มไปด้วยการนองเลือดและไฟสงคราม ตลอดจนความทุกข์ยากลำบากและเพื่อที่จะให้เกิดการปรับเปลี่ยนสภาพความขัดแย้งกันระหว่างวัฒนธรรมจีนและไทย ตลอดจนการขาดคอนทางวัฒนธรรม รวมทั้งการยกระดับสถานะทางสังคมของชาวจีนโพ้นทะเลในประเทศไทย ชาวจีนและนักประพันธ์จีนซึ่งอาศัยในประเทศไทย ได้เคยพยายาม อย่างมากในการศึกษาวิเคราะห์และค้นหาสาเหตุที่ก่อให้เกิดปัญหา และพบว่าการกอบกู้ชาติและการให้การศึกษาความรู้ขั้นพื้นฐานแก่ประชาชนนั้น เป็นสองเรื่องที่มีความสำคัญในประวัติศาสตร์ อย่างไรก็ดี เนื่องจากการศึกษาเมืองคัมภีร์ประกอบที่สำคัญสองประการ คือ ทางด้านปฏิบัติและทางด้านทฤษฎี ดังนั้น ไม่ว่าจะในยุคสมัยใด การศึกษาด้านนี้ได้รับความสนใจจากผู้คน อีกทั้งในอดีต ได้นำเอาเรื่องการศึกษามาเป็นช่องทางที่ทำให้สามารถบรรลุเป้าหมายทางประวัติศาสตร์ จึงอาจกล่าวได้ว่า การศึกษาสามารถช่วยชาติได้ การศึกษาคือความใฝ่ฝันของแต่ละบุคคล ของวงศ์ตระกูล ของชาวจีนโพ้นทะเล ตลอดจนของประชาชนโดยทั่วไป ด้วยเหตุนี้เอง นวนิยายและเรื่องสั้นการศึกษา จึงยังคงยืนหยัดอยู่เคียงกับประวัตรรณกรรมภาษาจีนในประเทศไทย ดังนั้น การได้อ่านเชิงวิเคราะห์วรรณกรรมเหล่านี้ ไม่เพียงแต่เพื่อเป็นการให้เข้าใจถึงประวัติศาสตร์ด้านการศึกษาของชาวจีนโพ้นทะเลในประเทศไทย ที่สำคัญคือ ทำให้ได้เข้าใจอย่างลึกซึ้งถึงจิตวิญญาณที่ไม่เคยมอดดับ ตลอดจนบร้อยปีที่ผ่านมาจากชาวจีนโพ้นทะเลในประเทศไทยได้เป็นอย่างดี

แม้ว่านวนิยายและเรื่องสั้นการศึกษาที่เป็นส่วนหนึ่งของวรรณกรรมภาษาจีนในประเทศไทย ซึ่งได้ปรากฏขึ้นมาตั้งแต่ปี พ.ศ. 2483 แล้วก็ตาม แต่การศึกษาวิจัยเกี่ยวกับเรื่องดังกล่าวเกิดขึ้นค่อนข้างช้าและยังคงมีน้อยมาก ถึงแม้บางส่วนได้มีการตีพิมพ์ออกมาบ้าง แต่ส่วนมากจะเป็นเพียงการศึกษาวิจัยกรณีศึกษาระหว่างนักประพันธ์และตัวบทประพันธ์เท่านั้น สำหรับในประเทศไทย วรรณกรรมการศึกษาที่เป็นภาษาจีน และการพัฒนาการศึกษาของชาวจีนโพ้นทะเลซึ่งมีภูมิหลังเดียวกัน กล่าวคือ ในช่วงยุคปัจจุบัน โดยเฉพาะตั้งแต่เกิดเหตุการณ์การเคลื่อนไหว เพื่อการเปลี่ยนแปลงทางวัฒนธรรมในประเทศจีนเมื่อวันที่ 4 พฤษภาคม พ.ศ. 2462 เป็นต้นมา ทำให้มีการผสมผสานกันและการขัดแย้งกันระหว่างวัฒนธรรมจีนและวัฒนธรรมตะวันตก รวมถึงระหว่างวัฒนธรรมจีนและวัฒนธรรมไทย ส่งผลให้บทบาททางสังคมและวัฒนธรรมของชาวจีน ตลอดจนชาวจีนโพ้นทะเลมีการเปลี่ยนแปลงอย่างมากมาย ไม่ว่าจะป็นนวนิยายและเรื่องสั้นการศึกษาที่เป็นภาษาจีนในประเทศไทย หรือการศึกษาของชาวจีนโพ้นทะเลสมัยใหม่ แท้จริงแล้วล้วนเป็นผลผลิตจากการเปลี่ยนแปลงของสังคมและวัฒนธรรมในช่วงดังกล่าวทั้งสิ้น ทั้งนี้ สืบเนื่องจากวรรณกรรมและการศึกษา ต่างได้รับการพัฒนาจากแหล่งกำเนิดเดียวกัน และต่างก็ได้รับอิทธิพลจากพฤติกรรมซึ่งสืบทอดกันมาตั้งแต่สมัยโบราณจนเปลี่ยนมาเป็นสมัยปัจจุบัน สิ่งที่เห็นได้ชัดคือการรับอิทธิพลจากประวัติศาสตร์ ทำให้วัฒนธรรมและการศึกษามีความเชื่อมสัมพันธ์กันอย่างลึกซึ้ง ดังที่นักการศึกษาที่มีชื่อเสียงท่านหนึ่งของประเทศจีน ซึ่งมีนามว่า เอ่เจียงเถา ได้กล่าวไว้ว่า “วรรณกรรมก็คือการศึกษา” วิชานพนธ์นี้ ได้ศึกษาวิจัยเกี่ยวกับประเด็นเนื้อหาการอบรมสั่งสอนในครอบครัวภายใต้ ภูมิหลังวัฒนธรรมข้างต้น ซึ่งได้แบ่งวิชานพนธ์ออกเป็นสี่ส่วนดังนี้บทนำ อธิบายถึงความเป็นมา ภูมิหลัง และความสำคัญของหัวข้อวิจัย รวมถึงสภาพปัจจุบันของหัวข้อวิจัย มุมมองของการวิจัย และการให้นิยามคำศัพท์ภายใต้แนวคิดที่เกี่ยวข้อง บทที่ 1 จากมุมมองและการเชื่อมสัมพันธ์กันระหว่างวรรณกรรมและ

การศึกษา ได้นำเนื้อหาสาระในนวนิยายและเรื่องสั้นการศึกษาที่เป็นภาษาจีนในประเทศไทย ซึ่งได้แบ่งแนวคิดเรื่องการอบรมสั่งสอนในครอบครัวมาสรุป อีกทั้งในมุมกลับ ทำให้มองเห็นถึงทัศนคติของนักประพันธ์ที่มีต่อแนวคิดด้านการอบรมสั่งสอนในครอบครัวอีกด้วย บทที่ 2 วิเคราะห์ปัญหาการอบรมสั่งสอนในครอบครัว จากนวนิยายและเรื่องสั้นการศึกษาที่เป็นภาษาจีนในประเทศไทย ตลอดจนวิเคราะห์ ถึงสาเหตุในการเกิดปัญหาอีกด้วย บทที่ 3 วิเคราะห์สาเหตุของปัญหาการอบรมสั่งสอนบุตร ใน ครอบครัวจากรายละเอียดในนวนิยายและเรื่องสั้น ตลอดจนเป็นกรณีศึกษาเพื่อนำมาประยุกต์ใช้กับคนรุ่นหลัง สุดท้ายได้กล่าวถึงคุณค่าทางประวัติศาสตร์เกี่ยวกับนวนิยายและเรื่องสั้นด้านการอบรมสั่งสอนในครอบครัวที่เป็นภาษาจีนในประเทศไทย และขอเสนอแนะ ได้ให้ข้อเสนอแนะ บางประการเพื่อจุดประกายในการอบรมสั่งสอนในชีวิตครอบครัวยุคปัจจุบัน

คำสำคัญ : วรรณกรรมภาษาจีนในประเทศไทย นวนิยายและเรื่องสั้นการศึกษาที่เป็นภาษาจีนในประเทศไทย ทัศนคติการอบรมสั่งสอนในครอบครัว ปัญหาการอบรมสั่งสอน ในครอบครัว

## 目录

### 引 言

- 一、研究背景和研究意义
- 二、研究综述
- 三、相关概念界定

### 第一章 泰华教育小说中家庭教育思想的描述

#### 第一节 泰华教育小说的基本内涵

- 一、西方教育小说界说
- 二、泰华文学中教育小说带来的困惑
- 三、泰华教育小说的界定

#### 第二节 从泰华教育小说看泰华作家的家庭教育思想

- 一、批判传统家庭教育
- 二、家庭伦理道德
- 三、家庭子女的教育问题

#### 第三节 泰华文学作品家庭教育观念

- 一、教育观
- 二、儿童观
- 三、人才观

### 第二章 泰华教育小说中家庭教育问题考察

#### 第一节 泰华教育小说中家庭子女教育问题诊断

- 一、家庭教育方式不良
- 二、亲子关系欠佳

#### 第二节 泰华教育小说中的家庭教育问题原因分析

- 一、家庭内部因素
- 二、社会外部因素

### 第三章 泰华教育小说中家庭教育问题的启示

- 一、爱要有度，严要有格
- 二、以身作则，言传身教
- 三、感知心思，与之共鸣

### 结 语

### 参考文献



## 引言

### 一、研究背景和研究意义

文学作品对人有着非常重要甚至是不可替代的教育意义,一般来说,从事教育工作的人,总是不断地在文学的世界里搜寻自己的精品,以期能够达到教书育人、培养人才的目的。而从事文学创作的人,又必然是始终围绕教育的终极目的,揣摩自身的情怀,抒写人、事、物,以期能够达到能够影响读者的认知领域的目的。在文学作品中,作家与教育工作者的结合是非常普遍的,在泰国华文新文学中也不例外。像摩南、曾心、毛草、老羊、梁风、梦凌、庄严、洪林等等,他们在作为文学家的同时,又是传道授业的教师,正应了一个伟大的文学家往往又是一个伟大的教育家这句话。应该说,这是人类历史上各个国家共有的现象。文学家总是善于把对社会和现实的思考纳入自己的文学创作之中,并且能够清醒地认识到教育对现实社会的巨大的影响作用,正如中国著名的文学家、教育家叶圣陶所言:“文学就是教育”。

20 世纪的历史是一部充满血与火、苦难与抗争的历史,为了彻底改变中国文化与泰国文化中的矛盾和断层,以及泰国华侨的地位,泰国华侨及泰华作家们曾进行过艰难的探索和斗争,救亡和启蒙始终是历史的两大支点。由于教育具有实践和理论的双重性质,所以无论是在什么时代都为人们所关注,并把其作为实现历史目标的重要途径,从某种意义上说,教育救国,通过教育实现个人的、家族的梦想,甚至是中国人民百年不灭的一场梦。正因如此,教育小说一直在泰国华文文学史上绵绵不绝,重新解读这些作品,不仅可以深入了解百年泰国华侨教育史,更重要的是能够深入了解百年泰国华侨的心灵史。

泰华文学从兴起迄今有着将近 90 年的历史,其发展过程一波三折,在几度的起落之间,泰华文学顽强地生存着,并呈现出独有的文学特征。泰华文学作品中有很多教育思想极为丰富的教育小说,这些教育小说通过塑造一系列文学形象表明了泰华教育小说作家的教育思想,反映了泰华教育小说作家的教育观念,具有强烈的教育功能意识。这些作品的教育功能主要通过学校教育、家庭教育、社会教育等途径来实现,与政治、社会、文化的关系至为密切,研究泰华教育小说的教育思想对构建现代泰国华人华侨“和谐”的家庭教育理念有一定的借鉴、启示作用。

## 二、研究综述

尽管当代泰华文学作品中的教育小说早在 20 世纪 40 年代就已出现,但研究工作开始却很晚。中国学术期刊全文数据库近 30 年的期刊全文中,涉及到泰华新文学的不足 20 篇,其中硕士论文 3 篇,专门研究泰华文学中教育小说的论文可谓微乎其微,当然也有零星的文章发表,但就这些而言,多数也只是作家与文本个案研究。而泰华文学教育小说和泰国华族教育的发展有着一个共同的历史背景,这就是近代以来特别是五四新文化运动以来中西、中泰文化的大交汇、大冲撞,以及在这一交汇与冲撞中的华人华侨角色及社会、文化的转型。无论是泰华现代教育小说还是泰华现代教育其实都是这一社会及文化转型的产物。由于文学和教育的渊源关系,他们在这一转型的过程中既共同承担了中国文化由传统向现代转换的历史责任,又不可避免地互相之间产生着巨大的历史影响,使文学与教育联姻,如中国教育家文学家叶圣陶所言:“文学就是教育”。

正是基于对泰华文学中的教育小说研究现状的了解,笔者试图构建教育小说研究的新视角、新理念;拓展文学研究的领域,以新的眼光考察泰华教育小说,勾勒教育小说轮廓,展示教育小说中家庭教育理念的更新与发展变化,力求在理论观照下仔细分析文本,给予教育小说成为泰国华侨教育理念及教育现代化的晴雨表挖掘泰华教育小说的丰富的家庭教育思想。

本文也正是试图在这种文化背景之上对泰华文学中的教育小说加以简论,并且从文学与教育结合的角度:综述西方文艺理论对教育小说的界说,结合泰华教育小说目前的发展,对泰华教育小说做出更合理准确的界说。

第一章从文学与教育结合的角度对泰华教育小说中家庭教育思想进行了概括,从而反视了泰华教育小说作家们所表达的家庭教育观念。第二章首先分析了泰华教育小说中所存在的家庭教育问题,然后对产生这些问题的原因进行了分析。第三章具体地分析了泰华教育小说中家庭子女教育问题在指导策略上给我们的启示,最后在充分肯定泰华教育小说的历史价值的同时,谈了泰华教育小说对当代家庭教育的几点启示。

## 三、相关概念界定

### 1. 泰华文学

所谓泰华文学是指生活在泰国的华人、华侨作家使用“汉语”创作的文学作品。泰华文学是世界华文文学的分支,也是泰国文学的一个组成部分。“据泰国教育部统计,泰国 6300 多万人口中,有华人血统的泰国公民共计 1200 多万,占全国人口的五分之一”。由于泰国本土佛教弘扬仁义慈爱、和谐社会,所以至今两国人民和睦相处,不分泰中民族。

自从华人移居泰国后，中华文化就在泰国社会扎根并与泰国文化相融合。而文学是文化的一个部分，泰华文学也呈现出两种文化相融合的特征。

泰华文学从兴起迄今有着将近 90 年的历史，其发展过程一波三折，在几度的兴衰间，泰华文学依然顽强地生存着，并呈现出独有的文学特征。其发展历程大致可分为：泰华文学的萌芽、泰华文学的第一次衰落、泰华文学的第一次复兴、泰华文学第二次衰落以及泰华文学的再次复兴五个阶段。首先，从 1903 年第一份华文报纸创办开始到二战前期是泰国华文文学的萌芽期。泰华文学的萌芽是与泰国华文报刊发行分不开的。泰国第一份华文报纸《汉境日报》于 1903 年创办后，先后发行《华暹日报》、《同侨报》、《渭南公报》、《美南日报》、《启南日报》及《国民日报》等华文报纸，各报纸都辟有文艺副刊，不过其报刊政治内容较多，文艺内容部分很少。1919 年中国“五四”新文化运动的爆发影响并给泰国早期华人华裔带来了非常重要的思想启蒙。泰华文艺界人士为了宣传中华文化，1937 年至 1939 年，据不完全统计，“先后成立了 40 多个文艺社团”<sup>[1]</sup> (P182)，其中方修畅（原名方柳烟）、铁马（原名郑开修）等人创办的“彷徨学社”，许征鸿、郭枯创办的“椒文学社”等著名的学社成就最大。华人学者热爱中国文学，创作并刊载了不少华文文学作品。

1939 年末至二次大战结束前期，由于前泰国军人政府的亲日政策，“暹披汶政府从 1939 年起至 1942 年止共颁布 12 个‘国民条例’通告”<sup>[2]</sup> (P35) 再加上日本帝国主义的入侵，使许多泰国华文学校、华文报社纷纷倒闭。许多泰国华文文化界人士也先后返回中国，而留下来的华人、华侨作家们不是避难就是忙于经商以应付生存。泰国华文文学难以为继，并陷入了低潮。从此泰华文学走向了衰落。

从第二次世界大战结束至 60 年代中期是泰华文学的第一次复兴时期。“世界二次大战结束后，中国提高了海外华人华侨地位，另外，当时中国政府对泰国采取了友善的政策，泰国政府方面也大大改变了对华侨的政策”<sup>[3]</sup> (P317)，准许复办战争期间被封闭的华校华报。此外，受到战争的影响而返回中国的华人、泰华学者或泰华文化界人士也纷纷返回泰国，投身泰华文坛。复苏期的华文报纸副刊和各种文学刊物如雨后春笋般涌现出来，其中《华侨新语》、《半岛文艺》、《曼谷公园》和《七洲洋》最引人瞩目的。

从 60 年代中期至 70 年代中期是泰华文学的衰落期。“进入 50 年代以来，由于美国和西方帝国对中国进行经济、军事的封锁，中国方面也采取闭关封锁国门政策，从此再没有中国的新移民到泰国或其他地区。”<sup>[4]</sup> (P319) 此时的泰国也加入了西方阵营，使泰中两国

[1] 赵朕, 芮华. 泰华新文学的衍变与展望[J]. 石家庄经济学院学报, 1999 (2).

[2] 张国培. 20 世纪海外华文文学史[M]. 汕头: 汕头大学出版社, 2007.

[3] 陈贤茂. 海外华文文学史 (第二卷)[M]. 厦门: 鹭江出版社, 1999.

[4] 陈贤茂. 海外华文文学史 (第二卷)[M]. 厦门: 鹭江出版社, 1999.



断绝了正常的来往。同时，泰国国内发生内乱，对华政策也发生了逆转。泰国华人华侨的活动再次受到限制，华校、华报因政治与经济的影响而纷纷关闭或受到严查。

70年代中期至今是泰华文学的再次复兴期。1975年7月1日，泰中两国正式建立外交关系，中泰关系揭开了历史的新篇章。泰国政府对华文活动全面开放，使泰国华文文化教育事业迎来了又一个生机勃勃的春天。华社、华文教育的加强促使泰华文学走出低谷，从挫折中谋求发展。

80年代，泰国的政治经济出现新局面，“1983年泰华作家协会筹委员会成立，泰华作家第一次有了自己的组织”，<sup>[1] (P117)</sup>泰华文学出现新的繁荣。

## 2. 家庭教育

关于家庭教育的概念有许多不同的说法。在《辞海》中的解释是：“父母或其他年长者在家庭里对儿童和青少年进行的教育”。<sup>[2] (P140)</sup>赵忠心的《家庭教育学》一书中指出：按照传统的说法，家庭教育是指在家庭生活中，由家长，即由家庭里的长者（其中主要是父母）对其子女及其他年幼者实施的教育和影响，广义的家庭教育，应当是家庭成员之间相互实施的一种教育。顾明远先生主编的《教育大辞典》中把家庭教育定义为：“家庭成员之间的相互影响与教育，通常是指父母对儿女辈进行的教育”。<sup>[3] (P381)</sup>台湾学者黄乃毓主编的《家庭教育》中认为：家庭教育强调在家庭里家人彼此的互动关系，也就是说父母和子女是互相教育的。杨宝忠教授在《大教育视野中的家庭教育》中将家庭教育界定为：“家庭教育是指在人类社会家庭生活中，家庭构成人员之间的终身持续不断的一种教育和影响活动，它既包括家庭成员之间自觉的或非自觉的、经验的或意识的、有形的或无形的多重水平上的影响；又包括家庭的社会背景、家庭的生活方式和家庭环境因素对其成员产生的主体影响。在家庭生活的不同时期，这种影响的侧重点不同”。<sup>[4] (P86)</sup>缪建东的《家庭教育社会学》中是这样说的“家庭教育是人类的一种教育实践，是在家庭互动过程中父母对子女的生长发展所产生的教育影响”。<sup>[5] (P2)</sup>

这些概念包括狭义和广义两种。狭义的家庭教育是指父母对子女所形成的影响；广义的家庭教育是指对包括父母在内的家庭所有成员的教育包括家长对子女的教育、子女对家长的教育，甚至包括双亲之间、子女与祖辈之间相互产生的教育影响。诚然，人的成长受多方面因素的影响，就家庭形态来说，确实包括十分复杂的因素。我们在界定家庭教育对象的时候，既要考虑将家庭中父母对子女的教育作为家庭教育的重点，同时，也要特别重

[1] 张国培. 20世纪泰国华文文学史[M]. 汕头: 汕头大学出版社, 2007.

[2] 中国大百科全书·教育, 中国大百科全书出版社, 1980.

[3] 顾明远主编. 教育大辞典(增订合编本)[M]. 上海: 上海教育出版社, 1998.

[4] 杨宝忠. 大教育视野中的家庭教育[M]. 北京: 社会科学文献出版社, 2003.

[5] 缪建东. 家庭教育社会学[Z]. 南京: 南京师范大学出版社, 1999.

视子女在接受父母教育中对父母的影响。综上所述，本文认为所谓家庭教育就是在家庭中父母和子女之间相互的教育和影响。

### 3. 家庭教育问题

家庭教育问题一般指父母对子女实施家庭教育的过程和结果，特指在父母对子女实施家庭教育过程中由于存在某些障碍因素出现的失调现象。作为泛指的家庭教育问题，其实就是家庭教育本身，也即家庭教育作为一种值得特别注意的社会现象或社会事实。本文特指的家庭教育问题指在家庭教育过程中的失调现象，即家庭教育本身存在的问题。

### 4. 家庭教育指导

目前学术界对家庭教育指导还没有一个比较完整的、清晰的界定，可供参考的是上海教科院的李洪曾先生对婴幼儿家庭教育指导的界定，他认为：“婴幼儿家庭教育指导是指家庭外社会机构组织的，以学前儿童家长为主要对象的，以家庭教育为主要内容的教育活动”。霍霖霞在《天津市流动人口子女家庭教育问题分析及指导策略研究》一文中是这样定义的：“家庭教育指导是指借助家庭以外的力量对家庭教育的实施者(主要是父母)在家庭教育观念、家庭教育方法等方面进行的教育和指导。通过传授科学的教育理论、教育方法或提供教育信息、组织教育活动等，提高家长教育教养能力和素质，提高家庭教育水平的一种成人教育，是终身教育的一部分。这种指导可以是实施者主动寻求的，也可以是外界要求其进行的。”<sup>[1]</sup> (P2)

## 结 语

科学进行家庭教育是儿童健康成长的重要保证，也是社会进步的重要标志。孩子健康成长是每个父母的心愿。20世纪80年代以来，泰华文学中反映泰国华族家庭问题的小说日益增多。今后，随着社会的发展，经济水平的提高，他们的家庭教育问题也会越来越突出。能否解决好华族家庭教育问题，不仅关系华人华侨子女的发展，华族家庭的发展，也关系到整个社会的发展。但是就目前情况而言，学界对这一问题的研究还仅仅处于关注阶段，这是远远不够的。透视华族家庭教育问题、探索问题解决的办法已经成为我们教育研究者迫在眉睫的任务。出于以上考虑，本研究做出了一系列尝试性努力：

在梳理泰华教育小说中家庭教育的相关研究现状的基础上，确定了本研究的视角和创新点。通过考察泰华教育小说中家庭教育的现状，对泰华教育小说中华族家庭教育中现存

[1] 霍霖霞. 天津市流动人口子女家庭问题分析及指导策略研究[J]. 天津师范大学学报, 2007.

的问题展开研究。研究发现，泰国华族家庭教育在家庭教育观念、教育内容、教育方式、亲子关系等方面都存在着许多问题。

本文针对研究过程中凸显的问题，以家庭教育学、社会学、教育社会学、文学等理论为支撑，分析了泰华教育小说中家庭教育问题产生的家庭内部原因、社会外部环境原因并总结了泰华教育小说在家庭教育问题的指导策略给我们的启示。主要是家庭微观层面的对策。这些对策具有一定情境性，在某种程度上也具有可推广性。同时，无法回避的是，本研究中仍存在一定的不足。首先，我从文学与教育结合的角度研究泰华教育小说中的家庭教育问题，没有与实际的家庭教育情况结合，使得本研究的可操作性降低。其次，由于客观条件的限制，只讨论泰华教育小说的部分家庭，这是否具有代表性，是否会影响研究结果的效度。第三章相对来说论述不够充分。此外，由于本人的研究能力有限和理论知识面的相对薄弱，在分析现象、观察问题时，不可避免地带有局限性，在收集到大量教育小说后，不能挖掘它的本真蕴意，所以对现状的理解还停留在一般的层面，对问题及其原因的分析论证还不够深刻。最后，由于本研究未能在实践中充分检验文中所提的泰华教育小说中家庭教育问题指导策略的科学性、合理性与可行性，这也是一种缺憾。因此下一步研究的重点在实践中检验、修订、完善本研究内容和结果，为改善泰国华族家庭教育状况尽绵薄之力。作为一名教育工作者，关注和研究泰国华族家庭教育，是对教育信念的追求，是对生命的尊重，是为改善人的生存状态、提升人的生活 and 生命质量，是为每个人拥有幸福美满的人生，是为了人的主动、自由、和谐、完整、个性化发展，是为了人的全方位的发展。随着这一问题的进一步凸显，我将在今后的学习和工作中继续追问并思考下去。



## 张爱玲《倾城之恋》与西巫拉帕 《画中情思》比较研究

### A COMPARATIVE STUDY OF ZHANG AILING'S FICTITIONAL STORY, LOVE IN A FALLEN CITY AND SRIBURAPHA'S, BEHIND THE PAINTING

Sutinee Wongwattananukul

王素琴

#### 中文摘要

本文将对中泰两国两位现代文学作品进行比较研究。张爱玲是被中国现代文学文坛称为“奇迹”的女作家。西巫拉帕是泰国的思想家、作家、新闻家。通过对这两部作品《倾城之恋》与《画中情思》的比较研究，探讨两国封建礼教的文化对爱情悲剧的影响。虽然这两部作品都是描写中泰爱情悲剧，但在创作和人物刻画上，在开头点与结尾点的描写上都是不同的，各有其文学特点。

本文将以对比研究方法进行。第一章将重点分析《倾城之恋》与《画中情思》的社会影响对比；两部作品的创作背景、创作视角，以及这两部作品对社会影响与文化重复。第二章主要对《倾城之恋》与《画中情思》的人物形象与内容进行比较；两部作品中女主角的比较、两部作品中男主角的比较、两部作品的主题思想、悲剧意味及爱情观的比较。第三章分析了《倾城之恋》与《画中情思》的艺术手法、语言运用的特色、修辞手法的运用、表现手法的异同以及通过研究两部作品揭示现代文学现实主义作品的特点创作手法和社会意义。

**关键词：**倾城之恋；画中情思；比较研究；封建社会；爱情悲剧

## ABSTRACT

The purpose of this paper is to compare Zhang Ailing's fiction *Love in a fallen city* and Sriburabha's fiction *Behind the Painting*. Zhang Ailing is known as one of China's foremost contemporary female writer. Sriburabha is a thinker, writer, and journalist of Thailand. Both fictions express the tragedy of love which is influenced by the different social backgrounds, feudal ethical codes and traditional idea morals. Although both fictions are tragic fiction, the inception and the ending of love are very different.

This paper compares and analyzes on the works in the way which is called "Parallel research" The first chapter focuses on the writers' bibliographies, their methods of literary creation ways, and social and cultural impact upon both writers.

The second chapter analyzes and compares the psychology of characters both male and female, and their attitude to the tragedy of love, which is the main concept in both fictions.

The third chapter focuses on writing styles, the outstanding language, metaphor and analogy, also the similarities and differences between "*Love in a fallen city*" and "*Behind the Painting*".

The result shows the social value in realism way of modern and contemporary literature. Moreover, both love and morality are reflected both fictions. Meanwhile the pattern and special characteristics of writing also show the two works' literary value and social meaning in the different cultural and ethical backgrounds of China and Thailand.

**Keywords:** Love in a fallen city ; Behind the Painting ;  
Analyzes and Comparison;  
Feudal Society; Tragedy of love

## บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เกี่ยวกับวิทยานิพนธ์ที่ศึกษาเปรียบเทียบผลงานของจางอ้ายหลิง ผู้ได้รับการขนานนามว่า นักเขียนหญิงมหัศจรรย์แห่งวงการวรรณคดีจีนสมัยใหม่และศรีบูรพา นักคิด นักเขียน นักหนังสือพิมพ์ของไทย ผู้เขียนได้ทดลองวิจัย เปรียบเทียบจากผลงานของผู้แต่งทั้งสองท่าน ในเรื่อง “รักใดไหนจะปาน” และเรื่อง “ข้างหลังภาพ” ซึ่งผลงานทั้งสองเรื่องต่างก็เป็นนวนิยายที่บรรยายถึงโศกนาฏกรรมแห่งความรักซึ่งได้รับอิทธิพลทางสังคมและวัฒนธรรมของสังคมศักดินาของทั้งสองประเทศ ถึงแม้ว่าผลงานทั้งสองเรื่องจะเป็นนวนิยายโศกนาฏกรรมแห่งความรักเหมือนกันแต่จุดก่อกำเนิดความรัก และจุดจบของความรักในนวนิยายทั้งสองเรื่องแตกต่างกันอย่างสิ้นเชิง

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เปรียบเทียบและวิเคราะห์วรรณกรรมทั้งสองเรื่อง โดยใช้การวิเคราะห์เปรียบเทียบแบบคู่ขนาน โดยแบ่งเป็นสามบท คือ บทที่ 1 เป็นการวิเคราะห์และเปรียบเทียบการประพันธ์ของนวนิยาย โดยเปรียบเทียบในด้านอัตชีวประวัติ มุมมองในการประพันธ์ และผลกระทบด้านสังคมและวัฒนธรรมที่มีต่อการประพันธ์ของผู้แต่งทั้งสองท่าน บทที่ 2 วิเคราะห์และเปรียบเทียบภาพลักษณ์ของตัวละครและเนื้อเรื่อง โดยแยกออกมาเป็นการวิเคราะห์และเปรียบเทียบตัวละครหญิงและตัวละครชาย ที่สนใจของความรักและห่วงหวั่นของโศกนาฏกรรมแห่งความรัก แนวคิดสำคัญของผลงานทั้งสองเรื่อง บทที่ 3 วิเคราะห์และเปรียบเทียบ เทคนิคการประพันธ์ ความโดดเด่นในการใช้ภาษา การใช้คำอุปมาอุปไมย ความต่างและความเหมือนของการประพันธ์ของทั้งสองเรื่อง จากการวิเคราะห์ แสดงให้เห็นถึงคุณค่าทางสังคมในเชิงอัตถนิยมของวรรณคดีสมัยใหม่และร่วมสมัย นอกจากนี้แง่มุมด้านความรักและศีลธรรมยังถูกสะท้อนออกมาจากนวนิยายทั้งสองเรื่องนี้อีกด้วย ในขณะที่ยวกัน รูปแบบและลักษณะพิเศษของการประพันธ์ยังแสดงให้เห็นถึงคุณค่าทางวรรณกรรม และความหมายต่อสังคม ในภูมิหลังทางชาติพันธุ์และวัฒนธรรมที่แตกต่างของประเทศจีนและไทย

**คำสำคัญ :** รักใดไหนจะปาน ข้างหลังภาพ การวิเคราะห์และการเปรียบเทียบ สังคมศักดินา โศกนาฏกรรมแห่งความรัก



## 目录

### 绪 论

#### 第一章 《倾城之恋》与《画中情思》的创作比较

- 第一节 两位作家的创作背景
- 第二节 两部作品的创作视角
- 第三节 文化及社会对两部作品的影响

#### 第二章 《倾城之恋》与《画中情思》的人物形象与内容比较

- 第一节 两部作品中的女主人公比较
- 第二节 两部作品中的男主人公比较
- 第三节 两部作品的内容主题思想
- 第四节 两部作品的悲剧意味及爱情观

#### 第三章 《倾城之恋》与《画中情思》的艺术手法比较

- 第一节 语言运用的特色
- 第二节 修辞手法的运用
- 第三节 表现手法的异同

### 结 语

### 参考文献

## 绪论

### 一、选题的目的和意义

泰国最优秀、最负盛名的现代作家西巫拉帕（古腊·赛巴立）与中国现代文学史上的一位杰出女作家张爱玲，分别在《画中情思》和《倾城之恋》中塑造了白流芳和吉拉蒂这两个不同的女性形象。爱情，是全世界文学和艺术作品最永恒的话题，向读者展示了各种各样的爱情，或甜蜜动人，或催人泪下。《画中情思》和《倾城之恋》都是以一对男女的爱情故事为写作内容的，但是，由于两位作者的生活环境、个人经历以及他们的手法各有特色，两部作品中的爱情观念也有很大的不同。

《画中情思》描写了知识青年诺帕朋与贵族女子吉拉娣之间充满苦涩味道的爱情故事。他们两人互相爱慕、彼此思念，但却由于年龄、地位和婚姻关系（吉拉娣已婚）的限制未能结终成眷属，最后深受种种传统观念束缚的吉拉娣只能用一幅画来寄托自己的情思，并在临终留下这样一句遗言：“我死了、没有爱我的人；但是我感到满足，因为我有我爱的人”。《倾城之恋》这部被当时的评论家称为“我们文坛最美的收获之一”的中篇小说，写了一对精明过分的男女是如何在爱情上锱铢必较，功利全局，最后却因香港的沦陷而成全了那份世故的故事。

《倾城之恋》中的主人公白流苏和《画中情思》中的吉拉娣同为出身封建贵族的淑女，白流苏矜持、羞怯，具有中国古典美女的特点；而吉拉娣优雅、从容，两人在社会大环境中，同样不能左右自己的命运。白流苏是封建婚姻的受害者，她出嫁后遭受虐待，离婚后在娘家又受到哥嫂的排挤，而名门望族的身份又使她不能去自食其力，她对范柳原使出的爱情手段，是一个女子对自己命运的一场赌博，在吉拉娣身上反映出封建贵族逐渐走向没落的那种苍凉、悲怆。吉拉娣和诺朋由于年龄、地位，以及吉拉娣所受的贵族教育和传统观念的阻碍，最终无奈地分手，深受各种传统观念束缚的吉拉娣只能用一幅画来表达她对诺帕朋深刻又真挚的爱情。相比较白流苏，吉拉娣的婚姻没有爱情，而她对诺帕朋的爱却是发自肺腑，她受到种种世俗传统的羁绊而不能追求自己的真爱。这两种爱情，一种庸俗而浪漫，一种真挚而痛苦。战争成全了白流苏世俗又卑微的追求，命运却拆散了吉拉娣和诺朋，一个团圆，一个凄惨，但是两部作品同样让人不胜唏嘘。总的说来，《画中情思》和《倾城之恋》这两部优秀作品描写了两段爱情悲剧，但是无论是对待爱情的认识还是两部作品呈现出的悲剧精神，都有很大的不同。

本论文的目的和意义在于比较分析这两部作品，揭示在不同文化和社会的背景下，在封建礼教，传统思想和旧的社会伦理道德的束缚和影响下这两个不同女性的爱情、不同遭

遇,以及产生悲剧性结局的社会原因,探讨这两部作品中女主人公的心理活动和思想意识。

日前对张爱玲的小说《倾城之恋》的文学研究已经取得了不少的成绩。比如山东大学文学与新闻传播学的徐彦利在2004年04期《河北师范大学学报(哲学社会科学版)》上发表了《灰白色的团圆——试论〈倾城之恋〉的艺术特色》的论文。《倾城之恋》是张爱玲的成名作,也是《传奇》中惟一以团圆结局的作品。但是这种团圆却又并不属于喜剧范畴,反而带有浓重的悲剧色彩。它想讲述的并不只是世俗世界男女的婚恋,而是战争与爱情交织中命运的偶然与必然。在创作艺术上,《倾城之恋》采取了参差对照的手法,结构则显示了非封闭性回环特征,在高潮中沉入反高潮的渊底。

福建师范大学的黄长华2004年在硕士论文《论张爱玲小说的悲剧意识》一文中认为,张爱玲用小说揭示了旧中国都市社会的种种灰色人生,同情于灰色人物的心灵创伤和心灵荒芜。她的为数不多的创作予人最深刻的印象便是其小说文本在一种幽深缥缈的意境中流贯着一条清晰而又浓重的悲剧意识。张爱玲的悲剧意识来源于她对时代、对社会、对人生的悲剧性的认知,呈现出鲜明的文化特征。张爱玲的悲剧意识中有彻底的绝望,但又在审美的层次上用生活审美化的倾向自觉削弱悲剧意识的浓重,因此显得强烈而又独特。

清华大学中文系的蓝棣之1999年3期《涪陵师专学报》上发表了《对于现代文明的厌倦——论张爱玲的〈倾城之恋〉》,张爱玲通过《倾城之恋》中白流苏这个艺术形象,写出了女性生命在封建大家庭所受到的沉重压抑和困境,和东方女性的婚恋文化心理;通过范柳原这个艺术形象,写出了对于西方文化的向往,和对于理想男人模式的追求。作品通过“倾城”,写出作者对战争的体验及浸润其中的苍凉感,主要的则在对于“文明”的厌倦,因而渴望摆脱这些“文明”而回到本真生命感。“倾城之恋”的含义,在城市的倾覆市的白、范二人都改变了生存境况,因而暂时摆脱了他们身上的“文明”重负,两颗心方得以互相沟通。

在泰国学者中对西巫拉帕的《画中情思》的文学研究已经取得了不少的成绩,但中泰文学比较研究很少。比如华侨崇圣大学的郑睿2007年在硕士论文《〈金锁记〉与〈画中情思〉创作比较》一文中认为中国现代女性作家张爱玲与泰国现代文学奠基人西巫拉帕(古腊·赛巴立),分别在《金锁记》和《画中情思》中塑造了曹七巧和吉拉蒂这两个不同的悲剧女性形象。女性形象在不同作家笔下有不同的展示。在众多女性形象中成功地描写悲剧女性形象的作品,往往更能打动读者,更能深入地揭示造成这些悲剧的社会环境,家庭影响,传统道德思想,身份地位以及人物性格等对作品中悲剧女性的多重影响因素。

玛哈沙拉堪大学(Maharakham University)的Supab Worakota 1999年在硕士论文《西巫拉帕作品中悲剧女性形象分析》一文中认为从西巫拉帕作品的叙事中,通过直接描写女性的爱情婚姻,塑造了泰国悲剧女性的形象。西巫拉帕在整个作品中,正是运用了这



种借男主角的眼光叙事创作,通过小说悲剧女主角的人生经历,揭示了当时泰国社会中封建礼教、社会环境、家庭束缚、身份地位、传统思想和伦理道德对在贵族家庭长大,过着优越和闭锁生活的女主角的多重影响因素。

综上所述,不难发现,到目前为止,还没有学者对西巫拉帕《画中情思》与张爱玲《倾城之恋》比较。本人希望通过这篇论文,在这方面做点工作,以自己微薄的力量为西巫拉帕《画中情思》与张爱玲《倾城之恋》比较留下点有益记录。

## 二、研究的内容和方法

本论文的研究内容主要是分析张爱玲与西巫拉帕的创作背景、创作视角和文化及社会对两部作品的影响;在比较作品中,两位作家的创作背景,包括作家的生命体验和情感是作家创作的基点,尽管他们的生活时代、创作路上之路、生命之路不相同,然而他们的作品都展现出反映当时由于受到两国封建社会的黑暗上的冲击而失去了权势的贵族所流露出来的那种凄凉、悲怆和怀念昔日荣华的心情。

本论文人物形象与内容比较分析,两部作品的人物形象与内容比较。两部作品中的女主角和男主角以及两部作品的主题思想;进而深入探讨悲剧意味及爱情观。以及探讨了两部作品中的艺术手法比较、语言特色、修辞手法的运用、表现手法的异同。

从目前所掌握的资料来看,中国现当代文学与泰国现当代文学的比较研究刚开始。在本论文之前,还没有人对中国作家张爱玲的《倾城之恋》,与泰国作家西巫拉帕《画中情思》中进行探讨比较研究。有关中泰比较文学方面的比较研究还是一个有待进一步开拓的新文学领域。

此次比较研究的在于本论文对中国张爱玲《倾城之恋》与泰国西巫拉帕《画中情思》中的社会影响和人物形象与内容比较,通过这两部作品中的爱情悲剧进行比较分析,从中探讨泰中现当代文学中,两位作家的艺术手法特点的创作背景,比较研究在不同文化和民族的背景下悲剧爱情的思想和传统文化,从而揭示在不同社会文化背景下,反映出的共同的文学价值和思想意义。

## 结 语

张爱玲的《倾城之恋》与西巫拉帕的《画中情思》是两部作品反映了现实主义与封建社会的文学。一部出自中国现代文学文坛 称为“奇迹”的女作家的张爱玲，一部出自泰国的思想家、作家、新闻家的西巫拉帕。

由于张爱玲与西巫拉帕所处的不同国家、社会环境、生命体验、文化背景，使他们俩在文学中展出不同创作背景、视角背景、更文化与社会的影响。本文从两个方面比较分析了他们不同的创作视角。

张爱玲的《倾城之恋》小说中：借了城市的倾覆成就爱情悲剧。西巫拉帕的《画中情思》小说中：她求爱不得，无爱而婚，因爱的幻灭而死在两部作品上《倾城之恋》借景叙事的，而《画中情思》借情叙事的。

在《画中情思》与《倾城之恋》的人物形象与内容比较。在女主人公的方面，两国两作家的经历影响了对这两部作品中女主人公的描写，她们之间既有相似之处，也有很多不同之处：相似点是两部作品女主人公的形象很鲜明。都有封建大家庭教养、在现实的生活中，她们的婚姻是由出生与生活道路所决定的。相异点是最后的爱情是她们自己选择的。在男主人公方面，作者没有把他们放在作品中的重要地位，相似点是他们都受深着外国文化的影响、承认是“新派”。相异点是《倾城之恋》的范柳原用他真心去爱、去等待、和解了，最后则选“爱情”。而《画中情思》中的诺帕朋用着自己的心来看他所受人的身段和外貌，最后则选择了“事业”。在内容方面，两部的作者生活年代大致相同。《倾城之恋》将乱世中一对男女各自带着自己的私心，互相试探的那种爱情游戏刻画得细腻又深刻。《画中情思》展现了封建贵族逐渐走向没落的那种苍凉、悲怆，刻画了一对男女在这种时代背景下的刻骨铭心的爱情，描写了特定年代的爱情故事。《倾城之恋》和《画中情思》在故事情节的生成、人物塑造、审美风格等方面，既有相似之处，又有很大的不同。

在人物形象方面：男女主人公的主题思想不同的。在《倾城之恋》中，主题思想以新旧文化交替的上海为背景，当时资本主义商业文化对人们的精神生活中的封建习教养影响。

在悲剧方面，《倾城之恋》和《画中情思》这两部优秀作品，描写了两段爱情悲剧，但是无论是对待爱情的认识，还是两部作品呈现出的悲剧精神，都有很大的不同。

《画中情思》是一部动人的爱情悲剧，相爱却不能相守，投射出一种宿命的无奈和苍凉。诺帕朋的悲剧在于他所追求的爱情不能得到，从而不再相信爱情；而吉拉娣的悲剧却在于她爱慕着诺帕朋，诺帕朋将她心中早已沉寂的爱唤醒，令她为之动容，但是她产生了爱，

却不能去爱，但《倾城之恋》悲剧的展开是在张爱玲特有的细节的铺陈、心理的描写中进行的，它的悲剧气氛以喜剧与团圆的面目出现，但是在喜剧和团圆背后，却蕴含这更深层次的命运之悲、团圆之悲、亲情之悲。

在爱情观方面，《画中情思》和《倾城之恋》都是以一对男女的爱情故事为写作内容的，但是，由于两位作者的生活环境、个人经历等的不同，两部作品中的爱情观念有很大的不同。《倾城之恋》中的主人公白流苏和《画中情思》中的吉拉娣同为出身封建贵族的淑女，白流苏矜持、羞怯，具有中国古典美女的特点；而吉拉娣优雅、从容，两人在社会大环境中，同样不能左右自己的命运，而两部作品则有两种爱情，一种庸俗而浪漫，一种真挚而痛苦。战争成全了白流苏世俗又卑微的追求，命运却拆散了吉拉娣和诺帕朋，一个团圆，一个凄惨，但是两部作品同样让人不胜唏嘘。

在语言运用特色的方面，两部作品的语言运用都令读人很激动。在张爱玲的《倾城之恋》中有烂烂明明地语言运用、令人叫绝的奇情、奇景、奇彩，更令惊叹的是她的语言特色如：在开头与结尾点，她都用二胡幽叹之声，如泣如诉，倾诉着人间苍凉为了表现“奇情”等。在《倾城之恋》里，还用“凉”字这个字用得特多，如“苍凉的手势”、“悲凉的风”、“冰凉的感觉”等等，“凉”的意味，读起来令人感到一种悲痛感，是一种淡淡的哀怨、很美、很舒服的感觉。确实，张爱玲对生命充满了欢悦，是一种不同凡响的漂亮。她的小说语言也是如此，表现：生活化、心理化、人物形象化、世俗化，共同成为乱世中的不朽传奇。而在《画中情思》中，西巫拉帕的语言极有特色、流畅、细腻、有感情韵味、又采用的是生动，但它却是经过加工、提炼了的形象、传神的文学语言。这部作品之所以在艺术上相当完美，和语言的恰当运用不无关系。

在修辞手法的运用上，张爱玲的《倾城之恋》中有很多的比喻，象征修辞手法，使她的作品更显得华美而悲哀、富丽而苍凉。在比喻的方面，在小说的开头和中结尾、还有一段提起胡琴的幽叹之声，如泣如诉，倾诉着人间苍凉。在小说的修辞象征“城”与“墙”，表现一个苍老的文明。张爱玲往往将通感附于比喻，达到扩展语言艺术张力、深化主题、推动情节的目的。在西巫拉帕的《画中情思》中，“画”放在重要地位，不管开头与结尾都说到一幅油画，在小说中表现修辞的比喻：“幸福”与“爱情”，展示作者与吉拉娣的同思想。

在手法的异同方面，张爱玲与西巫拉帕的作品同样是被人关注。从这两部作品中，作者都把男女的爱放在现实生活与封建教养的环境中，从而影响了她们的婚姻。白流苏与吉拉娣来说，她们的爱情，一种庸俗而浪漫，一种真挚而痛苦。而在差异是，在张爱玲的《倾城之恋》中，荒凉是建立在日常生活的描述上的，而且是对日常细节的不厌其烦的描述上，是一种悲观的感叹，一种女性化的敏锐细腻感叹，苍凉之所以有更深长的回味，是



一种参差的对照。在《自己的文章》中说：“我是喜欢悲壮，更喜欢苍凉”。在《倾城之恋》中，参差的对照的写法最重要的一点是人物自身性格不同方面的对照。西巫拉帕在他的作品中充分运用和发挥了艺术的辩证法，用对比的手法，在喜与悲、善与恶中，使其紧密结合，相映生辉。从《画中情思》这部作品的名字中我们还可以看出西巫拉帕对生活的理解。他把生活比喻为一出戏剧，戏剧有正面人物、有反面人物、有幸福、有痛苦、有幻想、有事实——戏剧是人为的。在《画中情思》中还隐藏了宗教思想和佛家教义，表现了西巫拉帕对生活的看法。



## “怨而不怒哀而不伤”徐志摩诗歌抒情的审美积淀

### THE PLEASANT BEAUTY OF XU ZHIMO'S POETRY EXPRESSING THE DISPASSIONATE MIDDLE WAY

Vipa Thanasarnsirisuk

蔡丽香

#### 中文摘要

徐志摩的诗所以动人，一个重要原因就是“怨而不怒哀而不伤”的抒情风貌，这种抒情风貌，深受了中国古代诗歌对抒情的基本审美要求，徐志摩自幼及长皆深受古代传统文化之教育及儒家思想的中庸特点的影响，使其在诗歌表现上具有温柔敦厚的抒情风貌。他的启蒙教育基本上是在私塾中进行，有打下了较为深厚的古典底下。在徐志摩的大部分诗歌中都体现了传统文学中的意境，意象特点，儒家思想的中庸和含蓄，甚至道家思想的自然，尤其是在儒家思想的影响下形成了“怨而不怒而不伤”的审美传统。以《再别康桥》为例，诗人将那种浓郁的离别化得淡雅、缥缈。从头到尾表现出对自我的压抑，对情感的克制，但在整个诗中，只是恣意渲染康河的美景，没有困难以割舍的别情而泪下。这是其创作深受民族传统文化规范的影响。

徐志摩是新月派之核心人物，曾致力于新诗之格律化，非但讲究体裁协韵及声调之完美，对新诗那风格意境的追求亦极为严谨，不仅提高新诗的学术性，亦增强新诗的艺术魅力，将当年的新诗推向时代的高峰，深深的影响了新月派后起之秀们的诗风，是开辟新诗途径的文化先锋！

本文重点是从民族文化传统对徐志摩诗歌影响的角度对徐志摩诗歌的“怨而不怒哀而不伤”作些分析。故将中国旧体诗与徐志摩新诗作对比，且尚须符合“怨而不怒哀而不伤”的抒情审美风貌。举些情景颇同之作，互作对比。

**关键词：**怨而不怒哀而不伤；徐志摩；抒情；审美积淀；民族传统文化

## ABSTRACT

One of the main reasons that makes Xu Zhimo's poems so impressive is the way of his description of the middle way emotion which it's not extremely angry nor extremely sad. The style of this description has got from the need of basic beauty of the ancient Chinese poems.

Xu Zhimo had his elementary education from school. He got a very strong ancient style education. Most of his poems express the dominant of imagination which is part of literature that handed down, and the expression of middle way concept, the latency of emotion from the philosophy of Ru's creed, even the natural way of the philosophy of Tao's creed, particularly the philosophy of Ru which creates the continuation of the beauty of the middle way concept.

For example, the poem "Zai bie kang qiao" which describes the suffering from leaving the beloved place by describing the sadness in slight and vague way. The poem implies that the poet tries to conceal his feeling because the whole poem describes only the natural beauty of the river "Kang", without showing the strong suffering from leaving. This is what has been influenced from the culture which has been inherited.

The important part of this passage is to bring the middle way concept point of view which is the inherited culture and affects Xu Zhimo's new poems to analyse.

For this reason, the examples of the ancient Chinese poems and of Xu Zhimo's new poems which there are some similar parts must be raised to make comparison alongside.

**Key word :** Middle way ; Xu Zhimo ; Expressing ; The pleasant beauty ; Inherited culture



## บทคัดย่อ

สาเหตุสำคัญประการหนึ่งที่ทำให้บทกลอนของสวีจื่อหมอ มีความลึกซึ้งประทับใจเพราะเป็นการพรรณนาอารมณ์ในแนวทางสายกลาง คือ ไม่โกรธจนคลั่งแค้นไม่เศร้าจนฟูมฟายการพรรณนาอารมณ์เช่นนี้ได้รับมาจากความต้องการความสุนทรีย์ขั้นพื้นฐานของบทกลอนโบราณจีน

สวีจื่อหมอ ได้รับการศึกษาขั้นพื้นฐานจากโรงเรียน ได้รับการปูพื้นฐานที่เป็นแบบฉบับการเรียนสมัยก่อนอย่างลึกซึ้ง บทกลอนส่วนใหญ่ของสวีจื่อหมอ จะแสดงออกถึงจุดเด่นของจินตนาการ ซึ่งเป็นส่วนของวรรณคดีที่สืบทอดกันมา และการแสดงออกในแนวทางสายกลางการแผ่อารมณ์ ความรู้สึกตามปรัชญาลัทธิขงจื๊อ แม้กระทั่งความเป็นธรรมชาติตามปรัชญาลัทธิเต๋า โดยเฉพาะปรัชญาหยูที่ก่อให้เกิดการสืบทอดความสุนทรีย์ในแนวทางสายกลาง ดังตัวอย่างบทกลอน จ้ายเป่ย์ คังเจียว ซึ่งกวีได้พรรณนาความทุกข์ที่จะต้องจากสถานที่ที่รักอาศัยนี้ไปโดยพรรณนาความทุกข์ไว้อย่างเบาบาง เลือนลางจากบทกลอนบอกให้รู้ว่ากวีพยายามข่มความรู้สึกเพราะกลอนทั้งบทได้แต่เขียนพรรณนาธรรมชาติความสวยงามของแม่น้ำคัง ไม่แสดงความทุกข์ในการจากจนถึงกับฟูมฟาย นี่คือการที่ได้รับอิทธิพลมาจากวัฒนธรรมที่สืบทอดมา

จุดสำคัญของวิทยานิพนธ์นี้ คือการใช้แนวทางสายกลางซึ่งเป็นวัฒนธรรมและประเพณีที่สืบทอดและอิทธิพลต่อกลอนใหม่ของสวีจื่อหมอวิเคราะห์ ด้วยเหตุนี้จึงยกตัวอย่างบทประพันธ์กลอนเก่าของจีนและกลอนใหม่ของสวีจื่อหมอ ที่มีภาพเหตุการณ์คล้ายคลึงกันมาเปรียบเทียบศึกษา

คำสำคัญ : ทางสายกลาง สวีจื่อหมอ พรรณนาอารมณ์ ความสุนทรีย์ วัฒนธรรมประเพณีที่สืบทอดมา

## 目录

### 第一章 引言

第一节 怨而不怒哀而不伤-1

第二节 中国古代诗歌怨而不怒哀而不伤的传

一、“怨而不怒，哀而不伤”的传统《诗经》举例分析

二、引唐诗“温柔敦厚”之作品若干首简析

第三节 徐志摩诗歌积淀了这种文化传统

一、引徐志摩诗作与历代传统诗歌比较

二、举秋水轩尺牍两篇均属“温柔敦厚”之作

### 第二章 徐志摩诗歌“怨而不怒哀而不伤”的抒情特色的形成

第一节 教育、熏陶，对徐志摩的影响

第二节 江南山水地理对于文学才子的影响

第三节 个性、性格、感情、气质

### 第三章 徐志摩诗歌“怨而不怒，哀而不伤”的内容

第一节 人生忧思

第二节 感情苦闷

第三节 对社会的迷茫

第四节 自我嗟叹

### 第四章 徐志摩诗歌“怨而不怒，哀而不伤”的表现

第一节 直抒胸臆哀愁，类古诗十九首

第二节 意象使用

第三节 节奏的安排

第四节 细腻刻画心理活动，用动作体现心理历程

### 第五章 徐志摩诗歌的承前启发意义

第一节 继承传统

一、承前启后

二、引宋词元曲之仄协平韵数例

三、引唐宋词之体裁暨同协韵之作藉作比较

第二节 启发、引导新诗创作

### 结 语

### 参考文献

## 结 语

本论文是以比较赏析，并以挟叙挟论之笔法，对徐志摩那灵秀之才思，哀而不伤的风格，传统文化的积淀，古代诗歌的熏陶，故乡碣石的如画山川，杏花春雨，小桥流水的江南胜境，对其性灵之培养，且对其浪漫的性格，纯真的感情，高雅的气质，不遇的感叹，浮世的忧思，苦闷的情怀，时代的迷茫，远旅的独嗟，及那坚持三位一体的人生观，与对追求爱情的反常表现等，做一番研究探讨与评析，文章中举其诗作片段，以见其抒哀遣愁之心境。

至于其当年所提倡的格律化新诗，正是融旧以化新之创举。其承前启后的功绩，其诗歌用韵的讲究，其对新月派所作的贡献及对当时新诗坛的重大影响等作些研究。



## 年腊梅与老舍文学创作比较研究

### A COMPARATIVE STYLISTIC STUDY ON THE LITERARY WORKS OF NIAN LAMEI AND LAOSHE

Zheng Min

郑敏

#### 中文摘要

十九世纪末至二十世纪上半叶，在中国痛苦地探索民族解放进步道路的同时，泰国也在西方列强的持续威逼下进入民族主义的自觉时期。泰国华文文学创作是泰国社会风云变迁的忠实记录，泰华作家们以他们博大的人道情怀和精湛的艺术功力，形象地呈现了这一时期泰国人民的苦难人生。在这一泰华作家群体中，年腊梅是一位杰出的代表。她怀着对劳动人民深切的同情及自己内心强烈的使命感和社会责任感，在动荡险恶的政治背景和艰难困苦的生存环境下凭着对中国和泰国那份深切的爱，历尽艰辛，坚忍不拔地创作了极具艺术魅力和历史价值的优秀作品。她的文学创作主要反映的是生活在底层社会的劳动人民的生活本质，工人和小工业主之间的矛盾和斗争，以及女性的社会地位和生存形态的描绘。

笔者认为年腊梅的小说在二十世纪泰华文学史上有突出的成就，形成了自己独特的风格。她的创作题材，思想倾向，艺术风格与中国现代作家老舍有众多相同之处。本文运用比较文学的方法分析泰国华文作家年腊梅和中国现代著名作家老舍的传世经典作品，从两位作家的身世背景，笔下人物形象塑造及描写手法，思想意蕴，宗教信仰等方面入手，进行细致的比较分析。

文学即是反映生活，探究中国传统文化与中国现代文学对泰华作家的影响以及作品的社会价值和艺术价值，有着重大的现实意义和深远的历史意义。泰华文学把中国文化和中国文学的优秀传统植根于泰国的土壤，与泰国文化相结合，形成了世界华文文学中独特的风景线。本文通过对两位作家进行比较研究分析，找出年腊梅与老舍文学创作的相同点与不同点，从而更深入地理解年腊梅现实主义创作的成就及其在泰华文学史上具有重要地位。

**关键词：** 比较、老舍、年腊梅、相同点、不同点

## ABSTRACT

In the end of 19th century and the first half of 20th century, China explored the way for national development with hardships. Thailand was intimidated by western colonial countries and came into the period of nationalism consciousness. Thai Chinese literature had vividly reflected inconstant history of Thailand. Thai Chinese writers reflected the natural essence of Thai people with their great humanity and exquisite artistic skills.

Nian Lamei was one of those great Thai Chinese writers. She had done a great deal of outstanding works full of artistic charm and historic value rely on the insincere sympathy to working people and the sense of mission and responsibility from her deep heart. Her literature works mainly reflected the natural essence of working people at the bottom of the society, the contradiction and conflict between workers and small-scale industry owners, as well as the female's social status and living condition

Nian Lamei's literature had reached a prominent achievement in Thai Chinese literature in the 20th century. Nian Lamei had formed her unique writing style. Her literature themes, thought tendency and artistic styles shows lots of similarities with Chinese modern writer Lao She. This thesis applies the comparative literature method to analyze the classical works of Thai Chinese writer Nian Lamei and Chinese modern writer Lao She. In the aspects of their life background, their novel characters construction and image, description techniques, as well as their religions. Thus draw the conclusion through comparative analysis.

Literature reflects life, through investigating how Chinese traditional culture and modern literature influence on Thai Chinese writers. It is found that Thai culture take root of Chinese traditional culture and Chinese literature. Meanwhile, it combines with Thai local culture and forms a unique literature.

The thesis found out the similarities and differences between Nian Lamei and Lao She through comparison and analysis of the two great writers. It also showed that Nian Lamei's realism creation has been a great achievement and taken the important position in the Thai Chinese literature history.

**Key words:** comparison ;Lao She ; Nian Lamei ; similarities ; differences

## บทคัดย่อ

ในช่วงปลายศตวรรษที่สิบเก้าถึงช่วงครึ่งแรกของศตวรรษที่ยี่สิบ ในขณะที่ประเทศจีนกำลังสืบเสาะหนทางแห่งการปลดปล่อยชนชาติและความก้าวหน้าด้วยความทุกข์ระทมขมขื่นอยู่นั้น ประเทศไทยก็ได้ก้าวเข้าสู่ยุคแห่งการตื่นตัวทางลัทธิชาตินิยมภายใต้การคุกคามและบีบบังคับอย่างค่อเนื่องจากเหล่าประเทศมหาอำนาจตะวันตก การสร้างวรรณคดีภาษาจีนในไทยเป็นการบันทึกการเปลี่ยนแปลงทางสังคมไทยอย่างซื่อสัตย์สุจริต เหล่านักประพันธ์ไทย-จีนได้อาศัยความรู้ตึกนิกคิอันลึกลับซึ่งมีต่อมนุษยธรรมและด้วยทักษะทางศิลปะอันยอดเยี่ยม ได้ตีแผ่การดำเนินวิถีชีวิตอันทุกข์ยากลำบากของคนไทยในยุคสมัยนั้น

ท่านเหนียนล่าเหมยเป็นตัวแทนผู้ยอดเยี่ยมท่านหนึ่งในกลุ่มนักประพันธ์ไทย-จีน ท่านอาศัยความเห็นอกเห็นใจที่มีต่อประชาชนผู้ใช้แรงงานอันล้าถัก และด้วยหัวใจในใจคนอันแรงกล้าที่มีต่อพันธกรณี และภาระหน้าที่ต่อสังคมภายใต้สภาพแวดล้อมการใช้ชีวิตที่ยากเข็นแสนเข็น และพื้นหลังทางการเมืองอันปั่นป่วน นำสะพรึงกลัว และอันตราย ด้วยจิตใจอันรักยิ่งที่มีต่อทั้งประเทศไทยและประเทศจีน จึงได้สร้างบทประพันธ์ดีเด่นที่มีเสน่ห์ศิลปะ และมีคุณค่าทางประวัติศาสตร์ด้วยเจตจำนงค์ที่ยืนหยัดต่อสู้อย่างไม่หือถอย บทประพันธ์วรรณกรรมของท่านส่วนใหญ่สะท้อนให้เห็นถึงแก่นแท้ของประชาชนผู้ใช้แรงงานในสังคมชั้นรากฐานและ วิถีดำเนินชีวิตที่สะท้อนให้

เห็นถึงความขัดแย้งและการต่อสู้ระหว่างกรรมกรกับเจ้าของอุตสาหกรรมขนาดย่อม รวมทั้งได้บรรยายถึงฐานะทางสังคมของสตรีและภาวะการดำรงอยู่ของสตรี เหนียนล่าเหมย นักประพันธ์ไทย-จีน เป็นตัวแทนวรรณกรรมไทย-จีนท่านหนึ่ง หัวข้อ แนวคิดและท่วงทำนองศิลปะในงานประพันธ์ของท่าน เมื่อเทียบกับเหล่าเสือนักประพันธ์จีนยุคสมัยใหม่ มีส่วนที่ละม้ายคล้ายคลึงกันอยู่มากมาย บทความนี้จะใช้วิธีเปรียบเทียบทางวรรณคดีมาวิเคราะห์บทประพันธ์คลาสสิกดั้งเดิมของเหนียนล่าเหมยนักประพันธ์ภาษาจีนของไทย กับเหล่าเสือนักประพันธ์นามอุโฆษยุคสมัยใหม่ของจีน

โดยเริ่มต้นลงมือทำการศึกษาเปรียบเทียบอย่างละเอียดจากพื้นเพเบื้องหลัง ภาพลักษณ์ของตัวละคร โครงเรื่องและวิธีการพรรณนา ตลอดจนการนับถือศาสนาและอื่น ๆ วรรณคดีก็คือการสะท้อนชีวิตการสืบเสาะวัฒนธรรมจีนดั้งเดิมและ วรรณกรรมสมัยใหม่ของจีนที่มีผลกระทบต่อนักประพันธ์ไทย-จีน รวมถึงคุณค่าทางสังคมและ คุณค่าทางศิลปะของบทประพันธ์ที่พวกเขาแต่งขึ้น อย่างมีนัยสำคัญทางปฏิบัติและทางประวัติศาสตร์อันลึกลับและยาวไกล วรรณคดีไทย-จีน ได้นำเอาวัฒนธรรมจีนและวรรณคดีจีนดั้งเดิมยอดเยี่ยม ผิงรากอยู่ในไทย และ ผสมผสานกับวัฒนธรรมไทยจนก่อตัวเป็นทัศนียภาพที่มีลักษณะเฉพาะในวรรณคดีภาษาจีนของโลกขึ้น จากการศึกษาเปรียบเทียบประสบการณ์ชีวิต ภาพลักษณ์ตัวละครในบท และ การนับถือศาสนาของนักประพันธ์ทั้งสองท่าน ทำให้ดิฉันมีความเข้าใจในความใกล้เคียงและ ความแตกต่างระหว่างผลงานของเหนียนล่าเหมยและเหล่าเสือนักประพันธ์ โดยทำให้มีความเข้าใจในเชิงลึกของผลงานการประพันธ์อัตถนิยมและ ฐานะอันสำคัญในประวัติศาสตร์ทางวรรณคดีไทย-จีนของท่านเหนียนล่าเหมยมากยิ่งขึ้น

คำสำคัญ: เปรียบเทียบ เหล่าเสือนักประพันธ์ เหนียนล่าเหมย ความแตกต่าง



## 目录

### 绪论

### 第一章 年腊梅与老舍相似的人生经历

#### 第一节 身世背景

#### 第二节 创作生涯

### 第二章 年腊梅与老舍笔下人物形象比较

#### 第一节 风尘女子

#### 第二节 工人和小业主

#### 第三节 市井小民

### 第三章 宗教信仰对年腊梅与老舍文学创作的影响

#### 第一节 宗教信仰比较

##### 一. 老舍的基督教和佛教信仰

##### 二. 年腊梅的佛教信仰

#### 第二节 年腊梅与老舍作品中的宗教文化底蕴

### 结 语

### 参考文献

## 绪论

泰华作家活跃在文坛上的历史可追溯到十九世纪二十年代，一批有志之士在动荡险恶的政治背景下，在艰难困苦的生存环境中凭着对中国和泰国那份深切的爱，对劳动人民深切的同情及自己内心强烈的使命感和社会责任感，他们坚忍不拔、历经坎坷，数十年呕心沥血、辛勤耕耘，用优美的中文创作了大量极具艺术魅力、历史价值和社会意义的优秀作品。他们书写的绚丽篇章使我深受感动，由衷敬佩。虽然这一批默默耕耘、无私奉献的文学前辈们，有些已经离开人世，有些也年过花甲。但他们的思想精髓和文学作品为泰华文学史增添了光辉，在鉴赏的同时是值得人们学习、研究和思考的。

泰华优秀的作家之一年腊梅的创作题材、思想倾向和艺术风格与中国现代文学大师老舍先生的作品有很多相似之处。曹禺先生曾说：“老舍留给我们的是天上人间、永不休止的乐曲，是悲壮、沉痛、愤怒，但又十分幽默、诙谐、乐观的乐章。”<sup>①</sup>

本论文志在研究和对比两位文学大师的作品的同时，真情地缅怀和欣赏中国和泰国华文先辈们的思想之花和艺术之果，希望中国文化和泰华文化继续发扬光大，为人类创作出更美的篇章。

中国现代作家老舍一生创作了大量优秀的作品。老舍先生经历过“五四”思想的洗礼，具有扎实的传统文学底子，又在中西思潮交会和激荡中对中西方文化有着独特而深刻的见解。其作品把目光投注于当时的国民启蒙，表现二十世纪的城市社会、人物和历史。高举着文学“为人生”的大旗，描述了时代命运与个人命运的矛盾，倡导国民精神改造的重要。作品里对中国人因循守旧、保守、善良、蒙昧、知足、要面子、中庸、畏缩、随遇而安等国民性，表达了作者的反思。1966年8月24日，在“文革”中饱受身体和精神摧残的老舍，毅然在北京太平湖投水自尽，从而留下二十世纪中国文坛上最悲绝的背影。鲁迅博物馆馆长孙郁曾撰文道：

当代作家中，没有一个人的死，像他（老舍）那样让后人痛心，其悲壮之志，让一切苟活者顿失光泽。当今天的人们试图对二十世纪那些‘被抬高’或‘被贬低’的中国作家、中国文学进行重新评判时，老舍其人其文始终是一个屹立不倒的坐标。<sup>②</sup>

对老舍文学的研究几乎是与他的创作同时进行的。自二十世纪以来，朱自清先生于1929年写下了首篇老舍研究的评论《老张的哲学》和《赵子曰》。邓绍基的《老舍近十年的话剧创作》和蔡师圣的《略谈老舍早期的小说》。张桂兴先生的《老舍旧体诗辑注》、

① 秦文. 老舍北京足迹[J]. [http://www.godeyes.cn/html/2008/04/07/google\\_earth\\_6781.html](http://www.godeyes.cn/html/2008/04/07/google_earth_6781.html)

② 同上

《老舍年谱》、《老舍资料考释》。这三本书广泛地收集、综汇了老舍先生的作品和研究资料，并加以条理化和系统化，使之具有极高的实用性，成为老舍的文学爱好者和研究者必备的权威工具书。

1984年，周扬在人民大会堂召开的纪念老舍诞辰八十五周年大会上，发表《怀念老舍同志》，称老舍是“我国‘五四’以来新文学的开拓者之一”，“我国文坛德高望重的杰出代表之一”，“艺术革新家”，“为一切追求进步，追求光明，追求革命的作家作出了足堪垂范的楷模。”<sup>①</sup>

樊俊的老舍研究以开阔的学术视野，深刻透析的理性分析，及博学睿智的学术思想，走在老舍研究的前沿。其中最具有代表性的有《论“骆驼祥子”的现实主义》、《走近老舍》。另外，还有孟广先生的《二十年代老舍思想发展初探》、《三十年代老舍思想发展初探》、《老舍研究论文集》。宋永毅的《老舍与中国文化观念》，石兴泽的《老舍文学思想的生成与发展》，范亦豪的《论月牙儿及其在老舍创作道路中的地位》，章罗生的《论四世同堂在老舍创作中的地位》，赵园的《老舍—北京市民社会的表现者和批判者》，刘诚言的《老舍幽默论》，徐德明的《老舍宗教态度与创作》等等。此外，老舍研究的主力军还包含严家炎，钱理群、吴福辉、杨义、温儒敏、王富仁等。

织布女工出身的年腊梅，本名许静华，是泰国华文文学史上的著名女作家。她创作领域广阔，艺术形式多样，作品丰富多产（对泰华文学界而言）。泰华资深作家老羊在《越过泥泞小道的女孩》里写道：“年腊梅从她稍微懂事到长成大姑娘，过的是算命先生所算到的‘凄惨命’。五岁以后，她的家从富有转入贫寒。小小年纪便分担了家庭生活的担子，从右肩转到左肩，又从左肩转到右肩，默默地走着一条不平凡的路。”

原泰华作协方思若会长对她曾有恰如其分的评价：“李虹（许静华，笔者注）——是近二十年泰华文坛上最杰出的女作家。她写得一手很美的散文，情调怡人，文采淡雅，富于泥土气息；而更突出的表现，是她短篇小说的创作上，对于写人物，刻画性格，塑造形象，着墨传神，栩栩如生。像这样才华横溢的女作家，在泰华文坛上的确难再找到第二个。由此可见，年腊梅在泰华文坛上占有不容忽视的一席之地。”<sup>②</sup>

纵观中泰文学研究界，年腊梅及其作品还没有得到充分地研究。现有比较突出研究成果的有张国培的《20世纪泰国华文文学史》。张国培以欣赏者的角度审视和评价了年腊梅的作品。由介绍年腊梅的身世背景、家庭情况、创作经历到分析她作品的写作手法、语言特点、思想、艺术价值，及作品中塑造的人物形象等，从而向读者表明年腊梅作品的可读性和可贵性。另外，刊登在海南师范学院学报（人文社会科学版）1994年第2期的《年腊梅创作论》，这是中国国内自1994年来唯一的一篇关于年腊梅文学的研究文章。在泰国，

① 舒乙. 我的思念——关于老舍先生[M]. 北京:中国广播电视出版社, 1999. (2)

② 陈春陆、(泰) 陈小民. 泰国华文文学初探[M]. 广州:新世纪出版社, 1990. (4)



洪林的《泰华文学史》中，也有介绍年腊梅的生平和作品的章节。此外，在年腊梅作品的前言和后记中也有些介绍和简评。但是，迄今还没有一篇关于年腊梅及其作品的专题研究的硕士论文。笔者认为年腊梅的小说在二十世纪泰华文学史上有突出的成就和重要贡献，年腊梅的文学创作特点是根据其自身经历和感受描写社会底层民众的人生百态和社会现状。与老舍的作品有极其相似之处。

鉴于年腊梅和老舍的生活背景，创作题材，写作手法等众多的相似之处，本文志在比较研究二者在人生经历与文学创作方面的特点。本文作为首篇以泰华作家与中国作家比较研究的文章，视角独特，手法新颖，有开先河的重要意义。本课题试图通过运用文本分析和比较文学的研究方法，同时从宗教学的角度来透视年腊梅和老舍笔下的人物。以年腊梅的小说为个案，来探究中国传统文化与中国现代文学对泰华作家的影响，从而更深入地理解年腊梅现实主义创作的成就及其在泰华文学史上具有的重要地位。从两位作家的身世背景，创作思想，笔下人物形象塑造及创作手法，语言特点，宗教信仰等方面入手，通过分析比较从而得出

结论。

本文共有三章。分析作品主要涉及两位作家笔下的妓女，工人和小业主，市民。本文主要分析作品：中国现代文学大师老舍先生：《《四世同堂》、《骆驼祥子》、《月牙儿》、《微神》等。泰华著名作家年腊梅女士：《黑腊肠》、《湄南河畔的故事》、《花街》、《弄斧集》等。

## 结 语

年腊梅和老舍的作品都是通过塑造人物形象来揭露当时的社会现状，表现生活在社会底层平民的人生百态。《月牙儿》，《微神》，《骆驼祥子》，《花街》，《黑腊肠》，《四世同堂》和《轻风吹在湄江上》等都是对旧社会愚昧无知，旧制度冷漠无情的彻底控诉，是对社会现实的强烈批判。年腊梅和老舍的文学创作表现了一个“真”字，他们用现实主义的手法，真实的艺术的再现了二十世纪生活在社会底层的劳苦大众的痛苦人生；他们的文学也表现了一个“善”字，他们以博大的人道主义情怀，对笔下的人物给予了极大的同情和关爱；他们的文学创作还表现了一个“美”字，他们运用各种艺术手法，塑造了一个个栩栩如生的人物形象，感人至深。

在半封建办殖民地的旧中国，社会动乱不安，人民生活在水生火热之中，生存都难以保证。尤其是女性，在走投无路的时候，选择了卖笑生涯来维持最基本的生存的权利，这是时代的悲剧。老舍对中华民族的历史、社会、文化都有超乎常人想象的沉思和反省。老舍笔下的正派市民形象寄托着老舍的一种理想。是老舍在描绘剖析资本主义化过程中所产生

的文化变迁与分裂的图景时，在对老派市民都失望之后，仍然不放弃对理想的追求的结果，他希望这些“侠客兼实干家”的正派市民能为社会除害，从而使他的作品能有一个“大团圆”的结局。平民形象的内涵，一方面贯穿着作者批判和排斥西方文明，甚至包括“五四”以来时兴的西方资产阶级个性解放思潮的主题；另一方面体现了作者对二三十年代中国城 39 市社会的认识和对下层劳动人民的关注和同情。

受中国近代文学的影响，泰国华文作家的作品也多以反映泰国政治动乱，资本主义社会的法制缺陷，金钱诱惑下的人性本质，以及旧社会的世俗观念对人们造成的伤害。也反映了在当时的社会背景下，妇女的社会地位低下，她们习惯了逆来顺受，无论是父亲还是丈夫之命，她们都要服从。因此，善良的本性使她们沦为妓女养家糊口。这不仅是家庭的悲剧，也是社会的悲剧。同时还反映了跌入生活底谷的她们对人生仍充满希望，仍会互相眷顾，这反映了人民渴望社会文明进步、人与人之间友善和谐的愿望。

年腊梅和老舍的创作视点可总结为文化对人性与人伦关系的影响。与二三十年代主流文学通常采用的对现实社会进行阶级分析的方法不同，他们关注的始终是文化对于人性以及人伦关系的影响。市民社会中各个阶级的划分或者上流下层的划分都不是最重要的，重要的是“文化”的影响。一个国家的文化，一个社会的文化，以及一个群体的文化。其中，宗教信仰也属于这一范畴。年腊梅和老舍的作品大多含有一种悲剧色彩，他们创作的初衷似乎都具有悲剧意识。悲剧意识是对现实悲剧性的反映，是对现实悲剧性的一种文化把握。两位作家都能把握住悲剧意识与现实的侧重点，在描写一个黑暗社会的同时也能体现人物本性的闪光点。泰华文学自二十世纪初形成并逐渐发展繁荣，其原因有特殊的历史和国际环境的影响。

泰华文学源于中国文学，既深受中国传统文化的影响，又与本土文化相结合，与中泰两国的政治经济变革密切相关。泰华文学是泰国华人作家把中国传统文化和中国文学植根于泰国的土壤，与泰国文化相结合的统一体。所以在年腊梅与老舍作为个体的文学对比中，既有相同点也有各自的特色之处：即他们都以汉语为载体，使用相同的文字。年腊梅的作品集泰国的文化和中国文化于一体，同时也具有当地民族语汇的特色；老舍的作品侧重中国文化及世界环境对中国政治经济的影响。两位作家写作的语言特色、人物刻画虽不尽相同但却有异曲同工之妙，具感染力和说服力。他们都能轻松地驾驭在语言之上，以极具亲和力 and 色彩斑斓的故事情节吸引着读者的艺术味蕾。其作品选材大多出自真实的生活经历和熟悉的生活环境。因此，老舍和年腊梅创作的共同点是历史大环境下的必然产物。

比较文学中的主题学理论认为：主题学“它既可以对某种题材，人物，母体或主体在不同民族中的流传演变作历史的追寻，也可以对不同文化背景的文学中类似的题材，情

节，人物，母体，主题作平行研究。”“探讨不同作家对同一或相似题材的处理，可以窥视不同作家的创作思想和创作个性，这是研究主题学的价值之一。”“一国文学往往有一些独特的特征，这些特征放在本民族的文学中也许不太明显，但借助比较文学的视野用主题学的方法探讨，就会使这些特征辉映得更加鲜明，使我们对各自的特点认识得更加清楚。”运用比较文学中的主题学理论和方法，通过对年腊梅与老舍文学创作比较研究，笔者认为：早年的中国移民和随之带来的传统的中国文化为泰华文学奠定了基础。中国传统文化和中国文学与泰国文化相结合形成了独特的世界华文文学分支——泰华文学。五四新文化运动促进了泰华文学的发展。由于历史的原因和宗教的影响，年腊梅的文学创作中凝聚着深厚的中国传统文化精髓和宗教文化的底蕴。



## 曾心微型小说的老人形象研究

การศึกษาภาพลักษณ์ผู้สูงอายุในเรื่องสั้นขนาดสั้นของเจิ้งซิน

A STUDY OF OLD CITIZEN'S IMAGE IN ZENG XIN'S MICRO FICTION

Wanwisa Mangkonpaiboon

龙金华

### 中文摘要

在当代泰华作家中，曾心具有一定的代表性，其文学作品主要有小说、诗歌和散文，对评论也有所涉猎。在曾心的作品中，关于各种各样的老人生活描述树立了不同的老人艺术形象，曾心作品中的老人形象具有其艺术典型性，而在各个典型人物形象中又都有其共性：勤劳、善良，同时大多数伴随着由老而来的孤独。曾心作品中的老年人大多数是生活在泰国的华侨或华裔，这些华侨或华裔虽然都长期生活在泰国，但同时又有一颗对祖籍国的爱国之心，历经人世风雨和沧桑，他们都不曾忘记祖国优良的文化及传统美德，在异国的文化背景中以各自不同的方式方法维持和平衡着异质文化间的冲突。曾心从不同的视角对这些老年人进行了细致的描写和生动的刻画，一个个个性鲜明的老人形象栩栩如生，这些人物形象不仅可以反映社会文化对这些老人观念和生活的影响，也以此类作品给当代的年轻人以启迪，让其更加了解老人们独特的内心世界，使其学会如何在家庭生活中和老人们和睦相处，并懂得“百善孝为先”的伦理道德。

在曾心的作品中，成功地塑造了一系列老人形象，这些老人形象个个鲜明、生动且各具典型，他们中有的负载着人生的艰难阅历，有的与不幸和痛苦相伴，有的生活潇洒自在，有的为了生计而四处奔波。然而他们对目标的执着、对生活的追求、对亲情爱情的渴望仍然是那样的热诚真挚。他们虽然生活平凡但是所表现出的坚强、善良、宽容和博爱的品质依然会让人肃然起敬。

本文通过回顾曾心小说、散文的研究现状和创作概况，以及曾心生活创作的历史背景和泰华当代文学的发展概况，主要从曾心的小说、散文类文学作品入手，分析其笔下各种各样的现当代老年人形象，从中找出这些老人所共有的特质并探讨其

潜在的丰富内涵，通过对不同老人形象的对比和剖析，进而深层次揭示出老人们的内心世界及其所包含的文化蕴涵。

论文共分三章。第一章主要介绍曾心生活创作的历史背景，通过介绍曾心的文学创作概况，特别是其微型小说和散文作品的创作状况，探讨了当代泰华文学的特征和发展趋势。第二章主要分析了曾心作品中老人形象的类别，及其所要表达的深刻内涵及其寓意，从而探讨由此所反映的当代社会伦理问题。第三章主要深入剖析了曾心小说和散文中老人形象的艺术特色，本章主要从深刻的故事情节、细腻的细节描写和丰富的心理刻画三个角度，来探讨曾心所使用的艺术表达手段及其在塑造老人形象中的成功之处，并进一步探讨老人这一特殊群体的思想意识及其所折射出的文化心理。

**关键词：**曾心；老人形象；小说；散文

## ABSTRACT

Zeng Xin is one of significant representatives in Thai-Chinese writers; his works are mostly novels, essays, and a few comments. Zeng Xin set up a series old man image in his works by describing their life style, and those old man images can be classified into some typicalness, each type have the same traits: hardworking, kind-hearted, and loneliness follow growing old. Most of old people in Zeng Xin's works are ethnic Chinese or overseas Chinese living in Thailand, although been living in Thailand for a long time and go through so much in past, they still love China and never forget the Chinese culture and traditional virtue, and try to keep the balance between foreign culture and Chinese culture use their different ways. From different viewing angle, Zeng Xin portrayed those old people meticulously and vividly, and formed a series image with strong characters. Those characters can not only reflected the influence of social culture on old people's mindset and life, but also can make the young people understand the olds inner centre, and make them learn how to get along with the old people in daily life, and make them understand the mean of "filial piety is the first in all goodness"

Zeng Xin set up a series old people image successfully, and those images are distinctive and lively. Although some of them have a rough life before, some of them have a poor life accompanied misfortune and pain in the past, and some of them have to be busy running about just for livelihood, but they still have eager pursue for life, for goals, for love and emotion. Although ordinary, but their iron, kindness, and charity still deserve our esteem.

This paper reviewed the research and creative work status of Zeng Xin's novels and essays firstly, then, introduced the background of Zeng Xin's creative work and development of Thai-Chinese literature at the present age. Aim at novels and essays works, this paper analyzed the different old people image in Zeng Xin's works, and try to find out some common traits in those images to discuss their abundant connotation, by contracting and analyzing different old people images, this paper try to proclaim the old peoples inner mind and its deep culture meaning.

This paper comprise three chapters. Chapter 1 introduced the history background of Zeng Xin's create work, by discussing Zeng Xin's literature work, especially mini-type novels and essays, we probed the traits and development trend of Thai-Chinese literature at the present age. Chapter 2 mainly discussed the category of old people image in Zeng Xin's works, as well as their deep meaning and moral, so we can explore the social ethics it reflects at nowadays. Chapter 3 mainly discussed the art characteristic of old people image in Zeng Xin's novels and essays, at the view angle of story line, detail describing and psychology depicting, this part analyzed the art expression skill of Zeng Xin's works and its success point, to further explore this special population's thinking and the culture psychology its reflect.

**Keywords:** Zeng Xin, The old people image, Novel, Essay



## บทคัดย่อ

ในงานวนักเขียนร่วมสมัยในประเทศไทยและประเทศจีน เจิงจินนับเป็นบุคคลที่มีความโดดเด่นคนหนึ่ง ผลงานสำคัญของเขา ได้แก่ เรื่องสั้นขนาดสั้น กวีและบทร้อยแก้ว ซึ่งมีผู้ทำการวิจารณ์งานเขียนไว้บ้างแล้ว ในบทประพันธ์ของเจิงจิน จะบรรยายถึงวิถีชีวิตของผู้สูงอายุไว้หลากหลาย ซึ่งถ่ายทอดภาพลักษณ์ของผู้สูงอายุในเชิงศิลป์ แต่ก็มีคล้ายคลึงกัน เช่น ขยัน มีเมตตา และส่วนใหญ่ก็มักจะได้อยู่อย่างโดดเดี่ยวยามชรา ตัวละครผู้สูงอายุในบทประพันธ์ของเจิงจินนั้นส่วนใหญ่จะเป็นคนไทยเชื้อสายจีนหรือชาวจีนโพ้นทะเล ซึ่งแม้จะพำนักอยู่ในประเทศเป็นเวลานานแล้ว แต่ก็ยังมีหัวใจรักประเทศจีนอันเป็นบ้านเกิดของตน ไม่ว่าจะผ่านไปนานเท่าใด พวกเขาก็ไม่เคยลืมวัฒนธรรมและประเพณีอันดีงามของประเทศจีน ทุกคนพยายามรักษาและยึดหลักความสมดุลอันจะไม่ก่อให้เกิดความบาดหมางระหว่างวัฒนธรรมสองประเทศ เจิงจินใช้มุมมองที่แตกต่างบรรยายลักษณะของผู้สูงอายุ อุปนิสัยโดดเด่นเสมือนจริง บุคคลเหล่านี้ไม่เพียงสะท้อนให้เห็นถึงวัฒนธรรมทางสังคมและวิถีชีวิตยังสามารถทำให้คนหนุ่มสาวได้เข้าใจผู้สูงอายุได้มากขึ้น เรียนรู้ที่จะอยู่กับผู้สูงอายุในครอบครัวได้อย่างมีความสุข และรู้จักคุณธรรมเรื่องความกตัญญูเป็นอันดับแรก

บทประพันธ์ของเจิงจินประสบความสำเร็จในการสรรสร้างภาพลักษณ์ของผู้สูงอายุ ซึ่งผู้สูงอายุทุกท่านมีอุปนิสัยโดดเด่น มีชีวิตชีวาและมีเอกลักษณ์ พวกเขาเผชิญความลำบาก บางคนมีความโชคร้ายและความเจ็บปวด เป็นเพื่อนร่วมทาง บางคนได้ใช้ชีวิตอย่างอิสระ บางคนต้องระหกระเหินเพื่อความอยู่รอด แต่ความมุ่งมั่นที่จะไปให้ถึงจุดหมาย ไม่หวั่นต่อชีวิต ความรักญาติพี่น้องกลับมีมากมายเหลือล้น แม้ว่าพวกเขาจะมีชีวิตที่เรียบง่าย แต่ความมูมานะ มีเมตตา ใจกว้างและเปี่ยมไปด้วยรักของพวกเขาเหล่านั้นน่านับถือเป็นอย่างยิ่ง

เนื้อหาของงานวิจัยเล่มนี้ ประกอบด้วยเรื่องสั้นขนาดสั้นและบทร้อยแก้วในปัจจุบันและผลงานโดยสังเขปของเจิงจิน ประวัติการประพันธ์ของเจิงจินและพัฒนาการด้านวรรณคดีไทยจีนร่วมสมัย งานวิจัยจะใช้ผลงานด้านนิยายและบทร้อยแก้วเป็นหลัก โดยทำการวิเคราะห์ภาพลักษณ์ผู้สูงอายุ หาเอกลักษณ์ที่คล้ายคลึงกันและความหมายที่แฝงอยู่ในเอกลักษณ์เหล่านั้น เพื่อเรียนรู้ถึงวัฒนธรรมที่แฝงอยู่ในจิตใจของผู้สูงอายุ

งานวิจัยแบ่งเป็นสามบท บทที่หนึ่ง แนะนำประวัติผลงานของเจิงจิน และวิเคราะห์เกี่ยวกับเอกลักษณ์และแนวโน้มพัฒนาการด้านวรรณคดีไทยจีนร่วมสมัย ผ่านการแนะนำผลงานโดยสังเขปของเจิงจิน บทที่สอง วิเคราะห์แยกประเภทภาพลักษณ์ของผู้สูงอายุจากบทประพันธ์ของเจิงจิน วิเคราะห์ความหมายแฝงจากภาพลักษณ์และปัญหาคำนิยามทางสังคมร่วมสมัยที่สะท้อนออกมาจากตัวละคร บทที่สาม วิเคราะห์เกี่ยวกับเอกลักษณ์ทางศิลปะของตัวละครผู้สูงอายุจากบทประพันธ์ของเจิงจิน วิเคราะห์ความสำเร็จในการใช้ศิลปะถ่ายทอดภาพลักษณ์ของผู้สูงอายุ ผ่านทางเนื้อเรื่องที่ประทับใจ การบรรยายที่ละเอียดลึกซึ้งแลภาพประทับใจ และค้นคว้าถึงทัศนคติและวัฒนธรรมที่อยู่ภายในจิตใจของผู้สูงอายุ

**คำสำคัญ:** เจิงจิน ภาพลักษณ์ผู้สูงอายุ นิยาย บทร้อยแก้ว

## 目 录

### 引 言

- 一. 本论文的研究意义与目的
- 二. 曾心的小说和散文创作概况及艺术特点
- 三. 泰华微型小说的研究水平和动态
- 四. 泰华散文的研究水平和动态

### 第一章 曾心创作的经历

- 第一节 曾心生活创作的历史背景
- 第二节 曾心微型小说、散文创作的概况
- 第三节 曾心的文学创作与泰华当代文学

### 第二章 曾心小说、散文中老人形象的丰富内涵

- 第一节 老人形象的类别
  - 一、孤独老人形象
  - 二、有为老人形象
  - 三、情趣老人形象
- 第二节 老人形象的内涵与寓意
- 第三节 老人形象所反映的社会伦理问题

### 第三章 曾心小说、散文中老人形象的艺术特色

- 第一节 巧妙的故事情节设定
- 第二节 细腻的细节描写
- 第三节 丰富的心理刻画

### 结 论

### 参考文献

## 引言

曾心，原名曾炳兴，学名曾时新，另笔名田日，1938年10月生于泰国曼谷，祖籍广东普宁巽山乡。1956年，年仅18岁的曾心便只身前往中国读书，并于1967年毕业于厦门大学汉语言文学系，后又深造于广州中医学院。辗转十几年后，曾心于1982年返回出生地泰国。回国后的曾心既经商又行医，直到上个世纪的90年代初，才开始在工作之余，重拾文学创作之笔，开始了其色彩斑斓的文学创作道路。

曾心的文学创作主要集中在散文和微型小说领域，但其对诗歌、短篇小说、评论等也都有所涉墨，被司马攻被誉为“十八般武艺都要得，短篇小说、散文、新诗、微型小说、文论都写得多，也写得好”。<sup>①</sup> 曾心喜爱文学且博览中外古今名著，长期阅读鲁迅、赵树理、杨朔、李白、杜甫等人的作品，为其后来的文学创作打下了坚实的基础。自创作之初至今，二十多年来，曾心已出版了多本著作，已出版的包括散文集《大自然的儿子》和《心追那钟声》、诗文集《一坛老菜脯》、短诗集《曾心短诗选》（中英对照）、小诗集《凉亭》（中英对照），此外还有微型小说集《蓝眼睛》、文论集《给泰华文学把脉》以及《曾心文集》等等。

在泰华文坛，曾心不遗余力地文学创作活动，使得华文文学受到越来越高的关注，许多大家对曾心的成就和贡献都做出了非常高的评价。泰国华文作家协会会长司马攻先生认为曾心作品的总体风格可以用“和谐厚朴”四字概括。厦门大学张长虹在其文章《编〈曾心作品评论集〉有感》中这样写道，曾心的作品虽不乏巧思奇想，却无怪异极端，“我常想这除了他奉行中庸之道外，是否还有更为通透的解析。此一困惑，直至近日在观摩弘一法师遗墨展时，偶见他亲笔写下的明代四大高僧之一、净土宗九祖满益大师的一段话：‘以慈育德，以忍养情。德育则天地万物皆归我春风和气之中，情养则乖戾妖孽皆消于光天化日之下’，方有所解”。“曾心以宽容之心、谦逊之怀，广纳学界先进、文友所坦言的中肯批评，并在不懈的耕耘中继续探索创新、完善自我，实属难能可贵。”北京语言大学教授李润新则赞扬曾心的作品饱含着“人性美、人情美”，称其“讴歌的和谐美、温馨美所陶醉”，“非要再细细品味一番”不可，他高度赞赏了曾心的宇宙观、人生观和审美观，认为“曾心的文化观，可说是中华文化和佛国文化水乳交融混二为一的”。<sup>②</sup>

曾心十分热衷于微型小说的创作。其作品主题思想比较深刻，富有积极意义，能起到教育和警省作用。《蓝眼睛》是曾心微型小说中的代表作，它从侧面反映而来中西文化的交融。《蓝眼睛》收纳了曾心的40篇微型小说，这40篇小说既是作者自身那种与生俱

① 司马攻. 厚重——序曾心的《给泰华文学把脉》. 厦门：厦门大学出版社，2005：1.

② 李润新. 曾心的美学追求. 曾心作品评论集，泰国留中大学出版社，2009：9-20.



来、难以割断的热爱祖先故国、热爱中华文化的深厚情感的由衷表达，也是广大泰华人民以及一切热爱中国、热爱中华文化的海外华人华侨的共同心声，因此此书一出就受到各家的好评。

散文和微型小说是曾心文学作品中最有含金量的，而在这些小说和散文中的老人形象是最引人瞩目的内容。本论文将对曾心微型小说、散文中的老人形象进行深入的分析与研究，对小说中故事情节、细节描写、心理刻画等艺术技巧和老人形象中表现出的思想内涵进行详细分析，总结曾心先生在文学作品中塑造老人形象的成功之处。通过曾心先生微型小说、散文的文本细读，结合作者的创作初衷、评论家客观评论和笔者的阅读感悟，运用微型小说理论分析研究当代的泰华微型小说名家曾心先生及其作品。

### （一）本论文的研究意义与目的

研究曾心先生微型小说的人不少，但是分析和研究微型小说和散文中的老人形象还是一个独特的角度。在整个华文学界这个课题也是算比较新颖的。本论文针对曾心先生的微型小说和散文中的老人形象进行详细的分析和研究，具有一定的创新性。本文通过对曾心先生的微型小说和散文中老人形象的分析，希望能有助于将泰华微型小说、散文的优秀作品推介给广大读者，为泰华微型小说研究略尽绵薄之力。同时也希望能从多角度来展现生活在不同文化、不同性别、不同家境的老人形象。本文通过深刻的故事情节、细腻的细节描写和丰富的心理刻画三个角度，将曾心笔下的孤独、倔强、勤劳、智慧、艺术等老人形象一一展现，不仅以此反应当代老人的生活状况，也借以抨击当今社会许多人不善待老人的拙劣的社会风气。

有这样一句话，让笔者感受极深，“一个人欠朋友的债务也许是可以计算的，可是欠父母的债务却是无法计算的。”简简单单一句话，将父母对子女无私的爱了最好诠释，同时也让笔者选择了论文方向。本论文不仅是对曾心先生本人及曾心作品的研讨，更重要的是希望通过对曾心先生作品的研讨，让更多人能够了解泰华文学、参与泰华文学和发扬泰华文学。选择研究曾心老年人的作品的另外一个原因，是因为全球都面临的老龄化趋势，在这样的社会背景下，越来越多的老年人需要得到社会的关爱，更需要家庭的关爱。而在世风日下，老人作为弱势群体越来越被社会边缘化、被家庭成员所孤立的大背景下，通过探讨老人的内心世界和心理需求，了解老人们的生活现状，让更多的人去爱护和体贴老人便成为一个迫切的话题。笔者也希望通过此论文呼吁社会，为泰华文学和老龄化现象尽自己微薄之力。

## （二）曾心的小说和散文创作概况及艺术特点

曾心的作品范围较广，主要有散文、诗歌、短篇小说、微型小说、评论等等，其中，他的散文、诗歌、微型小说等作品在国内外多次获奖，本论文的研究范围仅限于研讨微型小说、散文类。曾心的微型小说屡屡获得大奖，具体情况如下：1、《蓝眼睛》获“春兰·世界华文微型小说大赛鼓励奖”，2、许多作品被收入《春兰·世界华文微型小说大赛作品集》、《世界微型小说大成》和北京语言大学《汉语普通话教程》；3、《三杯酒》获“全球华人迎奥运征文一等奖”，又获“第七届中国微型小说选二等奖”；4、《三个指头》被中国当作“初二语文试卷”和“九年级语文统练试题”（浙江教义版），并载入《世界华文微型小说双年选 2000-2001》和《世界中学生文摘》；5、《窃名》获“第六届中国微型小说评选二等”奖；6、《如意选择》被选入泰国皇家卫星远程教育电台汉语教程《实用汉语教程》；7、作品《剪报》被选入《2005 年世界华语文学作品精选》；8、《三愣》、《巷口转弯处》、《头一遭》和《蓝眼睛》被选入《世界华文微型小说名家名作丛编》；9、《三愣》被选《星空点灯——世界经典文学故事法律趣味案例荟萃》。

曾心微型小说艺术特点显著，概括起来，主要体现在以下三个方面：

- 抒写浓烈的中华情怀与儒家家庭伦理。
- 语言幽默风趣，比喻新奇，具有独特的语言艺术特点。
- 人物刻画个性鲜明，切近现实、关注人生，叙事精妙。

曾心小说作品的第一个特点是浓厚的中华情怀和对家庭伦理的关注。曾心深受中华文化特别是儒家文化的影响，他内心里也深深爱着中华文化，“他从小喝过湄南河之水，年轻时又喝过龙之水，加上血液里还流动着炎黄子孙的基因”，这些都可以在其小说作品窥见一斑。在曾心的多个作品中都讴歌“龙文化”，他和大多数泰华作者一样一直密切关注着泰国华文文学和教学的发展趋势，他也一直认为“龙”即是中华民族，中国学生演的节目即为“龙的歌”、“龙的舞”，而华语教师即为“龙文化的传播者”。司马攻在为曾心微型小说集《蓝眼睛》所写的序中提到，曾心的小说作品有着深深的华文情节。而在《蓝眼睛》中，他的作品也往往都围绕着两大主旋律：华文教育和代沟及孝道沉沦。<sup>①</sup> 在《老泪》、《钥匙》、《老两口》、《寂寞病》、《李嫂》、《三个指头》等作品中，都反应了曾心浓厚的中华文化情怀和对中华传统儒家家庭伦理沉沦的忧虑。

曾心小说作品的第二个特点是其独特的语言艺术特点。李润新认为，曾心是一位在语言上千锤百炼的华文作家，他在作品中不善于使用动词和大众口语，而是倾向于使用古诗词、古语句、成语、谚语、俗语和歇后语等，如在《社会的眼睛》中使用了歇后语：“就

① 司马攻. 中文情节赤子心——序曾心微型小说集《蓝眼睛》，蓝眼睛，时代论坛出版社，2002：1.



往往如泥牛如海——无影无踪”；在《生日》中使用了俗语：“亲虽亲，财帛分”；在《老两口》中使用了大众俗语：“陈育才像泄了气的皮球，瘪塌塌地一声不响”；在《家规》中使用了古成语：“善积者昌，恶积者丧”，这都表现出了曾心功力深厚的中文语言功底，也形成了自己独特的语言艺术风格。他的文笔“朴素自然、风趣幽默”，语言看似平淡无奇、自自然然、朴朴素素，可细细品来，却又“越品越香”。<sup>①</sup> 龙彼德在评论曾心的微型小说时说，曾心作品语言风格“清新、淡雅、简练、自然”，在刻画人物时有许多高明的手法，多以“语言、动作表现性格”，人物形象“神态各异，性格不间，惟妙惟肖，撕肝裂肺”，在叙事手法上，“擅长以伏线的方式选取情节与细节，并进行排列组合，造成悬念与戏剧性，让读者急欲了解，欲罢不能”。<sup>②</sup>

曾心小说作品的第三个特点是精妙的叙事结构和对现实问题的殷切关注。曾心对于当今物欲横流、道德沦丧、礼崩乐坏的现实充满了忧虑。他的作品善用生活当中的微小故事来解析社会中存在的现实问题，崇尚文明道德、家伦孝道；唾弃丑恶、欺骗和愚昧，对当代民众具有一定的教育和感染性。

曾心小说的最大特点，是怀有一颗高尚的爱心，对现实社会发生的种种保持着密切的关注，凡是符合真善美标准和历史发展规律的事物，必热情地歌之颂之；而对于那些违背人类良知道德和逆时代而行的事物，则予以及时的披露和鞭挞。这是一个作家最重要的睿智和品质，也是一个作家能够创作出对社会和广大读者有益的优秀作品的根本点。试看曾心创作的那些能够给人以启示、教育、感动或深思的微型小说，最主要的原因就在于此。如以《蓝眼睛》为代表的一批反映中华情结的微型小说，既是作者自身那种与生俱来、难以割断的热爱祖先故国、热爱中华文化的深厚情感的由衷表达，也是广大泰华人民以及所有热爱中国、热爱中华文化的海外华人华侨的共同心声。因此能够产生广泛的影响，得到普遍的好评。还有那些反映泰华社会不同阶层、不同方面的矛盾故事的作品，如《老泪》、《老两口》、《生日》抨击了当今社会某些年轻人只知向父辈索取、却很少关心老人、有的甚至不愿承担赡养老人的责任的那种极端极自私自利的丑恶嘴脸，写得非常深刻。而《捐躯》描写一位女老师生前对教育工作倾心倾力，死后将自己的遗体捐献给医学事业，继续为人类造福；《三愣》描写一个自奉甚俭、甚至看病也要与医生讨价还价的佝偻者，竟然为华校复办之事捐款五百万，大出人们之意料等等。这些作品都异常深刻地揭示了人性中真善美的一面，歌颂了那种在处理人与人、人与社会之间关系时所表现出来的无私奉献、舍己为人、彼此信任、宽容大度等美好品质。正是这些奠定了我们社会之所以能够冲破各种阻碍向前发展的根本基础，也使得我们这个社会充满了温馨和希望。作者能够瞩目于此并予以艺术地反映，无疑是他自身所具有的美好心灵的真切表现，也为他的作品注入了撼动人心的艺术感染力。

① 李润新. 略论曾心语言的艺术风格. 曾心作品评论集, 泰国留中大学出版社, 2009: 51-63.

② 龙彼德. 精妙的叙事艺术——评曾心的微型小说. 曾心作品评论集, 泰国留中大学出版社, 2009: 251-257.



关于散文的审美特征，一直是散文界特别是散文理论界争论不休的话题，散文短小精干、生动有趣，具有较高的审美价值。散文素有形散而神不散之称，但其形散的特征又使其在不同的作品中表现出不同的艺术形式，但无论如何，散文都应该是对自我的一种表达。林非概括散文的本质是：“自在抒发自己的真情实感，表露自己充满个性色彩的心灵世界。”曾心也有深切体会，他在《灭蚊趣记》中借老俩口的对话这样写道：“文章就要写自己日常生活，引起心灵一亮一震的东西。写自己生活的故事，往往最好写，也最动人！”在拜读曾心先生的散文后发现，他的散文作品多是以第一人称写的，选材全来自亲身经历的事或物，他把自己的所见、所闻、所感坦诚地诉诸读者，这不仅增加了作品的真实性，也增加了其对读者的感染力。

曾心的散文除在泰国与中国的报刊上零星发表的少数作品外，其他作品大多集中在《大自然的儿子》、《曾心文集》与《心追那钟声》这三本书中，有六十九篇之多。综观曾心的几本散文集，多数都写得清新隽永，真切感人，在泰华文学界的影响与日俱增，原因就在他对自己的表现与开掘。龙彼德在评论时指出，曾心的散文中对自我表现和开掘表现在四个方面：对趣的追求；与心灵接轨；美，在追寻中；朴素、自然。<sup>①</sup>[1]龙彼德还评论说，曾心的散文对“自由”的行使和设限张弛有道，不仅能随意而为，也能自觉控制；不仅能转化主体，也能协调客体；不仅能追求规范，也能打破规范；不仅能注重本色，也能吸收杂色。<sup>②</sup>[2]

### （三）泰华微型小说的研究水平和动态

微型小说，又名小小说、袖珍小说、一分钟小说、一滴泉小说、超短篇小说或百字小说等。过去它一直被作为短篇小说的一个品种而存在，后来的发展才使它成为一种独立的文学样式。其性质被界定为“介于边缘短篇小说和散文之间的一种边缘性的现代新兴文学体裁”。微型小说的最大特点是“以小见大，以微见著”。阿·托尔斯泰认为：“小小说是训练作家最好的学校。”而作者正是利用微型小说的特点，在一动一静的对比中展开矛盾冲突，刻画人物，人物个性鲜明，呼之欲出；在简单的故事中，写出复杂的人性变幻的世情。

微型小说逐渐受到重视，也是世界华文文学发展的一大趋向。微型小说最大的特点是篇幅小、语言精湛、结构灵巧，所谓“螺蛳壳里做道场”，但其社会作用与艺术功能，却为卷帙浩繁的宏篇巨著所无法替代。在当代泰华文坛，小说写作也有越来越“小”的趋

① 龙彼德. 对自己的表现和开掘——再论曾心的散文艺术. 曾心散文艺术, 泰国留中大学出版社, 2007: 423-432.

② 龙彼德. 对自由的行使与设限——论曾心的散文艺术. 曾心散文艺术, 泰国留中大学出版社, 2007: 325-327.

势。泰华微型小说起步比较晚,但自 20 世纪 90 年代以来,紧跟世界华文微型小说的步伐,创建出一个色彩缤纷的艺术天地。

泰华微型小说早在上个世纪的 50 年代就已经开始萌芽,当时被成为“掌篇小说”或“掌型小说”,但泰华微型小说的真正崛起是在上世纪 90 年代,特别是 1992 年泰国解除了华文教育的禁令后,逐渐出现的中文热更是催生了泰华微型小说的发展。这期间,司马攻出版了第一本微型泰华小说集《演员》和主编了《泰华微型小说集》,及曾心出版了《蓝眼睛》等都是典范之作。掐指算来,泰华文学崛起至今也只有二十来年的时间。这二十年来泰华微型小说在泰华文学长河中潮落潮起,曾没落过,也曾激起了浪花。泰华微型小说的崛起是时代的选择,有多个特殊的时代环境因素促使其快速发展。首先,一个关键的外部因素是中国的高速经济发展,中国与泰国不断增加的国际贸易往来在泰国催生了一股学中文热潮;其次,泰国对华文教育禁令的解除为中文文学发展提供了良好的内部条件;最后,由于网络和信息时代的到来,人们生活节奏加快,而微型小说以篇幅短小、言有尽而意无穷的独特风格,赢得了广大读者的欢迎。泰华微型小说虽然举步较迟,但进展颇为快速。目前微型小说在泰华文坛成为一个颇有影响力的文类,而华文教育的兴起,也培育了一大批会说华语和写华文的年青一代,他们是泰华微型小说创作和欣赏的后备军。

福建师范大学的杨芳青(2007)在其硕士论文《泰国华文微型小说研究》中总结道,泰华微型小说中集中体现了三种心理认同因素:政治认同、文化认同和宗教认同。<sup>①</sup>泰国华人一方面是炎黄子孙,对于华人民族文化和民族意识根植于心,另一方面又在泰国落地生根,享受着泰国国民待遇,这使得泰华文学即表现出其民族性,又表现出了其本土性。泰国华人的民族性促使他们时刻关注祖国的发展,以祖国的繁荣为荣,以祖国的落后为耻,这种民族性表现在很多泰华文学作品中,如曾心的微型小说作品《头一遭》就表现了其对中国经济发展的一种由心而生的自豪感。在泰华微型小说中经常通过一些国“物”来表现中华民族的传统文化,如紫砂茶壶、乌龙茶、文房四宝、算盘、毛笔、印章等,这些都表现了他们对中华传统文化的一种内在认同感。

随着泰华微型小说的不断发展,其已经与世界华文文学交流,走出湄南河,加入世界华文文学之林,如司马攻、陈博文、老羊、黎毅、范模士、刘扬、曾心等作家的作品,都入选了《世界华文微型小说名家名作丛编》,而郑若瑟的作品《依法审判》也获得中国天津飞鹰杯“小小说大赛佳作奖”,实属泰华文坛的骄傲和荣耀。作为泰华文学的泰斗和领军人物,司马攻会长在《世界华文微型小说名家名作丛编》里说“虽然泰国的华文微型小说起步较迟,但也赶得上世界微型小说潮涨时分”。曾心在《泰华年轻女性的微型小说》一文中指出,上世纪 90 年代,泰华年轻女性已经在泰华文学领域里占据了一席之地,并

① 杨芳青.泰国华文微型小说研究.福建师范大学硕士论文,2007.27-35.



短暂地出现了一个“阴盛阳衰”的现象。这些年轻女性多处在恋爱婚姻季节，因此作品中婚恋题材较多，弥补了泰华文学“缺乏爱情题材作品”的不足；此外，母亲与子女关系也常见在泰华年轻女性的微型小说里，这也丰富了泰华微型小说的创作类型。<sup>①</sup>

#### （四）泰华散文的研究水平和动态

散文(Prose; Essay)是与诗歌、小说、戏剧并称的一种文学体裁，指不讲究韵律的散文文章，包括杂文、随笔、游记等。可以说散文是最自由的文体，它在创作中即不讲究音韵，也不讲究排比，对形体没有任何的束缚及限制。文学家杨朔说过的散文就是一首诗。通常一篇散文具有一个或多个中心思想，以抒情、记叙、论理等方式表达。现代散文的特点是，通过对现实生活中某些片断或生活事件的描述，表达出作者对特定事物的观点、感情，并揭示其社会意义。

泰华散文是与泰华文学同步发展的，但在早期，泰华散文比泰华新诗和短篇小说的发展要落后一些。直到七十年代末，泰华散文开始得到蓬勃发展。到了上世纪80年代中后期，受世界华文文学影响，泰华散文发展迅速，同时涌现了众多的作者，作品也开始多样化，成为了泰华文学中的一个强项文学。著名作家司马攻、梦莉、曾心等人的散文都被选入《二十世纪中国散文英华》，而司马攻的《明月水中来》，曾心的《蓝眼睛》，姚宗伟的《寄给家乡的明月》以及梦莉的《月光下砌座小塔》甚至被北京语言文化大学选作为了汉语普通话教程。

泰华散文在泰华文学中占据着举足轻重的地位。据统计，1927年至2000年间在泰华出版的514本著作中，散文类有141本，占到了27.4%。而在泰华作协的刊物《泰华文学》中，散文也占了不少的份量；2000年泰华作协出版的《泰华作协千禧年文丛》丛书所收集的作品中，散文竟占了约七成。泰国的华文报如《中华日报》、《新中原报》、《星暹日报》等副刊都给泰华散文作家提供了很多发表平台。

在现阶段活跃在泰华文坛的作家中，十之八九都写过散文。如司马攻、曾心、梦莉、黎毅、老羊等泰华文学巨斗们，都曾创作出过极高水平的散文作品。目前泰华散文名家的作品都别具一格、各领风骚。司马攻的散文富有历史感和现实感，行文流畅清淡，文字朴实精炼、自然亲切。其笔下的一事一物，一情一景，或叙述，或议论，或抒情，都把抒写自我的人格情调作为审美的价值取向。梦莉的散文情真意切，催人泪下，并具有独特的梦幻风格，宣泄痛苦和伤感，使她的散文散发出哀而不伤的悲剧色彩；同时，积极的人生观和平等、民主、博爱的思想构筑了她的作品元素。黎毅的散文文字平实，结构严密，构思精，他的散文词句优美，用文则文词锋利，讽刺入微，令人读之有清爽泄愤之快。曾心的散文

<sup>①</sup> 曾心. 泰华年轻女性的微型小说. 世界华文文学论坛, 1997, (1): 22-24. 杨芳青. 泰国华文微型小说研究. 福建师范大学硕士论文, 2007. 27-35.



恬淡平和,情真意切,蕴含智慧和幽默。老羊的散文短小精悍,以小见大,耐人寻味,老羊的散文之美在于他的朴实与真挚,他的散文一直没有离开对人的关注,无论是描写亲情的散文或是晚年的忆人之作,都能通过一两件小事寥寥几笔便勾勒出人物的音容笑貌,文章鲜有惊人之语,但平淡间却透出一股源于生活的厚实和淡定。

文学创造要快速发展,就需要创造极具人性、且具有鲜明特色的人性形象,进而去表现一种艺术特色,反映一种社会现实问题,或给人以启示,或给人以共鸣。曾心的文学作品就致力于将笔墨探入人物的灵魂深处,竭力去揭示人之善恶本性,彻底地抨击人的罪恶本源和不良社会风气,同时也表现出人性的真、善、美。在曾心的笔下,树立了形形色色的老人形象,他们或寂寞,或豁达,或睿智,或传统,都是现实生活中各种老人的典型代表。曾心作品中树立的老人形象具有较高的艺术价值,他们不仅反映了选材的真实性和现今社会老人的生活现状,也从另一个侧面反映了曾心的内心世界。曾心的艺术世界里赋予老人以丰富的生命内涵,如孤独、博爱、保守、沧桑、悲悯、沉重、无私、安详、欲求等各种生命元素。这些老人形象鲜明、生动,极其典型。他们在平凡的人生中所表现出的勤劳、善良、乐观、智慧、奉献,把平凡的生活点缀得斑斓夺目。

曾心是一个有着深度思想的人,他所创作的老人形象都有其深刻的内涵,也表达出其鲜明的艺术追求。曾心笔下的老人们身上所具备的品质和德行,不仅反映了不同个体的独特性,也反映出了一个民族的民族精神。在物质文明和精神文明高速发展的今天,传统和现代的思想有了不断的冲突,如何面对和化解这些冲突是当代任何人都无法回避的一个难题,而曾心作品中对老人心理活动的刻画,给了其他年龄群体了解老龄人的一个途径。在人们口中,老人往往是保守、陈旧和迂腐的代名词,而人们往往会忽视老人们骨子里所传承下来的上千年的优良传统,他们是传统文化的守护者和传递者,其光明的德性是一个民族千百年所积淀的精华,因此,分析曾心笔下的老人形象进而总结出他们所共有的优秀品质,也有助于一个民族的文化遗产和发扬。

曾心的作品善用生活当中的微小故事来解析社会中存在的现实问题,崇尚文明道德、家伦孝道;唾弃丑恶、欺骗和愚昧,对当代民众具有一定的教育和感染性。曾心小说的最大特点,是怀有一颗高尚的爱心,对现实社会发生的种种保持着密切的关注,凡是符合真善美标准和历史发展规律的事物,必热情地歌之颂之;而对于那些违背人类良知道德和逆时代而行的事物,则予以及时的披露和鞭挞。

这是一个作家最重要的睿智和品质,也是一个作家能够创作出对社会和广大读者有益的优秀作品的根本点。曾心作品中对老人形象的描述,都透露出浓厚的中华情怀和对家庭伦理的关注。他的作品语言幽默风趣,比喻新奇,人物刻画个性鲜明,切近现实、关注人生,具有独特的语言艺术特点,也善于使用精妙的叙事结构表达出对现实问题的殷切关注。虽然曾心作品中的老人形象形形色色,但这些不同的类型又表现出共有的形象类别,

集中表现在孤独老人、有为老人和情趣老人三个形象。曾心先生对于人性的弱点和生活中的阴影深恶痛绝，他的部分描述孤独老人的作品就鞭挞了当今社会父子、父女之间亲情缺失，只剩下冷酷金钱关系的现状。但他不是以直面人生、针贬时弊、愤世嫉俗的态度予以鞭挞，而是以善意的讽劝和同情理解的心态给予宽解，努力使矛盾缓和，人心向善。曾心在给老年病人把脉之时，也为人类社会诊了脉。

一个真正的作家同时也应该是一个思想家，能够洞察人间万物，关注人间疾苦，并在文学作品中表现出来，或警示，或推崇，或引导，以使人类社会和谐发展。细品曾心的作品，可以发现它是现实社会生活的一个微缩景观，其作品中每一个老人形象都代表了现实生活中的一类人，只不过借小说人物形象表达出来。曾心善用细腻的细节描写和丰富的心理描写来表达其作品的核心思想。他的每一篇关于老人的文章都诉说了一片真情，告诉人们一个做人的道理，给人们予启发。字里行间时时刻刻都透露着一种爱，一种家庭的愛，亲情的爱，对社会的爱和对自然的愛。曾心作品的大多数故事都贴近现实，语言朴实直白，虽然缺乏跌宕起伏、扣人心弦的故事情节，但细细品来，却又是选材独特，意味深长，并善于运用巧妙的故事情节设定达到意蕴丰饶的艺术效果。

曾心微型小说的现实意义  
การศึกษาเรื่องสั้นขนาดสั้นเชิงสังคมนิยมของเจิ้งซิน  
A STUDY OF THE PRACTICAL MEANING OF  
ZENG XIN'S MICRO FICTION

Siriwan Jaroenthammaruksa

郑丽文

中文摘要

微型小说在泰国的发展已经有了近半个世纪的历程，在这一发展的过程中，微型小说几乎成为了泰华文学的中流砥柱，呈现出多姿多彩的华人世界。

微型小说具有篇幅短小、尺水兴波、言有尽而意无穷的特点，切合了泰华文人忙碌却又笔耕不辍的状况，深受泰华作家的青睐，因此，泰华作家将微型小说发扬光大，推广于世界。从微型小说兴起至今，泰华文学界不仅人才济济、著作层出，如：方若思、司马功等，而且将微型小说大量付梓于期刊、微型小说集，并参与和组织世界微型小说的研究、讨论，促进了泰华微型小说的发展和与世界各国微型小说的交流。

曾心是泰华文学界一位功绩显赫的作家，尤其是在微型小说的创作方面。曾心阅历丰富，经商、从医、写作，是一位多面手。他的文学创作涉及散文、微型小说、短篇小说、诗歌和评论等领域。在微型小说方面，他的微型小说集《蓝眼睛》共收录他在1993年到2005年间创作的40篇微型小说。他的微型小说大多语言简明平实，构思精巧，写作规范，深受好评，有的作品被选入汉语普通话教程中。他的微型小说取材于现实，人物形象多样，以生动的故事情节和简洁的语言描写反映社会的原貌，或批判或赞扬，主要可分为社会题材、经济题材、家庭题材、华文教育题材四类现实题材；由于他是一位华人作家，他的作品始终保持着“华人味”，重视传统伦理道德文化；他是医生，对于社会中的各种“病态”现象具有敏感的嗅觉，他怀着医德之心给华人社会把脉，将社会万象记录于文字，将作家的强烈责任感灌注于笔尖。

**关键词：** 曾心； 微型小说； 社会现实； 艺术手法



## ABSTRACT

Micro-fiction has existed and flourished in Thailand for over half a century. During the time, it gradually became the mainstay of oversea Chinese literature, reflecting the group's prosperity.

Micro-fiction is concise and contains well-rounded meaning. It is characterized by its wording style, which uses limited words containing deep significance. Such feature makes it widely popular, and became a suitable choice for the Thai-Chinese entrepreneurs who have to take care of businesses, but still have the desire to write. From then until now, many distinguished Thai-Chinese micro-fiction writers such as Fang Ruosi and Si Magong have sprung up talents, got published in periodical and novel collections, and organized group discussions of micro-fiction worldwide. Its popularity promoted further increase of communication between the literature circles of Thai-Chinese micro-fiction writers and groups in other countries.

Zeng Xin is a renowned writer, widely accepted predominantly for his micro-fiction works. He is a man of multi-talent, and is active in fields ranging from writing books, engaging in trade, and practicing medicine. His literary creations range from essays, micro-fiction, short stories, poetry, and literary critic articles. In the Micro-fiction, his mini-story collection Lanyanjing included over 40 micro-fiction stories written during the 1993 to 2005. The writings use simple, yet clear terms, with hidden thoughts and well-chosen writing style. Some of his writings were selected to be included in the curriculum of Mandarin language. Micro-fictions are usually based on realistic and simple plots, with multiple characters, and simple wordings which can reflect social perceptions of criticism or appreciation. The reflection of social perceptions may be divided into 4 main aspects namely societal, economical, family, and Chinese education. Since the writer is Thai-Chinese, his writings strongly depict his backgrounds, and emphasize the importance of ethics and morality. Being a physician, Zeng Xin is also capable of treating the Thai-Chinese with various diseases on the basis of good morality. He recorded the stories about his society, and inherited his strong initiations through his writings.

**Keywords:** Zeng Xin, micro-fiction, social meaning, article style

## บทคัดย่อ

เรื่องสั้นขนาดสั้น ได้พัฒนาเข้ามาในประเทศไทยเป็นเวลากว่าครึ่งศตวรรษ ในช่วงเวลานี้ เรื่องสั้นขนาดสั้นกลายมาเป็นบทประพันธ์สำคัญของชาวจีนโพ้นทะเล และสะท้อนให้เห็นถึงภาพความมั่งคั่งของชาวจีนโพ้นทะเล

เรื่องสั้นขนาดสั้นมีความสั้น กระชับ และมีความหมายที่ครอบคลุม มีการใช้คำที่จำกัดแต่ความหมายกว้างไกลไม่สิ้นสุด คือ ลักษณะสำคัญของบทประพันธ์นี้ เหมาะกับนักประพันธ์ชาวไทยเชื้อสายจีนที่มีธุรกิจที่ต้องดูแลแต่ก็มีความต้องการรังสรรค์บทประพันธ์ เนื่องด้วยลักษณะของมันเป็นที่ชื่นชอบของนักประพันธ์ชาวไทยเชื้อสายจีน ทำให้เรื่องสั้นขนาดสั้นเป็นที่รู้จักกันอย่างแพร่หลาย จากเริ่มแรกจนกระทั่งวันนี้ มีนักประพันธ์ชาวไทยเชื้อสายจีนที่มีความโดดเด่นอยู่มากมาย เช่น ฟางลี้ซื่อ ซือหม่ากวง เป็นต้น และมีการตีพิมพ์ในวารสารสิ่งพิมพ์ รวมเล่มเรื่องสั้นขนาดสั้น อีกทั้งมีการศึกษาเรื่องสั้นขนาดสั้นสากลกันอย่างเป็นหมู่คณะ เร่งให้เกิดการพัฒนาในการติดต่อสื่อสารระหว่างเรื่องสั้นขนาดสั้นของแต่ละประเทศกับของชาวไทยเชื้อสายจีน

เจิงซินเป็นนักประพันธ์ชาวไทยเชื้อสายจีนท่านหนึ่งที่มีชื่อเสียงเป็นที่ยอมรับ โดยเฉพาะการประพันธ์เรื่องสั้นขนาดสั้น เจิงซินมีประสบการณ์ด้านหนังสือมากมาย ประกอบธุรกิจ มีอาชีพเป็นหมอ ชื่นชอบการประพันธ์ เป็นบุคคลที่มีความสามารถหลายด้าน บทประพันธ์ของเขามีทั้งร้อยแก้ว เรื่องสั้นขนาดสั้น นิยายสั้น กลอน และการวิเคราะห์บทประพันธ์ ด้านเรื่องสั้นขนาดสั้น เรื่องสั้นขนาดสั้นรวมเล่มของเขา “หลานเหยียนจิง” ได้รวบรวมนวนิยายทั้งหมด 40 เรื่องที่เขาประพันธ์ตั้งแต่ปี 1993 ถึง 2005 เรื่องสั้นขนาดสั้นของเขามีการใช้ภาษาที่เรียบง่ายชัดเจน แฝงมุมมองความคิด มีรูปแบบการเขียนที่ดี ได้รับการชื่นชมอย่างแพร่หลาย มีงานประพันธ์บางชิ้นที่ได้รับเลือกในตำราการสอนภาษาจีนกลาง เรื่องสั้นขนาดสั้นของเขาดำเนินเรื่องแบบเน้นความเป็นจริง ตัวละครหลากหลาย ใช้การดำเนินเรื่องและภาษาที่เรียบง่ายในการสะท้อนภาพมุมมองทางสังคม ทั้งดำเนิน และชื่นชม แบ่งได้เป็น 4 ด้านหลัก ๆ คือ ด้านสังคม ด้านเศรษฐกิจ ด้านครอบครัว ด้านการศึกษาภาษาจีน เนื่องจากที่เขาเป็นนักเขียนชาวไทยเชื้อสายจีน งานประพันธ์จึงมีลักษณะกลิ่นอายของความเป็นชาวไทยเชื้อสายจีนอยู่ ให้ความสำคัญกับคุณธรรมจริยธรรม เจิงซินมีอาชีพเป็นนายแพทย์ จึงมีความชำนาญในเรื่องเกี่ยวกับโรคต่าง ๆ ที่เกิดขึ้น รักษาตรวจชีพจรให้กับชาวไทยเชื้อสายจีน ต่าง ๆ ด้วยจิตใจที่ทุ่มเท และทำการจดบันทึกเรื่องราวต่าง ๆ ในสังคม สืบทอดเจตนาการประพันธ์ที่แข็งแกร่งลงสู่ปลายปากกา

**คำสำคัญ:** เจิงซิน เรื่องสั้นขนาดสั้น ความเป็นจริงของสังคม เทคนิคการประพันธ์

## 目 录

### 引 言

#### 第一章 曾心微型小说创作概况·

第一节 曾心微型小说的创作经历

第二节 曾心微型小说的艺术特色

#### 第二章 曾心微型小说的现实题材

第一节 社会题材

第二节 经济题材

第三节 家庭题材

第四节 教育题材

#### 第三章 曾心微型小说反映社会现实的方式和特点

第一节 丰富的人物形象

第二节 生动的故事情节

第三节 简洁的语言描写

### 结 论

### 参考文献



## 引言

“微型小说”又名“小小说”、“超短篇小说”、“一分钟小说”、“掌篇小说”、“千字小说”、“一袋烟小说”……<sup>[1]</sup>顾名思义，它具有篇幅短小、言语精炼简洁的特征。过去它作为短篇小说的一个品种而存在，后来的发展使它成为一种独立的文学样式，其性质被界定为“介于短篇小说和散文之间的一种边缘性的现代新兴文学体裁”。<sup>[2]</sup>微型小说篇幅虽小，却能以点带面、以有尽之言言无穷之意，包容万象，呈现出丰富多彩的大千世界，杂糅入众生百态的感情生活。

微型小说从破土萌芽到发展至今卓有成就已经历时三十余年，它于20世纪90年代起开始流行，至今已成为当代文学艺苑的一枝奇葩。1993年，首届“春兰·世界微型小说大赛”的举办，推动了世界微型小说前进的步伐，在世界华文文学界掀起了微型小说的创作热潮。世界微型小说研讨会的连续举办，给世界微型小说创作送来了春雨，带来了源源不断的动力和能源。……研讨会给世界华文微型小说发展提供了一个广阔的舞台，对促进各国各地区间的文化学术的交流、各国间的艺术创作、华文教育的发展等各方面都起到了积极作用。<sup>[3]</sup>

泰华的微型小说创作起步于60年代，当时称为“掌篇”或“微型”小说，由方思若先生主编的《曼谷新闻》的文艺版“曼谷公园”首次刊载。70年代，泰华报刊虽有微型小说发表，但因数量有限，形成不了气候，直至80年代末，在泰华作家协会会长司马功身先士卒的表率作用和泰华报刊文艺副刊的大力提倡推动下，出现了第一次创作热潮。新中原报文艺副刊主编白翊先生在“大众文艺”版上辟出专栏，连续出版九个小小说专辑，共有一百多篇，同时还刊登海内外一些优秀微型小说和有关微型小说的理论文章，为泰华文坛所罕见，使泰国作家和广大读者开阔眼界、增长知识、产生兴趣。其他华文报纸也伴随着源源不断发表微型小说。一时间，微型小说的创作旋风拔地而起，大有席卷湄南河之势。创作队伍也迅速扩大，更多初试微型小说写作的新人和欲在微型小说领域展露风采的其他文体的作家，开始步入这一行列，使微型小说创作，风姿迷人，独领泰华文坛风骚。<sup>[4]</sup>

1990年在泰华报纸的文艺副刊的这种文类仍称“小小说”，到1995年泰华文坛再度掀起小小说高潮。为了使泰华的小小说和世界各地区的这种文类的名称能够统一，由“泰华作协”主办的“第二届世界华文微型小说研讨会”于1996年11月在曼谷举行，会上将小小说之名改为“微型小说”。为了配合这次微型小说研讨会，泰国华文作家协会于1996

[1] 韩英. 世界微型小说论文集·名称——微型小说. 泰国: 泰华文学出版社, 1997. 54

[2] 袁玉仪. 泰华微型小说之研究. 泰国: 华侨崇圣大学, 2009. 1

[3] 袁玉仪. 泰华微型小说之研究. 泰国: 华侨崇圣大学, 2009. 1

[4] 张国培. 论泰华的微型小说. 华文文学, 1998. 46

年7月出版了一共收91篇微型小说的《泰华微型小说集》，之后又于1997年5月出版了《世界华文微型小说论文集》，刊出了34篇异彩纷呈的论文。2004年12月份的《泰华文学》（第32期）为微型小说专辑，收微型小说35篇。2007年12月份的《泰华文学》（第44期）同样为微型小说专辑，收《2007年泰华微型小说征文比赛》得奖作品和优秀作品共28篇。

泰华现在的微型小说作家，老中青不下四十人。就作品数量而言，1995年是丰收年，各华文报刊的文艺版发表微型小说约400篇；就质量而言，创作内容和表现形式呈多元化，创作模式出现传统的写实模式与现代主义模式的分流或交汇，犹如“百花争艳，各竞风流”。<sup>[1]</sup>

在泰华众多微型小说家中，曾心是一位成绩突出，独具匠心的微型小说家。曾心生于泰国曼谷，1967年毕业于厦门大学中文系，毕业后被分配到广州中医学院，并在医史领域中进行开垦，1982年曾心返回泰国，经商、从医，从事多种行业，1988年，工作之余重新拿起文学创作之笔，参加了《新中原报》举办的泰华短篇小说创作金奖征文比赛，写了《杏林曲》参赛，并首次用曾心的笔名。此后在散文、微型小说、短篇小说、诗歌和评论领域都有涉猎。至今出版的著作有《曾心短诗选》、《曾心文集》、散文小说集《大自然的儿子》、散文集《心追那钟声》、微型小说集《蓝眼睛》、小诗集《凉亭》、文学评论集《给泰华文学把脉》等。他的许多作品构思巧妙，语言精炼，写作规范，被选入各种汉语普通话教程中。他在泰华微型小说上笔耕不辍，发表微型小说有40余篇，推出微型小说集《蓝眼睛》，成绩斐然。他从现实生活中寻找创作灵感的源泉，用文字记录社会万象，探求社会原貌，他用心灵感悟所见所闻，体悟世事变迁，以医生把脉的细腻捕捉和发现“人”的方方面面，取材考究又符合现实原貌，巧妙构思，灵活转化到精简凝练而又朴实生动的文字上，以微见著，使一幅幅生动的情景跃然纸上，呼之欲出，能够让读者在阅读中咀嚼、回味、思考。而曾心又是一位有强烈社会责任感和批判精神的现实主义作家，在他的微型小说中常常能见到揭露社会丑陋面、弘扬华文传统的影子，他是一位有高度社会责任感的作家。

因此，本论文将曾心微型小说集《蓝眼睛》中收录的40篇微型小说作为研究对象，从题材分类分析入手，并剖析小说所具有的艺术特色与作者独特的写作手法。对曾心先生的微型小说创作进行研究分析，旨在考究曾心微型小说的现实意义，研究其微型小说的艺术魅力和对泰华社会的现实意义。

[1] 袁玉仪. 泰华微型小说之研究. 泰国: 华侨崇圣大学, 2009. 4-5

## 结 语

曾心微型小说创作量虽不多，但每一篇都堪称佳作，正如微型小说的特点一样，虽少而精、言有尽而意无穷。曾心微型小说集《蓝眼睛》四十篇小说，围绕社会题材、经济题材、家庭题材和华文教育四大社会题材，展开故事情节，刻画人物性格，反映泰华社会的方方面面，以医者与作家的双重身份看待社会，激浊扬清，恰合了文章合为时而著的创作理念和写作动机，是曾心强烈社会责任感的深刻体现，可以看出作者有时常为社会把脉的“医学惯性”和拥有一双洞察社会的雪亮的眼睛。

曾心微型小说艺术特色鲜明，以其平时而富有感染力的语言吸引读者，巧妙而又富于变化的构思技巧串联故事情节，使得血肉鲜明的主体人物如现眼前，娓娓道来而又发人深思，将主题表达的淋漓尽致。曾心的小说既揭露了华人社会的问题，有孝道沉沦、偷窃成风、金钱本位、家庭经济纠纷和城市老年寂寞病等；也赞美了高尚品德与人性之美、以及对华文教育的热爱等美好情感。

曾心的微型小说究竟如何将社会现实反映地如此一针见血和淋漓尽致呢？这些方式和特点究竟又有怎样的不足和缺憾呢？这是值得研究的问题。仔细研究曾心在故事情节和语言描写上匠心独运、颇费苦心。然而在某些微型小说中，过于完整和直白的故事情节却会阻碍文章的艺术表达，这个问题值得引起专家学者的重视和讨论，或许是作者在主题揭示上原则性和目的性的缘故吧。



《一个坤崓的故事》与《磨练》主人公形象比较研究  
การศึกษาเปรียบเทียบภาพลักษณ์ตัวละครเอกเรื่อง “เรื่องของคุณหลวง” และ “หมอลี้น”

A COMPARATIVE STUDY OF THE HERO IMAGE  
OF “KUNLUAN STORY” AND “TEMPO”

Jakkaphun Chirawattanaphun

卢金财

中文摘要

泰国华侨众多，历史渊源悠久。无数先贤远渡重洋、披风破浪来佛国谋生、定居。离乡背井者都有着各自的身世故事，无法一一探究；客居异国者也定会有各自的喜怒哀乐、悲欢离合，无法尽得其解。

华侨文学从属于汉文学，这是一个不争的事实，因为这都是关于汉语、汉字、华人的故事。《一个坤崓的故事》与《磨练》分别是介绍第一代华人和第二代华裔在泰国的故事。《一个坤崓的故事》是通过作者在泰国的所见所闻，整合众多在泰国白手起家、创业成功的华人企业家形象综合构建故事情节和塑造的人物形象；《磨练》是现代泰国著名企业家巫廷光以自传体的形式记叙自己的风雨创业路。

本文通过两篇小说人物的形象比较，探求不同时期成功企业家的创业之路和守成之道，进而比较两篇小说的人物形象及其艺术特点，研究小说的现实意义和社会文化内涵。

《一个坤崓的故事》和《磨练》的主人公分别是坤崓（即郑通）和巫庭光（即巫廷光），两者都有着共同点：身世复杂、历经苦难，忠厚、勤奋、进取、坚持不懈、敢于拼搏和乐于回报社会等。两者也有着相异之处：第一代华人和第二代华裔在入泰的条件和创业基础方面不同，性格的差异，对泰国的认识以及待人接物和对待家庭上也有明显的不同。

他们的性格相似，与出生于潮汕地域有着必然联系，同时也和苦难深重的成长经历有关，再者，个人的后天努力与时代和社会的大背景必然是每个人命运的幕后推手。他们人生的不同之处，则归因于个人具体的生活经历和两个时代的社会文化环境的差异。

**关键词：**泰国华人； 创业史； 形象比较； 现实意义

## ABSTRACT

Thailand has a lot of overseas Chinese for a long history. The older generation crossed the big ocean and cloaked waves to come to the Buddhist Kingdom to make a living, settle down. The man who was compelled to leave his native place all has his life experiences of his own that we cannot investigate one by one; The man who taken up temporary residence in a foreign country must has his pleasure, anger, sorrow, joy and grief at separation and joy in union that we cannot know it entirely.

It is an undoubted fact that the literature of overseas Chinese is a part of the literature of Chinese. Because it is all about Chinese language, Chinese character and the overseas Chinese's story. <A story of Kunluan> and <Molian> tell the story of the first generation and the second generation of the overseas Chinese separately. <A story of Kunluan> is a novel that the author collected many business executives who started empty-handed and set up a succeed career in Thailand from all what he sees and hears in Thailand to meditate on the plot of the story and makeup the figure's image. <Molian> is the famous entrepreneur of modern Thailand who represented his pioneering life by the autobiographical type.

This article seeks the entrepreneur's pioneering life and the way of how to maintain the achievements of one's predecessors in different times through the comparison with the two stories. And then compare the image and artistry and research the reality sense and the connotation of social culture.

Kunluan(Tong Zheng) and Tingguang Wu is the leading character in novel <A story of Kunluan> and <Molian> respectively. They have the same features: complicated life experience, through thick and thin, honesty, hard-work, keep forging ahead, hold on consistently and persistently, dare to make desperate, take delight in repaying society. Also they have many differences: the first generation and the second generation of the overseas Chinese foundation of coming to Thailand and to start their career, the gap of nature and recognize of Thailand and the way to get with people and to treat with family.

The nature of them must has a connection with the district of Chaoshan, moreover it must relate to the pain growing experiences. On the other hand, the fortune must dependent on the effort and the times. But the differences of image due to the experiences of two people and the gap of time environment.

**Keywords:** Thai-Chinese, The history of pioneering work, The compare of image, The meaning of reality

## บทคัดย่อ

ประเทศไทยเป็นประเทศที่มีชาวจีนโพ้นทะเลอพยพมาอาศัยอยู่เป็นจำนวนมาก และมีมาแต่ช้านานแล้ว ซึ่งชาวจีนโพ้นทะเลรุ่นแรก ๆ ได้แหวกคลื่น ข้ามทะเลมายังประเทศแห่งพระพุทธศาสนา เพื่ออยู่อาศัยและตั้งถิ่นฐาน โดยชาวจีนโพ้นทะเลต่างมีภูมิหลังที่แตกต่างกันไป ยากที่จะนำมาศึกษาละเอียดทีละบุคคล แต่ละบุคคลล้วนมีสุขทุกข์โศกศัลย์ พบพราวจากลา เป็นการยากในการทำความเข้าใจได้อย่างลึกซึ้ง

เป็นที่ยอมรับว่าวรรณคดีชาวจีนโพ้นทะเลเป็นส่วนหนึ่งของวรรณคดีจีนอย่างไม่ต้องสงสัย เพราะเป็นวรรณคดีที่ใช้ภาษาจีน มีตัวละครจีน ศิลปวัฒนธรรมจีน และเรื่องราวของชาวจีนโพ้นทะเลอยู่ในเนื้อเรื่อง โดย “เรื่องของคุณหลวง” และ “หมอลีเยิน” เป็นวรรณคดีที่บ่งบอกถึงเรื่องราวที่เกิดขึ้นในยุคแรกและรุ่นที่สองของชาวจีนโพ้นทะเล “เรื่องของคุณหลวง” เป็นนวนิยายที่ผู้ประพันธ์ได้รวบรวมข้อมูลของนักธุรกิจผู้ก่อร่างสร้างตัวจากความไม่มีสู่การประสบความสำเร็จ เป็นที่ยอมรับในประเทศไทยไว้อย่างมากมายมาเป็นลักษณะหลักในการดำเนินเรื่อง ส่วน “หมอลีเยิน” เป็นนักธุรกิจรุ่นใหม่ของไทยที่นำเสนอรูปแบบการประสบความสำเร็จทางธุรกิจของตนเองออกมาในรูปแบบอัตชีวประวัติ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ เป็นการศึกษาชีวิตการบุกเบิกของนักธุรกิจและเส้นทางสู่ความสำเร็จในยุคสมัยต่าง ๆ กัน โดยผ่านการเปรียบเทียบจากนิยายสองเรื่องเปรียบเทียบลักษณะตัวละคร ศิลปกรรม ความรู้สึกเชิงสำนึก และนัยแฝงทางวัฒนธรรมของสังคม

คุณหลวง และ อุ๋ ถึง กวง ล้วนเป็นตัวละครหลักในนิยาย “เรื่องของคุณหลวง” และ “หมอลีเยิน” ซึ่งมีลักษณะที่เหมือนกัน คือ ประสบการณ์ชีวิตที่ซับซ้อน ผ่านร้อนผ่านหนาว การมีความซื่อสัตย์ ทำงานหนัก และรักความก้าวหน้า ยืนหยัดอย่างมั่นคง กล้าที่จะต่อสู้และมีความสุขกับการให้คืนแก่สังคม และก็มี ความแตกต่างกันในหลายเรื่อง เป็นรุ่นแรกและรุ่นที่สองที่เข้ามาในประเทศไทยทำให้พื้นฐานการทำธุรกิจแตกต่างกัน ลักษณะนิสัยที่แตกต่างกัน ความรู้จักในประเทศไทยและการปฏิบัติต่อคนและสิ่งของในประเทศไทย รวมถึงการปฏิบัติกับคนในครอบครัวที่แตกต่างกัน

ลักษณะนิสัยตัวละครของสองเรื่องมีความคล้ายคลึงกัน เนื่องจากความเกี่ยวข้องกับถิ่นกำเนิด คือ แต่จิวเหมือนกัน อีกทั้งมีประสบการณ์ที่ต้องพบกับความยากลำบากคล้ายกัน นอกจากนี้ ความขยันหมั่นเพียรในภายหลัง และพื้นฐานด้านสังคมและยุคสมัยก็ยังเป็นสิ่งที่ผลักดันต่อชะตาชีวิตของคนทั้งสองไม่เหมือนกัน คือ ความแตกต่างด้านประสบการณ์ชีวิตและความแตกต่างของวัฒนธรรมสังคมในยุคสมัยนั้น ๆ

**คำสำคัญ:** ชาวจีนโพ้นทะเลในไทย ประวัติงานบุกเบิก การเปรียบเทียบลักษณะตัวละครสำนึก



## 目 录

### 引 言

#### 第一章《一个坤銮的故事》与《磨炼》的作者和创作背景

第一节 谭真和巫延光

第二节 时代与文化背景

#### 第二章《一个坤銮的故事》与《磨炼》主人公形象的相似之处

第一节 坎坷的身世背景

第二节 不屈的奋斗历程

第三节 成功之后的守城之路

#### 第三章《一个坤銮的故事》与《磨炼》主人公形象的相异之处

第一节 第一代华人与第二代华裔的差异

第二节 为人出世的差异

#### 第四章《一个坤銮的故事》与《磨炼》主人公形象异同的原因

第一节 主人公形象相似的原因

第二节 主人公形象相异的原因

### 结 论

### 参考文献

## 引言

据历史文献记载，自明朝开始就有粤、闽等省的中国人定居泰国，但大规模的移民现象则发生于鸦片战争之后，即自19世纪80年代起至第一次世界大战止，年均1.5万人移居泰国。<sup>[1]</sup>1995年底，泰国华侨华人逾600万人，约占同期泰国总人口（5940万）的10.1%。<sup>[2]</sup>中国移民不仅给泰国带来了农业、手工业等方面的生产技术，也发挥了两国文化交流的桥梁纽带作用。随着华侨、华人几代人筚路蓝缕，辛勤经营、拼搏奋进、与本土融合，泰国华侨社会经济上已有一定的基础，泰国华文教育逐渐兴起，整个泰国社会的文化水准不断提高，并培养出自己的知识分子，泰华文学随之孕育而生，虽历波折，却坚强不倒，发展至今，成绩卓然。

不可否认，泰华文学的延续和前进是先辈们不畏艰难、锐意进取的结晶，也能从中折射出先贤们洒汗挥泪高大不屈、百折不挠的身影。翻开泰华文学的悠悠长卷，可以想见离乡背井、远渡重洋的先辈们当时披荆斩棘、险中求生的勇敢决绝。诚然，能够白手起家、开创伟业的实为少数，如今肥沃丰饶的佛国之上或许是不计其数的先辈们用满腔热血和血肉之躯浇灌和铺垫而成。逝者虽殁，当年随理想和坚毅留下的不朽功绩和顽强品质却能在泰华文学的殿堂里展示成一朵奇葩，芬香隽永。后人识读，回彻心头，想必鼓舞志气，不忘前勇，感怀先人。

前人栽树后人乘凉、喝水不忘挖井人，先辈凭勇气、勤劳、智慧创下的业绩是不可抹灭的，如今的泰华一家、各领域共同融合、密不可分的和谐局面更是明证。本文笔者从文学的角度考究先贤笔墨中的人物，以现代著名小说家修人的《一个坤壘的故事》与当代泰国著名华人企业家巫廷光的自传体小说《磨炼》的主人公对比，探求两代成功企业家创业之途、守成之路以及小说人物的心路历程。旨在探究真实人物形象，比较不同时代下小说主人公个性特征，窥探创作主体的整体意识及由此体现的主人公的形象和现实意义。籍此为泰华文学及社会的深度研究尽绵薄之力，并希望抛砖引玉，引起广大对泰华文学感兴趣的读者和专攻于此的文学大家的关注，不负辛勤的先辈所望，为泰华文学更宽广的发展添砖加瓦。

[1] 沈己尧. 东南亚——海外故乡. 北京: 中国友谊出版公司. 新华书店北京发行所发行, 1985. 51

[2] 泰国华文文学的昨天与今天. <http://cstc.lib.stu.edu.cn/Articleview.asp?ArticleID=1337> 摘自: 华侨经济年鉴. 台湾, 1995. 37, 54

## 结 论

作为企业家的坤銮和巫廷光，是成功的，是受海内外华人赞誉的。然而一个是前者是虚构的人物，他只是作者综合诸多泰国华人企业家的身影，塑造的故事人物，故事的历史性和现实性值得称赞；后者是作者的自传体小说，所言俱为实情，故事的真实性和现实性为人叹服。

从两篇小说，我们可以看出，最初漂洋过海的先辈，并不是很顺利和轻松的，一切的成就都是汗水和血液的付出换来的。然而同是在泰国白手起家，两代人的异同点值得深思。从这些异同点可以反映出两代人的时代和思想的印记。坤銮是时代混乱，无所依存，被迫离乡背井，走向异国，主要是客观上生存需要的原始欲求助推的；巫廷光是在中国接受教育，然而当时国内对华裔的政策因素，加之父亲海外做生意，才让巫廷光产生出洋的动机和机会的，两代人对祖国的情感也有所差别。坤銮出国前对泰国一无所知，也并未加入泰籍，依然保持着华人的风俗和习惯，对祖国有着深厚的情感和眷恋；巫廷光虽生在中国，但是父母亲都在泰国，小时候在泰国长大，泰国式的生活已经让他习惯和接受了，对中国的情感有些淡薄，在中国面对不公平待遇时主动请求回泰国，这些都是主观上个人发展欲求的推动所致的。

两人都能够在泰国成功的因素有很多，共同点都可以归结为主观上个人勤奋努力、不辞辛苦、不懈追求，但在客观上，泰国社会对待华人的政策也是不容忽视的，泰国是有名的佛国，本土居民本心善良，对待勤奋淳朴的华裔大多以礼相待、给与尊重，比如说坤銮就受过老和尚的教化和资助。正是在这种环境中，最初以苦力赚足资本的人能够得到创业的平台，实现自己梦寐以求的愿望。这也反映出泰中两国的良好友谊，中国华人在泰国与本土相互融合的一面。

总之，华人在泰国的故事千千万万，这些故事能用小说的形式记叙下来，不断弘扬，既可以告慰先贤，又能够激励世人，让后世寻根问祖，最终促进泰中两国的良好友谊，为世界的美好明天而添砖加瓦！



## 泰华诗人岭南人诗艺探微

การศึกษากวีศิลป์ของหลิ่งหนานนเหียนกวีชาวไทยเชื้อสายจีน

### A STUDY OF THE POETIC ART OF THAILAND'S OVERSEA CHINESE POET, LINGNANREN

Siriporn Kao-ein

许秀云

#### 中文摘要

岭南人是泰华文坛的一位多产作家、诗人和诗评家。本名符绩忠，1932年10月生于海南文昌。他的笔名取自苏轼的《食荔枝》诗。岭南人创作的诗歌、散文以及文学评论具有独特的艺术魅力与深刻的思考。岭南人的诗歌成就尤其突出，他是泰华文坛著名诗社“小诗磨坊”的重要成员，他的诗由于来自生活、来自心灵，所以真挚生动、感人至深。

岭南人笔下诗的歌一大主题就是文化乡情。与许多海外华人作家一样，岭南人善写乡愁、乡恋，岭南人表现乡情的方式不是声嘶力竭和极尽夸张，而是娓娓道来、滋润人心。由于常年居住在泰国，他的诗歌内容自然充满了这个热带佛国的浓郁的风情和悲悯的宗教情怀。岭南人的诗歌用优美的语言、精巧的形式抒发了对生命、友情、故土家园情的咏叹与讴歌。

岭南人的诗歌多为小诗，小诗长于描写诗人的瞬间感悟，诗体短小精悍，内涵意境却丰富而深远，于短短的五六句诗，表达出丰富的人生思考和情感体验，言简而意深，语淡而情真。诗人善于在诗中捕捉具体生动的艺术意象，并透过这些意象的编织，形成一种情、理、形、神融合贯通的艺术境界。

岭南人的诗风淡雅清真、朴素畅达、情真意切，具有深厚的艺术功力。岭南人在世界华语文坛影响广泛，不愧是泰华诗坛的旗手和杰出代表。

关键词：岭南人 乡愁 小诗 短小精致 淡雅清真

## ABSTRACT

Lingnanren is a productive writer, poet and critic of the Thai-Chinese literary world. His real name is Fu Ji-zhong, and his family was originally from Wenchang in Hainan province. His pen-name is from the poem “Eating Lichi” by Su Shi (famous poet in Song Dynasty). His poems, essays and literary reviews are full of unique artistic charm and deep thought. Among his literary works, his poetic achievements are especially remarkable. He is a well-known poet of the Thai-Chinese literary world and an important member of the famous poets’ club-“Xiao Shi Mo Fang”. His poems are cordial, vivid and moving as they come from the real life and his feelings.

The theme of his poems is the cultural affection for his native place. Like many overseas Chinese writers, he is good at describing homesickness and rural romantic life. His writing style of describing the local culture is not exaggerating, but as touching as a kindly talk. Since he resides in Thailand, his poems are naturally full of the strong flavour of Thai literature and religious sympathy of the Buddhist country, expressing his thoughts and feelings about life, friendship and homeland with beautiful words and delicate structures.

Most of his poems are short verses, which are adept in describing the split-second experience. These poems convey profound thoughts inside, and express many ideas on life and emotional experiences in just five or six lines – short but making sense, simple but true to feelings. He is good at grasping the specific and vivid artistic images, and weaving the images to form an artistic state of the fusion of emotion, reason, form and thought.

Lingnanren’s poems, being quietly elegant and true, plain and smooth, have profound artistic power. He has a great influence in the Chinese literary world and deserves to be revered as a standard-bearer and prominent representative of the Thai-Chinese literary world.

**Keywords:** Lingnanren homesickness mini poetry  
short poetry with delicate form quietly elegant and sincere

## บทคัดย่อ

หลี่หนานเหียน เป็นทั้งกวี นักเขียน และนักวิจารณ์ที่มีผลงานมากมายเป็นที่ยอมรับในวงการวรรณกรรมภาษาจีนในประเทศไทย ชื่อเดิมคือ ฝูจี้จิง เกิดที่เมืองเหวินซาง มณฑลไหหลำ เมื่อปี ค.ศ. 1932 นามปากกาของเขาได้มาจากบทกวีกินลิ้นจี่ (สือลี่จื่อ) ของกวีชื่อดังสมัยซ่งซู้ออบทกวีวิจารณ์ของหลี่หนานเหียน ส่วนแฝงแ่งคิดลุ่มลึกและวรรณศิลป์ที่เป็นเอกลักษณ์ของตัวเอง อีกทั้งเขายังเป็นสมาชิกคนสำคัญของกลุ่มนักประพันธ์เสี่ยวซือหมอฝาง ที่มีชื่อเสียงในวงการวรรณกรรมภาษาจีนในประเทศไทย กวีนิพนธ์ของเขาเป็นงานเขียนที่กล้าทรงออกมาจากชีวิตจิตใจจึงทำให้เข้าถึงอารมณ์ได้อย่างซาบซึ้ง

สาระสำคัญกวีนิพนธ์ของหลี่หนานเหียน เป็นการแสดงความรู้สึกนึกคิดที่มีต่อวัฒนธรรมอันดั้งเดิม เช่นเดียวกับนักเขียนชาวจีนทั่วไปนอกจากนี้เขายังมีความสามารถในการเขียนพรรณนาแสดงความรัก ความห่วงใย บ้านเกิดเมืองนอน ซึ่งเป็นสิ่งที่เขานึกในการสื่อถึงอารมณ์ออกมาได้ดีโดยการสะท้อนสภาพความเป็นจริงของสังคมได้อย่างชัดเจนด้วยเหตุที่พำนักอยู่ในประเทศไทยตลอดปีทหประพันธ์ของเขาจึงเข้มข้นไปด้วยเนื้อหาที่มีกลิ่นอายประเพณีนิยมของผู้คนที่มิจิดใจเต็มเปี่ยมไปด้วยความเมตตากรุณาในแถบประเทศเขตร้อนที่นับถือพุทธศาสนา โดยใช้ภาษาที่สละสลวย กระชับความเข้าใจง่ายซับซ้อนล้ำนำชั้นชมบ้านเกิดเมืองนอนรวมถึงวิถีการดำเนินชีวิตอย่างมีมิตรไมตรีของผู้คน

บทประพันธ์ของหลี่หนานเหียนส่วนใหญ่เป็นกลอนสั้นที่มีสำนวนกะทัดรัด เรียบง่ายแต่แฝงความหมายกินใจลึกซึ้งก่อให้เกิดจินตภาพดงามกว้างไกล อันทรงคุณค่าทางด้านวรรณศิลป์คุณค่าด้านเนื้อหาและคุณค่าด้านสังคมจึงทำให้เขาเป็นบุคคลที่มีชื่อเสียงไม่เฉพาะแต่ในแวดวงวรรณกรรมจีนเท่านั้นแต่ยังขยายไปถึงระดับโลกด้วยถือว่า หลี่หนานเหียนเป็นเพชรเม็ดงามของวงการวรรณกรรมผู้มีผลงานโดดเด่นเป็นที่ประจักษ์แพร่หลายไปทั่วนับเป็นกวีเอกชาวไทยเชื้อสายจีนผู้เปี่ยมด้วยความสามารถระดับปราชญ์วงการวรรณศิลป์

คำสำคัญ: นักกวีชาวไทยเชื้อสายจีน หลี่หนานเหียน ความห่วงใยบ้านเกิด กลอนสั้น สั้นและละเอียดอ่อนงามเรียบบริสุทธ์



## 目 录

### 引 言

### 第一章 岭南人的生平与创作

第一节 儒商诗人岭南人的生平 第二节 岭南人的诗歌创作概况

第三节 岭南人与小诗磨坊

### 第二章 岭南人诗作的意境内涵

第一节 别样的乡愁

第二节 慈悲的佛心

第三节 人生的沉思

第四节 暹罗的风情

### 第三章 岭南人诗作的艺术特色

第一节 生动的诗语

第二节 精巧的诗体 第三节 真挚的诗风

### 结 论

### 参考文献

## 引言

诗歌是人类心灵之美的呈现，是人类社会无比珍贵的精神财富之一。许多民族和国家都有其绚丽的诗歌，尤其是源远流长的中华民族。古老的中国是诗之国，孔子曾经说过：“不学诗，无以言。”<sup>[1]</sup>白居易在《与元九书》中说：“诗者，根情，苗言，华声，实义。”<sup>[2]</sup>也就是说，诗要有丰富的情感、生动的语言、美妙的音韵、深刻的内涵。从诗经算起，中国诗歌至少有三千多年的悠久历史，三千年诗歌史上无数杰出的诗人，仿佛夜空中璀璨的星河。

到20世纪初，中国新文化运动兴起，凡是按旧格律写的诗词统被称为“旧诗”均在被排除之列，视格律为“形式上的束缚”，是思想上的枷锁。于是，新诗登上诗坛，一统天下。

中国的新文学运动是发轫于白话诗的兴起，而泰国最早的华文文学也是从一九三三年林蝶衣的新诗集《破梦集》和符开先生的新诗集《萍》开始的。由此可知泰华文学是在中国轰轰烈烈的五四新文化运动的启蒙和影响下兴起的。泰华文学的命运一头连着祖国，另一头是连着泰国华人的居住国——泰国。两国的悠久传统和璀璨文化催生了具有多元文化色彩的泰华文学。

泰华文学八十多年的历史中，不断有人写诗，而主要的诗体是短诗、小诗。林蝶衣的《破梦集》里有一些小诗，但那是的泰华文坛的诗歌创作尚未成熟。既没有写诗歌群体的出现，也没有诗集广为流传。

在中国现代文学史上，由于泰戈尔1929年的访华，冰心、宗白华等诗人收到泰戈尔《飞鸟集》的影响和启发，开始努力写作小诗，成为是推动二、三十年代小诗运动的主要创作主力。冰心的《繁星》、《春水》等诗集的涌现，是中国现代新诗的成熟的重要标志，奠定了小诗在中国新诗发展史上的地位。二十世纪八十年代，小诗再度在大陆、台湾掀起高潮。

泰国小诗运动的发轫于2003年初。当年整个泰国华文诗坛正处在创作萧条的寒冬季节。《世界日报》副刊主编林焕彰，从当年元旦起，对副刊《湄南河》进行改版，精心策划增设了一个“专栏”，叫做“刊头诗365”，即一年365天，每天在刊头刊登一首小诗。每天一首小诗，这在泰华报纸的副刊上是首创的。“刊头诗”在副刊中占的版面很小，却使得整个副刊焕然一新。首首小诗，如同春鸟与新柳，新人耳目，吸引了不少泰华的文人墨客投入到创作小诗的行列，形成一个读小诗、写小诗的热潮。

[1]杨伯峻.论语译注.北京:中华书局.1980.178

[2]郭绍虞主编.中国历代文论选(一卷本).上海古籍出版社.1979.189

小诗的特点是短、精、深，小诗的篇幅小，内涵却并不肤浅。可谓“一沙一世界，一花一天堂”。小诗的本质，是抒情诗歌。它表现诗人瞬间的主观体验，刹那的感悟，寄寓一种人生哲理或美的情思。

泰国小诗由林焕彰倡导的以六行以内为基本形式，为泰华小诗的创作提供了可资借鉴的新诗体。诗社“小诗磨坊”就是在这种浓郁的小诗氛围中应运而生的。

小诗磨坊在2006年7月1日成立，林焕彰和曾心先生是发起人。诗社成员按年龄排列，有岭南人、曾心、林焕彰、博夫、今石、杨玲、苦觉、蓝焰。诗社成立地点在曾心先生家新落成的“小红楼”庭园中的一座六角凉亭里。由于该亭作为小诗磨坊的诗友不定期聚会、切磋的固定场所，大家提议将该亭取名为“小诗磨坊亭”，由诗人林焕彰题字、书画家苦觉书写的精美横匾悬挂在亭子里。

岭南人是泰华诗坛的旗手之一，是著名诗社“小诗磨坊”的主要成员，也是泰华文坛重要的活动家，对泰华文坛有着重要的影响，因此，研究岭南人其人、其诗是泰华文学研究中值得重视的学术课题。

在中国，对泰国华文文学的研究成果还不多，研究视野不够开阔，深度亦不够，大多数只针对着泰华文学历史的概述或是对泰华作家的简单评介。这也许是由于研究泰华文学缺乏必要的资料，导致研究工作中存在不少困难所致。

本论文力图克服种种困难，将比较详尽和深入地研究泰华诗人岭南人的诗歌创作的整体成就、意境内涵以及艺术风格等方面，以期对泰华文学研究贡献绵薄之力。



## 结 论

岭南人是泰华诗坛成就卓著的诗人，他的诗歌以“中国情结”怀土思乡而著称，乡思、乡愁、亲情、故国情是他诗歌的主旋律。主旋律之外，岭南人的诗歌主题也受到居住泰国泰国的文化熏陶，有着佛禅感悟与异国风情。

诗人的《我是一片云》、《如果》、《乡愁是一杯浓浓的功夫茶》、《太极起式》、《余温》等名篇都具有浓厚的民族意识、乡土感情。他的诗情真挚、想象丰富、譬喻奇特，常常以人生的乡愁、理想的挫折来展示人生的无奈与坚持，具有强烈的主观情绪和色彩。岭南人的诗侧重理想追求过程中的内心矛盾，作为一个内心的、情感型的诗人，他的理想主义又染上了痛苦、孤独和感伤，是典型的痛苦的理想主义者。因此如《中年以后，一杯不下糖的菊花茶》与《看星》等诗歌，我们也可以领略到，岭南人的诗思清新真挚之中，也有着淡淡的忧郁和苦涩。

岭南人是中年以后才重拾文学创作的，除了文学理想追求过程中的挫折与坚守之外，他的诗歌还充满着成熟的智慧和感悟。尤其是2006年加入“小诗磨坊”诗社之后，他的小诗创作显露出明显的智性特色。《香港脚》、《网与鱼》、《风·云》、《路》、《问蝉》、《船的心情》等诗中，处处闪耀着睿智的光芒。

岭南人虽然是中年才接续了少年时期的文学理想，但是由于他的人生历练丰富，艺术功力老到，充满生命智慧，因此不断奉献出优秀精彩的诗歌作品，很多诗作流传久远、脍炙人口，不愧是泰华文坛的杰出诗人和旗手。在这样一个诗歌沦落的时代，他对诗歌理想的坚持和对诗美的不懈追求，尤其显得弥足可贵和令人肃然起敬。

## 论泰华文学中的创业者形象

วิเคราะห์ภาพลักษณ์ผู้ก่อตั้งกิจการในวรรณกรรมภาษาจีนของไทย

### AN ANALYSIS OF THE IMAGE OF ENTREPRENEURS IN CHINESE LITERATURE IN THAILAND

Punnasa Sinthuwanon

邓芳桔

#### 中文摘要

早期的华人自素可泰王朝就开始移民泰国，至今已有七百多年的历史，据统计在泰国现有七百多万华人和华裔。几百年来华人移民潮此起彼伏，华人在泰国落地生根，埋头苦干，艰苦创业，取得了举世瞩目的辉煌成就，为泰国的繁荣昌盛做出了伟大的贡献，得到了泰国历代皇帝和政府以及泰国人民的赞扬和表彰。

泰华文学是泰国华人作家和文学爱好者的创作和交流园地，泰华文学的素材取自于泰华社会的真实生活，文学作品反映的是泰华社会华人生活、事业、家庭、爱情和创业的传奇故事。随着泰国华人在泰国的成长壮大，特别是在华人成功地融入泰国主流社会，华人经济实力成为泰国经济的主导，多位华裔从政成为政府总理，使得泰华文学以华人创业者的创业事迹为题材进行创作成为一种时尚。近年来深受读者欢迎的长篇小说《一个坤崙的故事》、《侨领正传》、《磨炼》、《风雨耀华力》等都是描写华人创业者的经典作品。

泰华文学中的创业者形象是一个具有现实和历史意义的研究课题，创业者的形象是通过文学作品的形式表现出来的，描写创业者的文学作品是以泰华社会华人的创业经历为题材进行文学创作的，创业者的事迹经过作家的艺术加工，具有了传奇色彩和艺术魅力。但是创业者形象的核心实质是创业者的中华民族传统精神，伟大的中华民族传统精神是指导创业者不畏艰难，勇于拼搏取得创业成功的法宝。本文是通过对创业者的创业历程，成功经验进行系统地分析研究，找出创业和中华民族精神的内在联系，宣传创业者的丰功伟绩，弘扬伟大的中华民族精神，激励海外华人新一代创业者勇往直前，勉励华裔后代继承创业者的优良传统，保持创业者打下的锦绣江山世代相传。

本文共分为引言、正文、结语三个部分。正文部分分为三章，第一章从历史和地理的因素以及当时中泰两国的社会背景对华人移民泰国的原因进行了分析论证，并对创业者的

创业初期所面临的艰难生存状态，精巧独到的创业智慧进行了论述。第二章对华人创业者的自身因素和中华民族传统精神在创业者身上的具体体现，现实主义和理想主义的交融进行了发掘和探讨。第三章对创业者事迹给后人的启示和激励作用，描写创业者形象的文学创作手法进行了理论上的论证。

**关键词：**泰华文学 创业者形象 传统精神 社会价值





## ABSTRACT

The early era of Overseas Chinese had begun immigrate to Thailand since the Sukhothai period, has been more than 700 years of history, according to statistics, there are over seven million overseas Chinese and their Chinese descendants in Thailand. Over the last several hundred years ago, Chinese immigrants have poured into Thailand. They are settled down and did business with a difficult endeavor. The glorious success is obvious to the world. It has a great contribution. Create prosperity for the country. Received rave reviews and hymn the praise of the king, government and the people in each period.

Chinese literature in Thailand as a source for creation and exchange of the overseas Chinese authors and the people who love literature. The information of the literatures was taken from the reality of the overseas Chinese in Thailand. These literary reflect the legendary story of the literary life of the family, love affairs and a pioneer of the local Chinese community as the strong growth of the Thai Chinese in Thailand. In particular, the Chinese people can blend into the mainstream of Thai society as well. Economic potential of the Chinese people has become a mainstay of the Thai economy. Many Chinese descendants who are politician became Prime Minister of Thailand. So that, the Chinese literature in Thailand that creates the theme with the stories of the overseas Chinese business pioneer had became a fashion. In recent years, the long story novels that the readers so appreciate, as “The Story of Kun Luang”, “True Story of the Overseas Chinese Community Leaders”, “Drill (Biography of Mr.Sukij Ampornsuksakul)”, “Yaowarat Amid the Rain Storm”, are the classic works describing the Chinese business pioneer.

The image of the business pioneer in Chinese literature in Thailand is a research topic that is a reality and the historical significance. This image of the business pioneer show through the forms of poetry. The story of a literary pioneer, created by the title of the Chinese business pioneer experience in overseas Chinese in Thailand. Anecdotes of the business pioneer has been prepared by the author, is full of the colors of legend and artistic charms of art. But the image essence of the business pioneers is the spirit of the legendary pioneer of ethnic Chinese business. Great Spirit of the legendary Chinese people is leading the business pioneer, not afraid of difficulties and courage to fight to achieve success. This Thesis has studied the history of the business pioneers success in a systematic manner and link between the business pioneer and spirits of the Chinese people. To announced a contribution of the business pioneer. Hymn the spirit of the great nation of China. Encouraging to business pioneer a new generation of Chinese descendants to move forward smartly. Promote descendants generations to continue the beautiful traditions of Chinese business

pioneer. Preserve the good things of business pioneer pass down to next generation forever.

This Thesis is divided into three parts of the introduction, body and conclusion. Body part is divided into three chapters, the first chapter from a historical and geographical factors as well as Chinese and Thai social background analysis and appraisal of the causes of Chinese immigrants in Thailand. Which is the cause business pioneer in the early days facing difficult living condition, sophisticated and unique entrepreneurial wisdom are discussed. Chapter II Investigated and searches the personal factors and the traditional Chinese spirit of Chinese business pioneer who are blend with realism and idealism. Chapter III Verification of theoretical inspiration and motivation in the anecdotes of the business pioneers, affecting next generations and how to create literary works written by the image of the business pioneer.

**Keywords:** Chinese literature in Thailand, the image of the business Pioneer, traditional spirit, social values



## บทคัดย่อ

ชาวจีนโพ้นทะเลยุคแรกๆ เริ่มอพยพมาประเทศไทยตั้งแต่สมัยสุโขทัย จนถึงปัจจุบันมีประวัติยาวนานถึง 700 กว่าปี จากสถิติ ประเทศไทยมีชาวจีนโพ้นทะเลและลูกหลานชาวจีน 7 ล้านกว่าคน ในช่วงหลายร้อยปีมานี้มีชาวจีนอพยพหลังไหลเข้ามาประเทศไทยเป็นระลอกๆ ลงหลักปักฐาน มานะบากบั่น ก่อตั้งกิจการด้วยความยากลำบากจนประสบความสำเร็จรุ่งโรจน์เป็นที่ประจักษ์แก่ชาวโลก อีกทั้งได้สร้างคุณูปการอันใหญ่หลวง สร้างความเจริญรุ่งเรืองให้กับประเทศชาติ ได้รับการชื่นชมและเชิดชูสรรเสริญจากพระมหากษัตริย์ รัฐบาลและปวงชนชาวไทยในแต่ละยุคสมัย

วรรณกรรมภาษาจีนของไทยเป็นแหล่งแลกเปลี่ยนและสร้างสรรค์ผลงานของนักเขียนชาวไทยเชื้อสายจีนและผู้ที่ยื่นขอบรรณคดี ข้อมูลของวรรณกรรมภาษาจีนในไทยได้มาจากชีวิตความเป็นอยู่จริงในสังคมชาวไทยเชื้อสายจีนงานวรรณกรรมจึงเป็นตำนานเรื่องราวสะท้อนชีวิตความเป็นอยู่ กิจการงาน ครอบครัว ความรักและการก่อตั้งกิจการของสังคมชาวไทยเชื้อสายจีนในประเทศไทย ตามการเติบโตเข้มแข็งของชาวไทยเชื้อสายจีนในประเทศไทยโดยเฉพาะการที่ชาวไทยเชื้อสายจีนสามารถกลมกลืนเข้ากับสังคมกระแสหลักของไทยได้เป็นอย่างดี ศักยภาพทางเศรษฐกิจของชาวไทยเชื้อสายจีนกลายเป็นแกนนำเศรษฐกิจของไทย ลูกหลานชาวจีนหลายท่านลงเล่นการเมือง และได้เป็นนายกรัฐมนตรีของไทย เช่น “เรื่องของคุณหลวง” “ชีวประวัติผู้นำชาวจีนโพ้นทะเล” “ฝึกฝน (อัตชีวประวัติของนายสุกิจ อัมพรสุขสกุล)” และ “เขาวราชท่ามกลางพายุฝน” เป็นต้น ล้วนเป็นงานประพันธ์ที่เขียนเล่าเรื่องราวของชาวจีนโพ้นทะเลผู้ก่อตั้งกิจการ

ภาพลักษณ์ของผู้ก่อตั้งกิจการในวรรณกรรมภาษาจีนของไทยเป็นหัวข้อศึกษาวิจัยหนึ่งที่มีคุณค่าทางประวัติศาสตร์และความเป็นจริง ภาพลักษณ์นี้จะแสดงผ่านรูปแบบการประพันธ์ ผลงานวรรณกรรมที่เขียนเล่าเรื่องราวของผู้ก่อตั้งกิจการสร้างสรรค์โดยใช้หัวเรื่องจากประสบการณ์การก่อตั้งกิจการของชาวจีนในสังคมชาวจีนโพ้นทะเลในประเทศไทย เกร็ดประวัติของผู้ก่อตั้งกิจการได้รับการปรุงแต่งจากผู้ประพันธ์ จึงมีสีสันแห่งตำนานและมนต์เสน่ห์แห่งศิลปะ แต่แก่นแท้แห่งภาพลักษณ์ของผู้บุกเบิกธุรกิจก็คือ จิตวิญญาณที่สืบทอดกันมาแห่งชนชาติจีนของผู้ก่อตั้งกิจการ จิตวิญญาณอันยิ่งใหญ่ที่สืบทอดกันมาแห่งชนชาติจีนนี้ นำพาให้ผู้ก่อตั้งกิจการ ไม่เกรงกลัวความยากลำบาก กล้าที่จะทุ่มเทกำลังเพื่อช่วงชิงของวิเศษบันดาลความสำเร็จแก่กิจการงาน วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ได้ทำการศึกษาวิเคราะห์ประวัติความเป็นมาตั้งแต่ก่อตั้งกิจการจนประสบความสำเร็จไว้อย่างเป็นระบบ และหาจุดเชื่อมโยงภายในระหว่างการบุกเบิกธุรกิจกับจิตวิญญาณของชนชาติจีน ประกาศคุณูปการอันเกริกไกรของผู้ก่อตั้งกิจการ เชิดชูจิตวิญญาณอันยิ่งใหญ่ของชนชาติจีน ปลุกเร้าให้ผู้ก่อตั้งที่เป็นลูกหลานชาวจีนโพ้นทะเลรุ่นใหม่ก้าวไป



ข้างหน้าอย่างองอาจ ส่งเสริมให้ลูกหลานชาวจีนรุ่นหลังสืบสานประเพณีอันดีงามของผู้ก่อตั้งกิจการ  
รักษาสิ่งดีงามที่ผู้ก่อตั้งกิจการ ได้สร้างไว้ให้สืบทอดกัน ไปชั่วลูกชั่วหลาน

วิทยานิพนธ์นี้แบ่งเป็น 3 ส่วน ได้แก่ บทนำ เนื้อเรื่อง และบทสรุป เนื้อเรื่องแบ่งเป็น 3 บท  
บทที่ 1 วิเคราะห์และพิสูจน์ยืนยันปัจจัยทางประวัติศาสตร์และทางภูมิศาสตร์ ตลอดจนภูมิหลังทาง  
สังคมของประเทศจีนและไทยในสมัยนั้น ซึ่งเป็นสาเหตุของการอพยพเข้ามาอยู่ประเทศไทยของชาว  
จีนโพ้นทะเล และบรรยายสภาพชีวิตความเป็นอยู่ของผู้ก่อตั้งกิจการ ในช่วงเริ่มก่อตั้งธุรกิจซึ่งต้อง  
เผชิญกับความทุกข์ยาก อาศัยปัญญาอันเลิศล้ำก่อร่างสร้างตัวได้อย่างอัจฉริยะ บทที่ 2 สืบเสาะและ  
ค้นหาปัจจัยส่วนบุคคลของผู้ก่อตั้งกิจการและจิตวิญญาณที่สืบทอดกันมาของชนชาติจีนซึ่งปรากฏให้  
เห็นเป็นรูปธรรมในตัวของผู้ก่อตั้งกิจการ รวมถึงการผสมผสานกันของสัจนิยมและอุดมคตินิยม บท  
ที่ 3 พิสูจน์ยืนยันในเชิงทฤษฎีในเรื่องแรงบันดาลใจและแรงกระตุ้นจากเกร็ดประวัติของผู้ก่อตั้งกิจการ  
ที่มีผลต่อชนรุ่นหลัง และเทคนิควิธีการสรรค์สร้างวรรณกรรมโดยการเขียนบรรยายภาพลักษณ์ของ  
ผู้ก่อตั้งกิจการ

**คำสำคัญ :** วรรณกรรมภาษาจีนในประเทศไทย ภาพลักษณ์ของผู้ก่อตั้งกิจการ จิตวิญญาณที่สืบทอด  
กันมา กำนนิยมทางสังคม

## 目 录

### 引 言

### 第一章 泰华文学中创业者形象的类型

#### 第一节 创业者的创业初期状态

- 一、创业者的移居海外的历史原因和泰国华人的生存状态
- 二、文学作品中的创业者创业初期意志和心理表现

#### 第二节 创业者所经历的艰辛历程

- 一、文学作品中创业者的形象塑造与描写
- 二、文学作品中创业者与现实生活中原型的对比

#### 第三节 精巧独到的创业智慧

- 一、入乡随俗融入所在国家社会和群
- 二、刚毅坚强的意志是成功的保证
- 三、不要因小而不为四、利用人际关系把生意做大

### 第二章 泰华文学中创业者形象的精神内涵

#### 第一节 中华民族的传统精神精髓

#### 第二节 创业精神的激励

- 一、中华传统精神对于华人的重要性
- 二、创业和中华传统精神的内在联系

#### 第三节 现实主义与理想主义的交融

- 一、创业者眼中现实主义和理想主义的差距和对立
- 二、创业者把现实主义和理想主义有机地结合在了一起

### 第三章 泰华文学中创业者形象的文学价值和社会意义

#### 第一节 塑造创业者形象的文学手法

- 一、描写创业者的文学作品的创作形式
- 二、人物形象的特点和艺术性三、作品中潮州方言和泰国民俗运用

#### 第二节 创业者事迹对后人的启示和激励

- 一、文学作品中创业者的感人事迹和片断描述
- 二、时代意义和启迪

### 结 论

### 参考文献

## 引言

华人移居泰国落地生根，经历了几百年的艰苦创业历程，创造了个人和华人群体的辉煌业绩，使华人在泰国社会成为一支举足轻重群体。无论在泰国的哪个领域我们都能看到华人创业者和优秀者的身影，他们已经成为泰国人的一份子，为泰国的国家和社会做出了自己应有的贡献。

把《泰华文学中的创业者形象》作为研究的课题，是因为我们可以通过泰华文学作品中描写和颂扬的创业者形象，可以切实地把握创业者的历史足迹，沿着他们的足迹去探索它们所走过的艰辛历程，在他们的身上我们看到的是中国传统美德的传承和发扬，在他们的身上渗透出中华传统的那种艰苦奋斗坚忍不拔的拼搏精神，这正是他们立身创业取得事业成功的所在。

本研究是为了颂扬华侨和华裔们在泰国所建立的丰功伟绩，因此特别插入了《达信大帝》中的某段史事，虽然达信大帝不是商业和事业方面的创业者，但达信大帝以其精粹的智慧和才华创造了华人后裔在泰国历史上最伟大的辉煌，是中国人在海外做皇帝的唯一的一个人。他那光辉的事迹，千秋相传，因此，达信大帝的伟大光辉事迹有着极高的价值。

本论文中文学作品研究的创业者形象，产生的年代主要从中国清朝光绪年代至上个世纪二、三十年代，也就是中国第一次国内战争和第二次世界大战开始，因为这一时期是中国海外移民的高潮。本研究通过对泰华文学中的创业者形象的揭示，深入地探讨华人在泰国艰苦创业的奋斗历程，以及在创业过程中创业者的人物性格行为与中华民族传统美德的联系。文学作品中所蕴含的不仅仅是故事情节的戏剧性和趣味性，还充分的表现出创业者的个人性格和气质，以及中华优秀传统文化道德中的敬业精神精髓在他们身上的具体体现，文学作品中真正向我们展示的不仅仅是他们的传奇创业经历，同时也为我们展示了在他们身上所表现出来的中华民族的伟大创业精神，以及中国人那种传统的吃苦耐劳、节俭打拼、报效感恩的特殊品质。

本研究通过对泰华文学中所描写的华人在泰国艰辛创业历程的感人故事的深度分析，研究探讨华人在泰国国家社会的创业起步、事业运作、商海沉浮、道德信誉以及为泰国国家和社会所作的慈善捐助等方面的巨大贡献，从而揭示和颂扬了华人创业者的崇高形象。

第一，在研究视角上，本研究侧重分析泰国华文文学中所描写的泰国华人在泰国创业的历史轨迹，以及成功事业家的创业历程和辉煌业绩。

第二，对泰华创业者有关的事业叙事加以归纳分类，历来没有研究者从泰华创业者叙事角度切入，对创业者的思想行为及其深蕴的中华传统道德，作出深层次的研究，以彰显中华民族优秀文化特质。



第三，注重对泰华创业者本身所传递的文本内涵的分析与把握，进而窥探创作主体的创业意识，由此深入细致的研究和总结出创业者的成功要素和对现今新一代华人创业者的启示。

第四，把华人创业者的事业后代继承者的叙事作为教育和警示作用，再现现今时代华人在海外创业的辉煌，和他们勤勉向上的精神和人生价值观，以确立它在文学观念上的重要地位和意义。

第五，深度地分析和解读人物性格，并对创业者的思想内涵和创业形象的内外因素联系进行梳理，然后进行深层次的把握和揭示。

## 结 论

论泰华文学中的创业者形象是由多部由泰华作家的作品构成的一个系列文学类别，作品的内容和所刻画的人物是泰国的华人创业者和事迹。这些作品的产生是时代的产物也是时代的需要，作品展现了在特定历史时期和海外特殊的地理环境下的华人移民创业经历。在泰国百年的华人移民历史中，众多的华人创业者曾产生无数的感人事迹和创业壮举。这些事迹和壮举成了泰华文学爱好者文学创作的源泉，从而强烈地激发了华人移民的文学爱好者的灵感，以华人创业史为题材进行创作讴歌华人移民在泰国的创业成功奇迹，毅然走进了泰华文学的殿堂，并由此产生了一批泰国本土土生土长业余文学作家。在这些作品中首推一挙的有《一个坤銮的故事》，这部长篇小说是由泰国华裔后代移民泰华作家修人创作的，也是我的论文引用最多的部分。作家修人是泰国本土华文文学爱好者，在发表长篇小说《一个坤銮的故事》之前从来没有进行过文学方面的创作，但是他勤奋学习辛勤耕耘属于自己的那片华文文学园地，最终成为泰华业余作家。像修人这样的泰华作家不止一人，他们开始都是文学青年，到后来成为泰华华文文坛的生力军，这也是海外华文学的形成和历史进程演变的一部分。任何事物都不是凭空而来，也不是异想天开，泰国华文文学是在泰国华人经济实力日趋成熟，华文文化水准不断得到提高的情况下产生和发展的。泰国华人民众急切需要能反映代表自己的思想、文化、生活、事业、爱情等方面的文学作品问世，泰华文学爱好者和泰华华文作家和他们的作品就是在这样的背景下产生的。这种以华文为创作语言，以泰华社会生活的方方面面为题材创作的文学作品，具有浓厚的泰国本土和中国乡情气息，深受泰国华人读者的欢迎，成为他们业余生活中的一道精神大餐。有些作品还被翻译成泰文，也得到了泰国读者的欣赏和称赞，还有的被改编成电影和

电视剧上演，让泰国民众了解到了华人移民在泰国生活和艰苦创业的感人事迹，增加了泰中两族人民之间的了解和友谊，进一步加深了华人和泰人的亲人和朋友关系。

以华人创业者的创业事迹为题材进行创作，开创了泰华文学向多元化形式发展的新的历程。这些作品，如：《一个坤壘的故事》、《座山城之家》、《侨领正传》、《三品姑娘》、《达信大帝》、《破毕舍外传》、《风雨耀华力》、《泰华文学》等作品，同一题材以小说、报告文学、传记等不同的文学形式进行创作成为泰华作家不同选择，繁荣了泰华文学，让我们的读者从不同的视角感觉文学的魅力。

泰华文学中的创业者形象在不同题材的众多作品不但有它的文学欣赏价值，还具有回顾记录历史事实的作用。在作品中我们不但欣赏到了作品的文学品味，也从作品中了解到了已经流逝的岁月的历史故事，并从泰国华人移民前辈创业者的身上学习到了他们创业的宝贵经验，以此作为我们在新的时代创业经验和动力，激励我们的创业热情。

泰华文学中的创业者形象最令我们引以为鉴是中华民族精神，中华民族精神是泰国华人创业者创业成功的秘诀。在作品中我们还深刻的体会到了中华民族精神的强大推动作用，每一位创业者他们之所以能在泰国这个异国他乡取得成功，其中一个极为重要原因就是创业者是在用中华民族精神作为自己的创业精神支柱和动力。几千年来中华民族精神的精髓诚信，勤劳、节俭、忍让已经成为中华民族世代建国立业，治家教子、为人处事的法宝。我们后来人就是要继承发扬中华民族精神，把中华民族精神融化在我们的头脑中和血液里，应用在我们的工作实践。

## 泰华作家年腊梅笔下的女性形象研究

การศึกษากภาพลักษณ์สตรีในงานเขียนของเหนียนล่าเหมย

A STUDY OF THE FEMININE IMAGE IN THE WORK OF THAILAND'S  
OVERSEA CHINESE AUTHOR NIANLAMEI

Kanisorn Chantasriviroj

陈雅群

### 中文摘要

在泰国现代文学史上，上个世纪四五十年代，泰华文坛崛起一批女作家，年腊梅是其中的一位，且是一位具有代表性和独特艺术魅力的女作家。年腊梅在五十年代正式开始她的文学创作，作品大多描绘了居住在泰国的华人的生活情况，尤其是女性们的形象和性格特征。她以独特的风格、独特的视角观察他们的生活，以悲悯的情怀描写了那些被侮辱和被欺凌的底层小人物的悲欢离合的故事，同时也展示了社会的不公和无处不在的庸俗和愚昧。

年腊梅的笔下诞生了许多精彩的女性艺术形象，主要是被侮辱与被损害的下层女性形象等，例如在《黑腊肠》中一个善良、勤奋却遭受丈夫背叛和抛弃的江老板娘；《花街》里的一群被剥削、被欺辱的卖春女等等。

小说中悲剧性的女性形象所以有如此悲惨的命运，是因为她们缺少受教育的机会，从而使她们遭受着不公平的虐待，遭受社会的歧视。她们是弱势群体，没能力反抗也没人伸手帮助她们跳出火坑，摆脱苦海。这些人物形象是作者对不正义的社会的愤怒控诉与揭露。

此外，作家还塑造了扮演着双重角色的女性形象，这些形象反映了在当今社会中“男主外，女主内”的模式已经被打破了。女性们都加强了自我价值的意识，且有了更自由的选择。

年腊梅笔下女性形象折射出多元化的女性观。自古迄今女性处于被动地位，受到传统礼教的种种约束，没有知识的下层女性还抱有传统的女性观念，无力挣脱悲惨命运的束缚；知识女性则具有更自由解放的女性观，因而拥有更多改变自己命运的自主权。



年腊梅在泰华文坛是独树一帜且成就斐然的作家，她以细腻真实的现实主义创作方法创作了丰富鲜明的女性形象。这些感人至深的人物形象表达了作者对不同阶层的女性命运与女性在社会上的地位的热切的关注，年腊梅作品对下层女子的悲惨遭遇寄予深切同情，表现出作者宽广的悲悯情怀和强烈的社会责任感，具有强烈的现实意义。

**关键词：**年腊梅 女性形象 双重角色 下层女性 女性观念



## ABSTRACT

In the history of modern literature in Thailand, last century around 1940s-1950s, there was a rise of the female writer group of Thai-Chinese literacy. "Nianlamei" was one of the groups. She was a writer with representative style and unique artistic charm. She officially started her literacy work in 1950s. Her works mostly depict the living conditions of Chinese who live in Thailand especially images and characters of women. She used unique style and perspective to observe their lives as well as used compassion feeling to depict the story of joys and sorrows of those low class people being insulted and bullied. At the same time, also reveal the unfairness of the society, vulgarity, and ignorance that can be found everywhere.

"Nianlamei" has created many wonderful female artistic images. Main ones are those low class women being insulted and hurt. For example, in her works - "Hei La Chang"; a shop owner's wife - Mrs. Jiang who is kind hearted and diligent, finally suffers from unfair treatment of her randy husband. "Hua Jie"; a group of prostitutes who are exploited and bullied etc.

In her novel, the cause of tragic images of women who have such miserable fates is their lack of educational opportunities. Thus, this makes them suffer from unfair treatment and social discrimination. They are vulnerable group having no ability to resist and no one gives them a helping hand to help them escape from suffering and free them from pain. These images reflect the writer's angry complaint and intention to expose the injustice of society.

In addition, she also created "playing a dual role" female images. These images reflect that in today's society, the pattern of "Men are master outside, Women are master inside" has already been broken. Women have strengthened their self-valued awareness. Also, they have more freedom to choose.

From works of "Nianlamei", variety of female images refracts variety of views on women. From ancient times until the present, women are in passive position and are variously restricted by traditional Confucianism. Those without knowledge low class women also have traditional female concept, no ability to free themselves from chain of tragic fates. On the contrary, knowledgeable women have more freedom and liberation female concept. Thus, they have more decision-making power to change their own fates.

In Thai-Chinese literacy, "Nianlamei" is a very unique writer with remarkable achievement. She used fine and smooth, realism creative method to create rich and distinctive female images. These deeply impressive human characters have expressed the writer's earnest attention on fates of women in different classes and social positions of women. Her works express deep sympathy to those tragic fates low class women, manifest the broad compassion and strong sense of social responsibility possess the strong realistic implication.

**Keywords:** "Nianlamei", female image, dual role, low class women, female concept

## บทคัดย่อ

จากประวัติวรรณกรรมสมัยใหม่ในประเทศไทย ในศตวรรษที่ 20 ช่วงประมาณปี ค.ศ. 1940-1950 วงการวรรณกรรมจีนในไทยได้กำเนิดนักเขียนหญิงกลุ่มหนึ่ง เหนียนล่าเหมยเป็นหนึ่งในจำนวนนั้น ทั้งยังเป็นนักเขียนหญิงที่มีรูปแบบที่เป็นตัวแทนและมีเสน่ห์ในเชิงศิลปะเป็นเอกลักษณ์เฉพาะตัว เหนียนล่าเหมยเริ่มสร้างผลงานการประพันธ์ของตนเองประมาณปี ค.ศ. 1950 ผลงานวรรณกรรมส่วนใหญ่จะเขียนถึงเรื่องราวเกี่ยวกับชีวิตความเป็นอยู่ของชาวจีนโพ้นทะเลในประเทศไทย โดยเฉพาะภาพลักษณ์และอุปนิสัยของสตรีในยุคสมัยนั้น เธอใช้ท่วงท่าและมุมมองเฉพาะตัวในการสังเกตชีวิตความเป็นอยู่ของพวกเขา ใช้ความรู้ลึกที่สมเพชวทนาในการพรรณารายละเอียดของชีวิตความเป็นอยู่ของสตรีที่เป็นชนชั้นล่างที่ถูกเหยียดหยามและถูกข่มเหงรังแก ในขณะเดียวกันก็แสดงให้เห็นถึงสังคมที่ขาดความยุติธรรม ความลำหลังของวัฒนธรรมและพฤติกรรมอันหยาบช้าของคนในสังคม

จากงานเขียนของเหนียนล่าเหมยได้สร้างสรรคภาพลักษณ์ของสตรีที่มีความโดดเด่นเชิงศิลปะไว้อย่างมากมาย โดยเฉพาะภาพลักษณ์ของสตรีที่เป็นชนชั้นล่างที่ถูกข่มเหงรังแก อาทิตัวละครที่แสดงเป็นภรรยาของเจ้าของร้านขายกุนเชียงในเรื่อง “เฮยล่าฉาง” ซึ่งเป็นภาพลักษณ์ของสตรีที่มีความโอบอ้อมอารีและขยันขันแข็ง แต่สุดท้ายก็ไม่ได้ได้รับความยุติธรรมจากสามีที่มักมากในกาม ภาพลักษณ์ของหญิงขายบริการในเรื่อง “ฮวาเจ” ที่ถูกขูดรีดและเอารัดเอาเปรียบ เป็นต้น

สาเหตุของสตรีในนวนิยายที่ต้องตกอยู่ในสภาพทาสและถูกข่มเหงนั้นเป็นเพราะ พวกเขาเหล่านั้นขาดโอกาสในการศึกษา เมื่อขาดความรู้ จึงเป็นเหตุให้ถูกดูหมิ่นเหยียดหยามและถูกเอารัดเอาเปรียบ สตรีเหล่านี้เป็นกลุ่มชนชั้นที่อ่อนแอ ไม่มีกำลังที่จะต่อต้านและไม่มีใครยื่นมือเข้ามาช่วยเหลือให้พวกเขาพ้นจากความทุกข์ทรมาน จากภาพลักษณ์ของสตรีเหล่านี้บ่งบอกถึงอารมณ์โกรธเคืองของผู้เขียนที่ต้องการประณามและเปิดโปงความไม่เป็นธรรมของสังคม

นอกจากนี้ ผู้เขียนยังสร้างภาพลักษณ์ของสตรีที่มีสองบทบาท ซึ่งภาพลักษณ์เหล่านี้สะท้อนให้เห็นถึงธรรมเนียมโบราณที่ว่า “ชายคุมนอก หญิงคุมใน” นั้น ได้ถูกทำลายแล้วในสังคมปัจจุบัน พวกเขาเหล่านั้นได้เสริมสร้างความแข็งแกร่งของจิตสำนึกให้รู้ซึ่งถึงคุณค่าของตนเอง และยังมีอิสระในการเลือกสรรมากขึ้น

จากผลงานของเหนียนล่าเหมยได้สะท้อนให้เห็นถึงนานาทัศนะที่มีต่อสตรี ตั้งแต่ โบราณกาลจนถึงปัจจุบัน เพศหญิงจะเป็นเพศที่ตกอยู่ในฐานะถูกกระทำ จะถูกบังคับให้อยู่ในขอบเขตของขนบธรรมเนียมประเพณีโบราณต่าง ๆ นานา หญิงสาวผู้ด้อยและด้อยการศึกษาซึ่งยังมีภูเขอบังคับโบราณฝังอยู่ในความคิด ก็ยากจะหลุดพ้นจากการพันธนาการของชะตากรรมอันแสนขมขื่นได้ ส่วนหญิงสาวที่มีการศึกษาจะมีความคิดที่มีความเป็นอิสระและเสรีมากกว่า ฉะนั้น จึงมีอำนาจในการตัดสินใจที่จะเปลี่ยนแปลงชะตาชีวิตของตนเองได้มากกว่า

ในวงการวรรณกรรมจีนในไทย เหนียนล่าเหมยเป็นนักเขียนที่มีเอกลักษณ์และผลงานอันโดดเด่น เธอใช้หลักการเขียนที่ประณีต สมจริงซึ่งสอดคล้องกับสภาพความเป็นจริงรวมถึง การสร้างสรรค์ภาพลักษณ์ของสตรีที่อุดมไปด้วยสีสันที่สดใส ภาพลักษณ์ตัวละครที่มีอารมณ์ลึกซึ้งนั้นแสดงให้เห็นว่าผู้เขียนได้ให้ความสนใจต่อชะตาชีวิตของสตรีที่ต่างชนชั้นและต่างฐานะในสังคมเป็นอย่างมาก บทประพันธ์ของเหนียนล่าเหมยแสดงให้เห็นถึงเมตตาอาทรของผู้เขียนที่มีต่อหญิงสาวชนชั้นล่าง บ่งบอกถึงจิตใจของผู้เขียนที่เปี่ยมล้นไปด้วยความเห็นอกเห็นใจต่อ หญิงสาวเหล่านี้ และยังประจักษ์ถึงสำนึกในความรับผิดชอบต่อสังคมที่มีอยู่อย่างแรงกล้าของผู้เขียน อีกทั้งยังมีความหมายในเชิงความเป็นจริงที่จับต้องได้อย่างเด่นชัด

คำสำคัญ : เหนียนล่าเหมย ภาพลักษณ์สตรี สองบทบาท สตรีชนชั้นล่าง ทัศนะของสตรี



## 目 录

### 绪 论

#### 第一章 年腊梅小说中悲剧性的女性形象

- 第一节 悲剧性的女性形象的历史背景
- 第二节 悲剧性的女性形象的命运与遭遇
- 第三节 悲剧性的女性形象所蕴涵的社会批判

#### 第二章 年腊梅小说中的女性形象的双重角色

- 第一节 社会角色
- 第二节 家庭角色
- 第三节 双重角色

#### 第三章 年腊梅小说中多元化视角下的女性观的变化

- 第一节 传统礼教的约束
- 第二节 现代女性主义的歧途
- 第三节 婚姻观念的演变

### 结 语

### 参考文献

## 绪 论

二十世纪四五十年代，全世界处于二战及其后的东西方冷战时期，泰国也不例外。一九四六年下台的泰国銜披汶政府于一九四七年十一月八日通过发动政变，卷土重来，泰国的政治局势开始逆转，走向恶化，当时的泰华报刊遭到镇压和查禁。抗日战争胜利后，泰国文坛才刚刚得到复苏，可是好景不长，当时的政治环境恶劣和动荡，政府当局随时随地会以亲共赤化的罪名将进步作家投入监牢。在当时的文艺刊物，可以说《七洲洋》的成就最为难能可贵。直到在一九八三年，泰华作家建立了“泰华写作人协会筹委会”，一九九〇年改名为“泰国华文作家协会”司马攻先生担任了第一任会长，泰华文坛才得以真正的确立。

已故泰华女作家年腊梅·歌诗里爱颂（年腊梅是以她的泰文名拼音成中文名字）一九三四年六月十六日出生于泰国曼谷，一九九三年三月二十八日病逝。中文名许静华，广东饶平县人。幼年丧父，家道中落，导致一家人生活陷于困顿。她从小失学，后来之所以能阅读小说和写作文章，可以说是完全出自她的自学和自小受到喜欢讲故事的母亲给她的熏陶。因此，十三四岁的年腊梅就深刻体会到世事的纷繁和世态的炎凉。可贵的是，苦难的童年，困顿的生活并没有把她压垮，反而培养了她的不屈不挠的坚强意志，造成了她克服困难的乐观主义精神。

她对生活从来没有失望，也没有埋怨命运，因为她有着温柔的爱心和坚强的精神。她从小就与文学结了缘，即使受到母亲的反对，她还是拼命的读书和写作。她的文学创作是在极端困难的情况下起步的，但是由于不懈的努力，她的作品有幸得到了报社编辑的青睐。十四岁那年，她开始文学的尝试，没想到她第一篇习作《让位》，竟然在华文报的《少年园地》刊登出来。

上世纪五十年代第一篇习作发表开始，年腊梅一生笔耕不辍。曾用过的笔名有：李虹、无盐、李洵、李可欣和许心怡等等。一九五八年她为《七洲洋》作校对，一九五九年在《七洲洋》她出版了中篇小说《在鹰爪花架下》，直到《七洲洋》停刊后，她又转行教书，一九七三年，她进入《中华日报》任资料室主任，一九七九年进《新中原报》任资料室主任兼新闻版编辑，八二年复进《中华日报》任经济版编辑，后调编妇女、文学、华园版。一九九五年，《世界日报》创刊，年腊梅进入该报任资料室职员，一面进修泰文也继续写文章。

一九八〇年她出版了短篇小说集《花街》，这部小说集是作者初出茅庐迈入文学殿堂的处女作，一九八九年出版散文集《长春藤》，一九九〇年出版短篇小说集《湄南河畔的故事》和人物传记《泰华写作人剪影》，一九九一年出版小品集《弄斧集》，一九九三出版短篇小说集《黑腊肠》——这部作品是年腊梅的最后一部作品，那时候她病入膏肓，是

她一位好朋友老羊帮她编辑出版的，令人遗憾的是这部作品出版的时候，她已不在人世了。

除了独立创作之外，她还有一些跟其他文友合作出版的作品《在鹰爪花架下》、《尽在不言中》、《泰华短篇小说集》、《风雨耀华力》等等。她的小说，诗歌曾经获得中国、香港和新加坡的刊物的转载，并多次获得中国的邀请赴华参访。

年腊梅的作品大多描写了从五十年代至八十年代居住在泰国的华人的生活情况。她们是一群生活在社会最低层的弱势群体，生活在都市洋楼夹缝中贫民区里的小人物。她以独特的视角来观察她们的生活，以悲悯的情怀描写了那些被侮辱和被欺凌的小人物的悲欢离合的故事。人物描写得情真意切，细腻动人，栩栩如生。由于她对笔下的人物十分熟悉，所以她写这些人物时十分得心应手，往往是寥寥几笔就写出了人物的外形，性格和心理活动，这不能不说是年腊梅得天独厚之处。

年腊梅的小说创作采用的是传统的现实主义手法，她按照现实生活中的所见所闻如实地描绘，真切地表达了她的感受和见解，根本没有想到给作品增加一点过分戏剧化的情节，或是加上不合理的虚构成分，这种写法或许强化了作品的散文化倾向，却也形成了独特的艺术风格。她作品中的主人公多为不幸的小人物，创作初衷不是为了博取人们的同情，而是为了鼓舞现实社会中更多的与小说中人物有着相同经历和命运的卑微人物坚定地活下去。年腊梅关注社会底层的妇女，且非常同情她们，用她们的悲剧来唤醒社会的良知，共同起来创造一个充满爱、充满温馨和希望的良好环境。

研读年腊梅的作品我们还可以知道，年腊梅不仅仅是一个热衷于写平凡生活和身边琐事的平民作家，她同时也是一个关注社会矛盾，颇具批判意识的现实主义作家。正由于具有这种社会批判意识，年腊梅的作品才有可能超越平凡的故事和平凡的人物，而获得比较广泛的现实意义和认识价值。她的作品自始至终活跃着一颗爱心，这是她作品中最为可贵的素质，也许是她一生中经历过太多磨难。因此深知人生温情的可贵；或许是作者天生的善良、博爱和富于同情心；或许是两者兼而有之。总之，读年腊梅的作品，我们总感到她的作品每个段落、每个句子甚至每个字都充满着爱和悲悯，充满着一种人道主义精神，那是一种发自灵魂深处的毫不造作的爱，那是对于生活中的一切弱小者的真诚的呵护和对苦难者的无缘大慈与同体大悲，这是一种平等而不是居高临下的同情与怜悯。

泰华文坛在五六十年代出现了中短篇小说和长篇小说创作的高潮。年腊梅的作品是其中重要的代表之一。年腊梅的作品采用的是传统的现实主义手法，她能够从花草中体味到生活的意义和人生的哲理，精彩生动的人物塑造、精致的描写艺术，使得故事里的人物栩栩如生。年腊梅的作品大都按照当时的现实生活中所见所感的琐事如实来写，这种写法加强了作品的散文化倾向，使她的作品有着与众不同的特色。

整个八十年代，是年腊梅文学创作的丰收年代。她撰写了大量的散文和短篇小说，分别不同的华文报刊上发表。除此之外，她还写出了《泰华写作者剪影》一书，评论了很



多著名的泰华作家，为外界认识、研究泰华作家提供了方便，这应说是年腊梅为泰华文坛做出的又一份特殊贡献。

本选题将结合年腊梅的生平创作历程，以人物分析的方法，就年腊梅小说中女性人物形象进行细致分析，揭示年腊梅小说女性人物形象塑造的艺术奥秘，总结年腊梅小说女性人物形象塑造的艺术成就，领悟小说女性人物形象所蕴含的人生哲理。

年腊梅的作品中运用了许多地方方言，比如一些潮州口语，这一特点使得泰国读者感觉更亲切，浅而易懂。可是另外一面，潮州方言的使用也对非潮州方言区的读者理解作品所要表达的意思带来一些障碍，所以她的作品不能广泛地让中文读者广泛接受，不能说不是一种遗憾！

迄今为止，尚未有对年腊梅作品里的女性形象进行研究的论著，只有在文学创作上和中国作家老舍的作品比较研究，本论文为首篇研究年腊梅笔下的女性形象。

## 结 语

年腊梅在上世纪五十年代正式走上她的写作生涯，那时候国家局势正处于动荡，战后社会正处在混乱的局面。年腊梅的作品采用现实主义的手法，描写了底层女性的生活遭遇，她按照现实生活中的所见所闻如实地描绘，真切地表达了她的感受和见解。她通过塑造人物形象来揭露当时的丑恶的社会现实。

她擅长运用白描手法进行写实性创作，就以她的作品《黑腊肠》的一些人物形象反映出当时“吃人”的社会，还表达了那个时代多妻多妾现象的不满，对那种始乱终弃和以钱来解决自己罪行的男性形象感到厌恶。《黑腊肠》里的江利金是小说塑造的非常典型的人物形象。作者把江利金塑造成一个禽兽不如的社会败类，故事里的女性都是他的牺牲品。

在她许多作品中描写了各种各样的女性形象，最精彩的是《花街》里的一些“卖春女”，她们是一群活跃在生活最底层的弱势群体，通过这些底层生活人群的面影，再现了泰华社会小人物群体的生活风貌，构成了一幅朴实、真切动人的社会风俗画卷。此外，还有迷信的妇女形象，如《铁树开花》，《小年夜》；强悍的女性形象，如《秋风秋雨》、《我的母亲是戏子》、《你是我丈夫的什么人》；贤妻良母形象，如《我的丈夫会写稿》、《再生》、《开明的老太太》；痴情的女性形象，如《轻风吹在湄江上》；精神失常的妇女，如《忘记自己的一群》，甚至还有一些好吃懒做的女性形象，如《人见人畏的表嫂》等等。另外，还有一些使用第一人称——“我”与作者本人的生活经历和遭遇有着惊人的相似之处，表达了她的日常生活和内心所感触的真实写照，如：《你是我丈夫什么人》，《我的先生会写稿》，《求财心欲静》，《我的母亲是戏子》等等。

年腊梅把作品中的人物描写得栩栩如生，细腻动人，惟妙惟肖，没有浓墨涂抹，也不见曲折离奇，更无斧凿和刻意求工的渲染，特别是那些被侮辱和受害者的悲欢离合的动人故事，真正让人领略了艺术真实的魅力。

年腊梅小说的内容还有一个重要的特点，即是那群小人物尤其是底层妇女在被压迫和被剥削窘境的喘息中，也没放弃生存的希望和对未来幸福日子的向往。

年腊梅作品中自始至终饱含温暖人心的人道情怀，也许是她的一生中经历过太多的磨难，因此深知人生温情和家庭温馨是难能可贵的。也因为那只凭写作收入来养家糊口，即便在如此艰难的创作条件下，她还是投注了极大的心血在文学创作上，那生活的重担磨练出她的坚强和斗志。由于社会经济压力，大多数泰华作家以商养文来维持生活，但她没有像其他作家那样，毅然走向职业作家的道路。

在年腊梅的作品中，我们得知在五十年代女性们的生活状况和她们的不幸遭遇。她们缺乏教育机会，受到传统礼教的约束，受到社会的歧视。由于她本身经历过从富裕到家道

中落，所以她的作品跟其坎坷的人生有着密不可分的关联。她的小说真实地反映了现实生活中的女性悲剧，没有过度渲染戏剧性情节，却具有震撼人心的艺术力量。文笔质朴真挚、洗练生动，信笔书来却别有一种特殊的韵味，这是她的另一个值得注意的创作特色。在陈贤茂的《海外华文文学史》（第二卷）里，泰华前作人协会第一任会长方思若曾这样对年腊梅的小说和散文创作有着这么一段评价：

李虹——是近二十来泰华文坛上最杰出的女作家。她写得一手很美的散文，情调怡人，文采淡雅，富于泥土气息；而更特出的表现，是在她短篇小说的创作上，对于写人物，刻画性格，塑造形象，着墨传神，栩栩如生。像这样才华横溢的女作家，在泰华文坛上确难再找到第二个。<sup>[1]</sup>

[1] 陈贤茂主编. 海外华文文学史（第二卷）. 鹭江出版社, 1999. 358



克立·巴莫《四朝代》与老舍《四世同堂》之比较研究  
การศึกษาเปรียบเทียบนวนิยายเรื่อง “สี่แผ่นดิน” ของ ม.ร.ว. คึกฤทธิ์ ปราโมช  
และ “สี่รุ่นร่วมเรือน” ของเหลาเส่อ

A COMPARATIVE STUDY OF M.R KUKRIT PRAMOJ'S FICITIONAL  
STORY, THE FOUR DYNASTIES AND LAOSHE'S THE YELLOW STORM

Wasumadee Standee

覃旭玲

中文摘要

克立·巴莫的《四朝代》和老舍的《四世同堂》都是现实主义作品的杰出代表。虽然两部作品描写的国度不一样，但是两部作品都描写了普通百姓，在社会和历史的转折时期的生活和思想状况。所以可以将两部作品进行比较研究，以便能够更清楚地了解两国人民在社会历史转折时期在生活态度和思想意识方面的异同点。

本文主要从三个方面对两部作品进行比较研究。论文第一章将分别从创作背景、创作视角、思想内容等三个方面对两部作品的创作进行比较研究：两部作品都是处在社会历史变革的大的社会环境背景下创作的，反映的都是百姓在变革中的日常生活情况；两位作者在作品中也都写到了战争，但是作者都没有从正面写战争的惨烈，而是通过描写百姓在日常生活中的反映来表现战争，表达作者的思想和观点。论文第二章将对两部作品中的主要人物进行比较研究，从而找出其在不同生活环境的影响下，面对同样的社会历史转折，在思想和性格方面的异同点。第三章主要从作品的语言特色、人物塑造和叙事方法等三方面进行文本的比较研究。两部作品各有自己的特色，特别是语言方面，《四世同堂》的语言，依然是老舍式的幽默，而且运用了很多修辞手法以及方言土语来达到这种幽默的效果。《四朝代》的语言虽没有《四世同堂》那样以繁多的修辞和短句来表现，但是语言也充满了泰国本土特色，朴实淳厚的语言也给人以深刻的印象。在人物塑造和叙事方法方面，由于作者教育背景、生活背景以及思维方式的不同，而有所差异，但在差异中也有一些相同之处。但愿本文的比较研究能对人们有所裨益。

关键词：克立·巴莫 《四朝代》 老舍 《四世同堂》

## ABSTRACT

Both *The Four Dynasties*, one of novels written by M.R.Kukrit Pramoj and *The Yellow Storm*, one of novels written by Lao she are autobiography masterpieces. Although both of them were written in different country, they had the same living situation and people's attitude in the changing period of social and history. So we can compare both novels for understanding the similarities and differences of people in the changing period of social history.

This research compares and analyzes three main sides of both novels. Chapter I is about analysis the autobiography, point of view and thoughts. Both novels were written under the background of the social revolution history. Both novelists describes about war, but they didn't the tell the sadness of war directly. They showed through the lifestyle of people, war and attitude. Chapter II is about the analysis and compare the thought and habit of the characters under the influence of different lifestyle. But they had one similarity, the period of revolution on social history. Chapter III is about the analysis and compare the outstanding usage of language, the creation of character and writing style. Both of them have their own style, especially in language. The language in *The Yellow Storm* shows the sense of humor of Lao she which shows the sense of humor by using proverbs and dialect. On the other hand, the language in *The Four Dynasties* had not much proverbs and phrases like *The Yellow Storm*. But *The Four Dynasties* had full of the specialty of Thai dialect which impressed the readers. Because of the differences of educational background, lifestyle and novelists' attitude, there are some differences and similarities in character and writing style.

**Keywords:** M.R.Kukrit Pramoj, *The Four Dynasties*, Laoshe, T

## บทคัดย่อ

นวนิยายเรื่อง “สี่แผ่นดิน” ของ ม.ร.ว.คึกฤทธิ์ ปราโมช และเรื่อง “สี่รุ่นร่วมเรือน” ของ เหลลาเส่อ ล้วนเป็นผลงานเชิงอัตถนิยมชิ้นเอก แม้ว่าผลงานทั้งสองเรื่องจะประพันธ์โดยกวีที่ต่างเชื้อชาติ แต่สิ่งที่ร่วมสมัยกัน ก็คือ การดำเนินชีวิตภายใต้กรอบแนวคิดของสังคมในช่วงเวลาที่มีการเปลี่ยนแปลงทางวัฒนธรรมและประวัติศาสตร์ ดังนั้น จึงนำผลงานทั้งสองเรื่องมาศึกษาเปรียบเทียบ เพื่อให้เข้าใจลึกซึ้งถึงความเหมือน และความแตกต่างของวิถีชีวิตผู้คนท่ามกลางรอยต่อวัฒนธรรมทางสังคมที่สะท้อนออกมาในรูปของวรรณกรรม

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ เป็นการวิเคราะห์เปรียบเทียบสามด้านหลัก ๆ ของวรรณกรรมทั้งสองเรื่อง โดยบทที่หนึ่ง วิเคราะห์เปรียบเทียบอัตชีวประวัติผู้แต่ง มุมมอง และแนวคิดสำคัญ ซึ่งภูมิหลังผลงานทั้งสองเรื่องได้ประพันธ์ขึ้นภายใต้สภาพแวดล้อมที่มีการปฏิรูปทางสังคมและประวัติศาสตร์ ถึงแม้ผู้ประพันธ์ทั้งสองจะเขียนเล่าถึงเหตุการณ์สงครามก็ตาม แต่มิได้กล่าวถึงความน่าเวทนาของสงครามโดยตรง ทว่าสะท้อนผ่านการดำเนินชีวิตของผู้คน แสดงถึงแนวคิดและทัศนคติที่ปรากฏในเรื่อง บทที่สองวิเคราะห์เปรียบเทียบภาพลักษณ์ของตัวละครในด้านแนวคิดและลักษณะนิสัยภายใต้อิทธิพลของสภาพแวดล้อมที่แตกต่างกัน แต่กลับมีความเหมือนกันในช่วงเวลาที่มีการเปลี่ยนแปลงทางสังคม บทที่ 3 วิเคราะห์เปรียบเทียบความโดดเด่นด้านการใช้ภาษา การสร้างภาพลักษณ์ตัวละคร และเทคนิคการประพันธ์ ซึ่งผลงานทั้งสองเรื่องต่างก็มีความเป็นเอกลักษณ์ เฉพาะตัว โดยเฉพาะเรื่องของภาษา อาทิ เรื่อง “สี่รุ่นร่วมเรือน” ของเหลลาเส่อ ได้ใช้คำอุปมา อุปไมยและภาษาท้องถิ่นสื่อถึงอารมณ์ขัน ส่วนเรื่อง “สี่แผ่นดิน” ของ ม.ร.ว.คึกฤทธิ์ ปราโมช แม้ว่าจะไม่มีการใช้คำอุปมาอุปไมยและวลีมากดังเรื่อง “สี่รุ่นร่วมเรือน” แต่ก็มี ความโดดเด่นในการใช้ภาษาท้องถิ่นไทยที่เรียบง่าย ซึ่งสร้างความประทับใจให้กับผู้อ่านเป็นอย่างมาก เนื่องด้วยภูมิหลังการศึกษา วิถีชีวิต และแนวคิดของผู้ประพันธ์แตกต่างกัน จึงส่งผลให้การสร้างภาพลักษณ์ตัวละครและเทคนิคการประพันธ์มีความต่าง แต่ในความต่างก็ยังคงมีความเหมือนที่ร่วมสมัยแทรกอยู่ในช่วงเวลาที่มีการเปลี่ยนแปลงทางสังคม

คำสำคัญ: ม.ร.ว.คึกฤทธิ์ ปราโมช สี่แผ่นดิน เหลลาเส่อ สี่รุ่นร่วมเรือน



## 目 录

### 引 言

### 第一章《四朝代》与《四世同堂》的创作比较

第一节 两位作家创作的历史背景

第二节 两部作品的创作视角

第三节 两部作品的思想内容

### 第二章《四朝代》与《四世同堂》的人物形象比较

第一节 达岸与瑞宣比较

第二节 帕洛伊与韵梅比较

### 第三章 艺术构思与写作技巧的比较

第一节 语言特色

第二节 人物塑造

第三节 叙事方法

结 语

参考文献

## 引言

在泰国提起“克立·巴莫”的大名，可以说是无人不知无人不晓。他不但是著名的政治家，而且还是闻名遐迩的文学家和和诗人。早在20世纪40年代末，克立·巴莫便以博学多才扬名文坛。他涉足文坛是战后的事，而创作的旺盛时期是50年代。1948年以后克立·巴莫的政治生涯受挫，因而余暇多了起来，这也促使他把脚踏上了文学创作这条船上。他的文学创作，不但数量庞大，而且内容广泛，题材多样：有小说、戏剧，又有诗歌、文艺评论以及翻译等等。然而，在克立·巴莫诸多的著作中，最为引人注目、成就最高的，当属小说创作。他不但创作了诸多带有辛辣讽刺风格的短篇小说，而且还创作了《殊途同归》、《封建洋人》、《四朝代》、《芸芸众生》等长篇小说。在这些长篇小说中，最为杰出的、被视为克立巴莫的代表作的便是《四朝代》。这部作品被誉为当代泰国文学中最伟大的作品，也正是这部作品奠定了克立·巴莫在泰国文坛的领袖地位。

《四朝代》主要描写的是从泰国五世王到八世王末期，即1882年至1946年这一时期，泰国中上层贵族社会的生活状况。作品通过描写望族出身的女主人公与王室等紧密联系的一生，反映了封建社会制度衰败、资本主义侵入的历史过程，同时也反映出了在大时代变革下泰国社会风俗的冲突与改变，表达了作者对过去封建君主制度和贵族生活的怀念。《四朝代》中文译本出现得比较晚，到目前为止，一共出现过两个版本的《四朝代》译本。第一个是由谦光翻译、山西人民出版社于1984年发行的版本，分为上下两册；另一个则是1985年由上海译文出版社发行，高树榕、房英翻译的版本，也分为上下两册。虽然《四朝代》是泰国的一部经典著作，但是由于目前中国国内对泰国文学的研究还不太普遍，所以关注泰国文学的人也比较少，这也是导致《四朝代》中译本数量稀少的原因所在。在这两个中译版本中，高、房译本在翻译过程中，弥补了谦光译本中的很多不足。所以本论文选取了高、房译本作为研究的对象。

本文研究的另一部作品是老舍的《四世同堂》。老舍是一位为中国人所知的作家，他在中国文坛上具有举足轻重的地位。老舍从1924年开始从事小说创作，两年后加入了文学研究会，抗日战争爆发后，老舍南下重庆，并被选举为中华全国文艺界抗敌协会理事兼总务部主任，主持文协日常工作。老舍的创作涉及小说、话剧、散文等多个方面。其中以小说的数量最大，成就也最突出。此外老舍的话剧创作也达到了非常高的造诣。他曾因话剧《龙须沟》而被授予“人民艺术家”的称号。

老舍一生写约了800万字的作品。主要著作有：长篇小说《老张的哲学》、《赵子曰》、《二马》、《猫城记》、《离婚》、《牛天赐传》、《文博士》、《骆驼祥子》、《火葬》、《四世同堂》，《鼓书艺人》、《正红旗下》（未完），中篇小说《月牙

儿》，《我这一辈子》，短篇小说集《赶集》、《樱海集》，《蛤藻集》、《火车集》、《贫血集》，剧本《龙须沟》、《茶馆》，另有《老舍剧作全集》，《老舍散文集》、《老舍诗选》、《老舍文艺评论集》和《老舍文集》等。老舍以长篇小说和剧作著称于世。他的作品大都取材于市民生活，为中国现代文学开拓了重要的题材领域。他所描写的自然风光、世态人情、习俗时尚，运用的群众口语，都呈现出浓郁的“京味”。优秀长篇小说《骆驼祥子》、《四世同堂》便是描写北京市民生活的代表作。他的短篇小说构思精致，取材较为宽广，其中的《柳家大院》、《上任》、《断魂枪》等篇各具特色，耐人咀嚼。

在老舍诸多的长篇小说中，《四世同堂》是一部语言和人物塑造都非常出色的杰出作品。而且也是老舍完成的规模最宏大的作品，约100万字。以生活在北平一条叫“小羊圈”胡同里的祁家祖孙四代为中心，塑造了众多的人物，展开错综复杂的画面与情节的描写，表现了沦陷区人民的苦难经历，以及他们在幻想破灭后，终于觉醒，坚决抗战的过程。揭露了日本侵略者的残暴和汉奸的无耻，也写出了知识分子的善良、懦弱和苦闷，以及下层市民坚强不屈的意志和决心，表现了老舍强烈的爱国主义精神，为中华民族全民抗战留下了一座纪念丰碑。

《四世同堂》分为三个部分，即第一部《惶惑》，第二部《偷生》，第三部《饥荒》。作者本打算用两年的时间完成，但由于多种原因，直到1945年才完成了前两部，第三部是作者在美国完成的。但《四世同堂》第三部的最后13段在文革中原稿被毁，中文版仅剩87段。1983年，人民文学出版社从《四世同堂》英文版翻译了最后13段，这样才凑齐了100段。本文拿人民出版社2008年出版的《四世同堂》作为与《四朝代》进行比较研究的对象。

克立·巴莫和老舍是泰中两国杰出的作家，在两国的文坛上都有举足轻重的地位。《四朝代》和《四世同堂》可以说是两位作家的代表作品，而且两部作品描写的都是在社会历史变革时代，在战争中人民群众的日常生活。在两部作品中，作者对两国传统文化和风俗民情都有比较详细的描写。所以笔者希望通过对这两部作品的比较研究，能够让更多的中国人了解泰国的文学作品、泰国的历史和泰国的风土人情；也希望通过对这两部作品的比较，能够让更多的泰国人，了解中国的文学作品、了解中国的历史文化、了解中国的风土人情。

目前针对这两部作品进行比较研究的学术文章还没有出现过，更多的是针对《四世同堂》或《四朝代》的单个作品的研究。在中国国内，研究老舍《四世同堂》的文章或著作很多，而研究《四朝代》的学术著作或文章不是太多。从笔者所掌握的材料看，研究老舍《四世同堂》的学术文章或著作，主要有：施修蓉的《共同的守望——〈送报〉和〈四世同堂〉艺术视角比较》，夏齐富的《犀利 精辟 含蓄——谈〈四世同堂〉讽刺语言特色》，孙洁《论老舍1941年前后的文学回归——兼及〈四世同堂〉的写作准备》，张雅琦的《从〈四世



同堂》看老舍的“京味”语言》，孙颖的《从〈四世同堂〉的女性形象看老舍文化选择的多样性》，董炳月的《论〈四世同堂〉的文化忧思》，赵朝贵的《论瑞宣》，周国良的《对中国传统文化的理性审视——也论〈四世同堂〉》，吴小美的《一部优秀的现实主义作品——评老舍的〈四世同堂〉》。这只是研究老舍《四世同堂》的部分文章和学术论文。除此之外，还有很多研究《四世同堂》的文章和著作，在此不一一列举。总之，可以说研究老舍以及《四世同堂》的文章、著作数不胜数。

然而，在国内外用中文研究克立·巴莫及《四朝代》的文章或著作是寥寥可数的。从笔者收集到的资料看，研究克立·巴莫及《四朝代》的文章或著作主要有：泰国华侨崇圣大学中国现当代文学研究生莫圣铨的硕士学位论文《从〈四朝代〉看泰国社会历史的演变》，栾文华的《赋予历史以血肉和灵魂——评克立·巴莫的长篇历史小说〈四朝代〉》，李健的《泰国小说〈四朝代〉主题论考》、《克立·巴莫与〈四朝代〉》，高树榕和朱移山的《历史的更进与道德的阵痛——〈四朝代〉的启示意义》，吴圣杨的《泰国庇护制礼教文化背景与〈四朝代〉主题剖析》，云南大学硕士研究生吴漂兰的硕士论文《一个时代的记忆——克立·巴莫〈四朝代〉研究》。

由此可见，本文以《四世同堂》和《四朝代》为对象进行比较研究，本身就是一种创新。另外，本文还对两部作品进行多方面的深入的比较，比如：创作背景、人物塑造、文本语言的比较等等，在以往的研究中，很少有人对这两部作品进行如此全面的综合性比较。

在对两部作品进行比较研究中，笔者主要运用平行比较的方法，通过对作者、创作背景、作品中的人物以及文本语言的比较，深入地分析两部作品的特点及其成因。

## 结 语

克利·巴莫和老舍是泰中两国著名的作家。《四朝代》和《四世同堂》分别是两位作家创作的长篇现实主义文学作品。这两部文学作品，无论是从作者，作品内容，主题思想以及创作技巧方面都有着相同点与不同点。

首先两位作家的出身是不同的，老舍是平民出身，克利·巴莫是贵族出身。所以两个人的思想也是有差别的。这在两部文学作品中表现的很明显。老舍在文学作品中，塑造的是平民百姓，因为这是他最熟悉的。克利·巴莫亲王在文学作品中塑造的更多是刚处于社会上层的贵族阶级，因为他本身就出身于贵族阶级。

在这两部文学作品中，都塑造了大量的人物形象。《四朝代》中的帕洛伊是作者塑造的一个作者理想中的完美的传统女性形象。而《四世同堂》中的韵梅同样是老舍塑造的一个集中国传统文化精华于一身的完美的家庭妇女形象。克利·巴莫和老舍通过塑造这么多的人物形象，所表达的思想也是不同的。首先克利·巴莫亲王在作品中所要表达的是对传统贵族生活的怀念，对封建君主制度的还念。而老舍则是要表现贫民百姓的抗日生活，并从文化的角度，来探讨中华民族的劣根性的根源。

在这两部作品中，两位语言大师，充分发挥了自己的语言特点。克利·巴莫亲王在《四朝代》中并未有什么华丽的语言和高深的修辞技巧，只是用最平凡，最简单，最朴实的语言，为我们铺展开了一副复杂多变的历史画卷。读者能够通过阅读者这些简单的语言，感受文学作品的文化内涵，同时也会使读者在阅读时不会感觉太艰难，太深奥，从而增强了文学作品的可读性，和读者对文学作品主题的理解。

老舍的语言充满着“京味儿”。老舍的语言是纯正的背景平民语言。作者在《四世同堂》这部文学作品中，不但把京味儿语言发挥的淋漓尽致，而且作者还用了诸多的修辞手法，诸如比喻，夸张，比拟等等，特别是短句的运用，更增加了作品语言的力量。

在创作技巧上，克利·巴莫亲王在《四朝代》中采用的是以全知视角以历史事件和背景为中心的连续性叙事；而《四世同堂》则是以全知视角以故事情节为中心的连续性叙事，兼采用穿插和倒叙的叙事方式。

总之，对两部文学作品的比较研究，现在还处在初级阶段。本文是笔者在对两部文学作品进行研究后的一点见解和想法，不一定正确。若能够为以后对这两部文学作品的比较研究起到抛砖引玉的作用，笔者将不胜荣幸。

《雷雨》与《画中情思》女主人公形象比较研究  
การศึกษาเปรียบเทียบภาพลักษณ์นางเอกในเรื่อง “เหลยอวี่” ของเฉาอวี่  
และ “ข้างหลังภาพ” ของศรีบูรพา

A COMPARATIVE STUDY OF THE HEROINE IMAGE  
IN CAOYU'S LEIYU  
AND SRIBURAPHA'S BEHIND THE PAINTING

Zheng Qingyuan

郑清源

中文摘要

本文将以二十世纪三四十年代中泰两国的著名作家曹禺和西巫拉帕为代表，对其作品《雷雨》和《画中情思》中的女主人公形象进行比较研究。《雷雨》和《画中情思》这两部几乎产生于同一时期的作品，成功地塑造了在人生经历和悲剧结局都存在极大相似性的女性形象——繁漪和吉拉娣。同时它们也都对女性的悲剧命运给予了深刻的同情，是两部关注女性命运的优秀文学作品。繁漪和吉拉娣自从诞生之日起，就分别成为中泰文学史上极具代表性的悲剧女性形象之一，将她们的悲剧放置于历史、社会的平台上进行分析，进而比较两部作品中女主人公形象的“同”与“异”，可以使我们更客观、更准确地认识这些悲剧的女性，更清楚地了解中泰两国各自文化的特殊性，对探寻整个人类文学的共同规律和美学价值也有相当的意义。

本文将运用平行研究的方法进行研究，第一章将从两位作家的文化修养、生活经历、思想道德及国内外环境等方面来分析两部作品的创作背景。第二章从艰难的生存境况、复杂的性格及悲剧性的命运三个方面来分析两位女主人公的相似之处，并对造成这种相似性的原因进行探析。但由于作者受本民族文化的熏陶，更受其所处时代社会的影响，所以他们笔下的人物形象不可能完全相同，故本论文第三章集中从处世态度及觉醒程度的差异来比较两位女主人公形象的相异之处，从而分析造成这种差异现象的原因之所在。

关键词：雷雨；画中情思；女性；悲剧



## ABSTRACT

The purpose of this paper is to make a comparison between the characters in two novels namely “*Lei Yu*” and “*Behind the Painting*”. “*Lei Yu*” is a work of fiction by a Chinese author by the name of Cao Yu, while “*Behind the Painting*” is also a work of fiction by a Thai author by the name of Sriburabha. Both Cao Yu and Sriburabha were famous authors representing the Chinese and Thai literatures, respectively, between the years 1930 and 1940. And, both the works of fiction by these authors were published around the same year. In these novels, both the authors introduced female characters, Fan Yi in the Cao Yu’s novel “*Lei Yu*”, and Kirati in Sriburabha’s novel “*Behind the Painting*”.

Both the characters in the two novels were comparable to each other in terms of life experience and a tragic ending. These two novels were graded as excellent works of literature as both the fictional stories expressed sympathy to the tragic fates of the female characters. It can be stated here that since the birth of these two fictional characters, both Fan Yi and Kirati have been known to be the most famous female characters with a tragic image in the history of the Chinese and Thai literature. After analyzing the two characters of these tragic stories for historical and social layers so as to identify the similarities and differences between the two works of fiction, it can be noticed that the tragedies of the female characters not only can be understood objectively and accurately, but also provides a further insight into the particularities of the Chinese and Thai cultures individually that is significant to the search for universal rules of human literature and aesthetical value.

This paper adopts the “Parallel Research Approach” to conduct the analysis. The first chapter analyzes the backgrounds of the two novels from the very beginning on the aspects of cultural accomplishment, life experiences, and domestic and international environments. The second chapter focuses not only on the similarities of the two characters in terms of difficult survival conditions, their complicated characteristics and tragic fates, but also further explores and analyzes the causes of their similarities. However, due to the influence from the author’s own culture, era, and society, the image of the characters in the two works of fiction are not exactly the same. Therefore, the third chapter focuses on the differences in living attitude and awakening level of the two characters in order to compare the differences and finally analyze and conclude the reasons that caused such differences.

**Keywords:** *Lei Yu*; *Behind the Painting*; Female; Tragedy

## บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ เป็นการศึกษาเปรียบเทียบภาพลักษณ์นางเอกในนวนิยายเรื่อง “เหลยอวี” กับเรื่อง “ข้างหลังภาพ” ซึ่งผู้ประพันธ์คือเจ้อและศรีบูรพา ทั้งสองท่านนี้ล้วนเป็นนักเขียนที่มีชื่อเสียงของจีนและไทยในยุคทศวรรษที่ 30 – 40 เรื่อง “เหลยอวี” กับเรื่อง “ข้างหลังภาพ” เขียนขึ้นในเวลาใกล้เคียงกัน ทั้งสองเรื่องนี้ได้บรรจงสร้างตัวนางเอกฟานอีและกิริติที่มีประสบการณ์ชีวิตและความอาภัพในบั้นปลายชีวิตที่คล้ายคลึงกันมาก ในขณะที่เดียวกัน นวนิยายทั้งสองเรื่องนี้ได้แสดงความเห็นใจต่อชะตาชีวิตอันน่าเศร้าสลดหดหู่ของสตรีเหมือนกัน จึงนับได้ว่าเป็นวรรณกรรมดีเด่นที่ให้ความสำคัญต่อชะตากรรมของสตรีเช่นเดียวกัน นับตั้งแต่เจ้อวีและศรีบูรพาได้สร้างตัวละครฟานอีกับกิริติขึ้นมา ตัวละครทั้งสองนี้ก็ได้กลายเป็นหนึ่งในภาพลักษณ์ของสตรีผู้อำภัพของวรรณกรรมจีนและไทย สำหรับการวิเคราะห์โศกนาฏกรรมที่เกิดกับตัวละครดังกล่าว ใช้วิธีการเปรียบเทียบภูมิหลังทางประวัติศาสตร์และสังคม โดยเปรียบเทียบในด้านที่เหมือนกันและต่างกัน ด้วยวิธีการเช่นนี้ จะสามารถทำให้เข้าใจถึงสภาพของสตรีที่ด้อยเผชิญกับโศกนาฏกรรมในเชิงภาวะวิสัย และสามารถเข้าใจลักษณะพิเศษของวัฒนธรรมจีนกับไทยได้อย่างชัดเจนขึ้น ซึ่งจะมีนัยสำคัญต่อการศึกษากฎร่วมและคุณค่าด้านสุนทรียศาสตร์ของโลกวรรณกรรม

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ใช้วิธีการเปรียบเทียบเชิงคู่ขนาน โดยแบ่งเนื้อหาเป็น 3 บทด้วยกัน คือ บทที่ 1 วิเคราะห์เปรียบเทียบภูมิหลังของการสร้างสรรค์นวนิยายทั้งสองเรื่อง โดยเปรียบเทียบด้านต่าง ๆ ของผู้ประพันธ์ทั้งสอง เช่น การศึกษาประสบการณ์ชีวิตแนวความคิดและคุณธรรม ความเชื่อถือต่าง ๆ ตลอดจนสังคมของประเทศจีนและไทยเป็นต้น บทที่ 2 เป็นการเปรียบเทียบความคล้ายคลึงกันของตัวนางเอกในบทประพันธ์ทั้งสองเรื่อง โดยทำการเปรียบเทียบในสามด้านด้วยกัน คือ การดำเนินชีวิตท่ามกลางความยากแค้นทุกข์เข็ญลักษณะอุปนิสัยและอารมณ์ความรู้สึกที่ซับซ้อน ตลอดจนโศกนาฏกรรมที่ต้อง พบเจอ และนำข้อมูลทั้งหมดนี้ทำการประมวลและวิเคราะห์ เพื่อค้นหาลักษณะความคล้ายคลึงกันของตัวนางเอกทั้งสอง แต่เนื่องจากนักเขียนทั้งสองท่านนี้ ต่างก็มีวิถีชีวิตและได้รับอิทธิพลทางวัฒนธรรมที่แตกต่างกัน อีกทั้งเงื่อนไขของยุคสมัยทางสังคมที่ไม่เหมือนกัน ดังนั้น ภาพลักษณ์ของตัวละครที่เกิดจากปลายปากกาของนักเขียนทั้งสองท่านนี้ จึงเป็นไปได้ที่จะเหมือนกันอย่างสิ้นเชิง ด้วยเหตุนี้เพื่อให้การเปรียบเทียบมีความชัดเจนขึ้น ในบทที่ 3 จึงมีเนื้อหาในส่วนของการวิเคราะห์เปรียบเทียบ และค้นหาสาเหตุของความแตกต่างของ ตัวนางเอกด้วย โดยเน้นการเปรียบเทียบความแตกต่างในเรื่องของทัศนคติการมองโลกและสังคม และความตื่นตัวทางสังคมของตัวนางเอกทั้งสองคือฟานอีและกิริติ

คำสำคัญ: เหลยอวี ข้างหลังภาพ ภาพลักษณ์สตรี โศกนาฏกรรม

## 目 录

### 引 言

#### 第一章《雷雨》、《画中情思》的作者及其相似的创作背景

##### 第一节 曹禺和西巫拉帕

- 一、全面的文化修养
- 二、丰富的生活经历
- 三、共同的人道主义情怀

##### 第二节 内忧外患的时代环境

- 一、严峻的国内外环境
- 二、新文学形式的集大成者

#### 第二章《雷雨》、《画中情思》女主人公形象的相似之处

##### 第一节 艰难的生存境况

##### 第二节 复杂的性格

##### 第三节 悲剧性的命运

##### 第四节 女主人公形象相似的原因探析

#### 第三章《雷雨》、《画中情思》女主人公形象的相异之处

##### 第一节 任性与隐忍——处世态度的差异

##### 第二节 叛逆与顺从——觉醒程度的差异

##### 第三节 女主人公形象相异的原因探析

### 结 论

#### 参考文献 Error! Bookmark not defined.



## 引言

### 一、选题的目的和意义

中国现代作家曹禺于二十世纪三十年代创作了著名的话剧《雷雨》，并为我们塑造了一个带有强烈的时代特征的悲剧女性形象——繁漪；而恰恰是在同一个时期，即 20 世纪三十年代，泰国现代文学的奠基者西巫拉帕创作出了一部经典的小说《画中情思》，也同样塑造了一个镌刻着鲜明时代特征的悲剧女性形象——吉拉娣。这两部作品有一个共同之处，即对女性问题的重视和对女性命运共同的关注。在中外文学史上，女性问题往往是和社会问题联系在一起的。对女性生存状况的关注、对女性问题的探讨，自 19 世纪下半叶以来，就一直是世界文坛的焦点之一，其批判的矛头直接指向了造成女性生活悲剧的社会制度、社会环境等方面。

在中国，对女性问题的讨论成为 20 世纪初“五四”运动以来作家关注的一个重要社会问题。新一代知识分子以现代意识来关照现实中的女性问题，大胆地揭露不合理的婚姻制度。如鲁迅的《伤逝》、冰心的《斯人独憔悴》、曹禺的《雷雨》等。而在泰国，1932 年发生了资产阶级的维新政变，确立了君主立宪制，此时泰国作家的作品中也更多地表达了对民主、自由、平等的向往以及对婚姻自主等个性解放的追求上，女性问题自然而然也成为了作家的焦点之一。如多迈索的《妮》、松·贴帕西的《娜拉的心》、西巫拉帕的《画中情思》等。尽管处于不同的文化和社会语境中，但中泰作家不约而同地塑造出了一系列具有诸多共性、同时又带有时代特征的悲剧女性形象。下面我们来看看繁漪跟吉拉娣：她们两人过的都是堪称养尊处优的生活，在物质生活方面也都没什么缺憾。而同时，两人在精神与爱情、婚姻方面却又一致地受到压抑、束缚。两人都是新时期的知识女性，但迫于外在的环境压力都嫁给一个比自己年纪大很多的老富翁，同样置身于一种不幸的无爱婚姻，都活在一个备受压抑的社会环境中，也都受到一个比自己更年轻的男子的追求，并爱上了对方，最终都因为这份爱而走上了毁灭的道路。我们看到在她们身上既有传统封建文化的遗留，又带有新时代思想启蒙的痕迹；而且都体现了女性自身生命意识的觉醒，即对自己的追求都非常的执着，也都在用自己全部的生命力去爱，尽管那份爱我们今天看来也许并不值得；而最终两人又殊途同归，当最终爱不能实现之时，她们选择的同样都是毁灭的方式，区别只是在于繁漪选择的是同归于尽的毁灭方式，而吉拉娣选择的则是拒绝吃药的自杀方式。两人在生命轨迹及内在精神方面的这些异同正是笔者进行比较研究的基础。

到目前为止对曹禺的《雷雨》的研究论文可能有上百篇了，在内容的深度与广度上，都取得了优异的成绩，而针对曹禺的研究专著也有很多。如：朱栋霖所著的《曹禺：心灵

的艺术》、邹红所著的《曹禺研究》、钱理群所著的《大小舞台之间——曹禺戏剧新论》等。在比较文学领域，也有不少的学者对繁漪这个悲剧女性形象进行了比较分析。

如辽宁大学陈聪在他的硕士学位论文《〈榆树下的欲望〉与〈雷雨〉主题与人物对比研究》中，从影响研究的角度分析了英国戏剧大师尤金·奥尼尔对曹禺的影响，并具体分析了爱碧与繁漪的异同，指出了造成其悲剧命运的性格原因及社会原因。再如广西师范大学外国语学院黎三妹在2007年第3期《重庆城市管理职业学院学报》上发表的论文《悲剧女性抗争与毁灭之崇高美——以朱丽叶和繁漪为例》，该论文从悲剧崇高美感的角度出发，通过平行研究，分析朱丽叶和繁漪对命运的抗争以及最后抗争失败的原因。又如山东英才学院外国语学院李伟在2008年11月的《科教文汇》上发表的论文《从两个“疯女人”的对比中看女性主义——〈雷雨〉繁漪与〈简·爱〉伯莎·梅森》，该文从女性主义视角对二人所处的社会背景，在社会、家庭中的地位，无爱的婚姻，“疯”的真相和抗争等方面进行了细致的对比及分析，最终来揭示男权制社会对女性的摧残及压迫。还有一些比较研究的论文，如《华中师范大学学报（人文社会科学版）》1998年第六期发表的《爱河漩涡中挣扎的两个不幸女人——安娜·卡列尼娜与繁漪女性形象比较》等等，这里就不一一枚举了。

综观这些论文，大多是从平行研究的比较方法，将《雷雨》与西方的文学作品进行比较分析，但到目前为止，还没有发现有将《雷雨》这部作品与泰国文学作品进行比较研究的论文。下面我们再来看看，关于《画中情思》的研究成果，目前笔者手里能找到的中文版本的研究论文有两篇：一是《金锁情与爱锁心——〈金锁记〉与〈画中情思〉中悲剧女性形象分析》，一是《张爱玲〈倾城之恋〉与西巫拉帕〈画中情思〉比较研究》。前者采用对比分析的方法，比较分析了曹七巧与吉拉娣这两个悲剧女性形象及其身上所体现的女性意识，揭示了她们各自的爱情婚姻悲剧，以及造成这种悲剧的社会原因。后者同样是对比分析的方法，从宏观上比较分析了《倾城之恋》与《画中情思》这两部作品的女性形象、思想内容及艺术手法的异同，通过对中泰两国作家作品的比较，来揭示不同国度、不同文化语境下文学的共同价值及其思想意义。总体来说，这两篇论文的整体思路、条理都很清晰，而且资料翔实、观点新颖，对于中泰文学作品的比较研究有很大的启示意义。但这两篇论文也仅仅是屈指可数的两篇，这于中泰文学比较而言，不可不谓一大缺憾。

综上，本论文的目的和意义即在于通过对《雷雨》和《画中情思》这两部作品的平行研究，比较分析两部作品中女主人公形象的“同”与“异”，以便更客观、更准确地认识《雷雨》和《画中情思》中的女主人公形象，进而深刻地剖析两书中的悲剧女性形象；并通过揭示不同文化语境下，造成两个深受封建传统思想束缚女性悲剧命运的社会原因，来更清楚地认识中泰两国各自文化的特殊性，以及总结出造成女性悲剧的一些规律性原因，促进和加深我们对以前社会中女性命运的认识，并希望可以帮助现代女性提高自身生存环境和自我价值的认识。

## 二、研究的内容和方法

本文拟采取平行研究及文本细读的方法，对《雷雨》及《画中情思》两书中的女主人公形象进行全面的比较研究。研究的可行性，除了之前所提及的两部作品在创作背景以及繁漪与吉拉娣在生活环境、追求目标、毁灭方式的相似之处外，还有一个更加值得注意的就是，处于同一个时代的不同国度的作家，在其作品中都不约而同地塑造出了具有鲜明的时代特色的悲剧女性形象，而且在她们身上也都同时带有旧时代的烙印。探求这些表面现象的深层次原因，寻找中泰两国现代文学的一些共同的规律，以期对中泰比较文学研究有所帮助，是笔者进行研究的出发点。

从目前所掌握的内容来看，中国文学与泰国文学，尤其是两国现当代文学的比较研究尚处于起步的阶段，所取得的成果也是非常有限，应该说有关中泰两国文学比较研究的领域还有待进一步的开拓与发展。本论文的创新之处在于通过首次比较研究曹禺的《雷雨》与西巫拉帕的《画中情思》，对两部作品中的女主人公形象进行深入细致的比较分析，从生存境况、心理世界，到悲剧命运，从处世态度再到觉醒程度，从自身因素再到社会因素，一步步逐层来分析两部作品女主人公形象的相同与相异之处，同时结合对作品中的男性形象的分析，最后再通过对这些异同的归纳总结，来分析比较在不同文化语境、不同国度影响下，悲剧女性形象的异同以及造成这种情况的深层次原因，从而来探讨中泰两国现代文学的特点和社会意义，获得对中泰现代文学乃至整个中泰文学的一个全新认识，从而探寻中泰两国现代文学的共同规律，这就是本篇论文的创新之处，亦是本篇论文比较研究的意义之所在。

本文关于《雷雨》剧本的引文，以及《〈雷雨〉序》，全部引自《雷雨日出》（人民文学出版社 2001 年出版），并以此版本为准。而关于《画中情思》小说的引文，则全部引自栾文华、邢慧如的中译本（外语教学与研究出版社 1982 年出版），并以此版本为准。



## 结 论

综上所述：我们从《雷雨》和《画中情思》这两部作品中，可以看出其共同的特点，那就是繁漪和吉拉娣都是生活在社会新旧意识形态交替的时代，新思想、新观念与传统旧势力之间正在进行着激烈的较量，她们的悲剧命运也因此有很多相似的特征，同时这也是历史的必然。但是，由于两位女主人公生活在不同的国家，所处的社会环境也不同，又具有截然相反的性格特征，所以，她们的悲剧也就表现出同中有异，异中有同的特点。

“由于多元文化和跨文化传播手段的发展，比较文学越来越倾向于一种多文化的总体研究：围绕一个问题或一种现象在多种文化体系进行相互比照和阐释”，“这种比照和对话的结果正是使各民族文学的特点得到彰显，各个不同文化体系的文化特色也将得到更深的发掘而更显出其真面目、真价值和真精神。”<sup>[1]</sup>进行《雷雨》和《画中情思》女主人公形象的比较研究，正是为了更好地认识二十世纪初中泰两国的女性生存状况，更好地了解《雷雨》和《画中情思》所反映出来的中泰两国文化及其作者所生活时代的面貌。

繁漪和吉拉娣都很不幸，但她们的生活经历及悲剧命运，对于今天仍处于男权社会的女性，仍有启迪作用；她们性格中的缺憾及造成悲剧的因素，同样值得我们去认识与总结。以史为鉴，对更好地创造男女平等、和谐共处的生活和工作环境大有裨益。当今社会，虽然女性的社会地位得到很大提高，但从根本上来说，男女平等的观念还未完全落实到全世界所有的地方，在中国及泰国的一些落后地区，女性接受教育的机会和程度也比男性要低得多。因此，要真正完全地实现男女平等，不仅需要社会从法律制度上来保障女性的平等权利，更需要人们的思想观念与时俱进，男性要摒除传统的“男尊女卑”思想，以平等的目光看待女性；而女性更要不断地完善自我、提高自身修养，以开放的心态把自己塑造成自信、独立的时代女性，在政治上、经济上都获得解放，才有可能寻求自我价值和自尊，也才能真正实现妇女解放、个性解放。

[1] 乐黛云. 比较文学与比较文化十讲. 复旦大学出版社, 2004. 3

克立·巴莫《四朝代》与巴金《家》中女性形象比较研究  
การศึกษาเปรียบเทียบภาพลักษณ์สตรีระหว่าง  
“สี่แผ่นดิน” ของ ม.ร.ว. คึกฤทธิ์ ปราโมช และ “บ้าน” ของปาจิ้น

A COMPARATIVE STUDY OF IMAGES OF FEMININITY  
IN “THE FOUR DYNASTIES”  
BY MR. KREUKRIT PRAMOJ AND IN “THE FAMILY” BY BA JIN

Pailin Chernpech

派琳·陈碧

中文摘要

克立·巴莫的《四朝代》和巴金的《家》同属于近代东方文学史上极具经典性的文艺创作。两部作品都以人道主义的立场描写了近代西方文明冲击下封建家庭的没落和各色人物情状，同时也描写了大量的女性形象。这些女性形象有独立的思想，卓尔不群的精神和追求真挚美好爱情的强烈愿望。基于此，本文将两部作品中的女性形象纳入中泰文化比较的大视野中，从中泰两国女性家国意识、性别意识和生命史三个方面进行比较。通过比较，我们发现作品中中泰两国女性在“家”、“国”意识、性别意识和生命史中有同也有异。其中共同性的产生除了人类对真善美等普世价值观的追求外，还在于两部作品中的女性都置身于社会转型与文化变貌剧烈发生的历史时期；而两部作品中女性家国意识、性别意识以及生命史的差异，则根源于两国不同的社会文化、封建制度不同的组织模式，两国文化系统中女性的地位差别等，更重要的，作者在文艺创作中不同的视野是不同的文本产生的根本性原因。

关键词：《四朝代》；《家》；女性形象；比较

## ABSTRACT

Both of novels *Four Reigns* written by Kreukrit Pramoj and *Family* written by Ba Jin are classic works in modern oriental literature history. Both of novels represent the decline of feudal family and the response behavior of the various characters accompanying this process on Humanitarian grounds. Both of Kreukrit Pramoj and Ba Jin created a lot of eye-catching female characters in the novels. They were independent and firm; they had outstandingly spirit and strong willing of striving for genuine love. This essay brought their images into the field of comparison between Chinese and Thai cultures, to explore the differences by means of home and national consciousness, gender awareness and life course in the novels.

**Keywords:** *Four Reigns* ; *Family* ; Female ; Image ; Compare



## บทคัดย่อ

นวนิยายเรื่อง “สี่แผ่นดิน” ของหม่อมราชวงศ์ ถึกฤทธิ ปราโมช และนวนิยายเรื่อง “บ้าน” ของป้าจิน เป็นวรรณกรรมที่มีโดดเด่นมากในประวัติศาสตร์ศิลปะตะวันออกสมัยใหม่ วรรณกรรมทั้งสองเรื่องได้พรรณนาถึงความตกต่ำของครอบครัวสังคมนักคิดนา สถาปนิกคน และเรื่องราวต่าง ๆ ภายใต้ผลกระทบของอารยธรรมตะวันตกสมัยใหม่จากแง่มุมมนุษยธรรม นวนิยายทั้งสองเรื่องได้พรรณนาถึงสตรีจำนวนมากที่มีความคิดของตนเอง มีจิตวิญญาณที่แตกต่างจากตัวละครอื่นและมีความปรารถนาในการแสวงหาความรักที่แท้จริงและดีงาม การศึกษาครั้งนี้ ได้เปรียบเทียบตัวละครหญิงจากวรรณกรรมทั้งสองเรื่องในประเด็นต่าง ๆ คือ ศึกษาเปรียบเทียบวัฒนธรรมระหว่างจีน กับไทย จิตสำนึกต่อประเทศและครอบครัว จิตสำนึกต่อเรื่องเพศและชีวประวัติของตัวละครหญิงของจีนและไทย จากการศึกษาเปรียบเทียบ ผู้วิจัยพบว่า ตัวละครหญิงของจีนและไทยมีลักษณะร่วมและต่างกันตามดังกล่าวนี้ สาเหตุเป็นเพราะว่ามนุษย์มักแสวงหาค่านิยมในสังคมโลกทั่วไป เช่น สัจจะ เมตตา กรุณา และความสวยงามแล้ว ยังเป็นเพราะว่าตัวละครหญิงในวรรณกรรมทั้งสองเรื่องนั้นอยู่ในช่วงระยะเวลาที่สังคมมีการเปลี่ยนแปลงรูปแบบและวัฒนธรรมอย่างรุนแรง ความแตกต่างในด้านจิตสำนึกต่อประเทศและครอบครัว จิตสำนึกต่อเรื่องเพศและชีวประวัติของตัวละครหญิง ทั้งสองเรื่องมาจากวัฒนธรรมและระบบสังคมนักคิดนาที่แตกต่างกัน และความแตกต่างของฐานะสตรีในระบอบวัฒนธรรม ที่สำคัญ คือ มุมมองที่แตกต่างกันในการประพันธ์วรรณกรรมของผู้เขียนอีกด้วย

**คำสำคัญ :** สี่แผ่นดิน บ้าน ภาพลักษณ์สตรี เปรียบเทียบ

## 目 录

### 引 言

### 第一章 《四朝代》与《家》中女性的“家”“国”意识比较

第一节 “家”、“国”在东方人格塑造中的作用

第二节 《四朝代》与《家》中女性形象的“家”“国”意识比较

第三节 《四朝代》与《家》中“家”“国”意识所反映的文化类  
同与差异

### 第二章 《四朝代》与《家》中女性形象的性别意识比较

第一节 民族文化与性别意识的塑造关系

第二节 《四朝代》与《家》中女性的性别意识比较

第三节 文本的情境与两部作品中性别意识的异同

### 第三章 《四朝代》与《家》中女性的生命历程比较

第一节 生命历程及其背后的生活空间

第二节 《四朝代》与《家》中女性的生命历程比较

### 结 论

### 参考文献

## 引言

### （一）研究背景及意义

在新世纪，“欧洲中心论”已经瓦解，各种文化平等对话，后殖民主义时期比较文学的发展等理论问题已经摆在眼前。文化撞击、异质文化间的对话与沟通日益激烈。任何民族的特性与文化传统，都是一种历史性的范畴，尤其是在一个世界民族文化大融合、大发展的历史时期，如果不力图使用超越东西方冲突的观点来研究东西方文化交流的活的历史经验，无视我中有他的当代民族特性结构，拒绝对传统进行批判性审视，便不能对传统进行有效的继承与发展，也找不出民族文化发展的依据与机遇。对比较文学而言，如何通过跨文化的研究，将比较文学推向一个新的阶段，已经成为一个重要的课题。

长篇历史小说《四朝代》（1953）是泰国著名政治家、作家克里·巴莫的代表作，是泰国历史小说中一部出类拔萃的作品。在同类作品中，就反映生活的深度、广度和作品的艺术价值而言，直到目前还没有哪一部作品能与《四朝代》媲美。小说通过一位贵族女子铂怡的一生，展现了曼谷王朝五世王到八世王（1882—1946）几十年间的社会生活，描写了泰国的重大历史事件。宫廷的礼仪和习尚，以及西方影响所导致的社会变迁。《四朝代》的最为成功之处是塑造了一批具有浓重时代色彩的人物群像，写出了他们在特定历史条件下和特定环境中所形成的性格，写出了他们不同的命运和遭遇。作者不是从概念出发，而是给人们以审美的直觉，从人物的生活史，人物的思想变迁史“化”出了历史。它引导读者探寻了历史的奥秘，又可以把历史作为为一面镜子反照今天，给人以思考和咀嚼的余地。铂怡是小说贯穿始终的人物，她纯洁、美丽、温柔、善良，但又循规蹈矩，逆来顺受，是那个时代典型的闺阁淑女、贤妻良母的形象。面对时代的新风，她也曾怦然心动，但是家教和性格却没有使她再前进一步。她惶惑、迷茫，处处感到不习惯，又听命于别人的安排。她被时代的潮流所裹胁，但从未理解那个时代。但铂怡没做到的事，她同父异母的妹妹坤琴却做到了。坤琴冲出了封建家庭的牢笼，生活得充实而愉快。铂怡童年的挚友巧娥是个乐观、活泼、大胆的姑娘。照理说她应当有光明的前途和较好的境遇，但是封闭的宫中生活，使她变成了笼中鸟。古老的宫殿埋葬了她的青春，爱情，送走了她的年华。坤文这个人物塑造得也极为成功。她可以说是封建家族中专横、毒辣、阴险、自私的典型。她掌握家庭大权的时候不过19岁，上有父母，下有弟妹，但是父亲惧她三分，弟妹见她如见阎王。她为自己的私利不讲什么伦常，她是权力和财产的化身，似乎不是血肉之躯。《四朝代》写了大大小小二十几个人物，而言于个性，跃然纸上的就有十几个。主要人物自不必说，次要人物中精神面貌和性格特点也不相同，这些人物展现了一个时代，和今天又是连续相通的。



巴金是一位具有世界影响的作家,他是中国现代文学史上最后,也是唯一一位从 20 世纪跨入 21 世纪的文学大师。他一生著作等身,在其小说创作中的一个令人注目的现象就是女性形象占有异常突出的位置。巴金通过对其笔下女性形象的塑造,批判封建大家庭对女性的摧残,同情女性的不幸命运,不遗余力赞美与讴歌女性,肯定女性的反抗与追求。

《家》是中国 20 世纪代表作家巴金的作品,内容是通过一个大家庭的没落和分化来写封建宗法制度的崩溃和革命潮流在青年一代中的激荡。作者以很大的激情对封建势力进行揭露,歌颂了青年知识分子的觉醒、抗争并与这种家庭决裂。对题材的熟悉的作者感受的深切,使这部作品获得强烈的感染力量。作品以“五四”的浪潮波及到了闭塞的内地——四川成都为背景,真实地写出了高家这个很有代表性的封建大家庭腐烂,溃败的历史;用作家自己的话说:他“所要展示给读者的乃是描写过去十多年间的一幅图画”。高氏豪门外表上诗礼传家,书香门第,但遮掩在这层帷幕之后的,却是内部的相互倾轧,明争暗斗,腐朽龌龊,荒淫无耻。《家》也刻画了一大批醒目的女性形象,就有梅的忧郁致死,瑞珏的惨痛命运,鸣凤的投湖悲剧,婉儿的被逼出嫁,——这些青年女性的不幸遭遇,无不是封建制度以及礼教、迷信迫害的结果。

本论文以这两部名作为研究对象,用文化比较的研究方法,对两部作品中的女性形象放到近代东西文化撞击的历史背景中考察,分析两作品中女性社会性别与生物方面的差异及其社会原因,并探讨了其文化及文学内涵。在近代以来的历史时期,中国与东南亚各国不管国情如何差别,他们都面临着一个共同的与西方如何进行对话的问题,在这里,泰国是一个重要的参照系,中国在与西方文化对接中所采取的文化策略,会在泰国那里得到启发与借鉴。泰国与西方交流的文化乃至各方面的经验对于中国也是至关重要的。另一方面,中国与泰国在世界文明史上做出了重大贡献,两国交往源远流长,语言文学交流频繁,对于两国的文学研究,以前更多的是注重到了国别文学的研究,难免产生断裂。将产生于近代两国的两部重要文学作品《家》与《四朝代》放到近代东西文化撞击的历史背景下考察,一是顺应比较文学研究中跨文化比较研究的需求,同时也是用超越东西方冲突的观点来研究东西方文化交流的活的历史经验的必然要求。

## (二) 国内外的研究水平与动态

本研究主要从东西文化交流的历史背景下看待《四朝代》与《家》中女性形象的异同。与本研究课题相关的文献主要有两类:一类是关于近代东西方文化撞击所引起的社会变迁以及人物命运的改变。另一类就是关于女性形象的研究。

### 1 东西方文学比较研究方面

以波斯奈特《比较文学》为代表的比较文学研究,其视野却主要局限在西欧文明内部的有限比较,如英德文学比较和英法文学比较等。这种思路,注定了比较文学研究者在后

来的一个世纪里都难以挣脱西方中心的窠臼。直到 20 世纪后期,受到风起云涌的后现代主义和后殖民主义大潮洗礼,西方的比较文学家才大声疾呼要求走出欧洲中心主义,将跨文明(特别是跨异质文明的)的比较文学研究提上议事日程。

季羨林先生以中国学者的身份研究印度梵语文学,他在中国学界所倡导的东方文学研究,不仅在现代学术史上先于后殖民思潮而出现,因而具有在国内接引西方后殖民主义批判之意义,而且在国际比较文学界,也是率先打通世界屋脊的阻隔,将印度与中国两个文学大国联系起来进行审视和研究。《印度文学在中国》是这方面最具有冲击力的代表作。文章开篇就提出屈原《天问》中的月兔神话应该是来自印度《吠陀》,这比人们常识中认可的佛教传入中国时间早了几百年。《列子与佛典》、《玄奘与〈大唐西域记〉》、《西游记里面的印度成分》等鸿文,则将中印文学交流影响的研究拓展到整个文学史。印度文学与文化的视角,给中国比较文学带来极大的研究空间。

中泰两国作为为世界文明做出重大贡献的国家,两国在近代反殖民运动中都曾经做出了巨大的贡献,两国有着非常悠久文化交流历史,但是两国的文学比较研究尚很缺乏。泰国的历史小说在中国翻译传播不少于三十年,但在中国国内从小说的社会历史背景及文本分析,进行文化比较的研究尚少。对于其中女性形象的比较的研究也不多。这方面的研究在泰国华裔研究者中有所突破,借助自身对泰国文化的耳濡目染以及对中国文学与中国文化的熟悉,以华侨崇圣大学为堡垒的中泰文学比较研究取得了较高的成就。华侨崇圣大学中文专业的研究生毕业论文中每年都有中泰两国文学的比较研究,以 2010 年为例,选题中就有“巴金的《春》与西巫拉帕的《以罪斗争》中的女性形象分析”、“巴金的《家》与陈衍的《三聘姑娘》比较分析”、“《四朝代》与《京华烟云》之女性形象比较”等。可见在此研究领域,熟悉中泰两国的语言文化是一个研究的障碍,同时也是一种机遇。

## 2 女性形象的比较研究方面

在《女性与社会》的发刊词上,费瑟斯通(Featherstone)和特纳(Turner)系统回顾了女性研究的系统和现状。他们总结出当代女性研究主要有三个理智渊源。一是法国的女性主义文学,该学派借鉴语言学理论、拉康精神分析和后现代理论,讨论了男女两性在生理和社会意义以及性别特征的差别。而是后现代社会理论对女性的探讨,包括女性在消费文化中的形象设计,如如何通过时装、化妆和身体保养中创造自我形象的问题。三是社会哲学,及女性如何参与社会运动以及在社会运动中的形象如何的问题。

上世纪八十年代以后,对女性形象的讨论主要集中在以下几个方面,一是“女性”的符号意涵,人类学对此贡献甚伟,以玛丽道格拉斯为代表,这个流派讨论了女性与社会结构的关系,在此视觉下,女性被动地受社会雕刻,处处可见社会结构及社会变迁的烙印,二是女性对社会生活的构建,这一流派以梅洛·庞蒂为代表,人女女性在现代的社会变迁



中，并非被动的受动方，女性积极参与了社会现实的构建。三是社会性别（gender）与生物性别（sex）的分别，关于这方面的讨论流派纷纭，但一个普遍的共识就是社会功能的差别直接体现了父权制下男女政治经济地位的不平等。当代女性主义者则认为，社会性别是社会构建的结果。

从两部作品来看，《四朝代》与《家》作为东方两部重要的写实小说，小说中创造了大量活生生的女性人物形象，文学研究者对两部作品中女性的命运与及性格特征的比较研究很多，但一方面，这些研究都集中的单个的作品中，缺少比较研究；另一方面，这些研究基本上停留于知人论世的层面，对于当时的女性与社会结构，女性形象的设计，女性的社会性别这些问题及其对女性性格特征的影响，这些问题讨论的较少。

### （三）本研究的研究方法

本课题主要采取文献研究法和文化比较的研究方法。

文献研究法就是通过对搜集来的文献的分析研究以获得有关研究对象的信息资料的方法。文学研究特别是比较文学的研究脱离不了大量的文献研究工作，本论文的文献研究主要运用了第一手和第二手的文献。第一手文献主要指小说文本本身，本研究在仔细研读文本的基础上对文中的细节进行推敲与摘抄，做了大量的文案工作。另外，第一手文献这里也指未经翻译的文本。因为本人对于两国的语言文化都很熟悉，所以在进行两个作品比较时，本人使用的都是小说的原本而非翻译本。再三，第一手资料还包括作品刊发时的社会影响，比如当时人们的评论等等。这些第一手资料是论文素材的来源，也是其依据。此外还有对前人的研究材料甄别的功用，本研究涉及内容庞杂，不可能不运用到别人运用过的材料，但都是经过勘察与校对，才肯引用。第二手资料主要是前人的研究成果，这在前面文献综述中已经涉及，其目的主要是对前人的研究成果综合、整理，一方面为本研究提供理论指导，一方面充实本论文。

本论文比较东方两部重要的小说中的女性形象。妇女解放运动兴起以后，女性主义对女性理论贡献硕果累累，加上近代以来社会构建理论的发达，东西文化比较重殖民理论的激烈讨论，因此，关于理论的参阅、引用无后顾之忧，包括第一章引言的撰写应该也不会存在太大的问题，只需有针对性的选择、引用；而用于比较的两部作品，也已经出版过很多版本，可以在相关图书馆或书店借阅或购买，并且关于女性形象比较研究的文献、关于巴莫、巴金研究的文献在泰国和中国都比较丰富，对作品进行深入研读，分析也具有很高的可行性，至于两作品女性形象背后的文化差异，则要参考有关中国传统文化、泰国文化以及中泰文化融合的相关著作、理论，和相关文学创作理论，并且将两者与作品解读联系起来，做到有理可依，有据可凭。本人多年来一直关注这一领域研究的发展，也具有较高的可行性。



#### （四）本课题的创新之处

本文将社会学社会构建理论的观点引入比较文学研究的领域，对《四朝代》及巴金《家》中的女性形象进行研究。主要观点认为女性形象的研究要尊重女人是人并且和男人一样是活生生的人的基本事实。这一基本事实意味着首先要把女性形象放在“家”、“国”的社会体系中进行考察，因为两部作品中女性形象所面对的封建制度，第一是“家族”的制度，第二是“封建国家”的制度，女性的形象与命运与之息息相关；其次，这也意味着要考察女性的社会性别和生物性别的面向。本文认为女性形象本身是民族文化模塑的结果，女性形象集中反映了一时一地的民族文化特征，表现于女性身上的性格异同，深刻地反映了民族文化的异同，而女性的命运，也反映了民族文化的趋势与命运，特别在近代东西文化撞击严重的历史时期。本研究的创新之处：

1. 题材新颖：中泰两国是为世界文明做出重大贡献的国家。巴金的《家》与克里巴莫的《四朝代》是中国与泰国现代文学的经典代表作。对两部作品单独进行研究的较多。但进行比较研究的较少。对于其中女性形象的比较的研究几乎没有。故本论文对《四朝代》及《家》中的女性形象进行比较研究题材新颖。

2. 立意新颖 文化研究是一个老话题，特别在西潮东渐的背景下，这一选题本身充满了魅力，但同时也充满了挑战。本文将的“家”与“国”的概念用于两国女性的比较研究立意新颖。

3. 研究的视野新颖 本研究将社会学社会构建理论的观点及生命史引入比较文学研究的领域。对《四朝代》与《家》中的女性形象进行比较虽然还是文本分析，但已经跳出一一般意义的文法研究的视野。通过两部作品相似的人物性格，不同的生命结局，进而探究其背后所蕴含的生命哲学及文化差异。

研究也还存在有不足之处，如，因为对中国文化的理解还需要更加深入，语言文字的解读也不时存在困难，因此文中或许会有解读的失误。另外，因为两部作品中女性人物纷繁，本文所能采取的，只是“弱水三千”中的一瓢而已，难免有“以斑窥豹”、“以管窥天”之嫌疑，加上研究对象文本厚重，有些地方难免要以偏盖全。

## 结 论

巴金小说《家》与克立·巴莫的小说《四朝代》同属于近代东方文学史上极具经典性的文艺创造。两部作品都以人道主义的立场描写了近代西方思潮冲击下封建家庭的没落和各色人物情状，同时也描写了大量的女性形象。比较两部作品中的女性形象，可以发现如下相同点：两部作品中的女性都是性格鲜明、活泼生动的；两部作品中的女性人物都身处近代东西文化强烈碰撞的历史情境，都显示了个人镶嵌于历史车轮中的孤独与无奈，在命运上都极具悲剧意识；两部作品的女性人物都置身封建家庭的没落，个人的生命史和家庭的衰亡紧密联系在一起；两部作品的作者都在女性人物身上注入了深刻的人间关怀。产生这些相同点的原因既有偶然性的巧合因素，另外，两个作者共同身处“大幕将落之时”（《四朝代》中七世王语），对时代风云的感同身受也是两部作品中女性人物形象充满共性的原因。

另外，由于中泰两国历史上的文化差异较大；女性在两国社会历史中地位迥异；封建社会形态在两国历史中的不同呈现；以及作者的不同表达意图，使得两部作品的女性人物形象也存在巨大的差异，这些差异如《家》中的女性人物塑造中极力淡化的“国”意识与历史感在《四朝代》中被凸显出来；《家》中努力抨击的封建制家庭在《四朝代》中被讴歌；《家》中呈现的残缺的女性生命史在《四朝代》的呈现中表达为生命的圆满与完善；《家》中女性身上极力彰显封建势力压力下无爱的婚姻与可悲的女性命运在《四朝代》中呈现为庇护制度下婚姻家庭的各种可能；《家》中呈现的女性人物结构性的悲剧原因在《四朝代》中呈现为一种历史性的悲剧。这些差异一方面表现了两国社会文化历史的差异，同时，也是作者在创造过程中不同视觉使然。本论文前面的文本对这些不同点展开了详细的讨论，下面做简单的归纳。

首先，两部作品都显示女性乃至整个人类的个体如沙子一般镶嵌于历史车轮中的悲剧性命运，但巴金在《家》中极力表现的悲剧性是一种制度性的存在无情地将美好的东西撕碎给人看的悲剧，所以《家》中刻画的可爱的女性人物极少有善终的，这很容易在社会结构上形成一种张力，将观众的注意力引向那“万恶”的中国式封建家庭。而克立·巴莫《四朝代》中表现的悲剧性是浮世人生心比天高、命比纸薄的人生存在性忧虑，其中有极强烈的泰国佛教文化色彩，泰国佛教中人们将人所生活的世界称为为充满无常而短暂的浮世（floating world），这种无常与无奈贯穿任何一个人生命的始终，《四朝代》代中绝大多数女性人物生命史圆满，圆满的生命背后却都有一种人生的悲怆。这无疑是一种悲剧观的体现。

其次，巴金《家》中的女性人物极少有涉政治及关注国家命运的，琴（张蕴华）也是一直到激流三部曲的最后一部的《秋》里才有积极关注世事，为个性的自由而参加革命的

想法，其余女性的终极关怀一直未出“家庭”的范畴；而《四朝代》中女性的命运大多不仅维系于家庭一端，而且和代表国家权力的皇族有千丝万缕的联系，《四朝代》中大多数的女性参与皇族生活并与皇家的兴衰共进退，与国家命运共沉浮，“家”、“国”意识的差异背后是深刻的文化差异，中国几千年男尊女卑的封建礼教培养了驯服卑弱的女性人物形象，女人被排斥在公共生活领域之外，而泰国因其特殊文化体系而使得女性具有较高的社会地位，女性不仅在家庭生活中被偏爱，拥有财产继承权利，同时也能和男人一起参与社会事务。

再三，在社会性别意识上，《家》中的年轻女性都自觉不自觉地通过与家庭的对立构建社会转型与文化变貌中的自我形象，这种自我形象有非常深的五四新文化渊源，属于近代中国民族主义者国民性格改造的范畴：《四朝代》中的女性大多因循旧有的品格与德性，并自觉地将之作为自己立身行事的根本，这固然也是泰国近代民族主义对性别角色与性别意识构建的范畴，但由于女性在历史上的低位不同等原因，两部作品呈现出不同的价值面向。在女性理想人格上，巴金认为琴（张蕴华）是其理想的化身，其人与《四朝代》中 在性格与命运上都有近似之处，强烈表达了作者希望彻底推翻封建制家庭制度，个性解放与人格独立的追求；而克立·巴莫则以温柔敦厚的铂恰为理想人格，其人物性格近似于《家》中之瑞珏，表现了克立·巴莫热爱泰国传统文化，追求纯真与温情的写作立场。

除了上述两部作品所呈现女性人物形象的同异之外，作者的视觉与时代背景也值得关注。《家》与《四朝代》的文本产生近代东方各国不断寻求民族独立、摆脱殖民统治的历史情境，各国文化人都积极致力于本国国民性的改造，女性形象作为国民性重构的重要内容，在文艺作品中有不同的呈现。《家》与《四朝代》的女性形象呈现的方式与异同，与作者所处的文化语境和作者自身对生活的体验有极为紧密的关系。两部作品都在某种程度上可见“自传式”的写实风格，但由于两部作品的目标迥异，使得相似的人物性格最终具有截然不同的命运。



《甘医生》与《赤脚医生万泉和》的比较研究  
การศึกษาเปรียบเทียบนวนิยายเรื่อง “เขาชื่อกานต์” และ  
“แพทย์เท้าเปล่าว่านเฉียนเหอ”

A COMPARATIVE STUDY OF HIS NAME'S KRAN AND WANQUANHE,  
A BARE FOOTED DOCTOR

Napaswan Sangsila

刘淑丽

中文摘要

本文对中泰两位著名女作家的作品进行比较研究。泰国著名女作家素婉妮·素坤泰的《甘医生》和中国著名作家范小青的长篇小说《赤脚医生万泉和》虽然都是写医生，并且都是写在农村艰苦行医的男医生。但是因为两位同为女性的作者不同的人生经历以及迥异的生活环境，使得两部作品带给人完全不一样地心得感受。两位作者在创作和人物刻画方面、在叙述人称和叙述风格上都是不同的。本文通过对两部作品地比较研究，揭示中泰文化的迥异之处和相同之处。

第一章将重点分析《甘医生》和《赤脚医生万泉和》的创作背景：两部作品的历史背景、创作视角，以及两部作品对文化及现实社会的影响；第二章主要对《甘医生》和《赤脚医生万泉和》的人物形象与内容进行比较：分析两部作品中的医生形象，揭示两位医生所要表现的主题思想；第三章分析《甘医生》和《赤脚医生万泉和》在艺术手法、语言运用、心理描写等表现手法上的异同，比较研究两部作品现实主义创作手法的运用和现实意义。

关键词：甘医生 赤脚医生万泉和 人物形象 主题思想 艺术特色

## ABSTRACT

The purpose of this research was to compare about the fictions of 2 popular women writers : Suwanni Sukhontha's fiction ; His Name is Karn (khao chue Karn) and Fan Xiaoqing's fiction ; Barefoot doctors.

According to the study was to compare about 2 fictions finding that both fictions present about rural doctors which was far away from the development and both doctors had maintain the highest standards of professional ethics of doctor ; they took care of patients by not to engage their attention for chosen castes and classes, that were the main idea of the fictions. The other way around 2 writers had different way of their life, surrounding, social and experience, these cases made the different of readers' feeling received from the fictions.

This research compares and analyzes on the works in the way which is called "Parallel research" has been partitioned into 3 chapters :

The first chapter compares and analyzes on the biographies, in the writers methods of literary creation ways that were the effect of social, experience and surrounding.

The second chapter compares and analyzes the psychology and stories of the same characters and attitude of idea via both young doctors.

The third chapter compares and analyzes on writing styles, the outstanding language, metaphor and analogy, also the similarities and differences between "His Name is Karn" and "Barefoot doctors". The result shows the outstanding value in realism way of modern and contemporary literature.

**Keywords:** His name is Karn, Barefoot doctor, Character image, Main idea, Outstanding writing

## บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ เป็นการศึกษาวรรณกรรมเปรียบเทียบบทประพันธ์ของนักเขียนหญิงที่มีชื่อเสียงสองท่าน คือ สุวรรณี สุคนธา จากเรื่อง เขาชื่อกานต์ และ ฟั้นเสี้ยวชิง จากเรื่องแพทย์ห้าเปลาว่านเฉียนเหอ จากการศึกษาวิจัยเปรียบเทียบบทประพันธ์ทั้งสองเรื่อง พบว่า กลวิธีการประพันธ์เป็นการนำเสนอ ตีแผ่เรื่องชีวิตของหมอชนบทในถิ่นทุรกันดารเหมือนกันและด้วยความที่หมอหนุ่มทั้งสองมีเหมือนกัน คือ จรรยาบรรณของแพทย์ที่ทุ่มเทอุทิศตนรักษาคนไข้โดยไม่เลือกชนชั้นวรรณะ ซึ่งถือเป็นแก่นสำคัญของเรื่องนี้ แต่เนื่องด้วยผู้แต่งทั้งสองมีวิถีชีวิตที่แตกต่างกันตามสภาพแวดล้อม ทางสังคมและประสบการณ์ จึงเป็นสาเหตุให้ความรู้สึกที่ผู้อ่านได้รับจากบทประพันธ์ทั้งสองเรื่องนี้แตกต่างกันโดยสิ้นเชิง วิทยานิพนธ์นี้เป็นการวิเคราะห์วรรณกรรมเปรียบเทียบแบบคู่ขนาน โดยแบ่งออกเป็นสามบทดังนี้

บทที่ 1 วิเคราะห์เปรียบเทียบบทประพันธ์ในด้านอัตชีวประวัติในมุมมองของผู้แต่ง ที่เกิดจากผลกระทบทางสังคมและประสบการณ์ตลอดจนสภาพแวดล้อม

บทที่ 2 วิเคราะห์เปรียบเทียบภาพลักษณ์ตัวละครและเนื้อเรื่องที่ตัวเอกเป็นหมอหนุ่มเหมือนกัน และการแสดงอุดมการณ์ทางความคิดที่สำคัญ โดยผ่านทางหมอหนุ่มทั้งสองท่าน

บทที่ 3 วิเคราะห์เปรียบเทียบความเหมือนและความต่างทางด้านเทคนิคการเขียน วิธีใช้การพรรณนาอุดมการณ์ทางความคิด ลีลาในการใช้ภาษา เทคนิคทางด้านวรรณศิลป์ของบทประพันธ์ทั้งสองเรื่อง โดยการศึกษาเปรียบเทียบบทประพันธ์ทั้งสองเรื่องนี้ได้แสดงให้เห็นถึงลักษณะเด่นของคุณค่าความจริง และเทคนิคผลงานทางด้านการประพันธ์ผลงานอัตถนิยมของวรรณคดีร่วมสมัย

คำสำคัญ: เขาชื่อกานต์ แพทย์ห้าเปลา ภาพลักษณ์ของตัวละคร ความคิดที่สำคัญ ความโดดเด่นด้านศิลปะการประพันธ์



## 目 录

### 引 言

#### 第一章《甘医生》和《赤脚医生万泉和》的创作背景及其意义

第一节 两位作家创作的历史背景

第二节 两部作品的创作视角

第三节 两部作品的现实批判意义

#### 第二章《甘医生》和《赤脚医生万泉和》思想比较

第一节 两部作品中的人物描写分析

第二节 两部作品的主题思想

#### 第三章《甘医生》和《赤脚医生万泉和》的艺术特色比较

第一节 丰富的形象描写之异同

第二节 细腻的心理描写之异同

第三节 表现手法的异同

### 结 语

### 参考文献

## 引言

### 一、选题的目的和意义

泰国著名女作家素婉妮·素坤泰与中国当代著名女作家范小青分别在各自的文学作品《甘医生》和《赤脚医生万泉和》(以下简称《万泉和》)中塑造了甘医生和万泉和医生两位乡村医生形象。两部作品都是以男医生在农村艰苦行医为写作内容,但是,由于两位作者的生活环境、个人经历等不同,两部作品给读者带来不同的震撼效果。

《甘医生》描写的是一位从首都医学大学毕业的真正的医生,放弃城市的安逸生活,心甘情愿地回到穷乡僻壤去做一位乡村医生。虽然面临各种困难,甚至是地方黑恶势力的威胁,他毅然决然从事着自己心爱的事业,为穷苦的农人服务,他不但没有得到任何支持,反而被地方恶势力暗杀。这部作品所叙述的这样一个悲惨故事对于我们了解和认知当时泰国社会及其矛盾很有帮助。

《万泉和》是中国著名女作家范小青的代表作品之一。这部小说作者用第一人称的叙述手法,写了一个叫“后窑村”的地方几十年的变迁过程。小说用主人公万泉和讲故事的办法,展现了“后窑村”的风土人情。让我们看到了几年中国乡村的变化。作者在小说里面安插了很多的矛盾,像比如中医和西医的矛盾、城里生活和乡下生活的对立、还有人们老观念和新的思想的矛盾。十分多彩又十分形象的写出了乡村几十年的变化。作者在小说中为我们详细的表现了几个令人难忘的人物形象,比如有大队书记裘二海、裘幸福,有老病号万里梅,下放到后窑村的医生涂三江、到后窑村插队的知识青年马莉,搞封建迷信跳大仙的胡师娘,还有在捣乱中长大的万小三子万斤斤,说话不清楚的大舌头曲文金、六亲不认的律师裘奋斗等等。小说最为成功的还是写就了万泉和这一个主人公形象。并且通过万泉和揭露社会的种种变迁以及这种变迁对人的影响。

本文研究的目的和意义就在于细致比较分析这两部作品,揭示在不同文化、时代和社会的背景下,两位主人公的命运和遭遇以及产生结局的社会原因,还有制度的变迁及其对人们思想观念的影响;探讨作者创作“视角”与这两部作品中主人公的心理活动和思想意识等等。目前对《甘医生》一书的研究已经取得了不少成绩。比如泰国的 ศาสตราจารย์คุณหญิง กุหลาบ มัลลิกะมาส 1979年在《妇女》周刊上撰文《时代的呼唤:甘医生的伟大》写道:

“这是一部非常优秀的近乎完美的文学作品,每个方面都有淋漓尽致的描写,手法细腻,各情节之间配合得很默契,内容很精彩;小说中的人物不多但性格很鲜明,读者会很容易捋清小说的脉络和人物关系;这部小说使用简洁的语言使读者深刻理解和感受其中的韵味;小说试图通过主人公的努力,阐述善良和诚实的力量的伟大,并将始终存在于世界,歌颂了主人公为了自己崇高的理想坚持一生,这必将永远

镌刻于读者的印象里”。<sup>①</sup>

何希凡在《精神同世俗碰撞 正义与邪恶互抗——论〈甘医生〉的人性开掘和人文关怀》一文中写道：

“《甘医生》是 20 世纪泰国文学史上影响较大的长篇小说，本文就作品的人性开掘和作家的人文关怀作价值考察，并由此透视中泰之间乃至人类共同的精神人格局和运演态势”。<sup>②</sup>

对《万泉和》的研究，黄平先生在《“苦恼的叙述者”与当下历史叙述——细读〈赤脚医生万泉和〉》一文中写道：

“《赤脚医生万泉和》一共分为十八章，细心的读者会发现：前九章写的是“文革史”，后九章写的是“改革史”。作者基本上将《赤脚医生万泉和》一分为二，前九章的“文革史”和后九章的“改革史”构成了一种潜在的对话关系，主人公万泉和一生经历，穿插密布在每部分的细部，构成故事的主干。这种章节的安排，可以看出作者精心的设计：尽管小说结构不像传统章回小说那样繁复，但是这个对话结构包含的“历史观”却更为复杂，构成了一个颇为繁复的逻辑关系”。<sup>③</sup>

渤海大学刘广远先生在《温婉与残酷：个体的历史命运——读〈赤脚医生万泉和〉》一文中这样写道：

“历史的存在，一种是在正式的史书文献中被记录；另一种就是在叙述的文本中得到延续：也可以说是民间叙述”。范小青的长篇小说《赤脚医生万泉和》就是对历史的一种素描式的诉说：这种平稳的诉说令旁观者产生感叹——个体的历史记忆是温婉的，也是残酷的，是现实的，也是荒诞的，是平铺直叙的，也是惊心动魄的”。<sup>④</sup>

综上所述，不难发现，到目前为止还没有学者对这两部作品进行比较研究。本人希望通过这篇论文在这方面做点工作，以自己微薄的力量为两部作品的比较研究留下点有益的记录。

① ศาสตราจารย์อุทิศพิบูลย์ มัลลิกะมาส 时代的呼唤：甘医生的伟大。泰国：妇女周刊，1979. 9.

② 何希凡. 精神同世俗碰撞 正义与邪恶互抗——论〈甘医生〉的人性开掘和人文关怀. 四川师范学院学报, 2001. 6.

③ 黄平. “苦恼的叙述者”与当下历史叙述——细读《赤脚医生万泉和》. 当代作家评论, 2010. 6.

④ 刘广远. 温婉与残酷：个体的历史命运——读《赤脚医生万泉和》. 小说评论, 2008. 4.



## 二、研究的内容和方法

本文的研究内容主要是分析素婉妮·素坤泰和范小青的创作背景、创作视角、社会现实和文化对两部作品的影响：在比较作品中，两位作家的创作背景，包括作家的生活经历、社会实践和情感是作家创作的基点，尽管她们的生活时代、创作道路、生命之路不相同，然而她们的作品都反应了当时的社会现实，让读者更了解当时的社会状况。

本文对人物形象进行比较分析。两部作品的人物形象虽同为医生，却相差非常之大：一位是从高等学府毕业，有着深厚医学知识的青年医师，并且是受人尊敬的国家公务员；另一位则是“被认为”是医生，却立志做一位木匠的老中医的儿子。

从目前所掌握的资料来看，中国现当代文学与泰国现当代文学的比较研究刚开始。之前，还没人对泰国作家素婉妮·素坤泰的《甘医生》和中国作家范小青的《万泉和》进行比较研究。有关中泰比较文学方面的研究还是一个有待进一步开拓的文学领域。

## 结 语

泰国女作家素婉妮·苏坤泰的《甘医生》和中国女作家范小青的《万泉和》两部小说都是通过医生这一特殊人物形象的描写，反映当时社会现实的文学作品。

由于素婉妮·苏坤泰和范小青所处的国家、社会环境、文化背景、生活轨迹等各方面的不同，两位作者在各自文学作品中为读者带来完全不一样的体验。

同为女性的两位作家，虽然都是写医生，但是素婉妮·苏坤泰通过“甘医生”让读者了解了当时泰国的社会状况、风土人情。素婉妮·苏坤泰通过对比描写不仅让我们看了泰国首都曼谷的奢华，也体会到了外府县城的贫瘠。作者也通过细腻的描述，栩栩如生的展现了泰国各阶层人物的思想面貌；而范小青则通过“赤脚医生”这一特殊称谓，通过对万泉和生活生命的描述，以文革到三下乡这一特定历史时期为背景，为读者呈现了一个现实的乡村社会面貌以及乡村社会中人的生存状态。

素婉妮·苏坤泰的《甘医生》成书于十九世纪七十年代，是当时轰动泰国文坛的优秀作品。范小青的《万泉和》出版于2007年。成书年代的不同，注定了两部作品反映的社会现实的差异。而两位作家不一样的人生经历，不一样的创作历史背景，以及不同的创作视角，决定了两部小说不一样的精彩。虽然两部作品都是写医生，但素婉妮·苏坤泰的“甘医生”是从都市到乡村行医的怀有崇高理想的具有真才实学的真正的医生；而范小青的“赤脚医生”则是没有医学知识“被迫”做医生的万医生。

在人物形象方面，虽然同为医生，并且都是在乡村行医。“甘医生”有着崇高而神圣的理想，他毅然抛弃了城市的安逸生活，心甘情愿地回到穷乡僻壤行医。“甘医生”不爱慕虚

柴、不贪图享受、不追求物质财富，他善良、包容、有亲和力。“赤脚医生”万泉和则是从小生活在农村，没有接受教育，不仅如此，他小时候还得过脑膜炎，智力比傻子强、比一般人笨，为人木讷又心地忠厚、老实、仁慈。

在表现手法上面，素婉妮·苏坤泰的《甘医生》有着大量对比描写，有奢华的都市生活和有贫瘠的县乡生活的对比；有高傲自负的城市人和没见过世面的县乡百姓的对比；还有县里面高高在上的政府官员和卑微的渺小的老百姓的对比；通过对比作者给读者展现了丰富多彩的泰国社会风情，也血肉饱满的展现了泰国各阶层人物的思想面貌。而范小青的《万泉和》采用第一人称的叙事方式来展开万泉和的生活，以“智障口吻”描写常人世界。作为女性的范小青通过塑造一个智障的男性来讲述“自己”从小孩一直到成人的故事。并且以“口语”的形式“说就”了这部小说。

在小说的结构组织方面，《甘医生》以插叙为主，都市生活和乡村生活交相呼应；《万泉和》看似是万泉和近乎愚腐的讲述，平淡无奇却又别具匠心。前后九章的时间概述安排，虽不像传统章回体小说那样繁复，却也别具一格。

小说的主题思想以及对现实的批判意义也不尽相同。甘医生“为人类消除病痛”的人性光辉贯穿于整部小说的始末。甘医生最后被黑恶势力杀害，县城的死寂终于因他的殒身而被打破，县城人道复苏的希望曙光终于因他的殉难而出现。。甘医生的殉道，是邪恶的积重，罪恶的得逞；但他的死，更掀起人们的精神情感波澜，更唤起人们对理想人性的向往和追求。《万泉和》主题是悲悯之心。范小青为读者展示了一个唯美的、传统的、具有人文气息的农村世态风情，尤其是当地农民几十年的医疗状况。小说用琐碎的日常生活细流构建了一个强大的精神世界，以饱含温情的态度关照人、社会与疾病之间的关系，深切表达出对中国乡村社会人的生存状态的关注，由此展示中国乡村的根系，在平淡之中描绘出内心的那个本真的世界。



## 西巫拉帕《向前看》的思想与艺术探析

การวิเคราะห์ศิลปะและแนวคิดจากนวนิยายเรื่อง  
"แลไปข้างหน้า" ของศรีบูรพา

ART AND CONCEPT ANALYSIS OF  
THE NOVELS "LOOK FORWARD" BY SIBURAPHA

Linsong Li

李林松

### 中文摘要

在泰国现代文学发展过程中，西巫拉帕的文学主张，创作观念和价值取向等，对泰国现代文学的发展产生着深远的影响。

当今学者对于西巫拉帕作品的研究越来越细致，越来越全面。《向前看》是泰国现实主义文学的一部力作，对当时社会的不公正面揭露得相当深刻，具有深远的社会意义。小说别致的切入角度，独特的艺术结构等使作品在创作上取得了巨大的艺术成就，开创了泰国现代文学的新方向。故自问世以来也一直为中泰学术界所重视。对于此作品的研究，有学者此前就已经开始展开。但大多是以比较文学的方法来进行研究，从思想意义和艺术特色视角来单独进行深入剖析的还未出现。

本文从作者本人的生平和文学创作入手，目的是研究作品中所体现出的思想、文化的启蒙性，以及由此而产生的社会意义。并通过所体现的思想内涵来展现作者独特的艺术表现手法以及高深的语言艺术造诣。深入的揭示出作品与泰国社会历史演变的有机联系，深广的社会政治和文化背景，特别是泰国社会发展中封建社会的解体，民主制度的兴起，皇族的衰落与历史的进步和发展。找作品之所以有着强大的生命力的根本原因。

这部在泰国现当代文学史上具有划时代意义的作品，包含着相当丰富而复杂的内容，特别是觉醒起来并投身于争取国家独立和人民民主的青年一代的形象和思想风格值得深入探讨和研究。作品不仅具有内容的深广性和复杂性，而且在艺术方法和艺术技巧的运用上，也是富于独创性和多样性的。本文将对《向前看》的内涵进行解读，包括平民知识分子形象产生的背景、各阶层人物的形象塑造、封建等级制度和封建礼教的深层意蕴、作品主题思想的全面开拓以及艺术表达的异彩纷呈几个方面进行研究和探讨。在研究方法方面，本论文将以本论文将以文本为参照，展开全面系统的分析研究，做出分类和归纳，梳理出作者的创作思想。挖掘出作品的思想意义，以及由此而引发的社会意义。

**关键词：** 知识分子形象 启蒙性 社会意义 艺术手法



## ABSTRACT

At the present time, many scholars conduct research regarding Sriburapha's works more elaborately and inclusively "Look Forward" is a literary realism profoundly depicting the social injustice and having a great impact on society, which always interests the Thai-Chinese academy. Many researchers have conducted research into about Sriburapha's works within the confines of comparative literature. However, the perspectives of conceptual art and compositional identity until now have not been done in depth.

For this study, the researcher first studied the author's biography and works in order to come up with derivation of his conceptual and cultural literatures that empowers society and make use of the connotation derived from the literature review to figure out the authors' particularity. And to deeply study the relations between the literature and the historical changes in the Thai society, the politic contexts and the cultural background, particularly the abolition of the feudal society in the Thai society, the derivation of democracy, the impotence of the Royal Family and the historical progress and development.

This poetry is considered a contemporary work composed of distinguished and complicated contents, especially the images and perspectives of the young generation fighting for the national sovereignty and public democracy, which deserves to be studied. The content of this poetry is not only profoundly and delicately composed, but it also displays the author's command of a wide variety of compositional arts and techniques. The researcher conducted the research in depth by interpreting the poem entitled "Look Forward", comprising the derivative background of the traditional intellectual, the derivation of the self image of people in the different classes, the indepth definitions of the feudal system and social organization, and the principal perspectives and arts of the composition. For the research methodology, the researcher utilized the poetry as the reference, analyzed the research systemically, and classified and categorized the types of compositional perspectives used by the author.

**Keywords:** Intellectual image, Derivation, Social influence, Art approach

## บทคัดย่อ

นักวิชาการ ได้วิจัยผลงานของศรีบูรพาอย่างละเอียดลึกซึ้งและครอบคลุมมากขึ้น “ แลไปข้างหน้า ” เป็นวรรณกรรมแนวสัจนิยม แสดงให้เห็นถึงความไม่เป็นธรรมในสังคมไว้อย่างลึกซึ้ง ซึ่งมีอิทธิพลทางสังคมเป็นอย่างยิ่งและอยู่ในความสนใจของวงการวิชาการไทยจนมาตลอดการศึกษา วรรณกรรมชิ้นนี้ ได้มีผู้ทำการวิจัยไว้จำนวนหนึ่ง แต่ส่วนใหญ่เป็นการศึกษาวิจัยเชิงวรรณกรรมเปรียบเทียบ แต่การศึกษาวิจัยในมุมมองด้านศิลปะทางแนวคิดและเอกลักษณ์ในการประพันธ์นั้น ยังไม่ปรากฏในเชิงลึก

ผู้วิจัยเริ่มงานวิจัยจากประวัติส่วนตัวและผลงานของผู้ประพันธ์ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษา ถึงที่มาของแนวคิดและวัฒนธรรมจากวรรณกรรม ซึ่งมีอิทธิพลทางสังคม และใช้ความหมายแฝง จากแนวคิดดังกล่าวเพื่อค้นหาศิลปะอันเป็นเอกลักษณ์ของผู้ประพันธ์ ศึกษาเชิงลึกเกี่ยวกับความเชื่อมโยงระหว่างวรรณกรรมและการเปลี่ยนแปลงทางประวัติศาสตร์ของสังคมไทย บริบททาง สังคมการเมืองและภูมิหลังทางวัฒนธรรม โดยเฉพาะการล้มล้างสังคมศักดินาในสังคมไทย การเกิดระบอบประชาธิปไตย ความอ่อนแอของราชวงศ์กับความก้าวหน้าและพัฒนาทางประวัติศาสตร์

บทประพันธ์ชิ้นนี้นับเป็นผลงานร่วมสมัย ประกอบด้วยเนื้อหาหลากหลายและสลับซับซ้อน โดยเฉพาะภาพลักษณ์และแนวคิดของคนรุ่นใหม่ในการลุกขึ้นสู้เพื่อเอกราชของประเทศและ ประชาธิปไตยของประชาชนนั้นควรค่าแก่การศึกษาวิจัย บทประพันธ์ชิ้นนี้ไม่เพียงแต่จะมีเนื้อหาที่ ลึกซึ้งและสลับซับซ้อนเท่านั้น ศิลปะและเทคนิคที่ใช้ในการประพันธ์ยังมีเอกลักษณ์เฉพาะและมี ความหลากหลาย ผู้วิจัยทำการศึกษาวิจัยในเชิงลึก โดยการแปลความหมายจากบทประพันธ์ ซึ่งประกอบด้วย ภูมิหลังของการเกิดภาพลักษณ์ปัญญาชนสามัญ การก่อเกิดภาพลักษณ์ของคนในแต่ละระดับชั้น ความหมายเชิงลึกของระบบศักดินาและการจัดระเบียบในสังคม แนวคิดหลักและ ศิลปะในการประพันธ์ สำหรับวิธีการศึกษาวิจัยนั้น ผู้วิจัยใช้บทประพันธ์เป็นเอกสารอ้างอิง ทำการวิเคราะห์วิจัยอย่างเป็นระบบ จากนั้นทำการแยกกลุ่มและจัดประเภทแนวคิดในการประพันธ์ของ ผู้ประพันธ์

**คำสำคัญ :** ภาพลักษณ์ของปัญญาชน ด้นกำเนิด อิทธิพลทางสังคม ศิลปวิธี

## 目 录

### 引言

#### 第一章 时代与作者

##### 第一节 时代背景

##### 第二节 作者生平与创作历程

#### 第二章 小说的人物形象

##### 第一节 贵族阶级形象

##### 第二节 知识分子形象

##### 第三节 “下等人”形象

#### 第四章 小说的思想意义

##### 第一节 启蒙意义

##### 第二节 生活本质的揭示

##### 第三节 社会影响

#### 第四章 小说的艺术成就

##### 第一节 鲜活的人物塑造

##### 第二节 多样的表现手法

##### 第一节 别致的切入角度

### 结 论

### 参考文献



## 引言

长篇小说《向前看》是西巫拉帕的代表作，也是他的最后一部作品。原计划写成三部曲。第一部《童年》（1955）是他于第二次被捕时在狱中写成的，第二部《中年》（1957）是他在访问中国的前夕完成的。他原来打算在中国留居期间写完第三部，但未能如愿。小说第一部，作者通过描写来自穷乡僻壤的苦孩子詹铨一家的遭遇和他自己在曼谷贵族学校泰威特·兰沙律书院学习的经历，揭露了泰国封建等级制度的不合理和黑暗，鞭挞了日趋没落的贵族阶级，辛辣的讽刺了趋炎附势的奴才相，热烈歌颂了劳动人民的聪明智慧和高尚品质。第二部中，作者用质朴无华的笔触，忠实而形象地再现了1932年至1942年整整十年间在泰国发生的两大历史事件：“六·二四”资产阶级政变和日本军国主义占领泰国，描绘了由这两大历史事件所引起的泰国社会和政治的巨大变化以及各阶层人物的思想面貌，在读者面前展现出一幅波澜壮阔的历史画卷。作者通过对詹铨、尼塔和阿诚等几个青年学生不同生活经历的细致而生动的刻画和描功塑造了觉醒起来并投身于争取国家独立和人民民主运动的青年一代的形象。真实地反映了那一时期各阶层人物的思想面貌，揭露封建等级制度的不合理和黑暗，歌颂了青年知识分子的觉醒与热情投身民主运动的精神。从他们身上，人们看到了泰国光明的未来。

通过对作品时代背景、人物形象、思想意义、以及小说的艺术成就进行分析研究，对作家创作方式及其功能进行归纳和总结，有助于人们了解泰国二十年代到五十年代社会的历史变迁以及那一时期各个阶层的人民思想意识的微妙转变，特别是“觉醒”起来的青年一代知识分子形象；对泰国在近代历史演变过程中，社会制度、和不同阶层人们的思想意识在受到各种因素影响下所发生的变化情况，以及作品中体现出的作家本人思想的演变过程。有助于学者对泰国现实主义文学的发展过程都有一个充分的了解。作家在文学创作中独到的创作思想和艺术表达手法，对后来乃至当代泰国作家的文学创作都有着深远的影响。对中泰两国之间的文化交流也具有特殊的意义。

## 结 论

西巫拉帕开创了泰国现实主义文学的广阔道路,《向前看》一、二部真实地再现了那个时代泰国封建等级制度的不合理和政治的黑暗,揭露了日趋没落的贵族阶级,讽刺了趋炎附势的一类人,歌颂了广大劳动人民的高尚品质和聪明智慧。作者从1932年到1942年期间泰国发生的“六、二四”资产阶级政变和日本军国主义占领泰国两大历史事件,通过几个年轻人的成长历程,以及他们对自由、民主和公平的不懈追求,塑造了一代知识分子的辉煌形象。他们的这种精神,对泰国青年一代起到了一种启蒙、促进的作用,同时也引导了更多的青年积极地追求民主、投身民主运动。西巫拉帕的整个创作活动对泰国新文学的产生、发展、所起的作用和影响超过了同时代的其他作家,使泰国的进步文学在崎岖不平的道路和斗争中成长起来。正如他说:“新的文学已经点燃起为人民大众服务的希望之火。文学果实的享受者再也不是社会上一小撮独揽特权的阶层了。人民将是创造文学和收获文学果实的主人。我们相信,历史将向这个方向发展。”然而让读者感到一点点遗憾的是作者原本打算在中国居留期间写完第三部,但未能遂愿。但无论如何他的文学精神将永远留在广大读者的心。

## 泰中文学作品中传统习俗的对比研究 ——以《四朝代》和《京华烟云》为例

การศึกษาเปรียบเทียบประเพณีดั้งเดิมของวรรณกรรมไทยและจีน  
โดยมี“สี่แผ่นดิน” และ “ตระกูลใหญ่ในมหานคร” เป็นกรณีศึกษา

A COMPARATIVE STUDY ON TRADITIONAL CUSTOMS  
IN THAI AND CHINESE LITERATURE GIVING “FOUR REIGNS” AND  
“MOMENT IN PEKING” AS EXAMPLES

Wei Shanyong

韦善勇

中国摘要

克立·巴莫的《四朝代》和林语堂的《京华烟云》分别是泰中两国近现代文学中地位十分重要的名著，是了解泰中近代历史文化必读的文学作品。借助民族学、语言学、民俗学、历史学、文献学、宗教学、社会学等学科的理论方法，从这两部小说中反应的传统习俗，透视小说故事背后的环境和社会，可以帮助我们正确地理解这两部作品。运用比较文学的平行研究方法对两部作品传统习俗方面进行比较研究，可以更好的了解泰中两国近现代历史、文化、人民生活的异同，对探析作为近邻的两个东方国家文学的共同文化价值有重要意义，对促进两国文化交流、加深两国交往具有重要价值。

两部作品各自刻画了众多的人物形象，他们的生老病死是小说情节的重要组成部分，丰富多彩的传统习俗也是在他们身上得以展演。目前，对这两部作品进行比较研究的还不多，目前发现的仅有华侨大学 2011 届研究生李霄霄写的关于女性形象的比较，而就传统习俗方面进行比较研究的还没有，□文进行尝试，以抛砖引玉。□文按生老病死这条主线，从两部作品成人礼习俗、婚姻嫁娶习俗、丧葬祭祀习俗等进行比较，分别探讨其异同，分析其缘由。对每一项习俗，先结合泰国作品论述泰国的传统习俗，再结合中国作品论述中国的传统习俗，之后才将两者进行比较分析。

关键词：四朝代 京华烟云 泰国传统习俗



## ABSTRACT

“Four Reigns” by Kukrit Pramoj and “Moment in Peking” by Lin Yutang are renowned literary works in modern literature of Thailand and China in sequence. These two works are required reading literary works if one expects to understand modern history and culture of Thai and Chinese. By using the theory of ethnology, linguistics, folklore, history, philology, religion, and sociology would enable us to understand these two literary works correctly. Moreover, parallel study in comparative literature was employed to compare traditional custom of China and Thailand, which would result in better understanding modern history, culture, and people's living standard of these two countries. Furthermore, it is meaningful for anglicizing common cultural values of these two neighbours eastern country, which would promote cultural exchange, deepen the contacts between the two countries. Both of these two literary works have portrayed plenty of characters, and sickness and death was the important part and parcel of the literary works, various traditional customs was unfolded. At present, the studies in comparing these two novels are still rare. There is only a study of Huaqiao University's graduate, named Li Xiaoxiao, who used to write about the female characteristic in a comparison manner, but comparison on traditional values is so far not available. This paper tried to compare, it hoped that the paper would broach the subject.

Through comparing adult ceremony custom, marriage customs, and funeral and sacrifice customs of these two literary works, this paper aimed in analysis the differences and similarities of China and Thailand, as well as the caused cause. Additionally, Thai traditions were summarized from Thai literatures, then follow by the summary of traditions from Chinese literatures, lastly compared them.

**Keywords:** Four Reigns, Moment in Peking, Traditional Custom of Thailand, Traditional Custom of China

## บทคัดย่อ

วรรณกรรมเรื่อง “สี่แผ่นดิน” ของคึกฤทธิ์ ปราโมชจากเมืองไทย และเรื่อง “ตระกูลใหญ่ในม่านเมฆ” ของหลินอวี่ถึงจากชาตจน ต่างเป็นงานประพันธ์ที่มีชื่อเสียงและใกล้เคียงวรรณกรรมสมัยใหม่ อีกทั้งยังมีสถานะสำคัญเป็นอย่างมากในแวดวงวรรณกรรมสมัยใหม่ของทั้งสองประเทศ นวนิยายทั้งสองเรื่องเป็นวรรณกรรมที่ควรอ่าน เพื่อศึกษาและทำความเข้าใจด้านวัฒนธรรมในประวัติศาสตร์สมัยใหม่ของไทยและจีน โดยอาศัยหลักการของการศึกษาแขนงวิชาต่าง ๆ เช่น การศึกษาทางชาติพันธุ์วิทยา มนุษยศาสตร์ นิรุกติศาสตร์ การศึกษาด้านประเพณีพื้นบ้าน ด้านประวัติศาสตร์ ด้านวรรณกรรม ด้านศาสนา และด้านสังคมศาสตร์ เป็นต้น ผู้เขียนทำการวิเคราะห์เจาะลึกสภาพแวดล้อมและสังคมของเบื้องหลังเรื่องราวนวนิยายทั้งสองเรื่อง ที่สะท้อนออกมาทางขนบธรรมเนียมและจารีตประเพณี ทำให้เราเข้าใจงานประพันธ์ทั้งสองเรื่องได้ถูกต้องแม่นยำยิ่งขึ้น ยังได้ทำการศึกษาเปรียบเทียบในด้านจารีตประเพณีของงานเขียนดังกล่าว ก็ยังทำให้เข้าใจมากขึ้นถึงความเหมือนและความแตกต่างในการดำรงชีพของผู้คน ทำให้การศึกษาวิเคราะห์วรรณกรรมที่มีคุณค่าทางวัฒนธรรมร่วมกันของประเทศเพื่อนบ้านทางซีกโลกตะวันออกทั้งสอง มีความหมายที่สำคัญยิ่งขึ้น ซึ่งจะช่วยส่งเสริมการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรม อีกทั้งเชื่อมสัมพันธ์ภาพให้มีความใกล้ชิดซึ่งตลอดไป

วรรณกรรมทั้งสองเรื่องต่างได้บรรยายถึงตัวละครมากหน้าหลายตา เรื่องราวการเกิดแก่เจ็บตายของตัวละครเหล่านั้น เป็นเค้าโครงสำคัญของงานประพันธ์ทั้งสองเรื่องซึ่งได้ปรากฏให้เห็นในความหลากหลายของขนบธรรมเนียมประเพณีของวรรณกรรมปัจจุบัน การศึกษาวิเคราะห์เชิงเปรียบเทียบระหว่างนวนิยายทั้งสองเรื่องยังมีไม่มากนัก เท่าที่สืบค้นได้มีเพียง หลี่เจียวเจียว นักศึกษาของมหาวิทยาลัยหัวเฉียวรุ่นปีการศึกษา 2553 ได้เขียนเกี่ยวกับภาพลักษณ์ของสตรีเพศ เชนเปรียบเทียบเท่านั้น ทว่าในการวิเคราะห์เปรียบเทียบทางด้านของจารีตประเพณี ยังไม่เป็นที่ปรากฏ วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ จึงเป็นการกรุยทาง เพื่อเป็นแรงบันดาลใจให้มีผู้สนใจศึกษาเพิ่มเติมต่อไป วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ได้ใช้แนวเรื่องการเกิดแก่เจ็บตายเป็นหลัก ศึกษาวิเคราะห์เปรียบเทียบขนบธรรมเนียมของมารยาทสังคม ประเพณีการแต่งงาน พิธีศพและการกราบไหว้บูชา เป็นต้น ทั้งนี้โดยเน้นที่ความเหมือนและความแตกต่าง อีกทั้งวิเคราะห์ถึงสาเหตุความเป็นมาเป็นสำคัญในการศึกษาจารีตประเพณีแต่ละด้าน จะทำการวิเคราะห์ประเพณีนิยมไทยจากวรรณกรรมไทยเป็นอันดับแรก แล้วจึงวิเคราะห์ประเพณีนิยมจีนจากวรรณกรรมจีนเป็นอันดับต่อมา จากนั้นจึงเริ่มดำเนินการวิเคราะห์เปรียบเทียบทั้งสองส่วน

คำสำคัญ: สี่แผ่นดิน ตระกูลใหญ่ในม่านเมฆ จารีตประเพณีไทย จารีตประเพณีจีน

## 目 录

### 引 言

#### 第一章《四朝代》与《京华烟云》成人礼习俗比较

第一节 隆重的泰国落髻典礼

第二节 庄严的中国成人礼

第三节 泰中成人礼习俗比较

#### 第二章《四朝代》与《京华烟云》婚姻嫁娶习俗比较

第一节 带有一定宗教仪式的泰国婚姻嫁娶

第二节 更重人伦的汉族婚姻嫁娶

第三节 泰中婚姻嫁娶习俗比较

#### 第三章《四朝代》与《京华烟云》丧葬祭祀习俗比较

第一节 追求转世轮回的泰国丧葬祭祀

第二节 讲究入土为安的中国丧葬祭祀

第三节 泰中丧葬祭祀习俗比较

### 结 语

### 参考文献



## 引言

### 一、关于选题

泰文长篇小说《四朝代》是泰国现当代著名学者、作家克里·巴莫的代表作，是一部关于泰国曼谷王朝五世王至八世王五十多年发展的百科全书，也是泰国民族在走向现代过程中民族命运和灵魂变革的史诗式宏伟巨作。该作品于1951年开始连载于克里·巴莫自办的《暹罗日报》，引起读者巨大反响，并于1953年结集成册出版，之后再多次印行，一直都非常畅销，被认为是泰国几百种小说中印刷次数最多的一口，是口受欢迎而且至今不衰的小说，后来还被改编成舞台剧口和电视剧口，其中，被拍成电视连续剧口少就有五个版口，舞台剧泰国如今仍在上演。就作品的文学价值和影响而言，泰国现当代文学作品中，还没有哪部作品能超越《四朝代》。在《泰国文学史》中栾文华先生是这样评价《四朝代》的：“在同类作品中，就反映生活的深度、广度和作品的艺术价值而言，直到目前还没有哪一部作品能与《四朝代》媲美。”作为现代泰国文学的经典作品，被网友誉为“泰国版的《红楼梦》”<sup>①</sup>，可见其地位和影响不一般。正因为该作品在泰国文坛具有举足轻重的地位，因而引起国内外研究者的重视，该作品已被译成中、英、法、荷、日等译口。在中国，泰国文学的译介并不多，然而《四朝代》却有两个不同的中文译口。一个译口是谦光翻译，山西人民出版社于1984年发行的版口；另一个则是高树榕、房英翻译，1985年由上海译文出版社发行的版口。口论文主要以上海译文出版社版口为研究依据。目前，学者对《四朝代》的研究，涉及作者生平、思想内容、人物性格、女性形象、写作手法、创作意图、思想内容等方面，而对作品中书写的泰国这个东方古国神奇瑰丽的传统习俗和丰富生动的世俗人情则鲜有提及。

作为“泰国文学父亲”的中国文学在泰国的影响广泛，但是被称作中国现代版《红楼梦》的《京华烟云》直到中国大陆拍摄的同名电视连续剧在泰国的热播才比较广泛地被泰国读者认识。《京华烟云》是林语堂旅居法国巴黎时于1938年8月至1939年8月间用英文写就的长篇小说，并题献给“英勇的中国士兵”，英文书名为Moment in Peking，《京华烟云》是转译为中文后的书名，也有译口将这口书译为《瞬息京华》。林语堂原口打算将《红楼梦》译作英文介绍给西方读者，因故口能译成，此后决定仿照《红楼梦》写一部长篇小说，于是《京华烟云》诞生了。

《京华烟云》讲述了北平曾、姚、牛三大家族从1901年义和团运动到抗日战争30多年间的悲欢离合和恩怨情仇，袁世凯篡国、张勋复辟、直奉大战、军阀割据、五四运动、三·一八惨案、“语丝派”与“现代评论派”笔战、青年“左倾”、二战爆发等历史事

<sup>①</sup> <http://www.chinatikfans.com/thread-17295-1-1.html>

件也巧妙的安插在小说情节中，作品全景式展现了那个时代中国社会风云变幻的历史风貌。

《京华烟云》自 1939 年底在美国出版后的短短半年时间内就销售了五万多册，美国《时代》周刊称其“极有可能成为关于现代中国社会现实的经典作品”。《京华烟云》搬上电视荧屏有 1987 年赵雅芝主演的四十集电视连续剧，曾获台湾第二十四届金钟奖十佳连续剧奖。2005 年中国影视红星赵薇主演的四十四集年度经典大戏《京华烟云》作为央视纪念抗战胜利六十周年活动之一，收视率第一，好评如潮，此片获得第二届电视剧风云榜十佳电视剧，中国中央电视台年度收视冠军。借助两个版口电视剧的热播，《京华烟云》在中国大陆及台港澳地区几乎是家喻户晓。

被誉为泰国版《红楼梦》的《四朝代》和具有中国现代版《红楼梦》之称的《京华烟云》是泰、中现代文学史上非常重要的两部名著。在创作动机上，林语堂想把《红楼梦》推介给西方，因故口能实现，于是模仿《红楼梦》写出了《京华烟云》，意在推介代表中国古代文学口高成就的《红楼梦》。而克立·巴莫创作《四朝代》，是想让它填补《昆崙昆平》在近代的空白，也是想重现泰国古代文学口高峰作品《昆崙昆平》的辉煌。在这一点上两部作品异常相似，都是因为想再现口国口著名的另一部作品，而且所要再次展现的作品分别是两国的巅峰之作。《四朝代》和《红楼梦》有很多非常相似的地方，当然《四朝代》和《红楼梦》是否有什么联系，目前还不能下结论，但如作者自己说的“想让它填补《昆崙昆平》在近代的空白”。事实上，两位作家继承、发扬口国文学优良传统的愿望是实现了，他们的良苦用心是值得肯定的，因为在对西方文学的借鉴超过对口国文学传统的继承的大环境里，他们的努力是很有意义的。

另外，从文化上来说，西方文化作为强势文化在世界范围内泛滥，同属东方的泰中两国文化都属于退守的位置，两部作品都是在这样的大环境下诞生，因此可以说作品所反映的历史背景相似，小说中的人物经历的时代背景也相似，还有小说中都反映两国在近代历史演变过程中，社会制度、人们生活习俗受到各种因素影响及其变迁的情况。通过比较可反映同属东方文化的泰中两国人民在各自的历史环境中，传统文化形成的相似性和差异性。小说描写了曲折的故事情节、真实的背景环境和丰富的传统习俗……这些描写虽然比《红楼梦》逊色一些，但它们也感动了泰中无数的读者，也让泰中相当多的学者投入大量的精力对其进行研究。它们感动读者的也许是小说中的人物及他们的思想，及他们的命运变换，或者是小说中的感人爱情等，然而遗憾的是，泰国文学作品在中国国内的研究水平不是很高，也很少受到关注，针对这两部作品进行比较研究的论文著作除了女性形象外，还没有传统习俗方面的比较研究，因此，笔者希望口口能在作品中反应的习俗事像进行梳理，让更多的人了解这些传统习俗所体现的文化内涵，进而让更多的人了解泰中两国的社会历史文化，从而促进两国人民的相互了解和交流，互相吸收彼此文化中优良的传统。通



过泰中两国文学之间的比较,探讨出有价值的东西,以利于我们借鉴,更好地继承和发扬我们民族传统当中的精华。

被看作百科全书的《四朝代》和《京华烟云》之所以被读者喜爱,除了引人入胜的故事情节、丰满的人物形象外,还有作者对当时人们的衣食住行、节令庆典、文化娱乐、礼仪风俗、婚丧嫁娶、求神拜佛、看相算命等等,都倾注了相当的笔墨。这些描写,不仅让我们了解已经离我们远去的历史社会,而且能让我们与作品中的人物共同呼吸那个时代的气息,一起感受那些年代的生活。正因为作者在作品中重新展现了细致感人、真实生动的社会生活场景,描写了栩栩如生、有血有肉的人物形象,读者才会对作品百读不厌,我们才能与小说中的主人公进行心与心的交流、情与情的融汇。因此不了解作品所描写的生活细节,不懂得作品主人公生活的习俗,就不可能真正了解和同情小说中的人物,也没真正读懂作品。

两部作品中有很多非常相似的情节,布雷木和体仁都是骑马摔死,帕洛伊和姚莫愁都经历难产差点丧命,布雷木和姚思安正式娶妻前都有很荒唐的经历并都生下儿子,帕洛伊和姚木兰都有给丈夫纳妾的念头,翠伊和银屏都有私奔行为,曹伊和木兰都因为小动物被残杀而伤心,都有算命先生出来给主人公预示口米命运等等,这些也非常值得探讨,而要想真正理解这些情节内容,就必须从两部作品中人物的生活习俗入手,进行比较分析。此若能了解其背后的社会和环境以及文学素材变成文学作品的过程,那认识就更加深刻了。

基于两部作品的价值和影响力,以及它们之间具有太多的相似点,口人认为具有比较研究的价值。纵观一些关于泰国文学作品和中国文学作品的比较研究,多数是选取人物进行比较,再则是创作手法的比较,而从传统习俗这个角度进行对比研究的成果尚口发现。而口人对民族的传统习俗也比较感兴趣,因此口人从传统习俗这个视角对两部作品进行比较研究。两部作品中关于传统习俗的描写很多,可按多个标准进行归纳分类,比如可分为衣、食、住、行四个部分。为了让内容更加集中,口论文围绕人一生的生老病死这条主线,分别展开论述。关于出生的习俗,《四朝代》中有一些描写,《京华烟云》中则没有写 到,因此把出生这一习俗省略,仅就成人礼习俗、婚姻嫁娶习俗、丧生祭祀习俗这三个方面在第一、第二、第三章中进行对比研究。

## 二、崇老尚古的克立·巴莫及其创作

《四朝代》作者蒙拉查翁·克立·巴莫是泰国的名人,有政治家、历史学家、戏剧家、文学家、评论家、皇亲国戚、国会议员、内阁总理、主持人、报刊创始人、专栏撰稿人、外交家、大学教授、银行家等头衔和桂冠。

1911年4月20日出生于泰国信武里府湄南河边的一艘船上,家族显赫,其祖父是曼谷王朝二世王的儿子,祖母有华裔血统,父亲在曼谷王朝五世王时官拜警事总理领中将衔。他的哥哥社尼·巴莫曾三次担任泰国总理。由于出身关系克立·巴莫和泰国王室一



直保持着密切关系，如几十年坚持学习汉语的诗琳·通公主就曾师从克立·巴莫。克·巴莫自小就接受教育，曼谷王朝时期曾在王宫任职的大姐姐是他的启蒙老师。他四岁就能认读泰文，六岁开始到后宫学校就读，接着进入曼谷有名的贵族学校——玫瑰园中学学习，后留学英国九年，曾在牛津大学攻读哲学、经济学和政治学，获得学士学位。回国后在泰国财政部、税务局、汇商银行任职，直到逝世时仍是汇商银行的口头大股东。1940至1941年服兵役，并参加第二次世界大战。1946年起从政，先后与人合作成立泰国最早的政党进步党、民主党，长期担任过社会行动党主席；竞选过两次议员，1973年12月当选议长；1975年3月至1976年1月，任泰国政府第十三任总理兼内政部长。1975年7月克立·巴莫率泰国政府代表团访华，受到毛泽东主席、周恩来总理和邓小平副总理的热情接见，并代表泰方在两国的建交公报上签字，实现了中泰关系的飞跃。1990年克·巴莫和巴金等四人首次荣获旨在发展和弘扬亚洲文化的“福冈亚洲文化奖”。1995年10月9日逝世于曼谷。

克立·巴莫经历丰富、知识渊博，能言善辩，会演古典剧，还拍过电影，这是他在政治、外交、历史和新闻等领域取得突出成就的优势，也是他在文学创作上成功的基础。他在文坛的影响也许比他在政治上的影响更加广泛、深远。<sup>①</sup>他于1950年创办《暹罗日报》和《暹罗周刊》，并开始文学创作，写有《四朝代》、《芸芸众生》、《封建洋人》、《红竹村》等长篇小说及短篇小说、戏剧、通俗文学、散文、政论等作品。他的代表作《四朝代》之所以如此成功，还直接得益于作者小时候的生活环境、宫中的经历及五世王时期在宫中任职的大姐姐的启蒙教育。克立·巴莫所通晓的泰国历史文化、宫廷礼仪等传统知识，包括他擅长的厨艺几乎都是从她大姐姐的宫廷式教育中学来的。给他创作《四朝代》灵感的泰国古代文学巅峰之作《昆昌昆平》是他推崇的泰国经典作品之一。他认为《昆昌昆平》是记录泰国大城王朝中期至曼谷王朝初年泰国社会生活的百科全书，但是还没有人专门写一部描写王宫贵族生活的小说，于是，克立·巴莫便依据自己儿时在水宫的亲身经历，以及长期在王宫任职的大姐姐等人的访谈，创作了《四朝代》这部巨著。克立·巴莫在谈创作起因时坦言，《四朝代》只是为了弥补《昆昌昆平》后的泰国历史小说空白而作，是为了让后人能够看到在曼谷五世王到八世王这一时期，人们是怎么生活的，而这些是单纯记述历史事件的史料文献无法提供的。“这部小说中的人物都是虚构出来的，但是这些人物生活的种种细节确是真实存在的，我能做的，就是把这些细节一一记述下来……”<sup>②</sup>泰国文学家 Sadawitin 对《四朝代》给予高度的评价，他认为到目前为止泰国没有哪一部小说像《四朝代》这样如实地还原王室的风俗仪式……《四朝代》是描写泰国王室贵族生活的经典，如果要研究泰国社会的生活，一定要研究《四朝代》。<sup>③</sup>克立·巴莫的儿子隆立·巴莫先生在2011年11月23日接受笔者采访时也坦言，到

① คฤฑร ปราโมช.ศกนรรมองกาท.กรมททท.สานกทททศขามรฐ, ๒๕๒๔.๑ ~ ๒

② เสด สดะวานน.ม.ร.ว.คฤฑร ปราโมชกนนวนาย.ภาษาและหนังสือ, ๒๕๑๑:๗๒ ~ ๗๓

③ 栾文华.泰国文学史.北京:社会科学文献出版社, 1998. 293

目前为止,就文学价值和影响而言,泰国近现代同类作品中还没有哪一部能超越《四朝代》。《四朝代》之所以受泰国乃至全世界读者青睐,传统习俗的大量描写功不可没。除了泰国的传统文化,克立·巴莫也很喜爱同属于东方的古老中国文化。

曼谷王朝初期至二十世纪二十年代,《三国演义》、《封神演义》、《红楼梦》等被译成泰文,泰国掀起中国历史演义故事热潮。中国古典小说、历史演义故事对克立·巴莫影响很大,中国题材作品《终身宰相——曹操》(或称《资口家版三国》)、《慈禧太后》、《孟获》等作品的问世就是明证。除了中国题材小说外,像《四朝代》这样的泰国题材作品中,也融入了很多中国方面的元素,比如布雷木的祖父仍留着中国式的辫子,丕丕德家的屋顶铺的是中国式的琉璃瓦,布雷木家中摆着的中国屏风,帕洛伊及母亲蔡姆被迫离家时同父异母姐姐翠伊赠送的礼物薄脆就是中国式糕点……所有这些都自觉不自觉地随作者的笔尖进入作品中,甚至里边一些纯泰国人的思想和行为,也都具有一些中国文化的影子。

克立·巴莫与中国的渊源,除了他热爱中国历史文化外,他生活的环境也不得不提。据他儿子隆立·巴莫先生的回忆,克立·巴莫以前曾生活在沙吞南路以南的村庄里,那时村庄里住着很多华人住户,这些华人住户有富人也有穷人,有经商的也有拉黄包车的,但大多数是经商的富人。克立·巴莫和这些华人住户也时有来往。《四朝代》中的一些华人,他们的原型很有可能是来自这个村庄。《四朝代》多次提到“布雷木忧河岸边的家”,这里写到的“忧河”就是现在沙吞北路和南路之间的人工河渠。1895年,越来越多的中国人和一些西方人米泰国经商,泰国国王为了改善交通运输条件,下令在湄南河东岸到华喃峰寺之间开挖运河。当时有一个叫“贾苏忧”(音译)<sup>①</sup>的华人组建了一个团体,承接这条运河的开挖,施工的工人几乎都是华人。后来当地人就用了“贾苏忧”这个名字来命名这条河渠。路两旁的地皮就充抵工程费用。慢慢地那些华人就来那一带定居。<sup>②</sup>既是贵族名门,又是富商巨贾的布雷木家因何选择安排在那一带,也许和作者对那一带的熟悉程度分不开。克立·巴莫在建成自己宅院前,先是在巷口的出租房租住,后来租住的屋子在二战中被日机炸毁,他住到大姐姐家(在克立·巴莫故居附近),在那一带生活了几十年,应该对那里的一草一木都熟悉,他也是受惠于“忧河”的其中一人。作者虽没有直接告诉我们,但我们可推测,布雷木家的原型应该是作者非常熟悉的,且是生活在那一带的。还有一点是可以肯定的,那就是布雷木家肯定是受惠于这条河渠的华商之一。

克立·巴莫自小也接受英文和西方文化的教育,还有九年的英国留学生涯,回国后,用他在西方学到的政治经济学知识参与到国家的改革发展事业中,拥护新政权,创建政党,参加议会选举,直至当上总理。然而,他骨子里却固守传统道德,推崇古老的东方文化。在文学方面,他写出了《终身宰相——曹操》、《四朝代》、《慈禧太后》等反应东

① ชงทอง จนทรากศ. ยอนรอยสแดนคน. กรุงเทพฯ: คค เอนเอ, ๒๕๔๗. ๕๒

② สดพ วรรณ บค. รลกรอยป กรุงเทพฯ: มหานคร. กรุงเทพฯ: เอ พบลคคณนส, ๒๕๔๔. ๗๒



方历史文化的作品。在西方和东方思想文化的碰撞中，克里·巴莫没有选择当时大肆泛滥的西方文化，而更加坚定地崇尚古老的东方传统文化。在建筑方面，克里·巴莫一直就有一个梦想，建造具有传统泰国式的房屋。为圆他的建泰式住房梦，从曼谷秋千架附近和泰国中部大城府、华富里府等地先后买下了五栋泰国传统木屋，经过保护性拆卸、搬运，然后重新组装、装饰美化，先后经历了二十年时间才建成属于自己的传统的泰国中部风格的住宅。当时的泰国，已经开始流行西洋式建筑，克里·巴莫却钟情于这些古老的木屋，这与他骨子里的崇尚古的思想是分不开的。回头向过去寻找社会理想是崇尚思想的突出表现之一。[1]2011年11月15日笔者参观考察克里·巴莫的故居时发现，他卧室里的屏风、花园里的盆栽、凉亭外的鸟笼、刻有汉字的家具、瓷器、乐器及其他众多收藏品几乎都具有古老的东方风格。

从故居建筑布局及那些原封不动的摆设看，他更崇尚古老的东方文化。他故居的五栋主要建筑都是传统泰式风格，其中家庭宗教活动场所就有两个，在卧室附近有一间供奉着泰国各式佛像，在一楼有一个观音阁，这是中式信仰的直接体现。他的故居因具有泰国传统特色而成为现今泰国文物保护单位，同时也是曼谷市内的旅游景点之一。克里·巴莫崇尚意识浓厚的另一个表现是崇拜祖先。

现实中，他每年都要祭祖。梁文华在《泰国人怎样过春节》中这样写：他（指克里·巴莫）在春节祭祖的时候就总说：列祖列宗在上，请原谅后人孝，我们已经不能用中国话祭祖了，只好说泰语了。<sup>①</sup>作品中这种意识也得到贯彻《四朝代》开头通过帕洛伊的眼睛描写丕丕德起居室旁边“还有一个小房间是供奉佛爷和祖先骨灰的地方”，也许就是作者信仰的真实写照。作品中不管是古典舞剧，还是古典泰乐，这些代表东方传统文化的内容贯穿着整部小说。

总之，传世之作《四朝代》是我们了解泰国传统习俗的百科全书，它也是作者崇尚古意识得以彰显的载体。

### 三、中西并蓄的林语堂及其创作

《京华烟云》作者林语堂是第一位以英文书写扬名海外的中国作家，也是集语言学家、哲学家、文学家于一身的著名学者。林语堂，1895年10月3日出生在福建漳州市平和县坂仔镇一个依山傍水的小村落。原名合乐，后改名玉堂，又改语堂。1912年入读上海圣约翰大学，毕业后在清华大学任教。1919年秋赴美就读哈佛大学文学系，1922年获得文学硕士学位，同年转入德国莱比锡大学，专攻语言学，1923年获得博士学位后回国，应胡适之邀任北京大学教授、北京女子师范大学教务长和英文系主任。1926年受鲁迅之邀到厦门大学任国文学教授兼国学院研究教授。1927年任国民政府外交部秘书。1934年创办《人间世》，1935年创办《宇宙风》，提倡“以我为中心，以闲适为格调的小品文”。

① 田广林. 中国传统文化概论. 北京: 高等教育出版社, 1999. 52 [2]  
<http://www.cass.net.cn/file/2007021687843.html>



1936年，林语堂移居美国，之后有旅居法国。1945年赴新加坡筹建南洋大学，任校长。1952年在美国与人合作创办《天风》杂志。1966年定居台湾。1967年被聘为香港中文大学研究教授。1975年被推举为国际笔会副会长。1976年逝世于香港。

林语堂出身基督教家庭，自幼在和谐而充满爱意的环境中成长，他和他兄弟姐妹的启蒙教育是在自家菜园里由父亲执教开始，除了学习古文，多数时间是劳作课，晚间读圣经，做祷告。由于父亲的关系，他较早接受到西方文化。小学直到大学都是在教会学校学习，使他对西方的历史文化、社会生活及语言文字的了解几乎超过他对中国文化知识的了解。他倾慕、崇拜外籍教师，向往西方生活。环境造就了林语堂追求自由、开朗乐观、闲适幽默的性格和自由、平等、博爱的思想。林语堂在美国、欧洲留学期间，也深受西方文化的熏陶。

克罗齐的表现主义、伊壁鸠鲁的伦理观及尼采哲学对他产生了重大影响，他的文艺思想有克罗齐“美即表现”的内容，他主张中国文学解放文体，用“表现就是一切”的标准来发展中国文学。这种标准的形成，是受“性灵派”的影响而形成。伊壁鸠鲁伦理观中“求乐避苦是人与一切生物的本性，幸福和欢乐是人生的目的”的精神让林语堂着迷。他说自己“便是伊壁鸠鲁的信徒”，享乐主义思想对他的生活和创作产生影响是很深的，生活中的他“饥来园中摘苹果，兴发涧上捉鱼虾”，创作上，积极倡导幽默，提倡小品文。步入社会后的林语堂深感自己在传统文化修养方面的缺乏，便博览中国书籍，从杂文著作到文学经典，跑琉璃厂、翻古籍、交文人，在德国游学期间，还埋头于典藏丰富的中国研究室内，饱读中国音韵学群书，获得博士学位。在中国哲学方面，林语堂做了系统的研究，潜心钻研孔孟之道和老庄哲学，吸取儒释道思想精髓。由于环境的影响，林语堂和鲁迅、胡适一样，较大程度上比较认同西方文化，而对中国文化则进行锋芒毕露的批判。1936年后，林语堂移居美国后，不断发现和反思西方文化的不足，同时思考中国文化的优势。在对待中国文化和西方文化的态度上都发生了改变。

林语堂以脚踏东西的姿态站在东方文化和西文化的桥梁上作更加客观的审视，不再是锋芒毕露的批判，也不再一味贸然的推崇，而是以平和的心态，以世界文化一体的高度来评判东西方文化，以博取两者之长，用东西合璧来构建他的新文化理想。正是这种中西并蓄的文化底蕴和语言天赋，让林语堂成了“两脚踏东西文化，一心评宇宙文章”的学者。他以反串的视角对待东西文化，以东方人的眼光看西方，又以西方人的眼光审视东方，把中国介绍给世界。他用英文写作大量的作品，意在向西方读者详尽地介绍老子、庄子的人生观、世界观、政治观等，使中国古代哲学得以比较全面地展示在西方人面前。林语堂以博古通今、学贯中西的生活知识在作品中论述饮食起居，花鸟虫鱼。作品中中西方对比的叙述方式让西方人更能感觉出东方的情趣，再加之笔法闲适幽默，对西方人来说既新鲜又易懂，因此非常具有诱惑力。《吾国吾民》、《苏东坡传》、《老子的智慧》、《京华烟云》、《生活的艺术》、《风声鹤唳》、《唐人街》等作品加深了西方读者对中国人精神生活的了解和道家哲学的认识。由于林语堂的努力，道家思想慢慢被西方人接受。作品

中详尽描述了中国结婚礼仪、冲喜习俗、家庭文化、古玩字画、求神拜佛、穿衣吃饭、中医中药、居家出行等传统习俗，这对西方人来说无疑是充满着神奇色彩，也从侧面反映了林语堂作为中国传统文化的海外传播者让世界了解中国文化的初衷。林语堂中西并蓄的文化思想，决定了他笔下的理想人物都是中西方文化的混血儿，既恪守儒家的伦理道德，又具备道家的人生态度，也不缺乏对西方自由意识的向往和对基督教博爱精神的追求。其作品中也不乏西方文化的内容，如《京华烟云》中媒体对一些丑闻的揭露导致牛家命运的转折，这是西方媒体对政治施加影响的惯例，而在当时的中国，媒体监督的力度应该没有达到这么高的水平。

正是林语堂站在世界文化的高度，才有《论中外的国民性》、《谈东西文化》、《论东西文化与心理建设》、《中西哲学之异同》、《论东西思想法之不同》、《论东西文化的幽默》等对东西文化差异的谈论，更有中西文化相通性的理性探索和把握。而不是仅仅在中西文化中寻找差异，然后偏激地对中国文化的缺失进行批评，从而达到改造中国国民劣根性的目标。林语堂的特别贡献就是在从两种文化的相通性的视角对待东西文化，在相互比较中相互发现，从而追求相互学习互通有无的结果。总之，“两脚踏东西文化”决定林语堂中西并续的创作思想。

## 结 语

克立·巴莫和林语堂有着不同的文化背景，但从整个世界的视角，他们遇到一些共同的问题，比如人的生老病死、封建制度没落与资本主义兴起、西方文化进攻与东方文化退守、对各自民族文化的认同和宣扬等，对这些问题的思考，构成了作品在某些方面的相似性，通过这些相似点进行比较，能够加深对作品的理解，也能加深泰中彼此的沟通 and 了解。

通过《四朝代》和《京华烟云》进行传统习俗的比较研究，是在泰中两个不同民族的文化系统的不同背景上进行的，是跨越民族的研究，它让我们更深刻地认识泰中文学的特质和泰中民族的文化个性、审美心理。泰中两国人民都非常重视人生过程中的生、老、病、死及相关的习俗。泰国受佛教影响很深，而中国受儒家思想统治上千年，这从思想上对人们生活也产生重要的影响。作品主人公生活的地理、气候、物质生产等条件也会对习俗的形成产生重要的作用。

传统习俗是各民族传统文化的集中体现，其中不乏文化的精华部分，也有些属于糟粕，应历史地、辩证地去分析对待，才能使自己的民族文化更具生命力。

## 《黎毅短篇小说集》研究

การศึกษารวมเรื่องสั้นของหลีอี้

### A STUDY OF “LI YI’S SHORT STORY COLLECTION”

Manop Sojisirikul

许天德

#### 中文摘要

黎毅是泰华著名短篇小说家，在文学创作上，他多才多艺，笔耕不辍。虽然是业余从事文学创作，然而作品在国内外多次获奖，创作短篇小说超过两百篇。此外，黎毅还写了许多散文、杂文及戏剧作品，是著名的多产作家。《黎毅短篇小说集》在1993年出版，《黎毅文集》在1998年出版，内容包括短篇小说、微型小说及散文。2000年出版的散文集《往事随想录》。以上，是黎毅在文学创作上所取得的令人瞩目的成绩。《黎毅短篇小说集》把黎毅一生将近四十年间发表的短篇小说精华集于一册，其中作品在反映生活的广度和深度方面都获得了重大的成就。黎毅四十年来的文学创作的一贯严肃，他既客观地把握人性特征和传统的伦理道德，其作品反映出他的思想敏锐对社会的批判和人文的关怀。他往往运用悲剧的手法去揭露和批判不合理制度下悲剧从生的社会现实。因此，他的小说形成一种浓重的悲剧色彩。

总之，黎毅短篇小说创作可称为泰华文坛60年来的代表，在人物形象塑造、白描手法、心里描写和叙事技巧方面都形成了独特的艺术风格。本文力图从全新的视角，探讨黎毅短篇小说创作的内在逻辑，通过对作者生平经历和思想的分析，讨论作者创作上独特的艺术风格；并运用例证和比较分析的方法，总结与探寻作者小说的艺术价值与艺术魅力。

**关键词：**黎毅；短篇小说；悲剧；社会批判；艺术风格



## ABSTRACT

Li Yi is a famous short story writer in Chinese literary circles in Thailand, in the creation of literary works. He has many capabilities and has created various written works. Although writing literature is treated as his hobby, the works from his secondary profession have won both local and overseas prizes several times. He has created more than 200 short stories in literary matters. Besides, he still has written various works of prose, essay and drama scripts. He is considered as one of writers with a plenty of works. Works that were published are such as "Collection of Li Yi's short stories" in 1993, "Collection of Li Yi's articles" in 1998 which were in the composing form of short stories, short form of short stories and prose. In 2000, he published the collection of prose named "Journal of recalling the past". All of these works are his unique masterpieces in literature. The book named "Collection of Li Yi's short stories" was the superior work gathering his published short stories in the past nearly four decades of his life. The content in the breadth and depth reflecting the lifestyle has achieved successfully. The format of writing has been stringent continuously for more than four decades of his life. He has retained the nature of the human condition in terms of ethics and traditional morality. Nature of social criticism and social concerns are reflected thru the sharp contrast of the writer's opinion. He often uses tragical writing style in order to reveal and criticize the reality of social under the system of injustice. Hence, his short stories become a colorful kind of intense tragedy.

In conclusion, Li Yi's short stories have been hailed as a representative performance of his outstanding thinking in Chinese literature circles in Thailand in the year 60s. Writing style that describes the features of a human being, simple writing techniques, emotional narrative and descriptive techniques make the short stories been with unique art form especially for Li Yi. This thesis aims to study the new main focus by studying the logic embedded in Li Yi's writing short stories, analyzing the concept through life experiences of the writer, discussing the unique art form of the writer's creation, including the way of proposing examples, comparing, making a conclusion and finding the value and charm of the art of writing in Li Yi's short stories.

**Keywords :** Li Yi; short story; tragic; social criticism; unique art form.

## บทคัดย่อ

หลี่อี้ เป็นนักเขียนเรื่องสั้นที่เลื่องชื่อในวงการวรรณกรรมภาษาจีนในประเทศไทย ในการสร้างสรรค์ผลงานทางวรรณกรรม ท่านมีความสามารถหลายด้าน ผลงานการเขียนมีมากมาย ถึงแม้งานเขียนวรรณกรรมของท่านจะเป็นงานอดิเรก แต่ผลงานจากอาชีพรองของท่านกลับได้รับรางวัลทั้งในและต่างประเทศอยู่หลายครั้ง ท่านสร้างสรรค์ผลงานทางวรรณกรรมประเภทเรื่องสั้นมากกว่า 200 เรื่อง นอกจากนั้น ท่านยังมีผลงานด้านร้อยแก้ว ปกฉีกะและบทละครอีกมากมาย ถือได้ว่าท่านเป็นนักเขียนผู้มากด้วยผลงานคนหนึ่ง ผลงานที่เคยได้รับการตีพิมพ์เผยแพร่ ได้แก่ ปี ค.ศ. 1993 “รวมเรื่องสั้นของหลี่อี้” และ ค.ศ. 1998 “บทความรวมของหลี่อี้” ซึ่งมีรูปแบบการประพันธ์ทั้งประเภทเรื่องสั้น เรื่องสั้นขนาดสั้นและบทร้อยแก้ว ปี ค.ศ. 2000 ท่านได้จัดพิมพ์รวมบทร้อยแก้ว “บันทึกรำลึกความหลัง” ทั้งหมดนี้ ล้วนเป็นผลงานสร้างสรรค์วรรณกรรมที่โดดเด่นทั้งสิ้น หนังสือ “รวมเรื่องสั้นของหลี่อี้” เล่มนี้เป็นผลงานที่รวบรวมเรื่องสั้นชิ้นเยี่ยมตลอดที่ผ่านมา 40 ปีของท่าน เนื้อหาเชิงกว้างและเชิงลึกที่สะท้อนชีวิตความเป็นอยู่ ถือเป็นความสำเร็จอย่างมาก รูปแบบการเขียนที่เคร่งครัดตลอดรวม 40 ปีของหลี่อี้ คงไว้ซึ่งภาวะวิสัยของมนุษย์ด้านหลักจริยธรรมและคุณธรรมโบราณ ลักษณะการวิจารณ์สังคมและความหวังใจต่อสังคมสะท้อนผ่านความเจ็บแสบทางคมความคิดของนักเขียน ท่านมักเลือกใช้แนวเขียน โศกนาฏกรรมเพื่อเปิดเผยและวิจารณ์ความเป็นจริงของสังคมภายใต้ระบอบยุติธรรม ดังนั้นเรื่องสั้นของท่านจึงกลายเป็นสีสันอย่างหนึ่งแห่ง โศกนาฏกรรมที่เข้มข้น

กล่าวโดยสรุปคือ เรื่องสั้นของหลี่อี้ถือเป็นผลงานตัวแทนความคิดที่โดดเด่นของเขาวงการวรรณกรรมภาษาจีนในประเทศไทยในทศวรรษที่ 6 สไตล์การเขียนที่เน้นการอธิบายคุณลักษณะของบุคคล เทคนิคการเขียนอย่างง่าย การพรรณนาทางอารมณ์และเทคนิคการพรรณนา จึงกลายเป็นเรื่องสั้นที่มีรูปแบบศิลปะอันเป็นเอกลักษณ์เฉพาะตัวของหลี่อี้ วิทยานิพนธ์นี้มุ่งเน้นศึกษามุมมองใหม่ โดยศึกษาถึงหลักคราะที่แฝงอยู่ในการเขียนเรื่องสั้นของหลี่อี้ วิเคราะห์แนวคิดผสมผสานเข้ากับประสบการณ์ชีวิตของนักเขียน กล่าวถึงรูปแบบศิลปะที่โดดเด่นในการสร้างสรรค์ของนักเขียน รวมทั้งการใช้วิธียกตัวอย่างวิเคราะห์ สรุปและค้นหาคุณค่าและเสน่ห์ทางศิลปะการเขียนเรื่องสั้นของหลี่อี้

คำสำคัญ : หลี่อี้ เรื่องสั้น โศกนาฏกรรม วิจารณ์สังคม ลักษณะศิลปะ

## 目录

### 引言

#### 第一章 黎毅的文学创作历程

第一节 黎毅文学创作的历史背景

第二节 黎毅小说创作的概况

#### 第二章 黎毅短篇小说的丰富内涵

第一节 底层民众的现实题材

第二节 悲天悯人的社会关怀

第三节 思想敏锐的社会批判

#### 第三章 黎毅短篇小说的艺术特色

第一节 精彩的人物形象的塑造

第二节 白描的艺术手法

第三节 丰富细腻的心理描写

第四节 隐含作者的叙事手法

### 结语

### 参考文献



## 引言

泰国华文短篇小说作家很多，然而作品常见报端并能结集出书的不多，其中文学作品形式多样、种类齐全的更少，能涉猎文学的各个领域，又能独树一帜的则可谓凤毛麟角。

在文学创作上，黎毅是泰华著名短篇小说家，他从1956年开始写作小说，短篇小说超过200篇。还写了许多散文、杂文及戏剧作品，是著名的多产作家。年腊梅的《泰华写作者剪影》曾经这样描述黎毅先生：

黎毅先生是本京某米行一家文书，四十年如一日，他早出晚归，暇则读书，挥毫创作散文和小说，他笔下的人物，对被侮辱和被损害的，给予怜悯和同情，祝福！对那些强横霸道的恶棍，投下无情的皮鞭，狠狠的抽打，他就是一个“爱恨分明”，态度严谨的作家。<sup>①</sup>

1993年5月，他把1956年至1992年间发表的短篇小说精华集于一册，出版《黎毅短篇小说集》，受到广泛好评。从37篇小说中，读者可以看到东南亚二战前后不同的社会景观，商业社会对世态人心的影响，以及各阶层形形色色的人物。这是浮华世界，这是人间戏剧；而在严厉批判现实的字理行间，敏感的读者自会感到一道人类社会悲剧性的阴影。这就决定了黎毅小说悲天悯人、情感真挚的风格特征。文学风格是作家在作品中显示出来的与众不同的、鲜明突出的、相对稳定的风貌和格调，文学风格的形成是一个作家艺术成熟的标志。

从上世纪40年代后期至70年代。泰华文坛盛行以长、短篇为主的现实主义小说，作家日益重视文学的社会功能和批判价值，小说的创作成就突出。黎毅中短篇小说作家的重要代表之一。<sup>②</sup> 在中国及海外华文界，人们自80年代后期开始关注泰华华文文学创作，这和随着中国改革开放的步伐，从1987年后日益加快，文学界和学术界的对外交流互访日渐增加是密不可分的。例如：

中国著名散文家秦牧就曾为《泰华文学专辑》作序，序言对泰华文学成就给予了很高的评价，他认为泰国华文文学作品，“对于泰国风光、人情俗、社会百态的描绘，达到了非常生动的地步，而运用中文的圆熟程度，也达到了很高的境

① 年腊梅.泰华写作者剪影[M].曼谷:八音出版社,1990.第181页

② 庄钟庆.东南亚华文新文学史[M].人民文学出版社,2007.第31页

界。”……“就泰国华文文学当前总的水平来说，却仍然是相当出色，可谓独标一格的，其中佼佼之作，简直可以入选为世界华文文学的精品。<sup>①</sup>

从黎毅 1956 年开始创作短篇小说至今，已经有很多评论家从不同的角度在黎毅短篇小说研究上进行过多方面的阐述。

自 1993 年开始，1993 年，栾文华的《散论黎毅先生的短篇小说》（《中华日报》“文学刊”）；1993 年，敦亚潘的《泰华文学中批判现实的杰作》读《黎毅短篇小说集》（《亚洲日报》“文艺刊”）；1994 年，司马攻的《泰华文学漫谈》中的《七州洋和黎毅的短篇小说》；2005 年，曾心的《给泰华文学把脉》中的《窥到下层人物心灵的作品》和《黎毅和他的“苦命小说”》；2007 年，张国培的《20 世纪泰国华文文学史》，对黎毅的短篇小说创作，从社会价值、审美价值、道德伦理、艺术风格、创作技巧、文学思想、理论基础和艺术价值诸方面进行分析。

以上列举的评论文章由认为黎毅短篇小说大多有一个好的故事框架，这便增加了作品的可读性和趣味性。但他又不是仅仅写故事，而是把故事型小说和生活型小说揉在一起，取二者之长。作者从小说形态审美的视角切入，即故事型，生活型和心态型三方面进行评论。作者把几个短篇作品进行多角度评论。其中对黎毅短篇小说在主题立意的严肃深刻给予了充分肯定和赞赏；或由主题开凿、人物刻画、叙述方法等方面展开评论，让人们从多角度体会黎毅短篇小说的艺术魅力；或由短篇小说的创作塑造人物特色对黎毅塑造下层人物上的探讨和详细分析，这种深沉评论有三个方面：其一，黎毅既善于抓住人物的特征，有善于在关键词，尤其在眼睛上“点活”。其二，善于抓住生动而典型的细节，“动态式”地勾勒“活”的肖像与个性。其三，善于把多对矛盾集中在主要人物身上，使之在矛盾的摩擦中发出生命的火花。

对作品实事求是的理解再到运用新视角去发掘作品深层内涵，必须一步一步地深入清晰的研究。尽管进行了一些对黎毅短篇创作的研究，但是至今尚未能开展较全面的研究，这主要表现在研究的深度和系统性上。以往的评价者或研究者，他们的研究大多是对黎毅的短篇小说创作进行读后感性质的欣赏，简单解读其作品的表面意涵。然而，黎毅短篇小说创作可称为 20 世纪 60 年代以来泰华文坛的代表杰作，由于黎毅 40 年艺术创作态度认真、严肃，如同他的为人一样的老成持重。他客观的把握着人性复杂和传统的道德形态。其作品带有明显的思想敏锐的社会批判文学。然而，深入挖掘作者创作的初衷和源泉，乃至触及作者复杂的创作心理，并从悯人的社会关怀对其作品的思想内涵等进行多角度研究的论文则十分罕见。黎毅的人生经历，用一点一滴慢慢地累积起来，铺垫个人的小说创作思路。他的作品到目前为止还能够在泰华文坛上源远流长，正是黎毅不断用生命里的

<sup>①</sup> 张国培. 20 世纪泰国华文文学史[M]. 汕头大学出版社, 2007. 第 7 页

创作思想刻画出有血有肉、有灵魂的人物的艺术风格，从而使自己在短篇小说创作上取得了较高的思想艺术成就。

本文力图从全新的视角，分析黎毅短篇小说创作的内在逻辑，通过分析作者的生平经历和思想，探论作者创作上的艺术风格；运用例证和比较分析的方法，总结作者小说的艺术价值，探寻作者小说的真正艺术魅力。今天我们对黎毅短篇小说的艺术风格进行深度挖掘，是十分重要的。司马攻对《黎毅短篇小说集》有高度评论：

《黎毅短篇小说集》中有不少作品，是急风暴雨时代的生活写照，是社会的一部分历史流程。这本书的问世，必定会受到读者的喜爱，它将在泰华文坛上熠熠生辉。<sup>①</sup>

笔者作为黎毅先生的学生和读者，荣幸地受到先生的指教，对作者的创作心理、作品的内涵有了更加深入细致的理解，黎毅是我非常尊敬的作家。他温文可亲，不论谁与他接触，都能被他灼热和充满激情的心所感染。现在，尝试从这样一个角度进行研究，由于学力有限，在论述过程中难免会出现很多缺点与不足，敬请师长不吝批评与指正。

① 司马攻. 黎毅短篇小说集 1956-1992 序[M]. 曼谷：八音出版社，1993. 第 4 页



## 结 语

在泰华文学发展进程中，黎毅的短篇小说创作占有重要的一席之地。《黎毅短篇小说集》共收有 37 篇，从 1956 年起至 1992 年止，共 36 年。数十年来，黎毅勤于创作，作品颇为丰硕，短篇创作超过 200 篇，可谓收获甚丰。他的创作生涯所跨越的正是泰华文学大幅度动荡的时代。泰华文学从高峰向低谷滑落，又从停滞转入繁荣。<sup>①</sup>《黎毅短篇小说集》中的作品，是他以执著的独特艺术创作视角完成的，成为泰华文学史的重要部分。

黎毅时常说：生活是写作的源泉。黎毅在小说中体现了社会价值观，反映了作者人生积淀。黎毅短篇小说之所以感人肺腑，主要与他本人命运坎坷和沉默寡言的性格有关。黎毅有着沉重的人生阅历，他长期从事社会下层的工作，这些经历决定了他的小说多以下层人的悲剧命运为写作题材，他的人生经历使他熟悉下层人的生活状况，热爱淳朴善良的小人物生活。所以《黎毅短篇小说集》中的作品与其他作家的作品不同之处，就在于他塑造了众多下层社会的小人物。通读了《黎毅短篇小说集》，留在我们脑海里最深的印象、最感人的部分就是对人的描写，作品中的人物，几乎都是我们熟视无睹的人物，是被社会遗忘的小人物。

俗话说“穷住街头无人问。”这些人既没有社会地位，也没有经济基础，生活得不到保障，一遇天灾人祸，其命运多为不幸：有的“服药”断气，有的“溺死”大海，有的倒地“呻吟”，有的“无声无息地离开了人间”……司马攻先生在序中说“他的小说大都具有极强的社会悲剧意蕴”，这是很中肯的。读了他的小说，实有“问君能有几多愁，恰似一江春水向东流”之悲感！<sup>②</sup>

笔者认为：黎毅的短篇小说反映了社会关怀，作家的责任感和历史使命，以及对人类质朴而真挚的爱。他感受到了世道艰辛和人的不幸，这些都强烈地震撼着他的心灵，使他在创作中往往运用悲剧的手法去揭露和批判这些不合理的制度和社会的不公平。

近 40 年的光阴耗去了黎毅的青春年华，但也留下了他创作上逐步成熟的脚印，特别是在技巧和语言的精粹上的表现尤为明显，然而有些特色却是始终一贯，是他个人的风格。笔者认为：黎毅的短篇小说作品之所以深受读者喜爱，其原因在于它具有其自身的独特风格，这种独特风格表现在他的小说大有一个引人入胜的故事情节，增加了作品的可读性和趣味性。作品结尾也常常出现人们意想不到的结局。黎毅根据自己对社会生活的观察如思考，以自己的独特方式进行小说创作，在泰华文学史上留下了令人景仰的累累硕果。

① 司马攻. 黎毅短篇小说集 1956-1992 序[M]. 曼谷：八音出版社，1993. 第 2 页

② 曾心. 给泰华文学把脉. 窥到下层人物心灵的作品[M]. 厦门大学出版社，2005. 第 157 页

## 鲁迅《伤逝》与西巫拉帕《生活的战争》之比较研究

การศึกษาเปรียบเทียบเรื่องสั้นของหลู่ซุนเรื่อง “อาลัยอดีตรักของเจี๋ยนเจิง”  
และนวนิยายของศรีบูรพาเรื่อง “สงครามชีวิต”

A COMPARATIVE STUDY OF LUXUN'S SHORT STORY  
“REGRET OF THE PAST”  
AND SRIBURAPHA'S NOVEL “THE WAR OF LIFE”

Natsuda Suttimoon

纯星

### 中文摘要

鲁迅是中国现代著名的文学家。《伤逝》是鲁迅先生小说中的唯一以爱情为题材的小说，通过讲述一段爱情故事来揭示现实生活中的各种矛盾冲突。西巫拉帕是泰国比较著名的作家，其《生活的战争》，也是通过讲述一对青年男女的悲欢离合的爱情故事来反映社会现实和人性的本质。

本论文通过鲁迅的《伤逝》与西巫拉帕的《生活的战争》在人物形象、爱情悲剧及写作背景方面进行分析比较与研究。本文将运用平行研究方法进行研究，第一章将对两位作家作品的社会背景、创作时间及写作背景进行比较分析。第二章将分析两部作品中的男女主人公的异同点。第三章将对造成《伤逝》与《生活的战争》爱情悲剧的原因进行比较分析。

从以上三方面进行分析论述可以清楚地了解到这两部小说的异同点。而本文最主要创新点就是通过对两部作品的比较研究来探求造成这种爱情悲剧的原因，及其两位作者想要通过作品所表达的主要思想的异同。

**关键词：**伤逝；生活的战争；爱情观

## ABSTRACT

Luxun is a great and famous Chinese writer. He had large number of outstanding literary works, of which “Regret of the Past” is one of them. It is a novel about love tragedy describing problems and conflicts that occurred in real-life conditions.

Sriburapha is also one of the Thai famous writers. He had numerous popular literary works, too. “The War of Life” is one of his famous literary works. This piece of work is a novel about a couple’s love tragedy with their experiences of life, meeting and separation, happiness and sorrow. Moreover, it reflects the social reality and true nature of people as well.

This thesis looks through the works of the two writers, namely “Regret of the Past” by Luxun and “The War of Life” by Sriburapa. It studies, compares and analyzes characters in the novels in various aspects, including the cause of the love tragedy and the background of the story.

The thesis will study on these two works in the way which is called “parallel research”. Chapter 1 describes background of both writers and their literary works, analyzes their different social background, and touches on time differences on creating their literary works. Chapter 2 compares and analyzes the different male and female characters in the novels. Chapter 3 studies and compares causes of loves and tragedies.

From the comparative study of the three chapters, we could see clearly the similarities and differences of both novels. It has also looked into the cause of the tragedy in this form of love, the presentation of similarities and differences of ideas as well as the literary concepts of the two writers.

**Keywords :** Regret of the Past ; The War of Life ; The view of love



## บทคัดย่อ

หลู่ซวี่น คือ นักเขียนจีนที่ยิ่งใหญ่และมีชื่อเสียงโด่งดัง อีกทั้งยังมีผลงานที่ได้รับความนิยมมากมาย “อาลัยอดีต รักของเจี๋ยนเซิง” เป็นหนึ่งในผลงานประพันธ์ของหลู่ซวี่น ผลงานชิ้นนี้เป็นนวนิยายเรื่องหนึ่งที่กล่าวถึง เรื่องราวของความรัก โดยเนื้อหาได้แสดงให้เห็นถึง ปัญหาและความขัดแย้งต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นที่มีในสภาพชีวิตจริง

ศรีบูรพา เป็นหนึ่งในนักเขียนไทยที่มีชื่อเสียงโด่งดัง มีผลงานมากมายซึ่งล้วนแล้วแต่ได้รับความนิยมเป็นอย่างมาก “สงครามชีวิต” เป็นหนึ่งในผลงานประพันธ์ของศรีบูรพา ที่ได้รับความนิยมและมีชื่อเสียงมากเล่มหนึ่ง โดยผลงานชิ้นนี้เป็นนวนิยายที่กล่าวถึงเรื่องราวความรักของชายหญิงคู่หนึ่ง ที่มีประสบการณ์ต่าง ๆ ในการใช้ชีวิต ทั้งการพบปะและการแยกจากกัน ความสุขและความทุกข์ อีกทั้งยังเป็นผลงานที่สะท้อนสภาพความเป็นจริงทางสังคม และธาตุแท้ของคนที่ด้วย

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ มองผ่านผลงานของนักเขียนทั้งสอง คือ “อาลัยอดีต รักของเจี๋ยนเซิง” ของหลู่ซวี่น และ “สงครามชีวิต” ของศรีบูรพา จากการศึกษาเปรียบเทียบและวิเคราะห์ในด้านต่าง ๆ ของตัวละคร สาเหตุของโศกนาฏกรรมความรัก ตลอดจนภูมิหลังของเรื่องราว

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ได้ศึกษาวิจัยโดยอาศัยทฤษฎีการเปรียบเทียบแนวระนาบเดียวกันในการวิจัย บทที่ 1 บอกเล่าประวัติความเป็นมาของนักเขียนและผลงานของนักเขียนทั้งสอง วิเคราะห์ความแตกต่างภูมิหลังทางสังคม ช่วงเวลาของผลงานทั้งสอง ตลอดจนภูมิหลังการเขียนเรื่องราว บทที่ 2 วิเคราะห์เปรียบเทียบความแตกต่างของตัวละครชายและหญิงจากผลงานทั้งสอง และบทที่ 3 ศึกษาและเปรียบเทียบสาเหตุที่ทำให้กลายเป็นเรื่องราวของ โศกนาฏกรรมความรักขึ้น

จากการศึกษาเปรียบเทียบของทั้งสามบทนั้น สามารถเห็นได้ชัดถึงความเหมือนและแตกต่างด้านต่าง ๆ ของนวนิยายทั้งสองเรื่อง อีกทั้งยังได้มีการค้นคว้าหาสาเหตุของ โศกนาฏกรรมความรักในรูปแบบนี้ ตลอดจนการนำเสนอความเหมือนและแตกต่างทางด้านความคิด อีกทั้งแนวคิดที่แสดงออกมาจากผลงานของนักเขียนทั้งสองอีกด้วย

**คำสำคัญ :** อาลัยอดีตรักของเจี๋ยนเซิง สงครามชีวิต มุมมองของความรัก

## 目录

### 引言

#### 第一章 《伤逝》及《生活的战争》的写作背景·

第一节 鲁迅、西巫拉帕及其作品简述

第二节 《伤逝》的社会背景

第三节 《生活的战争》的社会背景

第四节 两部作品的社会背景比较

#### 第二章 《伤逝》与《生活的战争》的人物形象比较

第一节 传统的子君与现实的帕罗恩

第二节 求新的涓生与抗争的拉宾

#### 第三章 《伤逝》与《生活的战争》悲剧原因的比较分析

第一节 《伤逝》的悲剧原因分析

第二节 《生活的战争》的悲剧原因分析

第三节 两者悲剧原因的比较

### 结 语

### 参考文献

## 引言

### 一、研究的目的

鲁迅，中国文学家、思想家和教育家。原名周树人，他去日本留学，愿在仙台医学院学医，后从事文艺工作，希望用以改变国民的愚昧落后的思想，引起疗救。鲁迅在小说集《彷徨》中的《伤逝》描写了子君和涓生一对比较年轻的知识分子，他们具有对于当时社会来讲比较进步的思想，他们想通过自己的努力来追求理想而完美的爱情，但是他们这种在社会转型期对自由恋爱的追求，最终由于社会 and 传统观念等的各种原因，造成了一场爱情悲剧。鲁迅想通过这个小说来歌颂青年男女反对封建传统，追求恋爱和婚姻自由的斗争，同时也控诉了封建传统和专制制度的罪恶，这篇小说是鲁迅创作启蒙主义小说的又一个巅峰，所以具有一定的研究价值和意义。泰国的西巫拉帕，原名古腊·赛巴立，是泰国最负盛名的现代作家、翻译家、新闻工作，有些青年作家喜欢称他为“泰国的鲁迅”。西巫拉帕的《生活的战争》通过一对患难与共的情人最后分手的故事，鞭挞了社会的黑暗，表现了作者的人道主义思想。而且《生活的战争》是西巫拉帕的经典代表作品之一，所以也具有一定的研究价值。而且鲁迅的《伤逝》和西巫拉帕的《生活的战争》在主题思想和艺术价值等方面都具有很多的可比性，据此，笔者才选择将这两部作品进行比较研究。

本课题通过对两部作品的比较，来探讨分析在社会转型过程中，在新思想的冲击下，以及在不同的国家背景下，两国人们爱情观的差异。

笔者试图通过对中泰两国相似近代史中男女之间的爱情观的比较，来了解东方不同国家间社会文化对人们思想的影响。

### 二、国内外研究动态

中国国内对西巫拉帕作品的研究不多，据笔者了解到，在1985年解放军外国语学院的李健在《教学研究》第二十期上曾发表了《西巫拉帕及其成名作〈画中情思〉》。除此之外，由于笔者学识和事业的限制，笔者还没有发现更多研究西巫拉帕的文章或著作。但是在泰国，已经有很多学者和专家对西巫拉帕及其作品进行研究，并取得了一定的成果。如1999年素帕 瓦罗蛞写的《西巫拉帕小说中的妇女杰出代表》；2005年阿嘎怕老金达娜写的《西巫拉帕小说中的女主人工》；等，除此之外，还有很多研究西巫拉帕及其著作的文章或专著，由于篇幅的原因，在此不一一列举。

而关于鲁迅的《伤逝》，也有很多人研究过了。2007年张春泉曾写过《交往理性的“伤逝”——〈伤逝〉的主题交互性解读》，同年，谢稚发表了论文《“五四”落潮后鲁迅小说的文化生命意识——以〈伤逝〉为例》；2009年张珊珊发表了论文《论歌剧〈伤逝〉》



中“子君”艺术形象的塑造及其对中国歌剧发展的启示》；另外还有一篇《〈伤逝〉看鲁迅的爱情观》的文章，这篇文章以《伤逝》为视点，分析了鲁迅先生的爱情思想。文章中认为，鲁迅的爱情观主要表现三方面：即个性解放是追求自由爱情的思想基础；社会解放是爱情成长的社会基础；爱情必须时时更新、生长、创造。

总之，随着时间的发展，研究鲁迅和西巫拉帕的人会越来越多，取得的成果也会越来越丰硕。

### 三、研究方法

本论文采用平行比较的研究方法，对人物、思想主题等进行平行比较，在平行比较的基础上经过对反映当时社会情况的资料进行深入地分析比较以及对爱情悲剧的原因进行深层次的步步推进的，进行分析总结，从而找出两者的异同点，以及造成爱情悲剧的原因所在。

《生活的战争》反映的是泰国社会生活情况，特别完整地描述社会，社会各个阶层，有钱人的生活与贫穷人的生活有的不同，这样的社会反映了人们的爱恋被社会崩溃了幸福生活。

《伤逝》是鲁迅先生唯一的爱情小说，写于1925年10月。在这部小说中，鲁迅先生以启蒙主义和人道主义作思想武器向封建婚姻和封建制度进行了猛烈的抨击，对个性主义的脆弱无力性则给予了一定的批评，提出了在当时超出一般论者认识的较为正确的爱情观。

## 结 语

鲁迅是中国伟大的文学家，西巫拉帕是泰国伟大的文学家。两者在文学创作思想方面有着诸多的共性。同时也都受到了俄国作家作品的影响。这两个作家所创作的作品，大多是在揭露社会的弊病和阴暗面，从而寻找引起疗救的方法。

鲁迅的《伤逝》完成于1925年，这个时期正是中国社会在各个方面都转型的时期。而《生活的战争》完成于1932年，这个时期同样是泰国社会处于转型的时期。在《生活的战争》完成不久后，泰国就发生了民主革命，建立了君主立宪制度。所以说在创作背景方面两部作品也有着诸多的相似点的。

两部作品在创作形式上有着不同点，但也有着某种相似相在里面。比如《伤逝》采用的是涓生手记的形式来写的。是以涓生的回忆和自述的形式来统构全篇的。而写在行文中用的是第一人称，这样让读者读的时候，仿佛读者自己就走进了故事当中，成了男主人公涓生。而《生活的战争》在创作形式上使用的是书信的形式。以两位主人公通信的形式来统构全篇。在人称上采用的是人物的姓名和第二人称为主，这样读者就被排除在外，读者也就成为了一个第三者。也就给人一种感觉，读者是在阅读不知道从哪得来的一对情侣之间的信件。《伤逝》和《生活的战争》这两种创作形式在当时来讲都算是比较新颖的。是具有独创性的。难道是两位作者心有灵犀一点通？

《伤逝》中作者主要塑造了两个新青年的形象。但是作者将男主人公塑造成了一个虚伪，自私的形象，将女主人公塑造了一个懦弱，但不失勇敢坚强的女性形象。而《生活的战争》在人物形象的塑造方面，与《伤逝》又有着异曲同工之妙。虽然在《生活的战争》中男主人公不像涓生那么虚伪自私，但是西巫拉帕塑造的女主人公，与涓生却如出一辙。《生活的战争》中的男主人公拉宾与《伤逝》中的女主人公子君也是有着很多相同之处。这难道都是巧合吗？我想不是，因为作品都是社会的反映。所以，通过分析两部作品，我们能够看出，在当时的社会环境方面，两国有着诸多的相同之处。

通过对《伤逝》和《生活的战争》的比较研究，让我们更加了解了两位作家的思想，更加了解了两国的社会状况和文化传统。希望这对后来者有些意义。

## 中泰古代民间传说的现代演绎

### — 电视剧《白蛇传》与电影《幽魂娜娜》比较研究

พัฒนาการตำนานพื้นบ้านจีน – ไทยในยุคปัจจุบัน : ศึกษาเปรียบเทียบ  
บทละครเรื่อง “นางพญางูขาว” กับภาพยนตร์เรื่อง “นางนาก”

A Comparative Study of Chinese – Thai Folklores Currently Depicted  
in the Play “The White Serpent” and the Movie “Nang Nak”

Penlurdee Laopratoomvirote

刘美春

### 中文摘要

中国是一个地大物博、历史悠久的国家，民间蕴藏着极为丰富的民族文化遗产。在这些文化遗产中，民间传说更是取得了丰硕的成果。《白蛇传》就是中国四大民间传说之一，是流传久远、妇孺皆知的民间文学作品，是一个具有深刻内涵、优美动人的民间传说。故事发生在宋朝时的杭州、苏州及镇江等地，描述了一个修炼成人形的蛇精与人的曲折爱情故事，反映了当时的社会生活、风俗习惯、思想道德观念以及民族文化精神等方面的内容。经历了八百年左右的口头和文本的传播，《白蛇传》至今还是传诵不衰。

自古以来，泰国就是一个充满神秘色彩的国家，古灵精怪的故事传说非常多，《幽魂娜娜》就是其中一个著名的例子，被称作是泰国版的《白蛇传》。《幽魂娜娜》故事发生在百年前的拉玛四世统治的时期，当时的泰国是封建制度和奴隶制度并存的国家，科学并不发达，人们对鬼神普遍存在迷信的心理。当时的人民也受到佛教观念的深刻影响，佛教对泰国人的日常生活产生了强烈的影响，寺庙就是社会生活和宗教生活的中心。

《白蛇传》与《幽魂娜娜》皆是在各自的国家流传久远的民间传说，分别描写了人妖之恋与人鬼之恋，表达了妖鬼对爱情的忠贞以及对人世生活的眷恋，同时两大传说也反映了当时社会的风俗习惯和道德观念，体现出中泰两国的民族文化精神。

本文运用了比较研究的方法。这两部影视剧是《白蛇传》和《幽魂娜娜》这两大传说的现代演绎，通过比较研究 30 集的连续剧《白蛇传》与电影《幽魂娜娜》去研究两者之间的异同和背后的深刻内涵。探讨故事类型类似的两个传说在情节结构、人物形象等方面的



异同，这两个传说在现代影视剧中的发展演变，以及其中所反映出的两国民众的爱情观念、鬼神观念、道德伦理和宗教文化。

本文的主体共分为三章。第一章，综述《白蛇传》与《幽魂娜娜》的故事渊源。阐述两部民间传说到电视剧的《白蛇传》与从民间传说到电影的《幽魂娜娜》，着重分析悲剧发生的缘由，论述封建礼教对两部影视剧的影响。第二章，对两部影视剧的人物形象之异同进行比较分析。在爱情观念、鬼神观念、道德伦理和宗教文化上的异同点进行深化研究。第三章，深入剖析《白蛇传》与《幽魂娜娜》所反映的宗教观。由两部影视剧的艺术形式，对两部影视剧中所承载的文化内涵也力图进行深入的探讨。

**关键词：**白蛇传；幽魂娜娜；现代演绎；封建礼教；佛教；爱情观

## ABSTRACT

China is a large country with resources in abundance. It has had a long history, and preserved plenty of age-old cultural heritage. Among this so-called cultural heritage, traditional folklore is by far the most outstanding fruit, especially the legend of “The White Serpent”. This legend has been regarded as one of the four most famous traditional stories of China with long-standing history. It has got profound content that leaves a great impression on folks. This legend was originated during The Song Dynasty in and around cities of Hangzhou, Suzhou and Zhenjiang. It was told that a female white snake demon had practiced for years to attain immortality, eventually she was able to disguise herself in a human form, and lastly fell in love with an ordinary man. The story reflects social environments and people’s ways of lives at the time. It also depicts customs and traditions, social and moral etiquette, as well as traditional cultures in all aspects. And although it has been described in words and written literature for about eight hundred years now, “The White Serpent” is still a living legend without falling into a decline.

From ancient time until today, Thailand is a country full of mystery and myth. There have been lots of tales and stories about ghosts and spirits. “Nang Nak” is a story about ghosts and can be dubbed as “The White Serpent” in Thai version. This story was originated about a hundred years ago in the reign of King Rama the Fourth (also known as King Mongkut). During that time, Thailand was still under monarchy ruling and slavery also existed. Science and systematic learning in all aspects were not up to the standard. Folks tended to be superstitious and believed in power of magic, as well as ghosts and spirits. In the meantime, people were deeply attached to Buddhism. At the time, Buddhism had pretty strong influences on Thai people as a whole, and Thai temples generally served as social and religious centers for the people.

Both the legends of “The White Serpent” and “Nang Nak” have long been well-known traditional folklore of China and Thailand. Each of them has portrayed pictures depicting love and passion between a demon and a gentleman, also between a ghost and a common man, reflecting the essence of love and loyalty from spiritual figures, as well as the desire of a human being when he is still alive. Meanwhile, these two folk stories have illustrated the people’s ways of lives at that time, the social and moral etiquette, representing the spirit of Thai-Chinese traditional cultures from the two nations.

This thesis employs a comparative study approach in making the analysis. It has focused on the legend of the White Serpent in the form of television series with 30 episodes in length, and the ghost story of Nang Nak in the form of Thai movie, both of which are new reproductions. It would profoundly study and analyze the similarities and differences, as well as the background of the two legends. It would also touch on the images of characters inside the stories which have had things in common, and look into the stories if there have been developments and improvements when reproduced in the forms of television series and movies. In addition, it would study to reflect the view of love, the belief in ghosts and spirits, moral and righteousness, as well as religious values of people from the two nations.

This thesis divides into three main chapters. The first chapter analyzes the historic background of the traditional stories namely “The White Serpent” and “Nang Nak” by looking into details from mere folklore of The White Serpent until it was transformed into a television series, and also from a legendary ghost story of Nang Nak until it entered the movie presentation. The study emphasizes the cause of tragedies and summarizes the influence derived during the time of feudal ruling. The second chapter compares the similarities and differences of respective characters from the two folk stories by making researches in the view of love, the belief in ghosts and spirits as well as the principles of morality, social etiquette and cultural aspects of religion. The third chapter analyzes and differentiates the religious attitudes reflected in the folk stories of “The White Serpent” and “Nang Nak” by studying the art of presentations and the cultural value profoundly hidden in the play and the movie themselves.

**Keyword:** The White Serpent; Nang Nak; modern-day deductive reasoning; feudal etiquette code; Buddhism; the view of love



## บทคัดย่อ

ประเทศจีนเป็นประเทศที่มีพื้นที่กว้างใหญ่ไพศาล และอุดมไปด้วยทรัพยากรมากมาย มีประวัติศาสตร์ยาวนาน ทั้งยังเป็นแหล่งรวมมรดกทางวัฒนธรรมที่เก่าแก่อีกด้วย มรดกทางวัฒนธรรมเหล่านี้ ดำเนินพื้นบ้านนับเป็นดอกผลที่ค่อนข้างโดดเด่น โดยเฉพาะตำนานเรื่อง “นางพญางูขาว” ถือว่าเป็นหนึ่งในสี่เรื่องของตำนานพื้นบ้านที่มีชื่อเสียงของจีน เป็นวรรณกรรมพื้นบ้านที่มีประวัติยาวนาน มีเนื้อหาลึกซึ้งและเป็นที่น่าสนใจของชาวบ้านตลอดมา ตำนานดังกล่าว เกิดขึ้นสมัยราชวงศ์ซ่ง บริวณพื้นที่ที่ฉงชิ่งและเป็นที่ประทับใจของชาวบ้านตลอดมา ตำนานดังกล่าว เกิดขึ้นสมัยราชวงศ์ซ่ง บริวณพื้นที่ที่ฉงชิ่งและเป็นที่ประทับใจของชาวบ้านตลอดมา ตำนานดังกล่าว เกิดขึ้นสมัยราชวงศ์ซ่ง บริวณพื้นที่ที่ฉงชิ่งและเป็นที่ประทับใจของชาวบ้านตลอดมา

จากอดีตถึงปัจจุบัน ประเทศไทยเป็นประเทศหนึ่งที่ได้เต็มไปด้วยเรื่องราวเร้นลับ มีเรื่องเล่าขานเกี่ยวกับนิทานหรือตำนานภูตผีปิศาจมากมาย “นางนาก” ซึ่งเป็นเรื่องเกี่ยวกับภูตผีปิศาจเรื่องหนึ่ง จึงเปรียบเสมือน “นางพญางูขาว” ฉบับภาษาไทย เรื่องราวของผี “นางนาก” อุบัติขึ้นราวร้อยปีที่แล้ว ในรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว (รัชกาลที่ 4) ในสมัยนั้นประเทศไทยยังปกครองด้วยระบอบสมบูรณาญาสิทธิราชย์ และยังมีระบบข้าทาสบริวาร วิทยาการด้านต่าง ๆ ยังไม่เจริญ ชาวบ้านมีความเชื่อในเรื่องไสยศาสตร์และภูตผีปิศาจ ในขณะเดียวกัน ผู้คนก็ได้รับอิทธิพลจากการกล่อมเกลாதงพุทธศาสนาอย่างลึกซึ้ง ซึ่งศาสนาพุทธมีผลต่อการดำเนินชีวิตของคนไทยในสมัยนั้นค่อนข้างมาก และวัดวาอารามก็เป็นศูนย์รวมของสังคมและศาสนาของชาวบ้านในเมือง

“นางพญางูขาว” และ “นางนาก” ต่างเป็นตำนานพื้นบ้านที่มีชื่อเสียงของจีนและไทยมาเป็นเวลานาน มีเนื้อหาที่บรรยายถึงความรักระหว่างปิศาจกับมนุษย์ หรือผีสาวกับปลูชนคนธรรมดา ซึ่งเป็นการสะท้อนถึงแก่นของความรักและความภักดีของภูตผีปิศาจ ตลอดจนความปรารถนาของมนุษย์ ในขณะที่ยังมีชีวิตอยู่ ในเวลาเดียวกัน ตำนานพื้นบ้านทั้งสองเรื่องนี้ ยังสะท้อนให้เห็นถึงวิถีชีวิตของผู้คนในสังคม รวมถึงแนวคิดทางด้านคุณธรรมและจริยธรรม อันเป็นสิ่งแสดงถึงจิตวิญญาณทางวัฒนธรรมพื้นบ้านของไทย - จีนทั้งสองประเทศได้เป็นอย่างดี

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ใช้วิธีการศึกษาเปรียบเทียบโดยใช้ตำนานพื้นบ้านของจีนเรื่อง “นางพญางูขาว” ในรูปของบทละครโทรทัศน์ 30 ตอน และนิยายภูตผีเรื่อง “นางนาก” ในรูปของภาพยนตร์ไทย ซึ่งเป็นการนำเสนอในรูปแบบสมัยใหม่ โดยจะศึกษาเปรียบเทียบความเหมือนและความต่าง รวมถึงภูมิหลังอย่างลึกซึ้ง พร้อมทั้งศึกษาภาพลักษณ์ของตัวละครของตำนานที่มีลักษณะคล้ายคลึงกัน และ

ศึกษาดำเนินการที่ได้พัฒนาการผ่านบทละครโทรทัศน์และบทภาพยนตร์ในยุคปัจจุบันว่ามีการปรับปรุงเปลี่ยนแปลงอย่างไร นอกจากนี้ยังสะท้อนให้เห็นถึงทัศนคติในด้านความรัก ความเชื่อเรื่องภูตผีปีศาจ ศีลธรรมความถูกต้องและวัฒนธรรมทางศาสนาของผู้คนทั้งสองประเทศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้แบ่งเป็นสามบทใหญ่ บทที่หนึ่ง วิเคราะห์สรุปความเป็นมาของตำนานพื้นบ้าน “นางพญางูขาว” และ “นางนาก” โดยศึกษารายละเอียดความเป็นมาจากตำนานพื้นบ้าน “นางพญางูขาว” จนก้าวเข้าสู่รูปของบทละครโทรทัศน์ และความเป็นมาของนิยายภูตผี “นางนาก” จนกระทั่งก้าวเข้าสู่รูปของภาพยนตร์ไทย เน้นการวิเคราะห์ถึงมูลเหตุแห่งการเกิดโศกนาฏกรรม บทสรุปของอิทธิพลที่ได้รับในจริยธรรมของสังคมศักดินา บทที่สอง เปรียบเทียบความเหมือนและความแตกต่างของตัวละครจากตำนานพื้นบ้านทั้งสองเรื่อง โดยศึกษาค้นคว้าความเหมือนและความแตกต่างในแง่มุมของความรัก ความเชื่อเรื่องภูตผีปีศาจ หลักแห่งคุณธรรมจริยธรรมและวัฒนธรรมทางศาสนาอย่างลึกซึ้ง บทที่สาม วิเคราะห์แยกแยะถึงทัศนคติทางศาสนาที่สะท้อนในตำนานพื้นบ้าน “นางพญางูขาว” และ “นางนาก” โดยศึกษาจากรูปแบบของศิลปะการแสดง วัฒนธรรมที่แฝงอยู่ในบทละครและบทภาพยนตร์อย่างละเอียด

**คำสำคัญ:** นางพญางูขาว นางนาก พัฒนาการปัจจุบัน จริยธรรมของสังคมศักดินา  
ศาสนา ทัศนะด้านความรัก

## 目 录

### 引 言

#### 第一章 《白蛇传》与《幽魂娜娜》的故事渊源

第一节 从民间传说到电视剧《白蛇传》

第二节 从民间传说到电影《幽魂娜娜》

第三节 悲剧发生的缘由

第四节 封建礼教对《白蛇传》与《幽魂娜娜》的影响

#### 第二章 人物形象分析

第一节 许仙与麦克

第二节 白素贞与娜娜

第三节 法海与亚赞多大师

#### 第三章 《白蛇传》与《幽魂娜娜》反映的宗教观

第一节 佛教对《白蛇传》的影响

第二节 佛教对《幽魂娜娜》的影响

第三节 《白蛇传》与《幽魂娜娜》的伦理观比较

### 结 语

### 参考文献



## 引言

### 一、选题缘由和意义

《白蛇传》是中国四大民间传说之一，描绘了一个凄美的人与妖的爱情故事，塑造了敢爱敢恨的白素贞这一形象鲜明的人物，反映了人们冲破封建道德束缚，向往美好爱情的强烈愿望，也反映了当时的社会风俗和思想状况。《白蛇传》的故事对中国的影响力非常深远，原因在于，故事本身蕴含着丰富的佛教思想，同时人们也通过故事中白蛇与许仙追求自由爱情所受到的种种阻挠乃至残忍的扼杀，寄寓了对于束缚人性自由的封建伦理观的不满。

《幽魂娜娜》是泰国人耳熟能详的一个鬼怪故事，故事描绘了一个令人不可思议的爱情传说，人死后灵魂因为对世间的深深眷恋而不愿离去，依然坚定地守候爱情的故事，故事女主角对爱情的坚贞不移令人印象深刻，尽管因为无尽的执着，女主角留在世间害了不少人，然而故事的主旨还是赞扬了这种不离不弃的爱情观念，在故事发生时处于奴隶制度、封建制度双重压迫下的泰国是难能可贵的。故事中有非常明显的佛教因素，充满着佛法广大无边，导人向善的思想，显示了佛教对泰国人民生活习俗、观念思想的深刻影响。

这两个故事分别都是两国流传广、影响深的民间故事，不仅展示了故事发生年代两国的社会风貌，渗透着深深的佛教影响，而且借助人鬼、人妖间坚贞不渝的爱情，赞美了爱情的伟大，抨击了封建伦理道德对人们的思想造成的束缚。

### 二、研究目标、对象和方法

本论文选取吴家骀导演 30 集连续剧《白蛇传》（刘涛主演白蛇，中央电视台电视剧制作中心制作，2006）与拿西尼米布尔导演的电影《幽魂娜娜》（萨伊凯洛恩普拉主演娜娜，1999），着重考察艺术作品对两个故事的现代演绎，研究两者之间的异同和背后的深刻内涵，探讨故事类型类似的两个传说在情节结构、人物形象等方面的异同，这两个传说在现代影视剧中的发展演变，这将有助于揭示中泰两国在爱情观念、鬼神观念、道德伦理和宗教文化上的异同点，可以为两国封建制度的社会影响研究、传统鬼神观念与生死观念的探索，人民宗教观念的面貌考察以及两国文化的相互影响方面的问题，提供一定的参考依据。